京都大學文學部
國語學國文學研究室 編

纂輯 日本譯語

京都大學國文學會

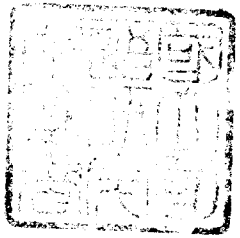
昭和四十三年六月一日

京都大學文學部國語學國文學研究室編

京都大學國文學會發行

中村印刷株式會社印刷

限定五〇〇部の内第　號



はしがき

さきに刊行した全浙兵制考日本風土記および日本寄語と同類のシナ資料華夷訳語日本館訳語をはじめ、清朝末期頃までの音訳日本語彙と、琉球語に関する同種の資料を蒐め、併せて十七種のものをオフセット印刷により複製し、解題と索引とを附して、公刊する。

これらのシナ資料の書志については、福島邦道氏にお願いして、精緻な研究の結果を、解題として掲げることが出来た。また、シナ資料の整理出版を、本書を以て一応完了するに当り、その価値、特に、日本語の史的研究のための資料としての位置についての、私の考えを、いささか詳密に述べて、まとめとした。なお、索引類は、いろいろの、止むを得ない事情のため、ロンドン大学本日本国訳語についてのみ、三種のものを作製するに止め、福島邦道氏が、かつて未定稿第十号に発表されたものを参看し、大学院学生松井利彦君を煩わして、附録にすることが出来た。

昭和三十二年に、原刊本捷解新語の本文複製に解題と索引を附して刊行して以来、ここに十一年の年月を閲し、本書で十五冊を数えるに至った、私どもの研究室における外国資料整理刊行のしごとを、一応これで完了したいと思う。シナ、朝鮮の資料に関しては、ほとんど重要なものは網羅したはずであるが、キリシタンなど、西洋の資料については、まだ多くのものが残されている。しかし、それらは、専攻を異にする私の手には負えないものであり、また、シナ、朝鮮のものとは異なり、商業出版としても十分成り立つものが多く、事実、既にその様な形で幾つかのものが出版されているのである。更に、最近の経済事情による資金の焦げつきや、私自身の、身心の衰え、身辺の多忙などの

悪条件も重なって来たので、ここらあたりで打ち切りにすることが最も賢明な策であると考えるに至ったのである。

十余年前、このしごとをはじめた時は、必らずしもそれほど遠大な計画を持っていたわけでもなく、また、これほど長つづきするとも考えてはいなかった。それが、とにかく曲りなりにも、ここまで続けて来られたことにつけては、多くの方々の御援助、御協力など、いろいろの好条件に支えられたためであるが、ここに、それらすべてに対して、心からなる感謝を捧げたいと思う。

まず第一に、それの自費出版と云う形で行われた、京都大学の研究室と云う背景。そして、その構成員である遠藤嘉基、野間光辰両教授をはじめ、多くの同僚に対して。出版に必要な資金の多くも、その方々の御好意や御斡旋によって調達されたものである。また、解題の執筆、索引の編纂などに必要な労力も、やはりそのメンバーたる、安田章、土井洋一、松井利彦、遠藤邦基君など、大学院学生であった諸君の奉仕によらなければならなかったのである。

外部にあって御協力頂いた方も決して少くない。ことに、特殊な資料であるため、その蒐集、写真撮影、解題の執筆などについて、特に、専門家たる、東京の福島邦道氏、広島の土井忠生、森田武両博士の御援助を仰ぐことが最も大きかった。また、資料の所蔵者である、内外の図書館、大学、個人の方々が、快よく写真撮影、複製出版の許可を与えられたこと、更には、英文摘要などの作製について、同志社のアリス・E・グィン女史、大阪市立大学の同僚であった平野梅代女史などの示された御好意も忘れることが出来ない。

私は、日頃、学問の資料は個人の私有ではなく、学界の共有物であるべきものと固く信ずるものである。特に、シナ、朝鮮、キリシタンなど、外国資料の様な特殊なものは、それを入手し得た者が、自己の研究はあと廻しにしてでも、まず生のままで学界に提供するために努力することが、研究者たるものの義務ではないかと考えている。幸いにして、私の専攻するシナ、朝鮮関係のものについては、ここに、その責任をほぼ果し得たとひそかに自負している。しかし、このしごとの本来の目的は、勿論、研究のための資料の整理であって、決して資料の整理それ自身が目的ではなかったはずである。幸いにして私にまだいくばくかの余命が与えられるならば、これから他の研究者と同じ出発点に立って、この整理した資料を、本来の目的である研究のために、役立てることを始めたいと考えている。

昭和四十三年三月二十七日

濱田敦

纂輯　日本訳語　総目次

はしがき
総目次
複製本文
日本館訳語　倫敦大学本……一
阿波国文庫本……一一
稲葉君山旧蔵本……二七
静嘉堂文庫本……四一
日本一鑑窮河話海……五一
吾妻鏡補……六九
東語簡要……八七
游歴日本図経……一三三

東語入門……一三一
鶴林玉露……一六一
国花合記集……一六五
琉球館訳語……一六九
使琉球録……一七九
音韻字海……一八七
中山伝信録……一九三
琉球入学見聞録……二〇一
海東諸国紀……二〇七

纂輯日本訳語　解題……福島邦道……二二五
シナ資料……浜田　敦……二五九
シナ資料関係参考文献目録……二七九

京都大学文学部国文学会刊外国資料目録……二八五
日本国訳語索引
凡　例……二八九
国語索引……二九一
漢字索引……三〇三
音訳漢字表……三二五
英文摘要

日本館譯語

倫敦大學本

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

日本國譯語

天文門

天	父喇	非祿
月	諧急	父世
風	列節	祈禾
雷	納祿嗑哀	阿婆
霜	世美	由急
大風	佞奈列節	列節稍父
天晴	父剌那法里	父剌那祈禾的
天熱	父剌那阿都奔	父剌那三不世
大雨	佞亦阿婆	答塞阿婆
落雨	阿婆稍祿	阿婆阿祿
無雨	阿婆乃世	列節阿祿
無風	列節乃世	由急稍祿
雪大	佞奈由急	由急答塞
風來	邦節急答里	波世阿祿
無星	波世乃世	波世索公乃
星多	波世佞亦	父剌乃嗑答
天下	父剌乃世美	父剌乃孫引
黃雲	急婆撒那祈禾	世祿亦那祈禾

日	非祿	
星	父世	
雲	祈禾	
雨	阿婆	
雪	由急	
風父	列節稍父	
天陰	父剌那祈禾的	
天冷	父剌那三不世	
小雨	答塞阿婆	
有雨	阿婆阿祿	
有風	列節阿祿	
落雪	由急稍祿	
雪小	由急答塞	
有星	波世阿祿	
星火	波世索公乃	
天上	父剌乃嗑答	
天涼	父剌乃孫引	
白雲	世祿亦那祈禾	

黑雲	公祿亦那祈禾	由急阿多亦
雪簿	由急事父亦	非祿納盖世
日短	非祿婆世加世	諧急約父羅

地理門

地	只	于禹
水	民足	足只
河	嗑哇	吾婆
石	喜世	嗑吠
灰	活各立	嗑剌
路	婆拳	逸

山	于禹	
土	足只	
海	吾婆	
磚	嗑吠	
墻	嗑剌	
域	逸	

兎	嗑哇剌	名爾祿
井	亦嗑吉	永喇
國	谷泥	佞嗑
橋	法世	民足吾婆
石橋	亦世法世	亦參法世
河覓	嗑哇納盖世	嗑哇斜巴法
地方	谷光	民足莫都
到岸	足急毛世	于馬那谷盖撒
地厚	只那阿都奔	民足福加撒
水淺	民足阿撒撒	谷祿亦那有馬

泥	名爾祿	
村	永喇	
岸	佞嗑	
湖	民足吾婆	
扳橋	亦參法世	
河窄	嗑哇斜巴法	
挑水	民足莫都	
山高	于馬那谷盖撒	
水渠	民足福加撒	
青山	谷祿亦那有馬	

山頭 牙馬那喳世剌
山口 牙馬那公只
路近 婆拳那劈加撒
大路 優母那婆拳
山上 牙馬那喳婆
新橋 阿答剌世那注世

時令門

春 法禄
歉 何急
年 都世

山脚 牙馬那阿世
路遠 婆拳那也撒
路口 婆公那公只
小路 拳婆那婆拳
山下 牙馬那世莫
借橋 非撒世那法世

夏 納都
冬 拓由
月 讀息

日 非禄
今年 文都世
今日 文哇
正月 兜哇的
二月 孛哇的
三月 散哇的
四月 介哇的
五月 猫公哇的
六月 法公哇的
七月 世只哇
八月 公哇的
九月 美哇的
十月 世木讀急
十一月 牙公喳納非
幾年 南念

時 讀急
明年 苗念
昨日 急牛
十二月 急牛
十二日 急牛
幾日 急牛

一日 都婆公只
十五日 拳婆公只非撒世
古 非禄
今 亦馬哇
晝 非禄馬
夜 阿答喳納
暖 阿都可
涼 落可世
熱 非那公禄各
早 貼各
晚 三不世

花木門

梅 吾也
桃 莫莫
梨 阿世那也
棗 納都麻
栗 公里
竹 答禄

杏 吾七
麥 木急
豆 馬也
草 公騷
菜 菜
菜 石剌
韮 石剌
蒜 非禄
葱 非都莫世
瓜 吾里
茄 納宿麻
冬瓜
樹 急
枝 法納
花 葉
李子 吾七
桃 枝桃
竹筍 麻那各
木耳 急那麻麻

海菜 各不
蘿蔔 大根
菓子 木那生
柿子 各急
葡萄 馬足那各
松子 各不急
小麦 阿坐各也
小米 非也那急
槐樹 亦倭那急
榆樹 法司巴那法納

蓮花 世禄納
紅花 阿孟徹那法納
山樂 牙馬那喜莫

鳥獸門

龍 兀那
牛 吾世
犬 亦那
象 猜
騾 雜巴
驢 羊急吾馬

白菜 世禄納
蒲蓋 漂淡
石榴 世孛谷禄
柑子 搞日
楊梅 孛馬木那
大麦 倭木急
芝蘇 倭馬
椿樹 去禄那急
柳樹 非也那急
松樹 馬足那急

蓮子 法司巴那衣
白花 世禄亦那法納
砍柴 乞望石里

虎 兀剌
羊 吾世
馬 吾馬
熊 拓馬
猪 亦
猫 羊急吾馬

鷄 已出
鶯 答答
雀 抹可巴
鴈 斡
猴 徹保
鼠 晶
鳳凰 天倭
喜鵲 文喇可
鵪鶉 文那世
獅子 文那剌

鶯 斡
兎 吾徹急
魚 亦倭
鳳 芒喇麼
蛇 來
鹿 加那世
孔雀 公火
仙鶴 可禄
天鵝 公麼
鵪鶉 文那剌

鸂鶒 各已
野鷄 斤只那已立
水鴨 民麦嗎木
黑鷹 文禄亦各各
牛角 吾世那祖那
黄牛 徹那吾世
海青 吾麼那各各

鴛鴦 言約
烏雅 孛馬各剌可
黄鶯 急麼徹各各
羊羔 非都世那各
鹿皮 世世那孟哇
水牛 民麦那吾世

宮室門

房 亦業
門 門那
寺 牙腊都

樓 尼盖
塔 谷
星柱 法世劄
看寺 貼劄那落吾
小門 叅裏們那
器用門
紙 嗌嘛
筆 分貼
盃 斡不立
餓 手立
廟 嘛哥
星眷 谷世
館驛 業急尼
大門 倭吾亦們那
墻高 嗌別那吾孟徹
墨 司嘛
硯 司司立
甲 剌攞木
刀 谷只

弓 由嘛
箭 手
扇 阿翁急
蓆 失世根
梳 扎落
楪 徹劄
匙 扎谷世
筯 去世
卓 步谷
椅 交谷裸谷
盤 徹斡都急
車 谷裸乌
梳 失世劄
櫃 貸
鎖 招徹也
鑰 康急

鍋 糊別
鐙 阿不来
鞍 谷都
鞭 嗌阿嘛
帳 嗌脏
拭 谷世
拜 法各立
鼓 大各
尺 扎谷
斗 鳥
燈 都
香盒 稿巴各
帚風 漆不
帶 文少
胡撒 谷吨
硯匣 司司立法各

蘇木 司哇
扇面 阿翁急重倭
銅銚 非麻急
象牙 猎那傑
小扇 吾只哇
天平 教来
剪刀 法徹来
麝香 巴考稿
乳香 出卤
阿味 牙非
扇骨 阿翁急福薦
新筆 阿答劄巴分貼
船来 福薦那急吾也
佛象 福都傑
船去 谷貼只谷
神仙筆 只稿
筆管 吾渡世
沉香 别谷已稿
片腦 兵卞
白檀香

父 貼貼
凡 阿毛
妻 斡波
女 本司毛
你 吾那芒毛
孫 牡各
婦人 漆剌各
官人 都那已劄
通事 度日
土官 都贾
外郎 重毛
師傅 世農波
第子 的世
老人 都世的的的
夫人 受都貼貼
朋友 都門芒只
好人 約束非都
惡人 哇禄哥非都
從人 吾只都非多

母 法法
弟 吾都都
子 本司乞
人 吾那芒毛
我 吾那芒
秀才 哇留受
客人 馬福多世
正使 申司
居座 各撒
和尚 吾蘇
皂隸 世本劄
大人 倭吾非多
頭目 大处
火人 阿芒非多
女婿 木各
瞎子 乜谷劄
強盜 叛直
貧人 非老世都非多
富人 吾那世都非多

本匠 急那撒亦谷
銅匠 阿各嗌聶那撒亦谷
銀匠 世禄嗌聶那撒亦谷
小廝 哇溜劄
鐵匠 谷禄嗌聶那撒亦谷
皮匠 嗌哇那撒亦谷
鎖匠 司司那撒亦谷
裁縫匠 急那木那撒亦谷
醫人 谷司世那撒亦谷

人事門
来 急各里
去 亦急
速 乞撒
近 那你撒
買 猫的
賣 吾禄
走 嗌只各劄
快走 法青谷
貴 各那世
賤 牙司世
坐 吾里安
嗌 年不立
說 嗌拿里
見 麥各
聽 急各司
有 阿禄
穗 急各
無 乃
多 倭亦
火 漆谷乃
閒 非馬那阿禄
忙 非馬莫乃
生 吾馬祿貼
死 申各
舞 吾各
唱 馬約
與 各毛里受撒
好 約亦
不好 哇禄亦

醉了 約六
艱難 非毛也
罵詈 亦撒公亦
方物 木那哇
利害 近必世
謝恩 收也
歡喜 約也依
鞠躬 各世各各木
跪 非撒南都僧
興 要各的交亦
賞賜 非近的木那
買賣 物名稱的

富貴 各那世
戲耍 阿司必
進貢 噎得那
法度 巴都各
洗澡 由安福祖
知道 世各
擺着 納喇剌
拜 吾阿七
叩頭 南都急都急
平身 各世喜那必的
買賣 阿急乃

身體門

頭 噎世喇
手 點
肩 馬七
口 公只
舌 世次
脅 福扁
臍 世木

面 重佳
腳 阿世
眼 七
鼻 法納
耳 安求
髮 噎崔
腰 世

肉 世世
麵 噎天
香 稿色世
棗 吾馬里咬
麵筋 夫斤
胡椒 公殘
糯酒 撒急吾里咬
燒茶 扎那哇噎斜
白酒 世祿布那撒急
斟酒 撒急吾的急公各里

餅 手急莫只
糖 撒刀
臭 扯撒撒
豆腐 刀天
花椒 三肖
請酒 撒急農客
酒醉 撒急那的茨
賣飯 七世哇噎斜
黃酒 急求撒那撒急
酒糟 撒急各司

飽了 法喇福公祿祿
餓了 法喇分各祿亦

珍寶門

金 公噎扁
銅 阿各噎扁
錫 司司
玉 亦世
珠 各馬
硫黃 魚救
琥珀 必剌那各馬
珊瑚 吾馬那各馬
碼碯 噎七那各
金壺 公噎扁元祿公必

銀 世祿噎扁
鐵 祿公噎扁
錢 執石
鉛 納馬立
水晶 民足各馬
珊瑚 牙馬那各馬
碼碯 吾馬那各馬

金鍾 公噎扁阻轴都急
好銀 約亦世祿噎扁

水銀 民足世祿公噎
低銀 世祿亦世祿噎扁

文史門

書 福扁
字 葉
念經 之的若
勅書 着个少

詩 智
盡經 文
寫字 只
讀書 福扁約益
習禮 別那納的

聲色門

聲 公祖立
紅 阿盧徹

黃 急喜撒
白 世祿亦
黑 公祿亦
綠 莫各急
紫 母剌撒急
大紅 阿撒撒吳急急
淺綠 俊亦阿盧撒

數目門

一 亦只
二 尼
三 散
四 世
五 等
六 祿公
七 世只
八 法只
九 谷
十 柔

牙 法
指 益必
心 公公羅苏
皮 噎哇
肉 世世
肥 公巳點
瘦 牙司點

衣服門

衣 急那木那
鞋 不牙
靴 急那公那
襪 那谷巳
褲 法各馬
帶 大必
綿布 木綿
綿 哇各
帳幔 噎照
要布 那那

紵絲 捌司
衣袖 世近木那
帽 孛納
鋪蓋 活見
紗帽 列不立
抹頭 麻公剌
圓領 公似吾哇世
皮褲 噎哇法各馬
皮鞋 噎哇急那木那
手巾 點那急那木那

飲食門

茶 扎
酒 撒急
湯 由
油 安不剌
盞 世接
筯 米省
醋 寺
飯 七世

日本館譯語

阿波國文庫本

二十 尼采 三十 散失
四十 世采 五十 鷺虫
六十 稼谷采 七十 巴谷采
八十 法之采 九十 公采
一百 古尸法谷 二百 尼法谷
一千 古之先 二千 尼先
一萬 古尸楠 二萬 尼楠

方隅門

東 谷各世 西 毛世
南 雀楠采 北 息谷

中 楠盖門 前 禹也
後 吾楠世 左 分谷里
右 民志里、 內 吾尼也
外 活盖毛

通用門

長 納盖世 短 雀世加世
高 忘盖撒 低 非近撒
速 毛撒 近 雲加撒
上 蓋采 下 世莫
厚 阿都亦 薄 吾司亦

寬 楠盖 窄 斜巴
大 修吾亦 小 松采
慢 申都盖羅 緊 法子撒
新 阿小勒世 舊 非撒一
深 楊加撒 淺 阿撒撒

日本譯語終

嘉靖二十八年十一月望通事序班胡汸 褚效良 楊宗仲校正

宋 臨川王義慶 撰
梁 劉孝標 注

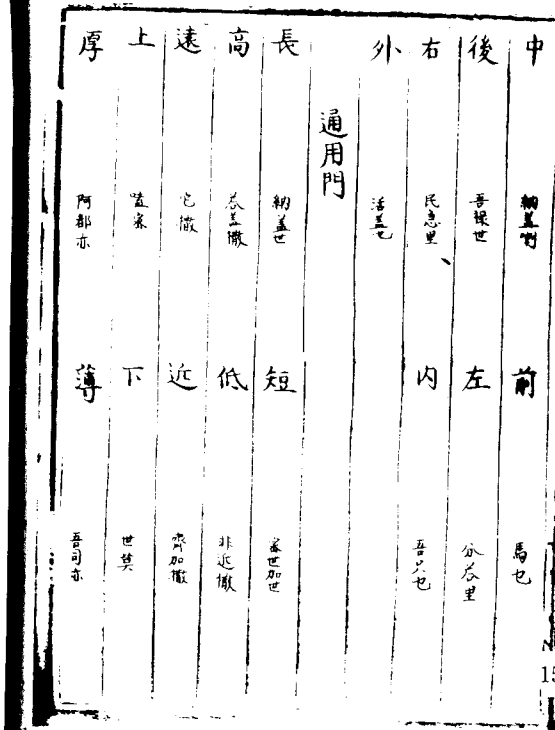
容止第十四

魏武將見匈奴使自以形陋不足雄遠國魏氏春秋曰武王姿貌短小而神明俊發使崔季珪代帝自捉刀立牀頭既畢令間諜問曰魏王何如匈奴使答曰魏王雅望非常魏志曰崔琰字季珪清河東武城人身長八尺三寸容貌威重音聲宏暢帝自以形陋不足以雄遠國威乃捉刀立於牀頭既畢令間諜問曰魏王何如匈奴使答曰魏王雅望非常然牀頭捉刀人此英雄也魏武聞之追殺此使

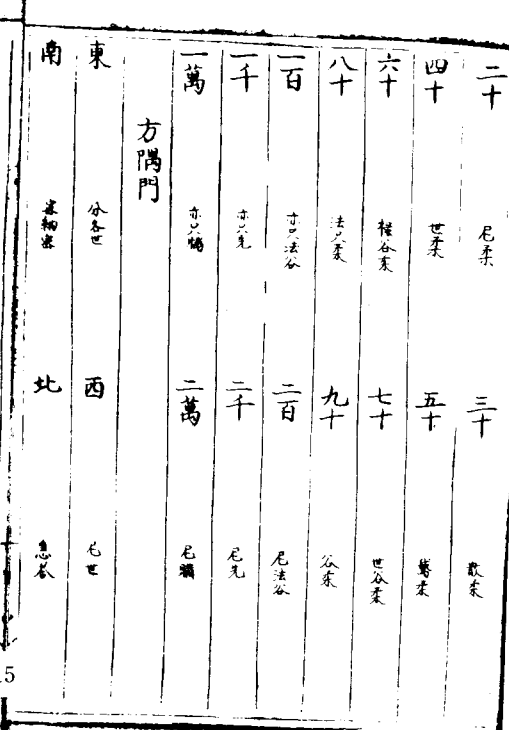
何平叔美姿儀面至白魏明帝疑其傅粉正夏月與

日本館譯語

阿波國文庫本



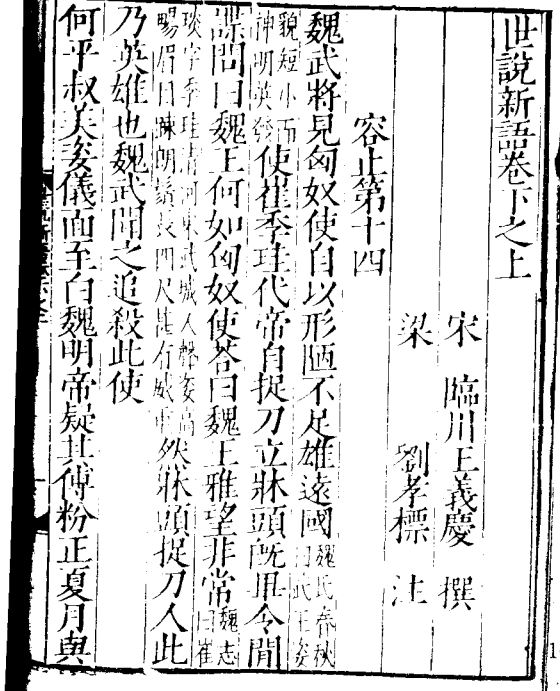
二十　尼系
四十　世系
六十　稼谷系
八十　法ノ系
一百　寺ノ法谷
一千　寺ノ元
一萬　寺ノ鋪
方隅門
東　分各也
南　連綿也
三十　散系
五十　驚系
七十　世谷系
九十　谷系
二百　尼法谷
二千　尼元
二萬　尼鋪
中　綢蓋也　前　馬也
後　晉根也　左　分各里
右　民息里、　內　吾ノ也
外　活蓋也
通用門
長　綢蓋也　短　蓋世加也
高　各蓋撒　低　非近撒
遠　乞撒　近　雲加撒
上　蓋系　下　世系
厚　阿都赤　薄　吾司赤



寬　綢蓋　窄　斜巴
大　倭委赤　小　系
慢　申都蓋羅　緊　法系撒
新　阿ノ割也　舊　非撒也
深　楊加撒　淺　阿撒撒

嘉靖二十八年十一月望通事序班胡汸　褚效良　楊宗仲校正

日本譯語終



世說新語卷下之上

宋　臨川王義慶　撰

梁　劉孝標　注

容止第十四

魏武將見匈奴使自以形陋不足雄遠國（魏氏春秋曰武王姿貌短小而神明俊發）使崔季珪代帝自捉刀立牀頭既畢令間諜問曰魏王何如匈奴使答曰魏王雅望非常（魏志曰崔琰字季珪清河東武城人鬚長三尺美容貌音聲宏暢眉目疎朗儀表甚偉）然牀頭捉刀人此乃英雄也魏武聞之追殺此使

何平叔美姿儀面至白魏明帝疑其傅粉正夏月與

華夷譯語

東洋文庫

周官職方氏辨四夷蠻七閩九貉五戎六狄之人民周知其利害曲達其禮俗之志使通其欲東夷曰寄南方曰象西方曰狄鞮北方曰譯是周之衛要鎮東即為之要荒所謂東漸西被朔南暨聲教訖於四海八表同風以明一統豈好大喜遠哉聖祖龍興用易變革功侔天地文皇帝三犁庭殊方絕俗雕題黑齒之鳥夷獸語之翻莫不四面請吏侍譯入朝國於時胡乃學譯言探索

詮釋於內府東西飾南苑北泰鴻集千外亦盖實五帝所不賓旦三王所未臣軼唐駕漢千斯盛矣夫平復久風雲際生揖音雖懷膺呢未革或哈錦近圻剃揉人垂或角峭若莽御突郵原扶桑而金徵歲增檐番則藩籬日拓豈狂簡跳梁自其天性抑干枫犯警實留我心孔年友茅伯符注郎職方氏為書盧防扼塞在以勁飭大鴻臚周物節可出其內府蒐次四書考更加訂定之間予以不予曰此六體等官守所宜及也余受而卒讀深服其識引宏博徵

華夷譯語目錄

茅伯符輯

朝鮮館譯語
琉球館譯語
日本館譯語
安南譯語
占城譯語
暹羅館譯語
韃靼譯語
畏兀兒館譯語
西番譯語
回回譯語

滿剌加館譯語
女直譯語
百夷館譯語

華夷譯語目錄終

不忍文庫

[illegible]錄卷之一曰。緬甸孳夷譯語。
[illegible]元素無文字。但書[illegible]書。則蒙古古之行天下。命侍讀火察[illegible]等編
華夷譯語凡天文地理人事物類服食器用。靡不具載。得攷元
文字及切其學以諧聲音。既成命刊行之。實是使臣往朝
皆得通其物情

門通黑之近亞境俗性敦之優壽產載
物類之產品氣候與緬之異宜無不備為
像形審其根葉而察其情之所始鏡失
得於冬朝案校之一所錄為餘拙[illegible]校仿
此寧更使輿輪廣大僅輔軒咨諏盖亦
據主服昌載是錄洵一所編所國大半不杉
載事已然爭豹私性錄中一所叙北狄俗及
元良哈種而雜莊女直金元遺葦尚故多
不及岂仗其人外敘內使順使構阪襲之正
會以未詹激耶茂于大寧雖而左臂
寒開平教而烽火日通朝方東臨鉞摩
聯接柔顏強餌史羊及覆朝

藩杜于如京不能救也卜奈我歌虜亟
於陳我王所問也高莞樂浪我版圖新設
于奴兒干我不能守也高莞樂浪我版圖新設
于奴兒干我不能守也高莞樂浪我版圖新設
今為梗伯符有心人效別已洋永石書二可
佐廟朝而特不能修以跋盛心封疆者事
試則北方聲淚而能測其淫暇已余注受事
山海伯符適典職方每心折其明習邊情
潔執笔儀乃一再讀起佑余復消時
相與逸沒讀所論著倡考數談弁諸首伯符
經濟嘉富而高文老筆不減翔官曲楼異
時余拉而重惟望益錄其端文云

年 弟朱[illegible]著頓首拜書

阿波國文庫

不忍文庫

天 日 日星 風 雲 雷 雨 霜 雪

大風吹 天晴 天陰 天熱 天冷 大雨 小雨 落雨 有雨 無雨 落雪

咬喇 非祿 讀急 波世 刊節 枯不 納祿嗑密 阿祿 世木 由急

倭亦刊節 刊節福谷 咬喇那淤里的 咬喇那枯本的 咬喇那阿鄧亦 咬喇那三不世 倭亦阿密 祭塞阿密 阿密福祿 阿密阿祿 阿密乃世 阿密阿祿 由急福祿

有風無風 雪大雪小 風來 有星有星 星少 星炅 天上天下 天涼

黃雲 白雲 黑雲 雪厚 雪薄 日長日短 好月亮

地理門

地山水

刊節阿祿 刊節乃世 倭亦由急 由急祭塞 刊節急蒼里 波世阿祿 波世乃世 波世索谷乃 波世倭亦 咬喇那嗑密 咬喇那世木 咬喇那淤刊世

急忽撒那枯木 世祿亦那枯木 谷祿亦那枯本 由急阿都亦 由急吾咬亦 非祿納盖世 非祿密世加世 急約咬羅

只 牙馬 民足

土河海 石磚 灰 城 路 墻 橋 岸 湖 石橋 板橋 河寬 河窄 地方 挑水 到岸

井 泥 瓦

國村

足只 嗑哇 吾密 亦世 嗑哇 活多立 嗑別 密祭 遠 嗑哇喇 各蘭祿 亦嗑哇

木喇 谷尼 倭嗑 淤世 民足吾密 亦世淤世 嗑哇納盖世 嗑哇斜巴世 谷尼 民足木都 足急毛世

小高 地厚 水深 水浅 山頭 青山 山脚 山口 路遠 路近 路口 大路

小路 山上 山下 新橋 舊橋

時令門

春 夏 秋 冬 年 月

牙馬那卷盖撒 只那阿都撒 民足福加撒 民足阿撒撒 谷祿亦那牙馬 牙馬那嗑世喇 牙馬那阿世 牙馬那谷只 密祭那它撒 密祭那齊加撒 密祭那谷只 倭亦那密祭

祭塞那密祭 牙馬那嗑密 牙馬那世木 阿答喇世那淤世 非撒世那淤世

淤祿納都 阿急福由 都世讀急

日 非禄
時、 読急
今年 各都世
明年 苗念
今日 交哇
昨日 急牛
正月 烧哇的
二月 窜哇的
三日 敢哇的
四月 什哇的
五月 翁哇的
六月 禄谷哇的

七月 世只哇的
八月 淦只哇的
九月 谷哇的
十月 衆哇的
十一月 世木讀急
十二月 世哇司
幾年 南念
幾日 亦谷遠納非
一日 衆鶴尼只非
十五日 都亦荅只
古今 非撒世
亦禹哇

晝夜暖涼熱早晚冷
梅 李 桃

花卉

非禄禹
約禄 阿荅荅噶納
孫司世 阿都亦
貼荅 非那各里荅
三不世

吉七
木木
阿立那巳

粟 栗 竹 麥 杏 豆 草 菜 紫 韮 蒜 葱

納都麥
谷里 荅傑
吉七 木急
禹七 谷驟
塞急
尼喇
非禄
非都木世

16

瓜 茄 米 樹 枝 花 葉 李子 核桃 竹筍 本耳 海菜

白菜 蘿蔔 葫蘆 棗子 石榴 柿子 胡桐 南蜀 梅子 松子 大姜 小姜

芝麻 小米 椿樹 槐樹 榆樹 柳樹 松樹 蓮花 蓮子 紅花 白花 山藥

倭禹 阿哇各七 淦禄那急 非七那急 牙南急那急 亦依那急 禹只那急 淦納 淦司巳那太納 淦司七那各 阿盖撒那淦納 世禄亦那淦納 牙禹那亦木

砍柴

鳥獸門

龍 虎 牛 羊 犬 馬 象 熊 騾 猪

兔急尼里

荅都 宅剌 吾世 非都世 亦那 吾禹 糟 拍禹 罢雞巳 邱

17

鼠 鹿 鳳 孔雀 鳥 喜鵲 仙鶴 天鵝 御水鴛鴦 蝙蝠 猫 雞 鴿 鶯 兔 雀 魚 鳳 魚 蛇 鰻

羊急忌馬
鼷各
它立
幹
答各
吾撒急
孫司七
亦倭
幹
世喇密
撒祿
密

野雞
烏鴉
水鴨
黃鶯
黑鷹
羊羔
牛角
鹿皮
黃牛
水牛
海青

鼷
加那世世
夫倭
公少
各喇司
司祿都
添都
公責
世世
文都喇
答尼
言約

仃只那它立
牙馬各喇司
民足塩木
急密撒答各
谷祿亦答各
非都那世各
吾世那祖那
世世那塩達
急錄撒那吾世
民足那吾世
吾密那答各

大門
小門
墻高

器用門

紙 墨筆硯盛 甲戲 冂

俊亦捫那
祭塞捫那
塩別那答惹撒

嗑要
司密
分貼
司司立
幹不立
約羅衣
牙立
答只

房 門 窓 寺 樓 廟 塔 屋脊 屋柱 館驛 寺

宮室門

亦葉
捫那
牙時都
貼喇
尼盖
密牙
荅
谷世
添世喇
葉急尼
貼喇那祭

弓 箭 扇 席 幕 椀 撰 匙箸 皐 柄 鐘 盤

由裏
牙
阿翁急
木世祿
扎萬
撒喇
扎谷世
添世
少谷
交谷祿答
撒幹都急
倭世急

車 舡 桅 逐 櫓 鎖 鍋 鑰 鞄 鎞 軟

稿巴世
谷祿禹
程最
添世喇
賀
羅
拄撒里
康急
納別
谷喇
阿不密
世立盖

鞭 鏡 帳 帶 梳 敦 拜 尺 斗 火燈

奢盒 屏風 胡撒 硬匣 蘇木 象牙 鋼剪 扇面 小剪 大剪 剃刀 磨石

谷哥 不的 鹽阿密 噓照 丈必 谷世 大谷 洽各立 扎谷 爲 非 都

橘巴各 漂下 谷曉 司司立洽各 司哇 糖那傑 非聚急 阿翁急嘘傳 告只哇 殿漂 洽撒密 世牙橘

乳香 阿密 扇骨 新筆 筆管 船來 船太 佛象 泥香 神仙筆 庁厥 白檀

由离 牙非 阿翁急福聶 阿各喇世谷貼 分貼只谷 福聶那急荅量 福聶那亦急 福都傑 定橘 各波世 兵卞 別谷旦橘

貼貼 洽洽 阿尼 告都都 爾波 木司谷 木司也 非都 吾那世哇 倭立各 佗各

父 母 尼 弟 妻 子 女人 你人 我 孫

人物門

奢人 從人 富人 木匠 皮匠 銅匠 鐵匠 錫匠 銀匠 裁縫匠 小廝 醫人

馬羅都世 都那巴喇 申司 度日 各撒 都貫 吾蘇 賣老 世木別 世農波

嘘嘘沒 倭南各

大人 夥子 頭目 老人 少人 丈人 女婿 朋友 好人 惡人

倭亦非都的世 大妙 都世那約的 阿盖非都 急都貼貼 木谷 都門荅只 吐谷喇 約亦非都 敬道 哇祿亦非都

睹子

來 去 遠 近 買 賣 走 快走 貴 賤 坐

急荅里 亦急 它撒 剌加撒 橘的 吾祿 嘘只谷喇 法牙谷 荅那世 牙司世 吾里唆

非老世那非都 吾只那非都 荅那世非都 急那撒亦谷 嘘哇那撒亦谷 阿各嘘聶聶那散亦谷 各祿嘘聶聶撒亦谷 司司那撒亦谷 世祿嘘聶聶那撒亦谷 急那木那散亦谷 哇邊剔 谷司世那撒亦谷

聽說見聽有無多少開忙生死

阿祿　急各司　急各司　索谷乃　倭亦　乃　非馬那阿祿　非馬木乃　吉馬祿貼　申答

拿不立　嗑答立　密答

法度　巴都各　利害　近必世　知道　由安福祿　謝恩　收世　拜　世答　歡喜　各世各各木　攔着　吾阿也　歡樂　納七祿　跪　納喇別　叩頭　非撒南都傑　與　南都急都急　吾答的咬亦

洗澡

各世吉那必約　非近的木那　阿急乃　納尼納的　嗑世喇　嗑倭　貼　阿也　馬也　谷只

舞　唱　與　好　不好　了　醉　富貴　艱難　戲耍　馬　進貢　方物

馬約　吾答　答毛里咬羅　約亦　哇祿亦　約答　谷那世　非老世　阿司必　亦　撒各亦　嗑得那　木那哇

平身　賞賜　賞賚　賞茶麻

身体門

頭　面　手　脚　眉　眼　口

法納　世答　密密　福羅　嗑密　分傑　世木　法　必　各各羅亦　嗑哇　世世

肉皮心指牙腮鬚髮骨耳舌鼻

各也貼　牙司貼　急那木那　不牙　谷都　那谷也　法各馬　文必　哇答　木綿　那那

衣服門

肥瘦　衣　鞋　襪　褲　帶　綿布　夏布

帳慢　紵絲　官絹　鋪衣　蓋　紗帽　桃頭　圓領　皮襖　皮褲　手巾

飲食門

茶　酒　湯　油　塩　醬　醋　飯　肉　餅　麵　糖

嗑照　樹司　活見　孫貼　世近木那　刺不立　麻谷喇　谷必吾哇世　嗑哇法各馬　嗑哇急那木那　貼那急那木那

扎撒急　由　宋剌　世倭　也納　手　也也　世世　牙急木只　燒太　撒刀

香 臭 噢 豆腐 麵筋 花椒 胡椒 請酒 喫酒 酒醉 燒茶 煮飯

稿巴世 枯撒撒 吾馬里咬 夫 刀 三 燒 火 急農密 撒急吾馬里咬 撒急那約答 扎珈咀嗑斜 也世 嗑斜

白酒 黃酒 斟酒 酒糟 飽了 餓了

金 銀 銅 鐵 錫

珍宝門

錢 玉 鉛 琢珠 水晶 硫黃 珊瑚 琥珀 瑪瑙 玳瑁 金壺 金鐘

熱巴 亦世 納馬立 答馬 民足答馬 魚敖 牙馬那答馬 它剌那答馬 吾馬那答馬 嗑也那答 答嗑喜詩花祿答心 答嗑喜指、爭鄭急

世祿亦那撒急 撒急察撒那撒急 撒急木的急急答里 撒急各司 淡喇福答祿祿 淡喇分答隊亦

谷嗑喜 世祿嗑喜 阿各嗑喜 谷祿嗑喜 司司

民足世祿嗑喜 約亦世祿嗑喜 哇祿亦世祿嗑喜

水銀 好銀 低銀

書 詩 經畫 字 念經 誦書

文史門

福察 習 業 文 只 開的 交約察 福察約察

勒著 習禮

声色門

吾 紅 黃 白 黑 綠 紫 大紅 淺綠

着谷少 列那級哥

谷祿亦 阿盖撒 急察撒 世祿亦 谷祿亦 木容急 母喇撒急 倭亦阿盖撒 急急

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 二十

數目門

亦只

尼 散 世 聲 谷 淡只 世祿 谷 柔 尼柔

二萬

方隅門

東 西 南 北 中 前 後 左 右 內

三十 四十 五十 六十 七十 八十 九十 一百 二百 一千 二千 一萬

散柔 世柔 聲柔 祿谷柔 世只柔 淡只柔 谷柔 亦只淡谷 尼淡谷 亦只先 尼先 亦只賭

尼聊

分各世 尼世 察納察 急答 納盖喇 馬七 吾世祿 分答里 民急重 吾只七

長短高低遠近 上下厚薄 寬窄大小慢緊 舊新深淺

通用門

浴盖七

納盖世 密世加世
谷盖撒 非近撒
它撒 齊加撒
嗑容 世木
阿對小 吉次六

納遠 斜巴 樓示 祭塞 申鄰嗑鼻 法牙撒 非撒世 阿參喇世 福加撒 阿撒撒

阿波文庫

日本館譯語 終

日本館譯語

稻葉君山舊藏本

星 咬喇 大風
風 非祿 吹
雲 讀急 天晴
雷 波世 天陰
雨 刋節 天熱
霜 枯木 天冷
雪 納祿嗑咨 大雨
阿咨 小雨
世木 落雨
田急 無雨
有雨
落雪

倭亦刋節 有風
刋節福谷 無風
咬喇那沓里的 雪大
咬喇那枯木的 雪小
咬喇那阿都亦 風來
咬喇邦三不世 有星
倭亦阿咨 星少
登塞阿咨 星多
阿咨福祿 天上
阿咨阿祿 天下
阿咨乃世 天涼
由急福祿

黃雲 刋節阿祿
白雲 無風乃世
黑雲 雪大倭亦由急
雪厚 雪小田急祭塞
雪薄 風來刋節急谷里
日長 有星波世阿祿
日短 星少波世乃世
好月亮 星多波世東谷乃
天上波世倭亦
地理門 天下咬喇那嗑咨
天涼咬喇那世木
地 咬喇那孫司世
山
水

急咨概那枯木 只
世祿亦那枯木 厅馬
谷祿亦那枯木 民兵
由急阿都亦
由急吾咬亦
非祿納益世
非祿咨世加世
說急約咬羅

士 河 海 石 碑 灰 墻 路 城 瓦 泥 井

村 國 岸 橋 湖 石橋 板橋 河崑 河衮 地方 桃水 到岸

足只 嗑哇 吾奈 亦世 嗑哇 活各立 嗑別 密祭 遠 嗑哇喇 各轟祿 亦嗑哇

水喇 谷尼 倭嗑 淹世 民足吾密 亦世淹世 亦答淹世 嗑哇納盖世 嗑哇斜巴世 谷尼 民足木都 足多乞世

山高 地厚 水深 水浅 青山 山頭 山御 山口 路遠 路近 路口 大路

牙馬耶答盖撒 只那阿都撒 民足福加撒 民足阿撒撒 谷祿木那牙馬 牙馬那盖世喇 牙馬那阿世 牙馬那谷只 密祭耶宅撒 密祭耶齊加撒 密祭那谷只 倭亦那密祭

小路 山上 山下 新橋 舊橋

春 夏 秋 冬 年 月

時令門

淹祿 納都 阿急 福由 都世 讀急

祭塞那密祭 牙馬那嗑密 牙馬耶世木 阿答喇世那淹世 非撒世那淹世

日 時 今年 明年 今日 昨日 正月 二月 三月 四月 五月 六月

非祿 讀急 各都世 苗念 交哇 急牛 燒哇的 窜哇的 散哇的 升哇的 翁哇的 祿谷哇的

七月 八月 九月 十月 十一月 十二月 幾年 幾日 一日 十五日 古 今

世只哇的 淹只哇的 谷哇的 桑哇的 世木讀急 世哇司 南念 亦谷嗑納非 都亦答只 桑鸞尼日非 非撒世 亦馬哇

晝 夜 暖 涼 熟 早 晚 冷

花木門

梅 桃 季

棗 栗 竹 杏 麥 豆 草 菜 柴 韮 蒜 葱

非祿馬 約祿 阿答答嗑納 猱司世 阿都木 點答 非那谷里答 三不世

吾心 木木 阿立那心

納都密 谷里 答傑 吾也 木急 馬也 谷驗 塞 急 尼喇 非祿 非都木世

代　茄　米　樹　枝　花　葉　子　板桃　行菊　木耳　海菜

白菜　蘿蔔　菜子　石榴　柿子　柑子　楊梅　松子　大麥　小麥

吾里　納密密　各七　急　空不世　洽納　急那洽　吾七　谷祿密　答傑那谷　急那密密　谷大

世祿納　大根　漂淡　木那哇　世牙谷祿　各急　稿日　不道　牙馬木那　馬足那各　倭木急　各木急

芝麻　小米　椿樹　椐樹　柳樹　檜樹　松樹　蓮花　蓮子　紅花　白花　山藥

砍菜　龍　虎　牛　羊　犬　馬　豕　熊　騾　猪

倭馬　阿哇各也　洽祿那急　非也那急　牙南急那急　亦倭那急　馬足那急　洽司七那洽納　洽司七那谷　阿盖撒那洽納　世祿亦那洽納　牙馬那亦木

鳥獸門

乞急庇里　答都　它剌　吾世　非都世　亦那　吾馬　犎　牯馬　羅已　亦

驢　猫　雞　鵝　鴛　兒　雀　魚　馬　馳　猴　蛇

羊急吾馬　耳聊谷　它立　斡　答各　吾撒急　孫司七　亦倭　斡　世喇密　撒祿　密

野雞　烏鴉　水鴨　黃鴛　黑鷹　羊羔　牛角　鹿皮　黃牛　水牛　海青

介只那它立　牙馬各喇司　民足嗑米　急密撒答各　谷祿亦答各　非都那世各　吾世那祖那　世世那嗑哇　急密撒那吾世　民足那吾世　吾密那答各

鼠　鹿　鳳凰　孔雀　喜鵲　仙鶴　鵪鶉　天鵝　獅子　鶺鴒　螃蜞　鴛鴦

聶　加那世世　夫倭　公少　各喇司　司祿　洽都　公貴　世世　文郎喇　各尼　言約

宮室門

房 亦葉
門 捫那
窓 牙暗都
寺 貼喇
樓 尼盖
廟 密孛
塔 卷
屋脊 谷世
屋柱 法世喇
館馹 葉急尼
音寺 貼喇那密哈

器用門

大門 侈亦捫那
小門 答密塞捫暗
墻高 嗑剖那答盖撒

紙 墨 筆 硯 盛 甲 戡 刀

方 箭 扇 箒 杪 匙 筋 卓 掎 鍾 盤

香 車 船 毡 氈 褥 鎖 鑰 鍋 鞘 鐙 鞦

田器 牙 阿的急 木世保 札禹 撒喇 札谷世 法世 少谷 交合租谷 撒幹都急 侈世急

禡巴世 谷保馬 陌毒 法世喇 賀 羅 枯撒里 康急 納別 谷喇 阿不密 世立盖

器用門

鞦韆 鏡 帳 帶 抌 杆 鼓 尺 斗 火 燈

香盒 屏風 胡椒 硯匣 蘇木 象牀 銅銚 扇面 小扇 天平 剪刀 麝香

谷都 不的 嗑阿密 嗑照 丈必 谷世 大各 法各立 扎谷 島 非 都

禡巴谷 漂不 谷燒 司同立法谷 司哇 椿那像 非桑急 阿翁急嗑倭 吾只哇 殿漂 法撒密 世牙禡

秀才 婦人 客人 官人 正使 通事 居座 上官 和尚 外郎 皂隸 師傅

大人 弟子 頭目 尤人 少人 丈人 女婿 明友 瞎子 好人 強盜 惡人

嗑嗑受 倭南各 馬羅都世 都那已喇 申司 及日 各撒 都貢 吾蘇 賣充 世木別 世農波

倭亦非都 的世 大妙 都世耶約的 阿盖非都 受都貼貼 木各 都門答只 也谷喇 約亦非都 聚道 哇祿亦非都

貧人
從人
當人
木匠
皮匠
銅匠
鐵匠
錫匠
銀匠
裁縫匠
小廝
醫人

人事門

來
去
遠
近
買
賣
走
脫走
貴
賤
坐

非忽世那必都
去只那必都
各忽世那必都
急那木那必都
各忽那必都
嗑世那必都
阿各嗑那必都
急那木那必都
世保嗑羅必都
急那木那必都
嗑哦打
各司必都必
各司必都必
法司各
各那必都
吾里唆

嗑意
它拔
釋加藏
稱的
各保
嗑哦打
法司各
各那必都
吾里唆

軀
說
見
說
貴
賤
多
少
開
閉
生
死

舞
唱
與
好
不好
學了
富貴
貧窮
歡喜
萬事
道貴

方物

馬納
吾谷
各忽里唆羅
納木
生保赤
納木
各那世
非忽世
阿司必
嗑哦各赤
嗑哦那
木那吐

手右三
左立
密谷
各司
阿必
保赤
保谷
非馬那阿保
非馬木乃
各馬保納
甲谷

洽度
利害
洗澡
謝思
知道
歡喜
擺者
鞠躬
拜
跪
叩頭
興

己都各
近必世
由安福保
收世
世各
約七保
納喇到
各也各各木
吾阿七
非撒南都保
南都急都保
吾各的唆木

身
平身
賞賜
賣買
買甚麼

身体門

頭
面
手
脚
眼
眉
口

嗑世喇
嗑倭
貼
阿也
馬七
谷只

各世吾那必納
非近的本那
阿急乃
納尼稿的

鼻
舌右
耳
骨
髮
腰
厄
指
心
皮
內

洽納
世各
密答
福蔣
嗑密
分保
世木
洽
盈必
各各羅木
嗑哇
世世

肥
瘦

衣服門

衣
鞋
襪
靴
帶
綿
綿布
夏布

各七貼
牙司貼

急那木那
不牙
谷都
那谷七
洽各馬
文必
哇答
木綿
那那

飲食門

帽	慢慢	茶		扎		香	
紗	綠	酒		撒急		臭	喫
宮	絹	湯		由		豆腐	
衣	袖	油	鹽	安不喇		麵	餑
鍋	蓋	醬		世倭		花	椒
紗	帽	醋		七宿		胡	椒
扰	頭	飯		寺		請	酒
圍	領	肉		七		喫	酒
皮	褲	餅		世		酒	醉
皮	襖	麵		世		燒	茶
手	巾	糖		牙急木只		煮	飯
				燒夫			
				撒刀			

嗑	照			嗑	哇	搞	巴世
柳	司			急	撒	枯	撒撒
活	見			撒	急	吾	馬里嗑
猱	貼			急	各	刀	夫
世	近木那			各	里	夫	子
刋	不立			馬	嗑	三	燒
麻	谷喇			里	嗑	火	燒
谷	心吾哇世			嗑	急	撒	急從察
嗑	哇洽各馬			急	各	撒	急各馬里嗑
嗑	哇急耶木那			各	馬	撒	急那約各
貼	耶急那木那			馬	里嗑	扎	那哇嗑斜
				嗑	斜	七	世哇嗑斜

珍宝門

白	酒			世	禄木那撒急		
黃	酒			急	盜撒那撒急		
斟	酒			撒	急不的急各里		
酒	糟			撒	急各司		
飽	了			洽	喇福谷祿禄		
餓	了			洽	喇分各祿木		
金				谷	嗑聶		
銀				世	祿嗑聶喇		
銅				阿	谷嗑聶聶		
鐵				谷	祿嗑聶聶		
錫				司			
				司			

文史門

水	銀	錢		熱	尼		
好	銀	玉		亦	世		
低	銀	鉛		納	馬立		
		珠	珠	答	馬		
		水	晶	民	足答馬		
		硫	黃	魚	教		
		珊	瑚	牙	馬那答馬		
		琥	珀	它	喇那答馬		
		瑪	瑙	吾	馬那答		
		玳	瑁	嗑	也那各		
		金	壺	谷	嗑聶尤祿谷必		
		金	鐘	谷	嗑聶聶撒幹都急		

書				民	足世祿嗑聶		
詩				約	亦世祿嗑聶		
兩				哇	祿亦世祿嗑聶		
經							
字				福	密		
寫				習			
念				葉			
經				文			
讀				只			
書				開	的		
				交	約密		
				福	密約密		

數目門

一				着	谷少		
二				列	那約酪		
三				谷	祿亦		
四				阿	盖撒		
五				急	盜撒		
六				世	祿亦		
七				谷	祿亦		
八				木	容急		
九				妙	喇撒急		
十				倭	亦阿盖撒		
				阿	撒撒木容急		

書習禮

声色門

青				亦			
紅				尼			
黃				散			
白				世			
黑				鴛			
綠				祿			
紫				世	只		
淺				洽	只		
				谷			
				柔			
				尼	柔		

三十
四十
五十
六十
七十
八十
九十
一百
二百
一千
二千
一萬

二萬

方隅門

東 西 南 北 中 前 後 左 右 內

外

通用門

長 短 高 低 遠 近 上 下 厚 薄

寬 窄 大 小 慢 緊 舊 新 深 淺

日本館譯語終

日本館譯語

静嘉堂文庫本

三十
四十
五十
六十
七十
八十
九十
一百
二百
一千
二千
一萬

數衆
世衆
録衆
世只衆
淤只衆
谷衆
亦只淤谷
尼淤谷
亦只先
尼先
亦只瞞

二萬

東西南北中
前後左右內

方隅門

尼瞞

分各世
尼世
密納密
急各
納盖剌
馬七
吉世根
分各里
民急里
吉只也

外

長短高低遠近上下厚薄

通用門

寬窄大小慢緊舊新深淺

日本館譯語終

淹盖七

納盖世
密世加世
各盖
非近撒
它撒
齊加撒
嗑密
世木
阿都亦
吾咬亦

納盖
針已
倭亦
祭塞
申都嗑耳朋
淤牙撒
非撒世
阿各喇也
福加撒
阿撒撒

日本館譯語

静嘉堂文庫本

天文門

中山氏藏

天 吸喇 日 非祿

月 請急 星 波世

風 列節 雲 枯木

雷 納祿噎寐 雨 阿寐

霜 世木 雪 由急

大風 倭亦列節 風吹 列節福谷

天晴 吸喇那法里的 天陰 · 吸喇那枯木的

天熱 吸喇那阿都亦 天冷 吸喇那里寒世

大雨 倭亦阿寐 小雨 祭塞阿寐

落雨 阿寐福祿 有雨 · 阿寐阿祿

無雨 阿寐乃世 有風 · 列節阿祿

無風 列節乃世 落雪 由急福祿

雪大 倭亦由急 雪小 由急祭塞

風來 列節急各里 有星 波世阿祿

無風 波世乃世 星少 波世索各乃

星多 波世倭亦 天上 吸喇那噎寐

天下 吸喇那世木 天涼 吸喇那祿世

黑雲 各祿亦那枯木 雪厚 由急阿寐

雲薄 由急吾吸亦 日長 非祿納急世

日短 非祿寐世加世 好月亮 請急納吸雅

地理門

地 只 山 丹馬

水 民足 土 尺只

河 噎哇 海 吾寐

石 亦世 磚 噎哇

厓 活各立 墻 · 噎剔

路 寐祭 城 · 噎

尾 噎哇剔 泥 各轟祿

井 亦噎哇 村 · 本剔

國 各足 岸 倭噎

橋 法世 湖 民足吾寐

石橋 亦世法世 板橋 亦各法世

河寬 噎哇納孟世 河窄 噎哇斜巴世

扣力 各尼 挑水 民足本都

到岸 足急毛世 山高 丹馬那各孟徹

地厚 只那阿都亦 水深 民足福力徹

水淺 民足阿徹徹 青山 各祿亦那丫馬

山頭、 牙馬那嗌世剌 山脚 牙馬那阿也
山口、 牙馬那谷只 路遠 寂然那之撒
路近 寂然那淳加撒 路口 寂然那谷只
小路 倭亦那寂然 小路 然寂寂然然
山上 牙馬那嗌寂 山下 牙馬那世亦
新橋 阿各喇世那法世 舊橋 非撒世那法也

時令門

春 法禄 夏 納都
秋 阿急 冬 福由
年 都世 月 讚急

日 非禄 時 讚急
今年 各都也 明年 苗念
今日 交哇 昨日 急牛
正月 燒哇的 二月 宇哇的
三月 散哇的 四月 升哇的
五月 翁哇的 六月 禄谷哇的
七月 世只哇的 八月 法只
九月 谷哇的 十月 章哇的
十一月 世亦讚急 十二月 世哇司
幾年 南念 幾日 亦谷嗌納非

一日 都亦谷只 十五日 章穆居只非
古 非撒世 今 亦馬哇
晝 非禄馬 夜 納禄
暖 阿各各嗌納 涼 孫司世
熱 阿都亦 早 貼各
晚 非那谷里各 冷 三不世

花木門

豆 吾也 草 谷騷
菜 塞 紫 急
韮 尼喇 蒜 非禄
葱 非都木世 瓜 吾里
茄 納宿寂 樹 急
杜 空不世 花 法納
葉 急那葉 李子 吾也
核桃 谷禄寂 竹筍 各標那谷
木耳 急那寂寂 海菜 各不

白茅 世禄納 蘆筍 大棗
葫蔓 漂淡 菜 水那哇
石榴 世亦谷禄 柿子 禄急
柑子 稿曰 葡萄 不道
楊梅 牙馬木那 松子 馬足那急
大麥 倭木急 小麥 各木急
芝麻 倭馬 小米 阿哇谷巴
椿樹 法禄那急 槐樹 非也加急
柳樹 牙南急那急 榆樹 亦倭那急
松樹 馬足那急 蓮花 法司也那法納

蓮子 法司也那谷 紅花 阿孟撒那納
白花 世禄亦那急 山藥 牙馬那亦麻
砍柴 乞急居里

鳥獸門

龍 答都 虎 它喇
牛 吾世 羊 非都世
犬 亦那 馬 吾馬
象 糟 熊 枯馬
騾 雞巴 豬 亦
驢 羊急吾馬 猫 吾馬各

雞 鵝 鴨 它立 鵝 孔雀
鶩 谷谷 鸛鶴 谷喇司
鴛鴦 吾撒急 仙鶴 司禄
鳥 鬼 公鵝 公鵝
鵲 魚 天鵝 天鵝
鴿 孫司也 鸚鵡 法都
鷹 亦倭 獅子 世世 鸚鵡喇
狗 世喇寂
猴 非禄 鹿 那那世世
貓 敬禄 虾 寂
蜘蛛 谷尼 鴛鴦 言納
野鴨 打只那它立 烏鴉 牙馬各喇司
水鴨 民尼嗌 黃鶯 急寂撒谷各
黑鴉 谷禄亦谷 羊 非都世那谷
牛角 吾世那禄那 虎皮 世世那嗌哇
黃牛 吾寂那谷各 水牛 民尼那吾世

房屋門

房 門 窗 亭 帖喇

樓 尼盖 廟 寐形
塔 荅 屋脊 谷世
屋柱 法世喇 館驛 葉急尼
看寺 貼喇那寐吾 大門 像亦把那
小門 祭基把那 墻高 嗑剔那荅盖撒

器用門

紙 嗑寐 墨 司寐
筆 分貼 硯 歌司立
盛 斡不立 甲 納羅衣
戥 著立 刀 著只

弓 由寐 箭 籽
扇 阿納急 篇 木世穆
椀 扎萬 標 撒喇
魁 扎谷世 節 法世
盤 心谷 椅 交谷穆谷
卓 撒斡都急 像世急
鍾 稿巴世 卓 谷穆馬
香 福羅 桅 滅世喇
船 福羅 桅 滅世喇
蓬 賀 檣 羅
鎖 枯撒立 輪 康急

人物門

父 貼貼 母 法滅
兄 阿尼 弟 吾都都
妻 弱波 子 木司各
女 木司也 人 非都
你 吾那世哇 我 像立各
孫 帐各 秀才 哇嗑受
婦人 像南各 客人 馬羅都世
官人 都那巴喇 巫使 爭訟
通事 屢日 屠座 拳藏

主宰 都哥 和尚 吾福
外郎 貴老 皂隸 世木引
師傅 世展波 大人 像亦非都
弟子 的世 頭目 大妙
老人 都世那的 小人 阿連非都
丈人 受都貼貼 女壻 戚各
朋友 都那荅只 聽子 巴谷喇
好人 約亦非都 強盜 敢道
惡人 哇穆亦非都 貧人 非老也那非都
從人 吾只那非都 富人 荅那世非都

鍋 納別 鞍 谷喇
鐙 阿不寐 鞦 世立盖
鏡 嗑阿寐 帳 嗑照
帶 文必 梳 谷世
皺 大谷 秤 法谷里
尺 扎谷 斗 島
火 非 燈 都
香盒 稿巴各 屏風 漂不
胡椒 谷燒 硯匣 司立濟各

藤条 司哇 象牙 糟那像
銅銚 非桑急 扇面 阿納急嗑像
小扇 吾只哇 天平 嚴潭
前刀 法撒寐 麝香 世开稿
乳香 由商 阿味 牙非
扇骨 阿納急福羅 新筆 阿各喇世分貼
筆管 分貼只谷 船来 福羅那急各里
船去 福羅那亦急 佛像 福都像
沉香 定稿 神仙筆 各波世
片脑 兵卞 白檀香 别谷旦稿

人事門

來 急各里 去 急
還 它撒 追 撑加拉
賃 稿的 賣 急
處 撒亦谷 温暑 撒走

坐 吾里哦 睡 撑不立
說 嗑各立 見 寐谷
懶 急谷司 有 多
無 乃 索谷乃 開 非馬那阿禄
少 索谷乃 生 吾馬禄貼
忙 非馬那乃 葬 撑加
死 申寐 舞 馬約
唱 各吉 與 各里哦罗
好 約亦 不好 哇禄

貴 各那世 賤 骨司也

醉了 約欲 富貴 爲那世

艱難 非老世 戲耍 阿司必

罵詈 亦撒各亦 本那哇 進貢 嗑得那

方物 本那哇 法度 巴都谷

利害 近忒也 洗澡 由安福祿

謝恩 收世 知道 世卷

歡喜 約也祿 攞者 納喇別

鞠躬 各世各各本 拜 吾阿也

跪 非撒那都傑 叩頭 南都急都急

興 事卷的唆亦 平旬 本雪昂那忒約

賞賜 非近的本那 買賣 阿急乃

買賣店 納尼祿的

身體門

頭 嗑世喇 面 嗑俸

手 貼 脚 阿世

眉 馬也 眼 也

口 谷只 臭 法納

舌 世卷 耳 寂寂

骨 福聶 髮 嗑寂

飲食門

肉 世世 餅 亦急本只

麪 燒夫 撒刀

香 稿巴世 奧 糖 姑撒撒

喫 吾馬里唆 豆腐 刀夫

麪觔 夫介 花椒 三燒

胡椒 谷燒 請酒 撒急農寂

喫酒 撒急吾馬里唆 酒醉 撒急那約卷

燒茶 扎那哇嗑斜 煮飯 也也哇嗑斜

白酒 世祿亦那撒急 黃酒 急盛撒那撒急

對酒 撒急本的急卷里 酒糟 撒急各司

飽了 法喇稿谷祿祿 餓了 法喇勾各祿亦

珍寶門

金 谷嗑聶 銀 世祿嗑聶

銅 阿谷嗑聶 鐵 谷祿嗑聶

錫 司司 錢 熟尼

玉 亦世 鉛 納馬立

珍珠 谷馬 水晶 民足谷馬

硇黃 魚赦 珊瑚 开馬那谷馬

琥珀 它喇那谷馬 瑪瑙 吾馬那谷馬

琉璃 嗑也那谷 金壺 谷嗑聶亮祿谷必

身體衣服

牙 法 指 盈必

心 各各雅亦 皮 嗑哇

肉 世世 肥 各也貼

瘦 牙世貼

衣服門

衣 急那本那 鞋 不牙

靴 谷都 襪 那谷也

褲 法谷馬 帶 支必

綿 哇答 綿布 本綿

夏布 那那 帳幔 嗑嗑

紗綠 扎 酒 撒急

衣袖 孫貼 鋪蓋 世近本那

紗帽 列不立 枕頭 麻谷喇

圓領 谷必吾哇世 皮褲 嗑哇法各馬

皮襖 嗑哇急那本那 手巾 貼那急那本那

飲食門

茶 扎 酒 撒急

湯 由 油 要不喇

鹽 世傑 醬 也宿

文史門

書 福寂 詩 碧

畫 葉 經 交

字 只 寫字 開的

念經 交約寂 讀書 福寂約寂

勅書 著谷ツ 習禮 列那納酪

聲色門

青 谷祿亦 紅 陶盖撒

金鍾 谷嗑聶撒都急 水銀 民足世祿嗑聶

好銀 約亦世祿嗑聶 低銀 哇祿亦世祿嗑聶

黃 急寂撒 白 世祿亦

黑 谷祿亦 綠 本客急

紫 毋喇撒急 大紅 倭亦阿孟撒

淺綠 阿撒撒本客急

數目門

一 亦只 二 尼

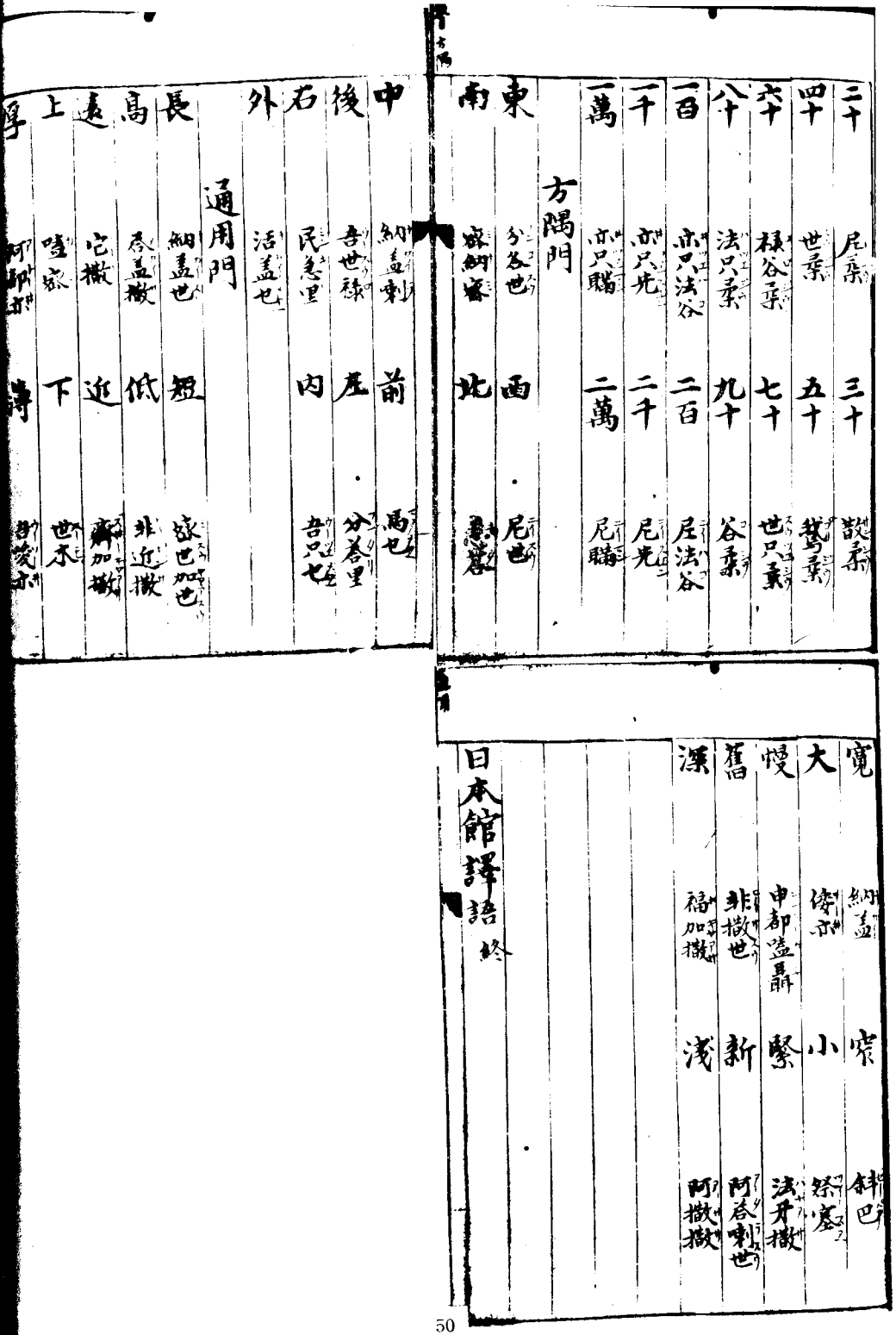
三 散 四 世

五 發 六 祿谷

七 世只 八 法只

九 谷 十 桑

日本一鑑窮河話海



二十 尼柔 三十 散柔
四十 世柔 五十 鷲柔
六十 積谷柔 七十 世只柔
八十 法只柔 九十 谷柔
一百 亦只法谷 二百 尼法谷
一千 亦只先 二千 尼先
一萬 亦只賭 二萬 尼賭

方隅門

東 分谷世 西 尼世
南 寐銅寐 北 慕慕

中 納盖剌 前 禹也
後 吾世禄 左 分谷里
右 民急里 内 吾只七
外 活盖也

通用門

長 細盖也 短 寐世加也
高 尽盖撒 低 非近撒
遠 它撒 近 齋加撒
上 嗟寐 下 世禾
厚 阿納盖剌 薄 分谷介 時

寛 納盖剌 窄 斜巴
大 侈介 小 舒塞
慢 申都盖聶 緊 法并撒
舊 非撒也 新 阿尽喇也
濃 福加撒 淺 阿撒撒

日本館譯語終

奉使宣諭日本國新安郡人鄭舜功纂紋

寄語

備按寄語有自來矣考自王制中國蠻夷戎狄皆有安居和味宜服利用備器五方之民言語不通嗜欲不同達其志通其欲東方曰寄南方曰象西方曰狄北方曰譯此皆寄語之事也周禮秋官象胥氏掌蠻閩貊戎狄之國使之諭說焉漢設典客及譯官令丞以領四夷朝貢及設典屬國九譯令唐設主客郎中職掌諸番來朝貢覲庚于四夷酋長各遣弟子請入大學升講筵者至八千餘人

上以師說多門章句繁雜命孔穎達與諸儒奏定五經疏謂之正義今學者習之於時日本使僧弘應智藏圓載附新羅使僧弘惠入朝想有聞焉咸亨間俊晉夏音譯本於此開元丙辰日本使僧栗田葦請從諸儒

授經詔四門助教趙玄默即鴻臚寺為師礙大幅巾為贄愚謂當時亦莫不有寄語矣

國制禮部設主客司有郎中員外郎主事之官職掌諸番朝貢永樂丁亥設四夷館選國子監生教習四方番夷翻譯文字分為八館曰韃靼曰女直曰西番曰西天曰回回曰百夷曰高昌曰緬甸之類日本寄語寓百夷中

洪武永樂以來設立

御前答應大通事有都督都指揮指揮等官統屬一十八處小通事成化己丑奏定小通事額數六十名於內日本通事四員名及寧波府皆有伍員答應官府向未得譯之詳也即今姦宄未定瘡痏未平干戈未已用詐取勝岡辯蠻貊之音

文德虛靈必本忠信之說於斯二者寄語不為無用也覆按嘉靖癸未而

日本國兩起貢使擊救之時 有上舍薛俊者作為考畧於中寄語分
聚一十五類三百餘條推原當時未知倭字仿彿倭音不免有訛抑今
賊從東滅西生缺舌莫辨兵有誤聽將有誤
聞自奉
宣諭得知倭字四十七數以志華文調定寄音翻譯具備今此之夷久崇
文教匪不知乎聖賢文章為貴也華夷聲音為美也若夫華夏聲音也
吳楚有傷於輕浮燕冀有失於重濁而秦隴去聲為入梁益平聲似去
河北河東取韻尤遠吳人呼饒為堯讀武為姥說如近魚切琳為丁心
之類及有知之不辯王揚不分者華夏之音有如此況夷舌缺欲為華
夏之音者夫豈而易言之哉故採日用文字類分十八凡字之下以為
寄音庶通其言
文教東夷此為要領賦之於公以行邊鄙庶使兵無誑將之愚將無誑
君之罪此即
文告之驗奉

使之徵乎寄音字中而荷音賀大音舵阿音剌音辣其他則讀本字也假
如一字寄音天文若或本字該載地理如無二音不復重贅玆各寄音
於後

天文

天 拔剌 抑邁 雷 易佳茲玫 易佳茲易 虹 人世 霓 人世 星 荷世
風 佳射 霞 佳自畜 空 拔剌 霄 拔剌 穹 拔剌
蟾 茲氣 雲 固目 霜 世目 霆 易佳茲易 河 拔剌佳至
潢 拔剌又佳至 辰 荷世 氏 沸氣世 房 拔慕業 心 課課川
箕 容易 斗 烏世 虛 拔剌 法佳路 危 抑懶烏世 奎 荷世
婁路 參 邁世路 邁易路 張 法路 日 希 易烏 電 易希佳路 易佳茲
易 易希茲邁

宿 荷世 月 茲氣 露 茲石 剌痛日 雨 抑茂 霰 抑剌世 抑剌剌
霧 氣剌 雪 古氣 宇 烏 宙 致烏
漠 拔剌 霧 氣剌 雪 古氣 宇 烏 宙 致烏
影 佳志 沐 容耀邁大 角 茲憐 亢 太佳世 屋 阿
斗 荷世 女 茂 室 易耶 慕六 壁 佳穴 穴氣 胃 易 飲大易
昴 目 畢 阿歪路 觜 固致法世 井 耶 易 鬼 阿之
柳 茲法肥茲法拔 翼 法業 拔去拔 軫 固路邁 魄 大邁世易 象 肥烏
澤 拔剌肥法 拔剌肥至

地理

山 堆邁 瀧 易剌佳 右易 沙 易肥課 白奈 泉 易茲容 池 易致 易在
巖 易在阿易歪剌 森 易欲耀佳入 白剌日 營 易大奈慕 廊 易致固剌 原 法剌
林 法耀世 橋 法世 坊 法烏 秦 法太 湄 荷大利
濱 荷大利 邊 荷大利 周 荷大利 峒 荷剌 疃 大奈利 肥大
街 致邁太 衙 致邁太 塵 致利 赤佳路 埃 致利 岐 致邁太 致
阡 致邁太 致烏氣 岡 阿佳 邱 阿佳 陵 容氣 肥氣 河 佳至 川 佳至
垣 佳氣 墻 佳氣 壩 佳氣 陴 佳氣 疆 佳氣利
垠 佳泉利 谿 太 溪 容奈 涓 太邁利容茲 瀧 太氣
田 太 疇 太列佳 嵩 太志 耀邁 畷 太自固 源 容奈目大
園 茲憐 茲氣 津 茲 堤 茲茲容 塘 茲茲容 墳 茲佳
瀾 奈容 墟 茲佳 氣欲 濱 法邁 塋 茲佳 波 奈容
濤 奈容 瀚 奈容 肥肥奈容 連 奈容 流 奈佳世 汀 奈氣肥 容氣至
唐 慕奈世 村 慕利 肥大 鄰 慕奈耀 華 烏路法世 畦 烏葉
潮 烏荷日世阿 郊 憐 邦 田又 州 固又世邁 阿 固邁固又
隈 固邁 巔 畑邁憐易太太氣 區 邁致致 淵 付致 至氣 潭 付致
江 耶 嵐 抑利世 關 射氣 抑奈佳路屯 抑茲邁路 鄉 肥大 抑烏 佳烏

闇 肥大
皐 肥法 肥盃
渥 氣世
崖 氣世
泥 柳法 柳盃 沸太自
峯 盃素
岑 盃素
濼 盃盛 柳易
溝 盃梭 盃利
渠 盃梭 世利
途 盃盛 恕路
都 盃耀課 日穴氣
踈 盃盛
灣 佳氣
坡 盛盛盃
鹹 世法右世 世盃法右世
基 日大易
灘 射 太又
陬 日盃
陽 日盃
雒 自盃
方 邁肥又
巢 自
圻 荷大利
陲 荷大利
庄 世耀鳥
坪 盛荷 鳥荷 畜法太
滑 荷大利
滄 付致
崩 国盛路
相 世刺鳥
瀟 世缺鳥
湖 盃盛鳥盃
緣 穴利
漂 太太缺鳥
窪 国荷
湯 又法又盃
泥 太穴 盛慕 致易
沖 阿氣
羅 邁柳氣
城 盃耀課 世耀鳥洲 自
勝 課盃
京 盃耀
磯 易梭
施 盃阿
頭 府大利
崎 梭氣
修 梭法 佳太盃刺
石 易世
市 易致
築 大迭耀奈
渠 付佳世
水 盃盛
窯 易盃耀 易法耀
沼 易杰 恕邁 刺邁 世
鄙 易邁世

陋 易耀世
鬱 易氣大刺國 阿荷盛佳奈
淙 又盃太盛盃
黨 大日佳刺 大鳥
卷 致邁太
畔 荷大利 柳射 處大課六
陌 致邁太
里 利 艇大
阜 阿佳 石大佳
岳 阿佳 太杰
淀 欵大 大欵大
谷 太又
窒 大又
玩 盛致
苑 梭憤
圖 梭憤
土 盛致
漢 柳邁
澍 梭梭困
底 梭課
圃 梭憤
澍 梭梭困
塞 梭課
墨 梭課
壞 盛致困刺 盛欵刺刺
礫 必付邁 盛付氣
墓 盛佳 法佳
塚 盛佳
堀 盛致困刺 盛致困世
省 盛佳肥
邑 氣刺
渚 奈氣肥
浪 奈盛
浦 鳥刺
歟 鳥氣
海 鳥盛
畎 鳥氣
晙 鳥氣
陸 国佳
國 国又
白 国氣 太氣
野 惻
社 耀世六 槻世
簸 耀付
巒 邁荷路
保 耀自世 荷鳥
町 萬志
麓 付目大
橋 耀邁
君 課阿刺
衛 邁荷路
際 柳易太氣法
穴 柳奈
縣 柳佳阿
竅 柳奈
殘 佳志
澤 肥法 肥盃
溜 柳邁大刺
淺 柳肥世
坂 肥佳

境 肥佳易
堺 肥佳易
域 肥佳易
岸 氣刺 氣世
坎 氣太
泡 柳法 柳盃
峙 肥佳世
嶺 盃耀
路 盃致
道 盃致 一
徑 盃致
洛 盃耀邁 盃耀課
嶋 世邁
嶼 世邁
火 沸
瀬 射
注 世路自 梭梭困 盃困
鎮 世盛
堰 射氣 易射氣
杜 日刺
渡 盃太刺
濟 盃太路 奈自
墜 荷刺
把 盛致法世
磯 易梭
陣 盛刺
泊 大大邁刺
角 自盃
湊 盃奈大
洞 荷刺
沫 柳盃
暖 柳世
牧 邁太 慕邁氣
澳 鳥氣
港 鳥刺
渡 盃奈氣路
洲 梭法大盛
嶋 鳥集
畛 鳥集
渡 付佳世
瀑 法国
奥 国佳世 阿国

時令

春 法路大世 大氣令易邁
晴 法路路
正 法世羨
初 法世羨
元 法世羨
端 法世 大世
炎 荷儒阿 柳盛世
年 大世
暮 大世
時 大氣 氣缺刺
辰 大刺氣
霏 大付
霧 阿柳羨
融 大阿路
霧 阿柳羨
颶 佳射
陰 佳志 国目路 易又 氣太
朧 佳自慕 六鳥
更 佳法路 大佳 肥州邁
期 佳氣刺
春 大世
秋 柳氣 大氣
溫 柳太太佳又
昏 古鳥穴国世
朝 柳世太 柳肥
晨 柳世太盛太
荒 柳路路
豐 古太佳奈刺
凝 課路
熏 付自付
朔 佳刺
霜 鳥盛路
需 鳥盛路
露 鳥路阿自
瞭 国路
冬 付右
寒 課易太刺 肥国思
凝 課路
熏 付自付
秋 柳氣 大氣
溫 柳太太佳又
昏 古鳥穴国世
吹 付国 佳射
朝 柳世太 柳肥
晨 柳世太盛太
荒 柳路路
豐 古太佳奈刺
凶 柳耀世
昭 柳氣刺佳
明 柳氣刺佳 柳世天暗 法路
暗 柳太太佳
寒 盛梭世 盛梭刺奈
陽 沸
晴 沸路氣
涼 自自世
霜 氣刺
滕 目鳥
強 右盛法刺
暖 柳肥沸
曇 国目路
冰 課荷刺
光 沸佳路
分 盃佳路
夏 奈盛 奈梭
古 易耶世穴
至 易太路
霽 法路路
甫 法羨
始 法世羨
孟 法世羨 邁鳥
肇 法世羨
早 法耀世 盛大

人物

君 氣盛 王 盛佳大 皇 氣盛 郎 刺馬 易盛刺課軍 易圖肥

師 世 徒 易太盛 大目 員 佳自 儒 法佳世 法佳射屠 荷付惱 荷付六

四 大刺馬 邁盛鳥 朋 大目 僚 大目 刻馬 盛佳肥大路 阿迷 儒 大目 倫 大目

儕 大目 曹 大目 兒 致敬 致課 親 致敬 盛援佳刻 男 阿大課

夫 阿烏大 阿大課 耆 阿氣盛 翁 阿氣盛 姨 阿 阿法 課世烏大 公 阿阿僧志 氣盛

生 阿太 甥 隣易 姑 阿法 僧 人盛刺易 阿人押刺易 童 佳付六 盛刺盛 課盛課 五刺烏穴

吾 盛列 余 盛 盛列 予 盛列 僮 盛刺穴 曜盛課 儂 盛刻

賢 佳世課世 佳世課刺 妹 佳阿欲世 佳日夏太 伊 佳列 民 太盛 神 佳盛 祇 佳盛

魂 太通世 工 太圖盛 課付 右付 黎 太盛 氓 太盛 誰 太列佳

儲 邁烏圖 司 盛佳肥太路 官 盛佳肥 農 盛付 大盛圖刺 伶 列易 僧 投烏

宗 慕業 娘 慕自淺 醫 圖自 畜 盛佳烏 媒 盛佳太致

奴 曜盛課 兵 盛盃日憤

賓 邁刺烏大 孫 邁課 兒 課憤佳盛 胡 耶佛自 兄 課憤佳盛 神又

夷 耶佛自 我 耶佛自 靈 耶佛自 羌 耶佛自 商 神象 世耀烏

尼 神又 神邁 擾 象課路 妃 象盛 象盛 妻 淺 黃易 揮 世盛佳

仙 射人 射刺 人 佛 佛大 倭 盃 陶 自耶目憤 漁 自奈大路 曜日殘

爺 致 婿 曜日淺 婆 曜日淺 魔 邁 姬 象肥象 佛淺

卿 太敬 盟 致佳烏 梵 荷人 佛 荷大致 盛援大 后 象肥象

妹 易自烏大 母 法盛 友 大目 使 刺 律 大目 華 大目佳刺

侶 大 父 致敬 吏 刺 盜 然自佛大 淺自佛大 主 熱世 盛佳肥大路

舅 阿致 盛烏大叔 阿致 伯 阿致 姪 阿人 淺易 叟 阿象素

弟 阿大大 祖 阿阿致 大佳護國 女 阿又邊 象自淺 自 阿嘴盛佳刺 欲刺 盛荷佳刺 我 盃列

堅 盃刺法 眷 佳穴刺盛路 朕 盃列 覩 佳人奈象

考 佳烏 佳之佳烏 詎 太列佳 督 太太自 屬 太圖易 盛圖 執 太列佳

旅 太佛 衆 太圖佛 亂 太衆 盛圖 爾 援刺 奈人致 衆 援刺佳世 奈人佳世

仰 盛圖太 職 盛佳肥 使 盛佳烏 仕 盛佳烏 嗣 盛圖

疫 奈人致 堪 慕課 筷 曜佳刺 神 盛佳烏 婢 曜盛課 守 邁荷路

子 課 狀 耶佛自 貢 神象佛大 婦 淺 微淺 妾 淺

士 世 佛人 肥付刺易 健 自課曜佳人 醜 盛人圖世 尒 世佳刺 破 嫂 微淺 神又破淺

巧 課盛世象 傀 邁自 偏 世 姉 佳自盃大 神又 帥 易圖援

已 阿憤刺 各 阿憤憤 寡 曜日淺 婬 神易慕課 聖 世曜烏 佛世刺

獨 佛大刺 介 自赤 道 大烏 幼 致敬奈世 易大 妣 法盃 淨

息 曜 伍 大目 僕 荷圖 稚 盃佳世

宮室

宮 盛曜 家 曜課 庵 易阿刺 神又 家 易 易大 盧 易阿刺 樓 六烏 六大

階 法世 樂 法世刺 曜烏 島盛法刺 櫨 法世刺 法刺刺 庭 人盃 人法 逸又 擯 人盃

庙 大漏肥 扉 大荷接 大佛刹 框 大荷接 囲路六 門 住大 軒 住六世 憶氣 志又

監 住 堂 太鳥 椽 大路氣 棚 大奈 大奈嘴 閼 太奈奈鳥奈路

閨 紫耀 廊 刺鳥住 欄 刺又 満射 臺 鳥住奈 簷 憶氣

倉 囲刺 廚 囲刺耀 籬 遍住氣 遍神氣 牖 遍 大

櫳 遍大 法世欲遍射 祠 遍路 遍奈路 廟 佛肥世 掾 自奈 自奈住 塒 大囲刺

亭 遍大 欲又 盛刺 桁 志大 屏 穴易 房 住付 付肥 甍 易刺住

閨 住至耀 廳 致耀鳥 閼 鳥遍耀 居 阿氣 河路 易路 戻 大憶

宅 易耶 易穴 大囲 磯 易世 太 易世自右 柱 法世刺 陸 法世 戸 大

檻 阿法世遍 掾 住志法世 雄 住刺鳥自 糞 住世囲 局 被荷葉 住遍大 住鳥 盛大 欠盛易

閘 住囲 署 盛住肥 棟 裏奈氣 廂 裏遍耀 客遍耀 榱 鳥遍奈

庫 囲刺 屋 耀 易穴 易耶 宇 耀 架 遍大 堵 遍大

寺 遍刺 雷 神遍太路 砌 窓氣刷 甕 易世太太 坪 奈致 掾刊 刑盛 刺鳥

院 易又 廟 佛鳥穴鳥 凡 住法刺 住至刺 閣 住鳥 碌 易世白穴

坂 易太 舎 易穴 闇 大佛刺 藏 囲阿 招 深遍易

棚 世住阿奈 閾 世氣窓 肆 易致 囲刺 世住至住 住至耀 廁 佳至 住 至耀

閘 肥肥世

器用

車 囲路満 輪 易被刺人 歪 爐 易路刺 六 盧 法課 灰 法叶 法易

鍬 法刊 世又 雄 法大 箱 法課 機 法大 法太自悩 画 注又照鳥

箒 住有 法住路 旌 法太 幢 法大荷課 衡 被課 大至路 簀 研課付耶 研課付世太

裝 被被阿易 鉦 被六易 幡 法太 鋒 荷課 戈 荷課

鋌 被被課 矛 荷 荷課 膀 又住足 盂 荷大氣 帆 荷

綆 荷法世刺 羆 荷大肥路 盆 荷又 荷大氣 盤 至太住満 肥刺路 燈 大目世佛

刑天 釭 大目世佛 鉦 大刺 大鳥 綫 阿鳥住致 細 盛奈 阿鳥盛奈

刀 住太奈 瓶 住幾 穴易世 攫 住利 攫 住致 住志 鈴 利刺 自自刺又 刺易 自家盛

鈴 盛利囲阿 弦 盛路 鐘 盛氣 住奈 維 盛奈囲 村 盛囲刺氣

鈎 盛刺法刺 織 盛盛暮 盤 盛盛穴 鐸 盛法 盛盛法

筒 盛盛 輿 課世 緻 課大盛 鍋 奈穴 梯 法世 住志法世

烽 大付佛 轅 奈住耶 輈 奈住耶 鐺 奈奈穴課世六 鼈 奈法

鞭 景世致 景付盛 鞅 囲盛 鞅 囲刺 杭 囲刻 志盛路 荃 囲至

鐵 囲盛至 銜 囲盛至 贈 耀 訣 遍肥住刺 舡 付業

艙 大目 付景 窩 付目 奈日 舩 付奈法大 摯 付刺 盛盛窓 叢 付囲六 籠 課日路

碁 課 絃 課大憶阿 琴 課大 置 押盛

杯 肥住盛業 艙 肥住盛氣 艙 肥住盛氣 竿 肥阿 肥憶 篤 肥阿

醒 肥住耀遍易 疋 肥住盛氣 鍾 肥住盛氣 砧 氣起太 床 右住 大課

弓 右奈 柒 世法 鸛 世太囲阿 鸛 佛肥課盛付六師 佛路 付路易

媒 自自 簾 自太刺 簑 盛憶 研 窓住囲 筆 世耀鳥

橘 荷法世刺 蓬 大遍 桴 易和太 易住太 匙 住易 釘 囲氣

提 佛肥志 樽 穴易世 鍵 慕易六 箏 世耀鳥 槽 慕遍遍慕

鏘 志盛氣 錐 奈利氣刺 拴 氣囲氣 贅 窓住 鋤 自氣 自志

墜 鳥盛荷 鎌 奈遍住又 棧 沸 鞦 世利住又 鍋 盛盛六

杠 右盛刺法 搓 鳥氣 沉 致又 斤 阿憶 挈 住刺自盛

龕 住又 趧 盛致 鈎 盛利法刺 鏡 慕鳥 又敬鳥 釜 鳥志 鳥耶

環 囲盛又 棺 囲盛又 關 囲世 烟 志慕刺 志付刺 毬 迷遍利

罩 押盛 鐙 射又 籌 住住利 槃 大憶世慕 案 付囲六

鶺 囲世利 蓋 阿阿鳥 住肥易 矸 易住利 舩 法世付業 櫟 易志易

筏 易住大 籙 六囲 笞 法課 幕 法鳥氣 篹 法付氣

戟 荷氣 缶 荷大氣 焰 荷憶阿 碱 大 帳 大法利

纜 大日盛茂 古盛肥 鎖 大腮自 世耀烏 鍵 大腮自 幌 大法利 置 大荷世
碼 大 軸 致機 致刻 盛國 勒 阿日盛刻 弩 右盛 阿世盛 斧 阿嘴欲氣
傘 佳刺佳腮 刷 佳易盛國六烏 紙 佳盛 鼎 佳盛穴 毬 佳目
笠 佳腮 鏡 佳佳盛 佳盛 冑 佳自大 檝 佳致 甲 佳付大
筧 佳志沸 鐶 破六易 枕 致路 邁國刺 桶 太路氣 阿志 算 慕世六 大佳慕世六
漆 烏路世 鋸 慵課氣刺 掃 國世 志盛路 輗 國沸氣 串 固世
轄 國腮沸 轡 國盛盃 鐺 國腮刊 輻 國路邁慵 砭 耀氣
矢 耀 箭 耀 鋃 耀世刺 耀腮氣 組 邁盃易太 載 邁郎易太
鑷 志烈氣 船 付業 袋 付國六 笛 付那 舸 付業
單 課慕 簞 課世 笈 付人法課 筆 付邁 策 慕 慕付盛
扇 抑付氣 鞘 腮耀 盞 腮佳盛氣 爵 腮佳盛氣 掉 腮阿

日本一鑑窮河語海　卷五　十一

輾 氣世路 許 氣慕 世日國 網 抑案 盛奈 荐 世氣刺奈刺 損 沸盛
簀 沸路 柄 佳刺 甕 日大易 硯 日自刺
墨 日盛 箔 自太列 磨 家佳國 襯 世太佳腮氣
舳 穴 櫓 穴 鈸 法致 磐 氣又 杰易 鉢 法致
梨 腮腮付 盥 太刺易 盃 佳邁佳又 搕 太路 碗 盃又
笥 杰 錠 腮腮刺 鍤 自氣 摠 付盛易太 鏍 付世
鉞 邁腮佳刺 斗 大 邁盛 輕 抑付日 抑付盛 敷 烏盛荷 節 法太
刃 佳大奈慵法 几 盛國耶 鼓 盛盛盛
絆 盛奈國 縶 盛奈國 管 國太 簇 世易易 匣 法課
靸 法烏 棒 法烏 杼 大致 揃 大致 楫 佳易 械 佳易
楮 佳烏機 揃 大致 柄 盛佳 佳刺 机 盛國穴
鍔 盛法 鏑 耀腮世 範 慵 幕 邁國 簟 邁右自盛

扎 付國 筋 課盛 世耀國 諭 耶佛 蓋 耶 繪 耶
屐 抑列太 抑世太血 腮阿 楫 世杰 錐 射入 簪 日
鐸 自盛 鎗 太致 未 日氣 鍛 機國 鈬 盛路穴
裹 盛盛慕 篾 付六易 廠 課世氣 貲 盛索自氣

鳥獸

龍 太數 刺為 鱗 易盃利盛 易六課 牲 易杰邁盛 鶺 氣世 蜻 法邁國機
蜂 法致 螂 法課 法易 雞 人盃大利 人法大刺 螢 荷大路 荷致路 鵑 荷大大氣 自世茂
蛇 穴佛 國致奈盃 鴛 大刺 佳刺 鴟 大佛 鴛 阿世 鴛 阿世
為 大佛 鷺 阿按慕邁 麋 阿世佳 世佳 麌 阿世 雄 阿人大利
狼 阿烏佳盛 鵰 盃世 大易 邁大佳 龜 佳邁 鴻 佳刺 佳刺佳貴 鷗 佳日茂
烏 佳劍自 鵝 佳刺自 兔 佳茂 翳 課烏 佛世國易
蠻 佳易課 蛙 佳易路 麝 佳慵課 蚊 佳 蜘 佳太盛付刺
鼠 佳目 鼯 佳茂 鷹 太佳 鯛 大易 鮪 太課
驟 機穴慕邁 描 畫課 蟲 茶世 慕國 蚣 慕佳邁 鶯 烏佳易自
鵝 烏自刺 魚 烏阿邁盃 鸕 世課 驢 烏佛氣 泉邁 猪 易慵世世
豚 易慵課 猯 易慵課 駄 慵自 熊 閩邁 麝 國世佳
鷂 耀邁大利 鼴 抑奈 易鄙法大 猿 腮路 猴 腮路
猱 腮路 犀 腮易射慵易 狢 氣盛慕 國盛慕 蛮 氣盛抱自 雕 茂大利 茂人大利
蜻 太課 蜘 抑佳路 蠅 抑佳路 蚯 盃盃自 蜉 佳穴路
蚊 盃盛致 麋 七 茂世佳 蛾 佛易路 佛路 雞 佛盃 羊 佛盛世 耀烏
蜂 射盃 蜩 射盃 佛大利世 鱈 射 鱸 白自氣 自盛氣 鯨 國國列透 機國致刺
鮫 機國世透 茂國致刺 鮫 易路佳 腮茂 鮎 押石 布邁佳 鮪 腮法 鯵 佳致 抑志
鰂 盃盛世 鰂 世佛 鯢 阿佛易阿 氣 鮫 茂太佳 梟 付國六烏 甘國六付
鵝 烏 鵝 盛 鵙 腮腮 射氣 鶺 氣 刺易 鳳 阿烏

鵜 鳥名刻　蚕 神付　蚕 荷鳥　蝦 耶佛　蠶 佳入

蛉 萬氣　猟 鳥名　狸 太蔑氣 大起氣 獅 奈入　窩 刺鳥刺入

麒 氣　馬 耶大　狸 世耀日　鯉 易路佳

蟐 法世塞　蛭 法鳥　鮭 肥杰　鰍 付世目致

鱒 通自　鯛 大易　鰉 法通致　鮫 法耶　螺 荷刺佳易

鮎 大佛鳥阿　鰡 奈砂世　鰹 氣佳盃　鯽 太致鳥懦鳥

鵰 大佳穴　鮟 奈邁盃　螻 致送　駒 課邁 邁慕　鮎 自世

猟 又面　猫 惱耶課　貂 送又　鮒 自阿利

鵰 塞肥課　鵰 世大固　鴿 佛盃　羔 佛盃世

麟 刺鳥 刺又　鵰 佳易盃付刺　鮎 大懦大易　鴨 阿大利

鴟 鳥盃　鴟 又阿　鳩 荷鳥　鷲 盃世　大易起

獣 杰大目懦　蜘 太又　鴟 盃耶　鷲 刺鳥刺又

日本一鑑窮河話海　卷五　十八

鴿 法大奈邁法大　隼 法耀付腮　蜃 法邁目利　蛤 法邁目利 法又目利　蚌 法邁目利

豹 穴鳥 法鳥　鷲 法自 佳日　介 法肥菜 自目　鳥 大刺　虎 大刺

牡 阿　鶚 盃世　鷹 佳利　鴫 佳目　鵠 佳肥腮氣 通刺

鮮 佳又　蝙 佳氣　卵 佳易課　鶴 盃路　燕 盃邁鳥邁　猿 腮氣

鼠 業自茂刻　蜥 刺盃　馬 慕邁鳥邁　猿 鳥盃世懦課　屯 大鳥腮氣

豕 易懦課易目課　蚤 懦寒　鵠 目課易 太太易　蜈 課　鶯 鳥盃世　蚯 盃世

鵝 右耶　鯉 課易　畜 杰太日惰　蟻 仰刺

鮒 仰付奈　雉 氣世 氣興世　蟣 氣世 世刺塞　蚓 塞塞自 課鳥大

鷺 耶仰付　鹿 世佳 大目　蚤 世利盃　螇 法目　鵐 日日 易自佳　雀 自自茂

翠 盃大利　蝿 耶耶 耶佛腮鵝 法易太佳 法世大利　鰐 氣茂茂腮課　鰒 腮易　鱈 鳥奈氣

蝿 耶耶 耶佛腮鵝 法易太佳 法世大利　鰐 氣茂茂腮課　鰒 腮易　鱈 鳥奈氣

蛭 佛路　蜂 易奈　蝶 致鳥　絡 慕世奈　鮫 惱氣　鵰 法耀付腮

蛭 佛路　蜂 易奈　蝶 致鳥　絡 慕世奈　鮫 惱氣　鵰 法耀付腮　獺 鳥梳 佳盃鳥

鵜 付目大　鵜 目目易　鵜 法易佳 溜課佳　鷺 鳥刺

騏 氣　鰍 氣世盃 法世盃　鰍 付奈　鮒 付奈

鰻 法慕　鮎 味佳邁盃佳　鯉 佛世課　鰭 易路佳

鰒 易太致　鴉 易世太氣　鵜 易太致　紫 太太路

目 佳易　蝮 目致法盃　鯣 課大邁　鮭 課惱世六　鯡 又世人

鷺 邁刺盃盃邁　鰈 刺易阿　鯢 柳茂　鯖 世佛　鰯 自法世刺

稀 易惰課　駿 邁路慕路

花木

桃 目目　英 法奈　花 法奈　茄 法致目奈目佛

苞 法奈目刺　蕖 法致自　櫨 法世刺　榆 又刺　又刺懦氣　攅 又氣耀佳世

橙 橘大課自 課右盃　茶 致課　擂 刺鳥　荊 阿大六　慕世刺柯　阿惱懦耶　耶太

撥 盃刺佛　萱 盃自刺同腮　柳耀　杜 佳又世　佳盃盃　楓 佳盃刺　佳易邁　椑 佳氣

蒲 佳邁　蒻 佳又　菊 佳利同腮　模 佳太氣　枯 佳利鳥利

香 佳　鉄鳥 鳥邁世　芳 佳鳥法世　苔 佳刺世　蓬 欲自世

蕭 欲目氣 佳刺課 課日氣　萬 弘目氣 柳刺氣　橙 又致法奈　佳致　筠 太杰　篁 太杰

新 太氣盃 太氣氣　椿 盃致氣 盃法氣　根 葉　菱 葉

苗 奈耶　梨 右世　蘭 刺又 柳鳥鳥奈　梅 慕苑

蘋 鳥氣同腮　蘩 鳥氣同腮 法課穴　查 鳥氣氣　瓜 鳥刺

株 同氣　桑 同盃 柳盃致　桅 同杰　蔬 同佛刺　蓴 同氣

楠 同日同日氣　楊 惟奈氣　藤 付牧 大鳥　梢 課目耶　標 課目耶 自盃易

蘿 冰杰　苔 課杰　枝 耶大　槐 耶又世右

松 邁盃　稀 邁利　萁 邁茂佳刺 邁茂佳阿　蒔 邁同　棠 奈世 柳邁奈世

蓋 柳世　麻 仰腮 柳腮惱　蓼 柳佳腮　蕪 佳付佳付刺 奈

櫻 腮同刺　梧 氣利　梧 柳鳥致 右路氣

梁 氣沸 蓍 幾大 茵 世大棄 萎 世荷慕 蕃 世杰世
楸 沸肥佳氣 沸肥杰 芰 沸世 芹 射剌 菅 自杰 莎 自夻
杪 課自穴 荷 法致自 法自 杉 自氣 榕 沸易剌氣 樟 困六氣
芝 世法 世 蔓 法課穴 葵 柳阿易 椆 氣沸世 菠 困大阿肥
菘 大佳奈 菁 自氣佳 薯 糴遶懦易日 菱 遶世 葉 淺佳課
榛 法世法容 薑 法世佳容 椋 慕困 枇 世沸糴氣 枇 沸
杷 歪 粳 烏路 烏路世業 萩 法氣 藍 柳右 柳易 梗 困自氣
茶 阿荷懦致 樫 糴奈氣 槐 鹼氣 楢 奈剌懦氣 桎 大困懦氣
苫 大遶 禾 易欲 茅 致佳糴 佳糴 大致 茨 慕決剌 蕭 奈慈氣 奈鹼蔑
菁 奈 椅 烏路世杰氣 叢 困肥慕剌 槙 遶 椎 世易
匏 沸肥課 棉 日淺又 薄 自目氣 菫 自容別 李 自日日 自世世
蔓 法沸課必 萼 法奈 蕊 法奈 菜 法 蒡 法困肥

杏 法生路 佳剌目目 蘸 又剌 朴 荷烏懦氣 自慕烏奈鹼 荷困懦 帶 荷拔 櫶 荷 懦氣
棘 阿大六 慕法剌 朮 阿杰杰付 莪 阿氣 蕨 歪剌沸 薮 佳又佳世
蔭 佳杰 柏 桂耶 佳糴 柳 柰 佳剌奈世 枳 佳剌大致 佳付大致 桂 佳鹼剌
柹 佳氣 葛 佳鹼剌 困自 楷 佳易 榧 佳柳 菝 阿阿烏
艾 欲慕氣 日困肥 萆 欲慕氣 竹 太杰 筍 太杰又柰 太佳遶 蓼 太欽
棗 柰鹼蔑 稻 易欲 穀 課剛 參 慕氣 樹 烏烏氣
芥 困肥 困付 栗 困剌 菓 困太目懦 蘂 困自剌 柘 困姜
蓮 困歪懦容 絮 糴懦法 荏 耶 耶課 朵 耶太 柄 耶
薜 課杰 葦 柳世 槿 柳肥佳烏 柳肥佳阿 慕困杰 菜 柳阿柰 茜 柳佳棗
核 肥棗 槃 氣歪太 菊 氣困 木 氣 鄯 世太容
蒜 沸路 致日大 檜 沸懦氣 自氣 菰 氣肥課 芋 易日 茂 日自
蘗 氣歪太 椹 肥歪佳 杜 右鹼剌法 楮 佳致 楚 世氣大

杈 遶困付剌 遶大付剌 檞 佳世歪 藥 易致課 莧 沸易 沸右 莒 致世糴
蘚 柳肥容 藕 法致目 法自懦棄 欖 佳烏 薔 耶沸書 糯 目致
粟 柳歪 黍 奈沸 氣沸 荳 肥腿氣 困遶杰 流淺 柳 柳氣 糴奈氣 椌 慕六
稼 太鹼困剌 稿 決大杰鹼困剌 秧 棱氣 阿氣 蘭 易 蓁 歪剌 歪阿
秬 氣沸 楝 佳棱致 柳烏致 梓 柳肥腿 柳鹼肥 種 太棄 稗 沸 沸右
橘 氣又 大致法奈 柚 右 禪 慕困剌 菸 決自 榥 佳致
苣 致別糴 芋 阿 歪剌烏世 芥 柳困 薈 鹼荷目 茉 奈
草 困付 困肥 菌 困財 糴烏 萜 付氣 萵 阿法奈 付致法佳遶 榎 耶懦氣
榛 肥 世懦 蒽 世懦付 檜 世氣容 藻 目 芙 容鹼困氣

自體

身 容 世又 膚 法太穴 法大佳 法太耶 胎 法剌課目懦 腸 法剌歪太 法剌歪困 胞 法剌慕
娠 法剌慕 拳 又氣路 課付又 頭 佳財剌 膞 荷棱 穴棱 穴烏 顧 阿氣佳易 阿氣六 阿大佳易 糴世奈烏 懦阿大佳易

顏 佳河 阿目致 佳又法射 皮 佳豆 容 佳太致 右列目 形 佳大致 自佳太 尸 佳法書 世又佳法業 致作肥大路 世佳法業
額 佳付剌 涎 鉄太路 牙 大佳易 氣法 膚 慕棄 背 慕業
喉 懦又大 懦大 跟 困沸自 風沸自 脣 困致沸路 齡 欲歪易 精 困歪世 世剌困 仍
吹 遶奈世剌 鹼世剌 眉 遶課 遶耶 瞳 遶奈課 毛 杰 毫 杰鹼決
胴 鹼法肥 顴 荷 膝 鹼課自業 痺 烏路慕 椎 鹼易
腋 烏容 單 棱沸 腰 課世 懷 付大課六 情 課課六
腮 柳氣大 蹤 柳大 脂 柳付剌 膏 柳付剌 脊 柳付剌
肝 氣目 柳世太鹼 胝 柳佳剌 沸沸 躬 容 軀 容 髓 沸杰
鬚 沸杰 髭 沸杰 肱 沸致 鬢 沸又鹼剌 佳鹼剌 胼 穴列
尻 世剌 洩 烏法剌 姿 自佳大 佳大致 筋 自致 自杰 臆 世剌
臀 世剌 咽 懦又太 懦易大 肌 法大耶 魂 大遶世 脬 付右
肥 課耶大剌 肢 遶大 耶太 尿 課法剌 右決剌 世大 蹄 沸鹼蔑 睛 沸大容

革 氣世 氣體世 鱗 易六課 鳥六肉氣 皮 體膚 體 容 太易 頂 易太太氣
妊 法刺氣 孕 法刺氣 乳 致 血 致 臍 歪氣 腔 法氣 骨 荷葉
脇 歪氣 像 佳太致 齒 欲歪易 法 首 佳世刺 額 阿大佳易 博阿大佳易 髮 佳盛 六 足 大列利 梱 阿阿右佛 面 佳刺阿大逸易六阿目致 氣刺 阿目逸易
踝 致付付世 氣致刺 睡 致歪氣 致法氣 目 奈 義 掌 太奈課課六 氣佳體大路 貌 佳太致
澁 奈大太 腹 墓業 頸 國佛 腦 奈盛氣 頬 氣刺 荷鳥
朱 國接 贅 國課佳客 佛大平 脣 國課六體世 腹國歪又 眼 蓮奈課 法志大 臉 滿奈甘太 滯 奈大太 自自法奈
志 課課六體世 腹國歪又 手 逸 脚 押世 跡 押大 踈 押世奈耶 意 課課六
蹇 押世奈耶 膝 佛體 臍 氣氣 質 盛 世致
肉 世世菜刺 頷 佛太易 滿易太逸 胖 佛致 佳易奈 舌 日大大利
股 日日 背 財奈佳 稜義國 脊 佛致 耳 奈盛
乔 財奈佳 太 臂 佛致

衣服

冠 佳人菜刺 絲 易大 紳 阿佛 綿 歪太 幘 致鳥
細 佳人體世 帷 佳太佛刺 莽 佳人體世 佳鳥佳 縑 氣起 佳大利 繒 佳大利
裘 佳歪課六日 巾 大奈課易 裾 接逸 袍 鳥法氣起 羅 鳥自日情

器寶

金 課佳盛 財 太佳刺 珠 太逸 珪 太逸
璋 太逸 琪 太逸 瓊 太逸 瑤 太逸
琢 太逸 環 太逸 鉛 奈逸利 瑠 課世刊 銅 押佳佳業
珍 逸盛刺世 大逸 瑩 奈佳國 錢 射又 銀 世六佳業
貝自易世辨鳥 玉 太逸 貝 佳易 寶 太佳刺 貨 太佳刺
鍵 太逸 璞 太逸 璞 太逸 瑾 氣自 玷 氣自
鐵 刑六 果 錫 世辨刑刑鳥 鑛 佳氣 汞 盛盛佳業 銑 射利

飲食

酷 人課利 釀 起注
享 注右 酬 佳右自自路 酬 太志奈法
皇 奈逸國腮世 燥 奈逸國腮世 莚 菜世六

衣服

糟 佳勿
簪 奈菜 課課六氣 纓 奈逸國腮陸
醪 鳥自世 呑 帳菜

紗 世辨 鳥自日情 鞣 國盛
衣 課六日 襟 課情國佛
緣 穴利 叙 佳人腮世
裳 日自接 紐 奈鳥
縫 阿易大國致 線 易大自致
服 氣路 錦 又世氣移法佳 繡 起易日情 緯 起氣
帶 衛付 阿佛 纓 阿佛 歪太 絮 歪大
裨 佳腮起 袂 太日大 接逸 袖 接逸 紐 菜自付
履 國盛 領 國佛 鬱 志課六日 如
襖 付自逸 押荷 衣 氣路 綿 世六世 布 世國 起情
釧 太逸氣 納 太佛 綃 盛盛接 緞 盛荷情鳥
幅 押志法刑 幎 法志 鍛 盛荷情鳥 綻 阿課六付
甬 盛自路 褐 盛世 繕 鳥慕 紡 盛慕接
袷 押歪射 褶 世刺 紐 沸荷
裏 盛盛盛

器寶

琳 寶

飲食

醪 佳勿
糟 佳勿
醪 奈菜 課課六氣 醪 奈逸國腮陸
醪 鳥自世 呑 帳菜

吮 懶入大 嗜 國刺烏 斟 國菓 汲 國烏烏 漿 課入被
油 抑付刺 餹 抑茂 錫 抑茂 湯 石 醒 把菓路
醸 把佳大親世 甘 抑遵密 抑佳世 美 抑被菓懦 佳之 餞 自世 自易世 鹽 世阿
浸 世大利 餳 國把目被 雙 鳥目課 熬 付
辛 抑刺世 割 人列佳菓 菓機佳菓 食給 歪杰 糖 佳自 餳 佳被刺
樹 懶刺 飴 抑養 精 世刺杰 飴 國烏烏 渾 佳自
酒 把杰 飯 易 吐 法國 餐 佳右 饑 烏烏
揣 目大 攜 目客 精 荷世易 米 課茂 餓 付
餞 法茶菓杰自 粽 被遵氣 膳 阿自懦 射又 糧 世被 味 盃 抑被付又
皴 佳烏 飼 佳烏 膳 阿國路 粥 佳又
膾 茶遵自 飯 懦菓 餉 佳列易自 酢 菓付路
嗜 國刺烏 宴 聯自世 酌 國菓 食 國刺烏 杰 喚 國刺烏
飫 抑國 醴 把杰

餅 目被 目被易 飣 目路 醴 世世佛世阿 噬 自自路 膿 抑菓氣 國菓 膾 抑菓氣 國菓 脆 國法路 句 國
膳 世阿佛世阿 膾 抑菓 國菓 膾 抑菓 國菓 曲 國遵 氣被國 卷 遵國 札 付太
嚫 付太 膾 抑菓 國菓 膾 抑菓 國菓 啟 遵烏自 源刺照 撥 付太 簡 付太
膳 世付 醫 抑茂 醫 抑茂 醫 抑茂 醫 抑茂 牒 付太 輸 付送 牒 付太 策 付太
苦 又易世 糠 六國 六歪 糠 六國 六歪 糠 六國 六歪 糠 六國 六歪 勸 佳易佳烏 集 抑菓遵路 判 課大法端 腮自 謝 腮大自 太易烏 裁 古路自
灸 抑付刺目懦 汁 世路 引 國佛 易 螺自世 記 世六自 錄 世六自 示 世費自
炮 菓被菓眼氣

文史

聲色

文 付菓 符 佳奈烏 聲 課穴 言 易烏 遵烏自 課大法 論 六
羊 抑刺法自 吟 人欲烏 嗶 荷烏 響 荷遵刺 誇 荷課路 諛 穴菓刺烏
阮 遵烏自 經 法菓路 詢 大付刺烏 呼 欲付 語 被刺又自 誹 被 讒 按世路
註 欲烏 釋 大阿 阿國 啼 奈國 吹 奈國 啾 奈國 嗟 奈杰國
印 阿自 易又阿世訓 阿世烏 歌 烏太 謔 烏太烏 謠 烏太烏 詠 烏太烏
器 利遵被 碑 被菓眼氣 鳴 奈國 紅 國刺奈易
法 懦刺 荷烏 旨 菓景 度 懦刺 大佛 式 懦刺

編 抑菓 班 遵大刺 彫 抑佳世 音 課耶
錢 佳 鯽 抑佳世 紋 抑羅 新 抑刺
題 抑刺法自 佛太易 青 抑阿 抑阿世 唸 抑佳菓國 說 抑佳遵刺
峽 致被 鮮 抑把佳 抑佳自 貌 抑佳世 易又 嘲 抑佳杰路 讚 抑太
帖 太太菓 朱 抑佳世 世右 談 目懦佳大刺 調 大大懦耶 嘆 荷右
度 懦刺 大佛 魚 菓自 朱 抑佳世 世右 談 甲太路 大被烏 警 易又世菓
誕 世烏 鯖 世六世 彩 易六 叱 易把付 唄 法易
咍 歪刺烏 色 易六 世菓 嚕 六 讚 荷菓路 議 法佳路
誠 易又世菓 詐 易被歪刺 吠 荷又路 吼 荷烏 嘆 荷烏 牽杰國 唱 大牽烏 烏太烏
問 太烏 大易 語 大烏 泰世路 訪 大付刺烏 詔 大課烏 訊 大烏
諭 阿世烏 訽 阿 晒 歪刺烏 咲 歪刺烏 語 佳太路 目懦佳大刺
晤 佳遵佛目 讀 欲菓 喚 欲付 誑 太付刺佳自 誘 被世路
黑 國六刺 嗤 菓自 紫 菓刺照氣 咏 烏太烏 諾 烏杰

訴 烏 投 太 烏　囀 烏 太 巢 國　嗽 烏 佳 易 白　訟 烏 盎　罵 憤 路

詈 憤 路　話 憤 路　皃 国 六 世　黛 邁 右 自 盎　紺 課 又

絳 柙 佳 世　赤 柙 佳 世　諦 柙 氣 剌 佳　謬 柙 羅 邁 剌　誤 柙 羅 邁 利

喘 柙 羅 国　吁 腮 志 付　訝 右 付 佳 路　許 右 路 白　讓 右 盎 路

轉 腮 耶 盎 路　晤 世 六 世　白 自 腮 邁 世 六 世 法 国　綠 盎 大 利　碧 盎 大 利

素 世 六 世 目 大　話 目 憤 雀 大 利　唉 目 大 路　咒 憤 六　咀 烏

赭 又　訣 盎 佳 路　譏 投 世 路　訕 投 世 路　營 投 世 路

喻 太 易 烏　唯 太 太

干支

干

甲 氣 憤 石　庚 佳 憤 大　辛 佳 太 大 佳 剌 世　壬 盎 盎 憤 耶　寅 大 利

乙 氣 憤 大　丙 弗 憤 耶　戊 盎 致 憤　巳 盎 致 憤 大　子 巢 自 盎

丁 沸 憤 大　除 憤 投 国 法 烏 平 太 易 剌 太 沸 剌 又 盎 太 佳 剌 佳　庚 柙 羅 付

己 氣 憤 石　辰 太 盎　申 腮 路　酉 腮 巢 付 巢　開 沸 剌 国　癸 盎 憤 大　甲 氣 憤 石

成 奈 路 世 志　收 阿 腮 巢 付 巢

支

丑 烏 世　卯 烏 腮 氣　巳 穴 沸　午 巢 邊 烏 邁　未 沸 盎 世

酉 大 利　戌 易 慙　亥 易 憤 世 世　建 太 盎　滿 盎 盎 盎 自 路

定 腮 太 盎　執 大 路　破 羅 付 路　閉 大 盎

卦名

乾 易 起 易 佳 盎 用 沸 路　雖 訴 奈 盎　坤 沸 盎 世 腮 路　坎 氣 太　震 付 烏

巽 盎 奈　兌 又 世　艮

數目

一 數　九 盎 国 剌 邁 盎 利　雙 奈 剌 付　奇 柙 羅 世　車 沸 大 耶 奈 利

二 奈　員 佳 自　升 世　隻 利　兩 利 邁 烏　萬 盎 大 課 付

三 奈　幾 荷 大 又 大　十 大　倂 国 大 路　數 佳 自

五 易 盎 盎　四 訴 盎　百 日 日

簡 佳 自

一 付 大 盎　七 奈 奈 盎　八 羅 盎　九 課 課 奈 盎　鑑 易 盎

隻 佳 大 国　片 佳 大 国　合 課　石 課 国　六 巢 盎

通用

開 氣 国　畢 易 羅 世　嚴 易 盎 国 世　勃 易 太 奈 路　勞 易 佳 盎 路 易 大 法 路

延 易 沸 羅 沸 世 慢 付　傷 易 太 巢　痊 易 耶　佯 易 盎 法 路　遑 易 大 邁

聊 易 腮 腮 佳　投 易 大 路　奈 国　爭 易 佳 邁 佳 柙 判 投 烏　慈 易 盎 国 世 烏 奈 国 世　忙 易 投 佳 盎 世

祈 易 慙 世　鎔 易 柙 太　量 法 佳 路　悤 法 盎　謀 法 佳 路

謨 法 佳 路　禰 法 佳 路　差 法 盎 自 巢　陪 法 大 穴 路

離 法 奈 路 盎 佳 路　遣 法 羅 自 盎 羅 佳　彈 法 世 国 大 又　驅 法 自 佳 路　穰 法 剌 烏

憎 又 阿 慕　亡 人 国 烏 世 奈 烏　荷 六 付　擔 人 奈 烏　聞 又 烏 盎 自　瞻 又 氣 盎 自 盎 路

封 荷 烏　程 荷　褒 荷 慕 路　經 穴 路

更 穴 阿 判　應 穴 世　淹 大 大 邁 路　停 大 大 邁 路　聰 大 世 盎 盎 大 世 腮 大 世

俱 大 目　留 大 大 邁 路　資 大 投　研 大 投　婚 大 投 国

諧 大 盎 烏 佳 奈 烏　抑 大 路　盟 盎 佳 烏　劉 利 烏　偷 怠 自 慕 沸 投 佳

抽 名 氣 又 盎　塗 怠 路　縫 怒 易 投　鬻 荷 大 腮 路　奏 阿 六 佳

愚 阿 六 自　侵 阿 佳 自　感 阿 大 自　思 阿 目 烏　惶 阿 投 路　遲 阿 投 世

驚 阿 大 六 国　驕 阿 欲 路　奢 阿 欲 路　阿 課 路　憐 阿 目 列 六 世 柙 盎 羅 路

徐 阿 投 世 羅 烏 羅　追 阿 烏　排 阿 世 沸 剌 国　從 阿 烏　欲 路　推 阿 自

游 阿 欲 国　賒 阿 氣 憤 路　法 路 佳　蒙 阿 阿　佳 烏 自 路　凝 阿 六 佳　恢 阿 阿 易 奈 利

慳 阿 世 慕　煩 盎 盎 剌 烏　談 盎 自 路　忘 盎 自 路 路　私 盎 太 路　盎 太 国 世

趨 盎 世 路　靈 佳 盎 列 易　悲 佳 奈 世 盎　修 阿 腮 裏　奈 佳 世　姦 佳 世 邁 世

吸 佳 利　蒐 世 羅 烏　歸 佳 穴 路　皈 阿 目 慕 世　還 佳 穴 路

迴 佳 穴 路 邊 国 路　旋 佳 穴 路 邊 国 路　簪 佳 佳 国　舁 佳 国　擔 佳 又 佳 烏

炊 佳 世 国　聽 佳 佳 路　包 佳 想　盎 盎 慕　挑 佳 佳　藏 佳 国 自

日本一鑑窮河話海　卷五

樞佳易茲固六烏　拘佳烏路　貢佳肥路　傾佳太付固　搔佳固

攀欲茲　歡欲六課沸　欣欲六課付　怡欲六課付　愉欲六課付

照欲六課付沸六課　宜欲六世固刻世　良欲世　嘉欲世　佳欲世　能欲世

依欲路　仍欲路　供太致邁茲路　由欲路　因欲路　持太日欲日致　邪欲路

尋太茲業　忠太太世　要太穴　裁太茲　狂太付路　耕太佳耶自　寬太世素茂柳義

速太固易　焚太固　縱太太肥邁　嬉大儒世慕　揣太茲肥烏　旺太太自

娛太萬世慕　扶太自固　擒太茲肥烏　其校列　夫校列　挽太歪慕

廉列又　祛校逸　猜校業慕　瞬茲茲世慕　敏校七太茲　瞥校慕利　罷茲佳路

存校又自　邁人太世　添校又自　褫茲茲世慕　疲茲佳路　乘校慕列　傳茲大烏

勤茲大慕　孱茲太奈世　常茲業又　衡茲固

日本一鑑窮河話海　卷五　三

為茲固路　連茲刺奈路　聯茲刺奈路　彈茲固自　行茲刺奈路　右固

撞茲固　春茲固　齋茲茲慕　虔茲茲世慕　賡茲固

布業佳烏　眠業慕路　艱奈耀慕　中奈佳　烏致　央奈佳法

長奈佳世　無奈世　何大又校　奚奈又校　胡奈又校

斜奈奈茂　生奈路　高太佳世　藝易又大日　彌易缺欽　亟太路

遞法路佳奈利　遐法路佳奈利　馳法自　迢法佳路　悠法路佳　勾又阿易

單法路佳　阿欲付　東押茲邁　弗又西　又世

渾又課路　涛又課路　俄又歪佳　幽荷大利　佳自佳　纖荷茲世

疏荷路　攸大課六　飛付　幾致佳世　遠大烏路

通大烏路　佳茲烏　耶致茲　衆阿阿世　多阿阿世　洪阿阿世

饒阿阿世　右太茂　向阿世　衰阿大六烏　惟阿日烏　踈阿六校佳　烏大世

興阿課路　零阿茲　熹阿阿茲　凡阿欲校　纔歪茲佳

日本一鑑窮河話海　卷五

突歪肥歪易　挾歪肥法沸　蝠歪太佳邁路　重佳肥奈路　兼佳惹　大

該佳惹　輕佳路世　曾佳茲邁　歟佳　置佳邁沸自世

難佳太世　堅佳太世　哉佳　耀　橫欲課大烏　喬太佳世

隆太佳世　肥佳之奈路　勝太右太利　垂太路路　奈又太自　伐太路　差太佳烏　易欲欲　肥目

邁太佳烏　辜茲茲　名奈　拋奈歪　摘奈阿

摩奈茲路　靡奈佳加茂　會慕肥荷路　酬慕固烏　寧慕世六　雛自世

迎慕佳烏　空慕奈世　叩慕肥荷路　慕大利　羣慕剌佳路

婆慕肥荷路　憂烏　愁烏列易　疑烏大佳烏　蹲烏自固邁路

窺烏佳佳烏　催烏奈佳氣　良阿日　妍烏路佳世　穿烏佳茲　搖烏課佳自

頑阿六佳　埋烏茲慕　浮烏佳付　揚烏茲路　遷烏茲路

沽烏路　癢佳　堆烏茲太佳世　罹烏列穴　管烏茲

刻烏佳茲　裁烏烏　馴奈路　騎惱路

日本一鑑窮河話海　卷五　三

逃惱佳路　又固　乘惱挽路　儀滿利　規懦利

伸惱付　舒惱付　陳惱付　邁自烏　申懦付　邁烏自　宣懦付　臨懦挽慕

遺惱課自　貽惱課自　殘滿課自　通惱佳路　昇惱荷路

登惱荷路　騰懦荷路　揮惱課烏　付六烏　據惱付　昇懦利

加固歪烏路　降固太路　摧刻太固　病耀邁易　崩固茲路

頽固茲路　和耀歪奈　世　安耀自世　終耀自世　柔耀歪剌加

雍耀歪剌加　燒耀固　爭耀　痛耀邁易　休耀慕

良猶耀　癰耀射大利　誠邁課太　前邁穴　速邁欲烏

真邁課大　貧邁大世　交邁世歪路　先邁茲肥氣大烏　增邁自

紆邁大烏　經邁大烏　當邁肥又　太柳太路　方自佳固　圓邁大佳奈　赤世

銷赤自　判赤茲路　鼻付固六烏　舍付固慕　衙付固慕

深付佳世　耶利　防付肥固　眩付赤路　凌課阿路　馳課耶太路

懲 課六　濃 課耀邁佳　斯 課　維 課列　兹 課列
昧 課大奈利　蹄 課石　超 課右　强 課法世　如 課大世 右固 世固 目世
焦 課佳　滋 課列 世杰世　咸 課大慵法慵　之 課列 右固　漸 課阿路
彫 耶路　須 邁兹太世　完 邁兹太世　全 邁兹太世　招 邁業固
間 押佳太　餘 押邁路　取 押腮業固　寫 押佳路　揚 押佳路
逢 押烏淺　非 押剌自　敦 押兹世　淳 押兹世　彰 押剌歪烏
遊 押 付　悛 押剌大慕　周 押邁業世 茂固路　充 押兹 富兹　懲 押耀邁路
崇 太佳世 太兹大付 押佳慕 梭烏　澆 押歪兹　遭 押烏　扛 押梭　瞞 押腮慕固
騷 腮佳兹瓦　仁 腮業 沸大　搜 腮固路　祥 腮烏易　昌 腮佳又奈路
頁 腮太慕　遮 腮耶氣路　妨 腮邁太固　擎 腮腮杰　祁 腮佳又奈路
痕 氣自　瘢 自　聽 氣固　嫌 氣剌烏　消 氣耶
披 氣路 沸剌固　清 氣欲世　痍 氣自兹固　疵 氣自　優 右太佳奈路

覚 右太佳　征 右固　于 右固 太列奈耀　祖 右固　淘 右路
巡 茂固路　環 茂固路　紫 茂固路　潋 茂右　掀 押佳路
南 富奈富　盜 富兹　填 富　韓 富富世 目目易世　看 富路
相 富路　漫 富太利　猷 富致　皆 富奈　湮 世兹烏
淪 世兹烏　斂 富奈　皺 世法烏　料 世奈　隨 世太佳烏
然 世佳烏　而 世佳目　數 世固　鋪 世固　頻 世氣又利
繁 世杰世　瘻 六　鐫 耶利　輝 世佳路　走 歪世路
弘 沸六慕　均 沸大世　翻 沸路佳耶路　提 沸兹腮固　孤 沸大利
潛 沸梭佳　牽 沸固　齊 沸大世　冲 沸易路　犂 沸梭慕
拿 沸課兹佃烏　慵 目慵烏世　元 目大　燃 目耶路　撞 目太固
需 目太慕　令 射世慕　攻 射慕　措 自路　微 自課迭
過 自固　捐 自迭 自兹路　息 易梭佳歪世　凄 射易　共 自怒大奈利

都 自穴氣　專 目兹法迭　將 目兹迭 目固路　求 目大慕　干 目大慕
戚 目路　諸 目六　撐 腮阿腮　疼 沸易剌固　盲 茂世易 邁烏目固 茂固剌
癲 目慵固路易　薨 課烏自　稽 佳目易　淋 押固大路　曉 易腮目
瘡 課 佳腮 氣自　眺 射杰路　奔 押世路　拎 烏六梭佳　碩 易世自耶
瞋 易佳路　歆 法固　鈨 法奈付腮佳路　拈 大路　瘻 六
癰 欲烏　戾 目杰　瘤 右自穴 押奈　踪 押大　熔 押付剌目慵
疵 氣目　源 杰又 日本王姓　平 穴易 其國第二姓　滕 烏 其國第三姓　漸 易路
芝 佳路　渝 佳歪路　掀 佳利　認 致佳烏　劇 杰兹路
痣 付自穴　瞯 邁世六固　跆 付慕　尊 兹 大世 梭又　見 兹路
隱 易又 佳利自　禱 易奈路　痛 易太慕　悼 易太慕　慟 易太慕
惆 易太慕　楚 易太慕　抱 易太慕　勇 易腮　愈 易欲欲
忌 易慕　寐 易愁路　暇 易腮慕　肘 易路 易剌路 課致押利法自　涵 佳路

劾 易大杰奈世　活 易固路　揖 易兹自　謂 易烏 佳太路　諱 易富奈
裁 易太太固　到 易太路　款 易大路 太太固　造 易太路　致 易太自
否 易奈耀　厭 易太付　出 易兹 易路　沒 易路 世兹慕　入 易路 易兹 易邁太
怒 易押路　戒 易邁世慕　壽 易慵致　命 易慵致　偽 易兹法路
朔 易歪又耀　鑄 易路　慧 易課付　慍 易奈路　瘵 易耀自
劇 法佳世　繰 法奈太　測 法佳路　恥 法兹　忝 法兹佳列慕 佳大世杰奈世
厚 法兹佳世慕　侍 法又穴路　憚 法法佳路　聆 法佳路　跣 法太世
拂 法剌世　掃 法剌烏　計 法佳剌付 佳梭烏　放 法奈兹　激 法杰又自
剥 法固　磔 法路　勵 法杰邁自　撲 法佳路　裸 法大佳奈路 押佳法太佳
嗟 法奈沸路　創 法世慕　夾 法腮慕　肖 又太利　贊 又
惡 又固慕　鈍 又付世　若 又梭世業易課六 固路世慕　似 又太利　類 又太利
暴 又佳又　荷 又奈烏　耄 荷世太利　恣 荷世易邁　縱 荷世易邁 太太易 右路自

伐荷課路 鳥盆 逸荷世易邁邁 播荷大課自 遂荷大決世路 滅荷六什
傲荷課路 阻穴 隔穴大盆 歷穴路 可穴世
耗穴路 侵穴盆剝鳥 穴盆付鳥 把大路 法盆自 敏大世 武大剣 太志世 柳世
俊大世 慧慶大慕 大世 銳大世 迅大世 達大阿路
兵大目 止大大邁路 耀慕 取路 梯大路 攬大路
乘大路 整大夫奈鳥 繫大剝鳥 滯大大課阿路 已阿憐列 自邁入
操大路 嫁大盆國 解大國 闊大盆 逼大
透大阿路 與大 咎大佳 壽大拔 乏大荷世
拉大拔沸世拔 富大盆 力敬佳判 盆大衰 鐘敬剝法鳥 理判 阿拔鳥
硫起固 竊起自目 挺起氣又 抄起氣又 脫起拔 邁茂佳路
握起氣又拔 拔起氣又盆 法鳥易老 阿易太路 長阿肥 太盆佳世
懈阿課太路 怠阿課太路 犯阿佳自 刼阿沸耀佳自 仰阿阿世 柳鳥路

念阿目鳥 憶阿目鳥 夥太 想目鳥 恐阿拔路
畏阿拔路 佳世課邁路 怖阿拔路 慮阿目又法佳路 舞阿佳止 御阿肥慕
愕阿大六國 駭阿大六國 惜阿世慕 愛阿世慕 課阿鳥自
送阿大路 覺阿荷鳥大腿大路逐阿鳥 各阿憍憍 押阿自
置阿自 抑阿肥鳥 歛阿肥鳥 掇阿肥鳥 起阿固
泳阿欽固 補阿氣憍鳥 墮阿盆 落阿盆 殞阿盆
損阿大自 減阿大路 趣阿目慕氣 赴阿目慕氣 掩阿阿鳥
寢阿大憍課日路 稅阿氣致佳鳥 法鳥醜阿目荷氣路 標阿盆 厝阿固
寡耀目哉 耀目自 怒抑志邁氣 濟歪大 別歪 辨歪氣邁為 父
熊歪肥 涉歪太路 剖歪佳盆 累歪盆剝易 佳肥怒 瀉佳大 鳥盆自
敢佳右氣 限佳氣判 狩佳判 獵佳判 買佳鳥
利佳佳 反佳耶盆逸 復佳耶自 邁大 返佳耶自 回佳大世

撿佳又佳鳥 飭佳肥路 被佳鳥慕路 憫佳鳥慕路 衰佳歪路
代佳慕路 替佳慕路 假佳路 算佳被為 肥又 掠佳自慕
膳佳盆 叶佳致鳥 閥佳奈世慕 悴佳世固
剣又大 歪路 顧佳穴判 攬佳固 盆太路 燥佳慕固 換佳鳥
刈佳路 翳佳固自 慶欽六課付 賀欽六課付 喜欽六課付 課憫慕
懌欽六課付 悦欽六課付 弱欽歪世 寄欽自
令欽世 克欽世 好欽世 佳阿欽世 義欽欽世 善欽世
美欽世 鳥路法世 吉欽世 靠欽判佳佳路 婀欽歪世 伏欽路 付自
淑欽世 世欽 恃太憍慕 巧太剣盆 猛太志世
戯太歪付路 貴太盆大世 仆太鳥路 樂太憍世慕 戦太太佳鳥
助太自志 自志 祐太自固 適太邁邁 弼太自固 扣太太固
設又 譽太大鳥 給太邁鳥 賜太邁鳥 進太邁邁路 自自慕

訳太邁邁路 互太佳易又 枷太法慕 貯太周歪鳥
貢太邁邁路 涌六付 日路 酷法奈法太 外荷課 歪自路 換氣
遊太佳易又 駛法耀世 殉法奈法自 外荷課 換氣
太夫奈夫大 甚法奈法太 蜀又課路
故荷佳判佳 殆荷大又大 細荷換世 窓荷佳判佳 鈍荷課六沸
上荷大判 佳奈 賤易耀世 蕩大判佳自 散致路 少致易酷世
近致佳世 通致佳世 巨阿阿易 修阿課路
竟阿歪路 重阿目世 及阿欲付 速阿欲付 在阿固
劣阿大路 了阿歪路 暨阿欲付 儼阿課換佳 偉阿阿易奈判
禍歪肥歪佳 沸歪固 涌歪固 亘歪太路 僅歪
耀佳佳耀固 固佳太世 邁課太 彼佳慣 矣佳太太 翠太世
器豎大大慕 太太奈 倏太致邁致 妙太父奈判
耐太耶 遇太耶 絶太耶 忽大致邁致 乍太致邁致

65b

66a

縱 抑易 輒 太耀自 但 太太 爲 太邁 爽 太佳烏
有 太日兹 抑利 衰 太亜墓 立 太畜 只 太太 雪 太太
爛 太太路 漾易耀烏 咸 太佳烏 舛 太佳烏 討 太益起
逞 太故邁世烏日 鬼 太阿路 太阿路路 輔 日志
備 接奈烏 聳 接沸右 灌 接接國 刺 接路 厥 接列
習 接慕國 阿烏 具 接刺烏 染 接慕路 廢 接列
眇 接世 澱 接接國 謹 兹兹世慕 愼 兹益世慕 恪 兹兹世慕 刺 接路
倭 兹佳路 烏慕 曲 兹邁淋刺佳 審 兹邁沸刺佳 費 兹易耀 昔 兹宮
事 兹佳烏 課大 附 兹國 白奈 即 兹國自奈法救 着 兹國 旁 兹國
麗 兹國 烏路法世 託 兹國 聾 兹國 遂 兹易又 大國路 每 兹慕又
恒 兹業又 遣 兹佳丞 償 兹國憤烏 債 兹國憤烏 盡 兹國自 課課六國
瑩 兹國自 衆 兹佳業 積 兹慕 列 兹刺起 摘 兹慕

繕 兹國六烏 次 兹國兹慕 募 兹憤路 勉 兹大慕 務 兹大慕
約 兹兹邁耀 努 兹太慕 蘊 兹兹慕 紹 兹益國
擣 兹國 烏兹 雖 兹國 亞 兹國 寐 業耀 願 業佳烏
冀 業佳烏 羨 業佳烏 愧 業又課六 鍊 業路 練 業刺氣起
抏 奈太刺佳自 永 奈佳世 並 奈刺付 習 奈刺付
慣 奈刺付 蔑 奈易佳世六 莫 奈佳列 直 奈阿 抑 奈路
盡 奈又段 奈 奈又段 曷 奈又段 准 奈 滑 奈義刺佳
擲 奈國 撫 奈兹 慰 奈接肥慕 向 奈又又 慕佳烏 欲 奈又又大自
號 奈 業 奈利 惱 耀慕 宥 奈奈 衙 奈刺烏
擬 奈自刺阿 泥 奈兹慕 就 奈路 結 慕自付 致 慕業
報 業國烏 掬 慕自付 對 慕佳烏 占 慕邁刺 植 烏烏
動 烏課國 拍 烏兹 打 烏兹 抵 烏兹 寫 烏兹自

失 烏世 烏 迂 烏佳付 潤 烏路阿自 漸 烏路阿阿 濕 烏路阿自
賣 烏路 患 烏列易 產 烏慕 薄 烏自世烏氣 內 烏致
恨 烏利慕 慰 烏利慕 駭 烏國利兹國 詼 烏罹邁烏 奉 烏國
拥 烏致兹 肯 烏刺佳烏 毆 烏兹 慰 烏兹太烏 纂 烏法烏
借 烏路 溫 烏 坐 易路 膺 易兹法兹 後 憤致
筏 憤接慕 述 憤付 信 憤付 邁課太 展 憤付 遁 憤國路
拭 憤課烏 熨 憤自 載 憤自 駕 憤自 括 國國路
臭 國思世 困 國路世慕 跡 押大 辟 國大國
癖 國肥 位 國刺易 委 國至世國 企 國奎太兹 汲 國慕
激 國致自自國 宿 耀太路 太邁利 疾 耀邁易 病 耀邁
益 國沸路 覆 國兹佳那路 阿阿易阿 宵 耀世奈烏 瘦 耀世太利 豫 耀自世
雇 耀大烏 養 耀世奈烏 羸 耀奎刺國 罷 耀慕邁佳路 敗 耀付路 息 耀慕
炙 耀國

歐 耀慕 輯 耀法刺佳 壞 耀付路 妾 耀自世 泰 耀自世
教 耀課六 軟 耀奎刺佳 感 邁大烏 資 邁課大 肥業 寔 邁課大
鼻 邁烏 莫 邁兹路 阿國 祭 邁兹路 祀 邁兹路 解 邁烏自
瞬 邁世六國 免 邁茂佳路 右國自 跨 邁太佳路 任 邁佳自 護 邁荷路
轉 邁奈路 又 邁符 雜 邁世法路 接 邁世至路 錯 邁世至路
詰 邁易路 速 邁業國 自家耀佳盈 邁自 待 邁兹 邁荷六世 侯 邁兹
佇 邁兹 句 邁佳路 倍 邁自 允 邁課大 枉 邁國
政 邁兹 刑課大 削 志兹路 盖 志太速 擲 志佳路 瀆 志佳路
黠 志佳路 汚 志佳路 斷 志兹路 再 付太大沸 臥 付自
踏 付慕 葬 付國 舊 付路利 世兹烏 觸 付路國 塞 付肥國
槩 付新國 杜 付肥國 踐 付慕 掉 付路 遂 付世世
奮 付路烏 蹴 付慕 乞 課烏 抑大烏 快 課課六兹世 憩 課易

荅 課大烏　是 課利　趂 課右　瀌 課自　揀 耶利付　價 押太易　操 押耀蓋路　贖 押佳烏　匪 押刺自　洗 押判烏　豫 押判佳世滾　決 押邁業世

庶 課易業佳烏　此 課利　若 課大世 目世　穫 耶太利　備 大周歪阿　合 押烏　步 押課慕　遇 押付　篤 押兹世　顯 押判法烏　旼 押判太慕　普 押邁業世

慕 課易業佳烏　悉 課大儒儒圃　試 課課六慕　得 耶太利　諒 邁課大　剩 押邁兹腮易　悻 押耀世慕　值 押烏　厚 押兹世　着 押制法烏　宛 押太佳日　遍 押邁業世

尚 課易業佳烏 腮世奈阿　異 課大慌利　拒 課法慕　選 耶刺付　饑 付奈砍核易　焙 押付路　恐 押世世　會 押圃　戒 押 易決　豈 押邁　敢 押耶述　侮 押奈大路

拱 課邁然圃　誘 課世刺烏　諺 課大法世　擇 耶刺付　請 課付　懸 押歪列慕　欠 押圃沸　舉 押圃　濯 押刺烏　與 押太烏　洽 押邁業世　慢 押奈大路

日本一鑑 窮河話海 巻五

溥 押邁業世　戚 腮佳又奈路　悟 腮大路　忐 腮路　逆 腮佳烏　眭 腮佳又人自　淨 氣欲世　斬 氣路　綽 右法烏　遊 右欲路　娶 茂大路　視 衮路

纂 押兹業　章 腮易歪易　決 腮大　避 腮路　礙 腮烏　探 腮太路　家 氣沸世 世腮佳又　緊 氣沸世　往 右圃　繞 茂圃路　眩 茂圃路滾圃　覩 衮路

流 押判烏　补 腮易歪佳　壯 腮佳人奈路 耶兹氣　倒 腮佳世邁　插 腮世法腮慕　辟 氣衮　切 氣路 氣判路路　戮 氣路　逝 右圃　召 茂自　邏 茂圃　琢 衮佳圃

腆 押兹世　福 腮易歪易　幟 腮佳又奈利　摺 腮世決法腮慕　揆 腮兹圃　壯 氣太　滉 荷沸　葉 氣兹圃　邁 右圃　蓮 茂目路　溢 衮兹　導 衮兹沸圃

蹀 腮歪圃　窟 腮大路　捧 腮腮圃　忤 腮佳烏　杜 腮腮刺　極 氣砍圃 自圃烏　滅 氣亦路　浴 右押慕　夢 右㓨　西 茂圃路　短 衮世佳世　亂 衮太

十

妄 衮大利人　併 佳佳世奈佳刺　劝 世路世　忍 世杰　暫 世法刺圃　特 沸太利　廣 沸六世　久 沸腮世　撻 沸　閃 沸判滾圃　索 目大烏　狠 目大路

荼 衮太利　踞 世利烏奈 自　順 世太佳烏　縮 世世慕　屢 世法圃　震 沸又佳世　秀 沸易兹　曳 沸圃　挽 沸圃　燼 目耶圃易　洩 目路　脆 目六世

猥 衮太列佳歪世　藝 世歪腮　靜 川兹佳　肅 世世邁慕　滴 世太太　左 沸太利　發 沸刺圃　控 沸圃　撚 沸業　弄 目送押核付　默 目大自　截 目送押核付

識 世路　叙 世奈　寂 世兹佳　函 世法法　瀝 世太大路　隙 沸邁　闢 沸利圃　拾 沸六烏　闥 沸刺圃　用 目烏致　衆 目六六　謔 射慕

下 世目　品 世奈　寘 世兹佳　退 世利核圃　者 沸太　博 沸六世　等 沸太世　跪 沸腮邁兹圃　響 沸沸圃　覓 目大烏　玩 目送押核付　責 射慕

日本一鑑 窮河話海 巻五

迫 射邁路　來 自耶　銃 自付　瘠 佳圃刺法　痢 烏利　畜 押氣判佳　駕 押佳路　伺 佳烏 烏佳右 烏佳　靳 致佳判烏兹　覓 邁路　瞑 邁杰　揖 易兹自

逼 射邁路　則 自奈法致　廢 自太路 目儒　點 世路世　斷 法世圃 太耶　獨 沸太利　祝 易大 邁世烏 易擬　綫 右路佳世 右路世　折 阿利　捅 兹儒大路　猴 邁兹　諱 易泰奈

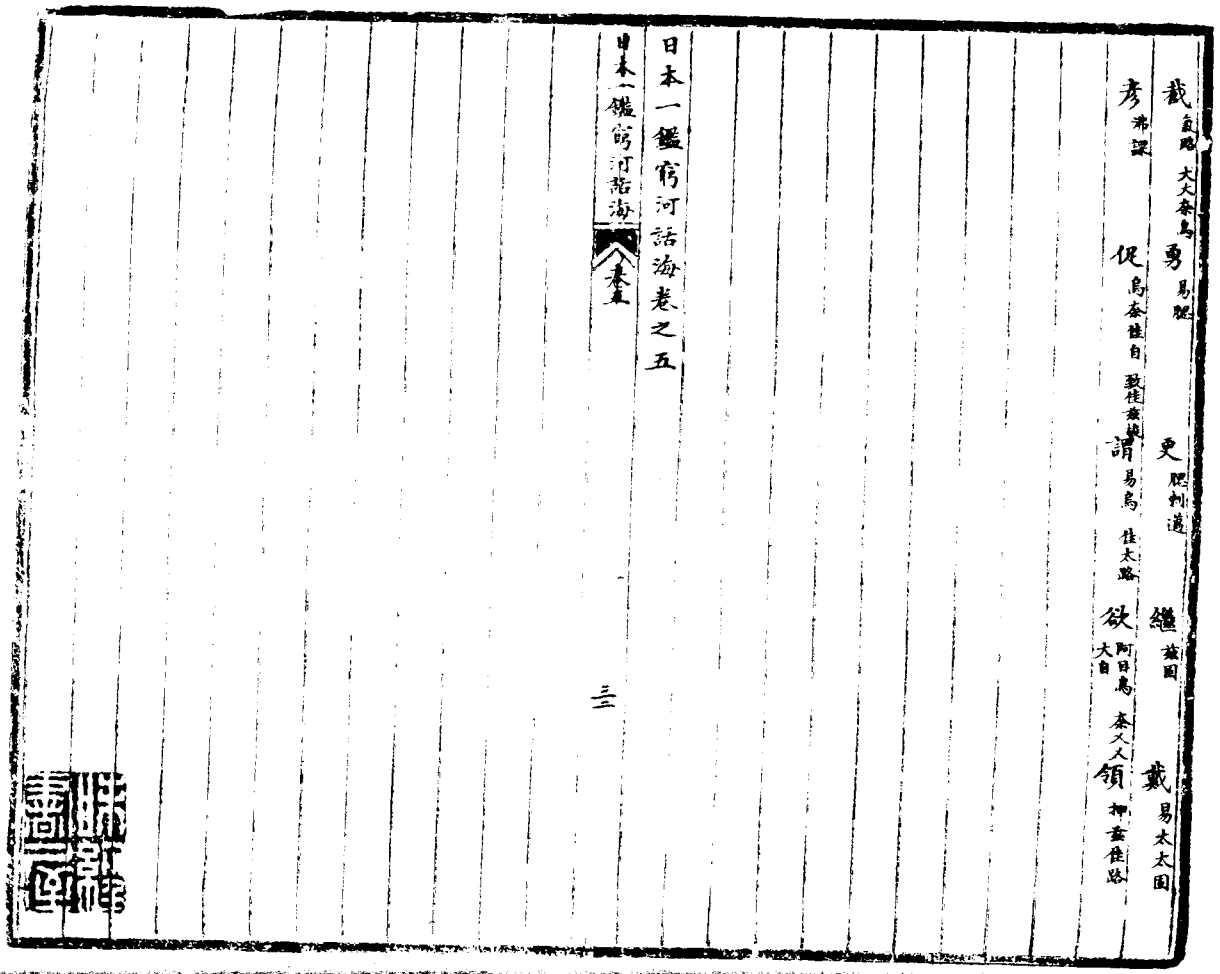
撞 烏兹　拾 自兹　頒 自課付路　瘖 阿又　卒 核兹自　狹 射法世　擂 述沸圃自氣　杳 法路佳奈利　浙 佳世欲慕　蹶 兹邁兹圃　蹟 兹邁兹圃　努 右易易 兹大慕

堋 押兹杰　摺 自利　侑 自自慕　疝 射又　不 押刺自　祿 六利　搦 押世沸圃 佳刺慕路 茂圃　握 又致路 又氣路　皺 世法烏　傣 慕佳烏　路 兹邁兹圃　到 易太路

勸 自自慕　絶 自圖路　綴 押易儒　瘧 氣耀 耶耀衮　聚 押邁路　縲 法奈太　弭 右法自 右盍法自　幹 易兹 佳氣　橘 氣兹 其國第四姓也　緞 耀慕　蹊 什慕　故 付路利 佳路佳又穴又 課大腮利

三

68 a

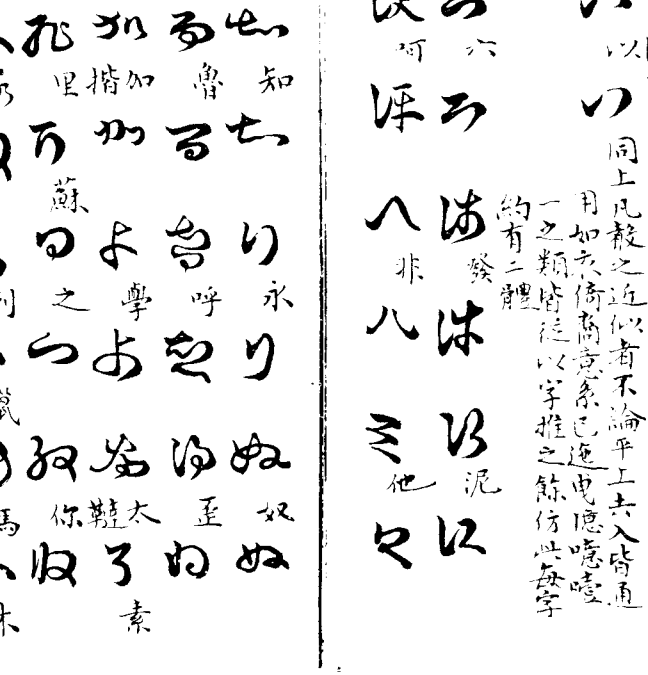


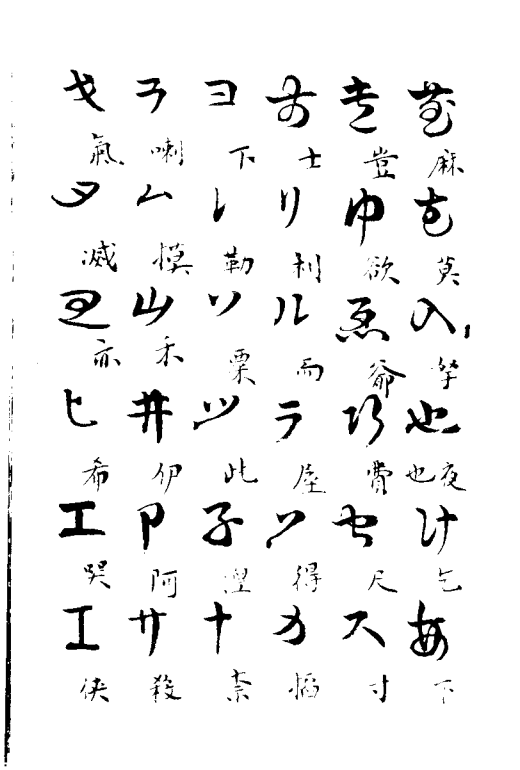
補鏡要五

吳江 翁廣平 海珠纂

國書本日本表謂語四十八字

以 同上凡數之近似者不論平上去入皆通用如六倚商意象已通屯噫噎一之類皆通以字推之餘仿此每字約有二體





國語解本海外奇談

天文時令類

天　天道　晴　天几要加
日晒忽速　日食業叔古
月食括奴古　星火四山馬
雲孔木瑣婆懦日　霜失木
雷措米那立　霓衣那司馬
日烏涉　侵子山馬
月婆基　風措時
露婆由　雨措速夫羅

春　花羅　夏　呵子
冬　夫分　元旦　璞日子
清明　失古　端午　湯俄
中秋　梅及子　重陽　可日子
今年　可年　明年　妙年
二月　二刮子　三月　三速刮子
五月　一舒刮子　六月　馬刮子
八月　路出刮子　九月　可可娜刮子
十一月　壽一刮子　十二月　壽二刮子
秋　侵其　閏月　烏六子几
元宵　健來　月大　哭奴之几少
七夕　式之一式几　出月　哦式之几
舊年　巧年　初一　次以甲子
正月　小刮子　初二　佛子甲
四月　霞刮子　初三　米甲
七月　式之刮子　初四　霞甲
九月　可可娜刮子　初五　一茲甲
十月　施刮子　初六　馬甲
十二月　壽二刮子　閏年　烏六子年　初七　奶吶甲
初八　雅甲
初九　可可娜甲
初十　爰甲
二十　化之甲
三十　兒爰甲

雪　又其　甲　茲拿一
丙　吁拿一　丁　吁拿多
己　子茲拿多　庚　揩拿一
壬　兒子拿一　癸　兒子拿多
丑　何四　寅　施辣
辰　太子　巳　何隸
未　羊其　申　要而
戌　應納　亥　安步婆達
南　兒那迷　西　宜施
乙　茲拿多
戊　子茲拿一
辛　揩拿多
子　田士米
卯　士迷迷
午　姆母
酉　施里
東　非夫施
北　乞搭

昨日　吁那樂別
後日　揣道日子
昨夜　前夜
晝　定朋
今日好日　可日子　揺介
早起　吉撥
日中　非六

天晚 淋谷里馬式今晚空當
搭

地里類

地治 山 雖馬
雪搭 川 揩它
石衣式 水迷士 冰挨來里
潮退 夫活捺非搭 田塔
街扳扳 路免止
屋希雖 長崎南加沙几

身體類

人倪 頭 阿達毛
剃頭揩容蘇羅 髮 揩卿
麻臉面面破羅 魯面面貌子
齊整免皆多 風流達棒撒
胖谷一搭 肚 魁答
老老擱 後生年紀
烏司學里

人物類

男倭多古 女倭難古
小人沙人 善人振介倪
獃子阿火 無情人那撒几捺
伶俐立可捺

清秀氣力免那客
醜陋米吾司六
瘦七捷 亞式答
性命一拿處

癩痢頭蟹其
面面面
眉毛眉其
聲子存明
口可子
喉奴獨
身五成
臂長碌
拍手帖烏萬

小腿婆多胃你 腳 騰挨
皮膚非夫受
筋四池
動氣花拉客枯深
費力什佳那
哭那谷
疼淡
屁非夫雅
形容婚執

伸脚下式奴薄
肉哼之
氣一居
出力式達酥
法那一六
餓嘶雌白其
小便小便一過
汗出阿式哭雖
美貌也米米

抓手李葉古
背式那甲
用心又神
無心人夫几里捺
乳之之
肚花拉
胆大代丹
伸腰奴薄
毬子皮
屄婆婆
大腿木木奴婆拉

指衣皮
捺式那甲司六
費心屋式娃
沒良心佳樂戈捺
肝哈拉它搭
胆小溪蒙何所一
卵馬蘭
卵袋令搭姆
尿迷迷受
膝脚蘭

爪子米
心可可落
小心哭哭奴福司
胸木你
腰蘭妥
卵袋令搭姆
小尿迷迷受
膝脚蘭

醜貌 葉衣葉谷
齊整 免皆多
胖谷一搭
老老擱
烏司學里

人物類

男倭多古
小人沙人
獃子阿火
聰明田路之

標緻木也子
風流達棒撒
肚 魁答
後生年紀
溫盃

君子祝式
惡人阿盤一
無情人那撒几捺
浮頭約古太衣那
信俐立可捺

刻薄拖約古納
正經搭搭司一非
堂客烏搭
祖直壽山
令尊屋也治山馬
伯叔丈聚山
妻烏甲山
凡白布山
姊矮拿山

忠直 麦司古那
大量哭哭奴福的
長輩挨捺搭
祖母排排山
舅舅排排山
夫丁頂山
新娘花那古米戈
哥烏多多
妹梅

忠厚也非多
家主談談動
平準紅毛溫
父駝駝山
乾娘約式那客
新郎花那木古同
妾貼客
弟烏多多
姊妹夫挨宜木戈

兒木士哥
壻木戈同
大人丈母首陀受
媒人歇換台式
小廝沙婆羅
皇帝欽立山馬
醫生一諾同
尼姑比丘尼
婊子太有
受六施

女木士米
孫有速受
男娘男山
夥計那加馬
便女哭式木獨
做官的代一妙
和尚達山
烏龜孔茲華洞
好婊子式烏按拉
哭哭約式及戈
外孫麻姑受
客人却笑人
幫閒太衣古馬精
戲小旦華盖施
讀書人揩谷蒙司
道士揩納司
老鴉雅林丁
婊子便揩婆羅

乞丐下毛婆式同賊魚四多
大頭目了里式
萬木公撒戈夜門
通事知自
樓子殺戈利
財副才劍山
舵工代工山
小工厮晒婆羅同
我姓搭古施

小頭目屋戈迷失
壽公山
街官烏多那
唐人施人
總管 沙代 總管山
管公厮椅其山
尊駕馬斯

王家首麻山
年行司年求
街財副拉
守當吸雅子几
船主仙都山
夥長 火焦山
總捕花焦山
別人別老人
他候拿多多
你紅毛溫

禽獸蟲魚類

鳥禿力　蛋大麦古　鳳付翁　肉蒲達　羊推几

鶴子雛　鷹俺　鷹禿皮　犬国戈　猫蟻戈

鵝頷　鴨扶非羅　鷄妥里　摩角皮子收奴　鼠尼去木

鵝太子　魚游河　魚骨供尼　雄沃　皮揩華　牛角定指戈

龍　魚翅非力　魚子乳拉四覓　花木類　雌真

小魚由骨施　鮮魚薄之奴由河　黒魚宝婆由河　花納奴　慈子箔皮　心花納奴心

鯽魚福那　金鯽魚金翅　銀魚古翅　蒂開　葉法　梗一達

鰭魚格子由河　甲魚茄迷　鹿魚扶河皮　枝頷手　根葉　蘭即奴

菊吉吉奴　梅呾梅　桃木木

憂子魚憂子河　七月魚客利由河　金線魚一萬郁李　桂木古式　牡丹箔丹奴

鍋蓋魚燕皮由河　馬交魚遼拉式由　鮚魚乾司助木　海棠收訣多　杜鵑沙之其

蝦一別　小蝦司一別　龍蝦一別茄尼　苓藥剌戈約戈　櫻桃剌古拉

蟹茄覓其　海鰻烏乃其　梔子闊子那式　雞冠吉子多石

溪蝮烏格其　小蛉羊加麦施　大花蛤法麦哦里　荷花豁式即花納　茉梨吉戈剌吉

海蟹可拉其　海参一力古　活海参把白拉古　薔薇東皮

海鰡月酥　虎吐拉　師式式　玉簪剛　山茶之扳其

家俗　象子俗及　鹿客奴司司　嬰粟吉式　石榴着六戈

馬呾馬　狐狸去去你　揩以几毋格　水仙亜沃子　芝蔴付五

洛陽大者吉之古　山丹非又力

緑香林竹　錦葵哭阿沃一　蒙藤付加奴　六月雪慢点式

剪春羅苓迭式戈　前秋羅掩皮　秋海棠收訣多　芥辣芥辣式　油揉蒲拉　麻油可麻揉蒲拉

廣美人別人迷　栗子卦司　醬朱酥　醬油酥油　鹽昔和

柿揩其　橘蜜甘　糖沙糖　氷糖古力雜多

百合又里　草可剌　酒糟師几奴乃乃　醋次　酒師几

芭蕉百雀一　木几古　湯由

美人蕉訣古拔　蘇木酥烏　茶葉查心　茶查

紫檀式檀　烏木酥薄古　竹管可揩几　薬式古立　雄黄烏翁　硃砂性相

竹太吉　笋太吉奴吉　甜亜梅　味亜治外

辣揩米　苦尼哀子

酸思以

鹹式解揩米　澀式皮

食物類

菜菜介辣　紫菜阿麦那里

青菜那介辣

紅菜托撒堪　莧非那　芹失里

韭尼拉　蒜牛河　葱切多馬穴

薑速茄　蘿蔔代工　芋芳應木

茄子那子皮　米可米　糯米太子可米

飯呾米食　吃米西　粥開

麺天奴那一河　乾麺麦其式　切麺吉立麦其

粽子子麦其　糕拖木子　糕餅快施

饅頭餛首　小菜阿它　送菜菜介辣勝受

羊眼豆快水麻迷　大茴四角　砂仁式古汐

男雑　小海校字

吳江 翁廣平 海坪纂

國語解二

衣服類

帽仗式　領以里　衣赴立馬
帽子巾　外套花呉力　帶色几馬華水
縫衣其蒙　褲花矢馬　鞋千金路
腰帶烏皮　褲玉其　帳指牙
被幅通　色袱盧拉矢几　花綾木吉綾子
袱非拉一搭

羅六　素緞木聊　紗剌
綸紗即多絲　大綸紗烏則立絲　中綸紗周則立絲
小綸紗可則立絲　紅綸紗非則立絲　大花綢烏扳皮剌
絲綢知世其　布木棉
彩綢式司
夏布奴奴　褐子法子　檀轶麻先
絲雪立一多　線一多　色一六
色綠一六一多　好花揉這个花奴　大花烏收那
細花可扳那　鑲邊米米英搭　選印土几哇
青哈那　黃和工　紅丑該

染坊連由　寺推拉　唐人公館妥人神式
公堂上去子字非　雅一道街官房倭司納別　街官房去烏扳羅
庫可拉木托　閘庫可拉阿几　貨庫新地
轎房鋪谷

船中跪用類
船夫尼　修船夫尼修理　放船失納五言
上船夫尼奴波　下船失班　過船平過子
小駁船希戈几矣　船戈烏里　挽法司拉
蓬福　舵客是　定以揩宜

白雪白　黑哩六格　藍法那
綠木連奇　紫木蘭師几　月白米士
魚白下剌其　茶葉色查赤綠　墻色客扳
栗色哭力　粉紅部几　庫灰年士米
松花色智蘭谷　真大紅十米

房屋類
房屋希雅　閣用施戈
門妥　樓宜閣　紙窓舍是
閘壁吐及衣　後門烏蘭夢
對門米揩衣　會館那格師几快
手巾天麻匿　扇華其
團扇奚遠華　荷色金雅戈
鈕扣木那獨米　針花而其
腰刀可式奴蒙　小刀可揩答搭
床充古　衆昔薄古
衣架由可　箱語古

火著非法拜
替神師揩木撒式
鏡揩揩述
別牙答之麻下士　們黃碟揩尼

契捉以揩宜烏起　柱住以揩宜之捺
纜之納　撐六
旗花搭　錢傳
金片一枝梅　鎖蹭砰一枝梅
大秤金條　小秤尺吉里
斗五司馬　升土支司
尺長銘戈難盖　寒盤酥羅盤
對賬查一求　合賬登子多達
名冊吶爵　貨冊式六木奴
報澄冊跌多可六　紙揩密
奚之納
揩宜烏速
貨則科美
餘利
戰子路矢里
稱秤揩立
尺木奴撒式
賬脫面

奏本紙多式　墨是密　筆敷先
硯四事禮　水池迷士一方　書閣麻子
做詩世之歌六　盡筆諧敷先　湖筆可受敷先
飯盂米西子其　酒杯朔古　酒壺師几瓶
茶壺查代司　茶盤查朋　茶托查台
大碗東木里　蓋碗勿格茶碗　茶托查台
銅壺納乳　筋路施　烟袋氣施利
烟筒袋薄古六　烟色太白戈一力　烘火非雅拉六
點火非達婆婆　烟盤可盤
火布非

火盆非法施　火罩五獨可
柴几　火戾士密
梳掠可詩　理梳具平哦里
粉吉式烏　鏡揩揩述
戒指由皮揩立

桶湯王　大桶烏吉　小桶柏羅
水盂法之　浴盂浴板標盂　盤龐
方盤沃式龐　盆同戈子　谷學几
釘空其　鎖修　燭六速戈
剪燭煤心赶力　燭笼速吉台　手照帖速古
燈茶心　燈龍照同　忘我古一
芸香別古云　風香香俗子　丁香竹仁
扇香香谷　安息香安俗戈　香爐非一力
花瓶花那衣古　棋戈一同　着象棋烏其利同

琴可托　胡琴可几　弦勺迷先
笛付策　鑼獨拉　鼓太谷
自鳴鍾禿山　針盤法力盤　千里鏡吐芙客宜
傘揩傘　掃帚子具　仗宜木子
起貨義亞戈　出貨宜宅搭施　秤貨宜木子揩卑
裝貨阿子卑哉木　細貨式六木奴　粗貨阿拉木奴
色頭孝木奴　裝色頭漂門捺　金可板
銀揩宜　銅河談揩宜　裝銅板揩揩宜子
鐵哭六夫揩宜　錫四事　鉛那馬里

滌烏司六　水銀民士揩　冰片流奴
綠磬大吉利　明磬笛月　黃蠟去六
磁器以馬力木奴

類目賦

數目鉛波

一勿多子　二勿打子
四霞子　五一兹子
三米子　七那捺子　八雅子
六目子　十妥　十一壽一枝
九可可腦子　千先
十二壽二　百謊戈

唱烏揩　叫選步
搖擺又六司　取笑阿里谷多
假話式拉谷多　鬼話由酥消施
商議沙淡子　我代妙代
罵人不救火　相罵可美
戲謔法拉古里　寫揩可
稱揩卑　量料見
笑三扭手　除非古
扯非戈之六　增麦酥

聽气枯
教烏酥有
說話西那酥
叫下人可拉
罵茄羅
囉唣敢麦羅
抄殺古六
點烏木力揩
找補力

總結式見的　共計說麦的
揀出一六法達　分開究吉殺殺里　抽分謙成
做安排手　縫阿及揩　糊窮六
磨痛古　修速古烏　補揩式
洗亞拉烏　刮洗竟揩戈
燻洗塔迭馬思六　揩抹臊戈戈　易化化戈
搽麦古　色姿子木　捆苦皮羅
先裝殺几子木　後裝阿多宜子木　裝進一油
倒出達酥　扎緊乞了科　掛他那

添速由

關息戈　開阿久　摸殺思六
捏素子木　揉客可　挖殺思可木
推姿古　敲揩揩戈　打雅麻子
拋一油　摟抱哭達木媽媽　一殺几
拏木的　買揩和　還木獨酥　拏來拖羅
受申受　不賣和即馬扇　賣和羅
相帮書已式　不受申受以覽　偷施帖　落福落
寄香之几　交付究達酥　不能那藍
托揚當　熱鬧和木式里
沒靜歸皮里　常碎碎
是玉小　揩里　公公步
公客古酥　非稱介烏式揩
均平標施　糊塗拉之木宜

効勞揩先　照管竟之石六哇　作弄細步衣
頑要阿酥蒲　淫浪阿思已　記念哭哭六宜揩
相好年科羅　動翁戈淨　靜月子矣宜
聚的之麦六　散赤揩　能那羅
不能那藍　鞠烏去揩　癮揩那
熱鬧和木式里　沒靜歸皮里　九殺手
常碎碎　是玉小　揩里　不是咦
公公步　公客古酥　非稱介烏式揩
均平標施　糊塗拉之木宜

萬滿　一錢一之烏迷　一兩壽烏迷
十兩謊烏迷　百兩一貫日　千兩壽貫日
萬兩謊貫日

人事類

王耶烏禿禿那曳　丟票福一柳答　講價業古答
除色付達非古　行情酥扳　折本箕手
喜歡霞六戈蒲　快暢去皮奴安矣　快活哭哭六卿木
怒木詞甲　歇手街馬施　可惡義戈約子
可憐挨哇力那　可惜烏思貝獨　愛惜竟酥街

怕烏萬落思　怕羞木獨法宜手　怕癢可酥扳一宅
怕痛一得矣里馬　怕冷殺木殺及几　高興一殺麻馬思
不高興一殺麻馬　活手乞揩　痛一揩甲
疲倦一揩別力揩　辛苦申使手　醉有拉
吃迷息　睡鈕　同睡勿多子宜揩
正好睡木扭　瞌睡尼蒲羅由米乃米烏卿
靠揩惜羅　杌坐可式揩几　低坐矣使羅
站起揩施　出迭拉
入一六　立塔多
來三一木施　去一過

差錯叅街河　不差叅街河那个在行乍士
明白提之阿一石

俗語類

一色的非多一六兩漾的勿搭一六　不來空甲
那里來徒几山一回去摸徒羅　再過去麦搭一戈
別處去別子一過　你往那里去揭以一不做殼大麦多里
不理抗木拉　不理他木烏里宜抗　不理我烏里宜抗
裝得重大宜阿思　裝不得了婆那蘭推起來婆木
放好了烏谷　賣你沃羅馬叔　賣我沃六馬思

借他的客六　借與人客酥　還了我不獨叔殺
送你聖壽麦收　奉送聖壽馬里　得罪不起哇笛戈
待慢不招呼　恭喜客的多　多謝甲搭底吉奴
久仰甲丁馬失搭　久違殺手白茵　暫別一枝多
認得鬼失里馬　我記得烏蒲一馬　不要忘了歪思御
忘記了歪思御　知道甲点　不加甲的那街
要沃西　歡喜　不用意盖奴多古
不要意懶　忙得緊一宗搆式偶然搭麦
要緊歪西　有趣和木式力那公道阿力的烏思
有趣虎夫里　無趣

短米十夾　粗阿米　細科胃
潤非里　扶失倍　厚河子衣
薄河西加　稀思一格　密子麦搭
軟那衣搭　硬昔戈搭　乾客拉皮搭
濕奴力搭　燥非搭　潤式多搭
濃可以　淡河西　深消盖
淺亜思　山多　假義失
髭又六速　真素人　亮郁阿力
暗哭力　墊押擠　污篩皮
　　擠押擠

近即格　浮沃吉婆
吉气式木　山阿式
舊福力　貴搦談
横豎搭周　半五逢
正麦殺式　斜客搭木式
低希夫　矮希加
直麦司古那　曲麦格搭
圓麦里　扁非力于
清寄由　穿邱

遠拖格
汎式士木
新扶搭拉式
賤夜酥
全明南
高扶夫
彎麦格六以額
方鬼搭那
尖通格搭

上阿一　下式搭
後恕執河式六　左非搭
前面倭木的　後面倭拉
中間士那夫　四角四米
外忽夫　裡阿拉
層士之淡　底密
有扶羅　格一之間　圈它
少施戈那格　無那格　多搦山　一見古
大福的　重翁婆夫　輕搭拉夫　烏夫
小擠碎可　長那十

前麦一
右米其
中周
裡阿拉
底密
圈它
多搦山　一見古
輕搭拉夫　烏夫
長那十

不公道烏那戈　周到胡失周　不周到　不周胡
豈有此理交沃子這邊哭戈哭之　這里哭里
那邊扶之　那里扶里　那一個代而拉
那道理那搭搭几烏甚么那式　甚么東西何力那
不敢當何里哇　快須豁由　慢須使達酥六
不敢當何里哇　快須豁由　慢須使達酥六
隨便使難多　已過遜談　當真六步
了不得他馬拉　散了殺即決　請了義戈甲里
完了勢馬河　是了一夫宜木　罷了木要夫

通用類

破約蒲力搭　山城羊馬失羅　筑前職骨前
臭哭臆　太和野馬多　筑後職骨骨
滿一杯阿六　河内茄懷知　豐前宇前
剩付一多失搭　和泉国宇米　豐後逢哥
好揉今　橋津子好国你　肥前非前
潔浄乞力奴　三河迷茄懷　遠江
不好娃里　薩摩撒子馬
有餘阿烏宜　大隅阿思米　肥後非谷
不足搭浪　炎路山奴計　伊賀衣加
如今以後　駿河　伊勢衣舍
過後哭拉那擠　志摩
連士一搭　尾張倭阿里
　　日向九加
先殺吉　紀伊乞奴苦墊
起郁里夫搭　上總茄迷倭撒
未四一　下總什麼倭撒

州名島名類

國語解本日本國纂奈海古類考

伊豆国葱
甲斐嘅怡苦藝
相摩
武藏未撒著
安房阿它
越前口智前
越中口書
越後口清谷
攝摩法里馬

伊豫伊石
土佐掩撒
山口即周防羊馬駕諸
美作迷馬撒家
備前避然
美濃米奴
飛弾非大智
信濃中阿儞
上野康子計

常陸
若佐壞家柵
安藝阿計
備中避書
備後避卧
但馬嗄什麽
因幡奚奴白
伯耆花計
出雲国宇木

長門奴加多
加賀坑加
能登奴朶
佐渡沙度
近江多島米
五島我什麽
宮島迷挨什麽
小島科什麽
連島幸賴什麽

下野什麽乎計
陸奥語波
出羽迷外
丹渡丹白
丹後丹哥
男島智什麽
女島
種島他尼什麽
博多花哈嗒

石見
隠岐和計
伊岐尤計
對馬島則什麽
多藝
竹島他計什麽
三島密什麽
佐加閔
平戸

長崎町名本來洋客遊略

大村町旺鼈喇馬市
船津町逢納諸馬市
江戸町移多馬市
新町新馬市
東築町興加示子其馬市
本下町木獨失達馬市
豐後町枋高馬市
金町意馬馬市

内中町撫之那加馬市
鴻源町失馬色喇馬市
小川町科肢呱馬市
浦五島町武喇五島馬市
西築町送示子其馬市
今下町意馬失格馬市
平戸町許談徒馬市
外浦町忽加武喇馬市

桃島町肢波成抹馬市
本博多町木獨百家打馬
新興若町新柯前馬市
本興善町豊柯前馬市
金屋町坎那耶馬市

櫻町疑孤喇招馬市
引地町畜其佳馬市
後興若町高失勞柯馬市
本五島町豊五島馬市
堀町狄理馬市

右内二十六條街

東濱之町興加示花猫馬市
東古川町興加示胡盧肢
東上町興加示島哇馬市

西濱之町送示充猫邪馬市
西古川町送示胡盧呱馬
西上町送示島哇馬市

東中町興加示那加馬市
中紺屋町那加昆耶馬市
今紺屋町意馬昆耶馬市
今石灰町意馬胺子耶馬
新石灰町新失帰馬市
今煆治屋町意馬胺之耶
本龍町木獨坑柯馬市
本大工町木獨帝杠馬市
新大工町新帝杠馬市

西中町送示那加馬市
本紺屋町木獨昆耶馬市
本石灰町木獨失帰馬市
擾津町移馬金悠馬市
鐵治屋町帝其胺之耶馬市
船大工町平尼帝杠馬市
出来大工町帝其帝杠馬市
舵工町帝杠馬市

金魚町意馬進河馬市
衣繫町衣示馬市
大井手町倭其蹄馬市
麹屋町柯子耶馬市
今龍町意馬坑柯馬市
南馬町眉耶眉休馬市
上築後町坎眉即工柯馬
右町胡盧馬市

爐糟町盧胺恩馬市
八百屋町押倭耶馬市
本紙屋町木獨胺眉耶馬市
勝山町哈之野馬市
八幡町押派打馬市
北馬町赴打玉馬市
下築後町温毛即工柯馬市

右卿下十五條街

酒屋町沙其移馬市
桶屋町倭其耶馬市
萬屋町移牟諸耶馬市
本治屋町木獨胺痴耶馬
課訪町思安州馬市
今博多町意馬多百家馬
出島町帝城森馬市
袋町佛孤盧馬市

銀屋町金移馬市
油屋町安箆喇馬市
磨屋町通其移馬市
大黒町大哭津馬市
新橋町新法示馬市
村木町材木工馬市
恵美酒町烟披詞馬市

奇合町新州馬市
九山町麻里野山馬市

附町三州馬市
半片町胺達皮喇馬市

右外三十九條街

男雅 小海校字

東語簡要



光緒甲申首夏

東語簡要

夢筆題簽

敘

國以中外通商迄今已久初時不過英法美諸國而已繼以泰西各國來者益衆輯睦恭敬仰見我

朝深仁厚澤裏被遐荒視中外如一體是使海國臣民感開見聞並即東瀛步武泰西亦於通商各埠駐設領事而上海允首屈一指且日人於租界建房屋創市肆踵次櫛比咖茶室之增豔門牆亦可謂酒天花國中別樹一幟矣惟我人之欲啜茗消愁者苦於語言不通徒呼負負亦曷非一憾事乎余友玉燕居士久歷東瀛於諸國語言文字靡不精通茲因公先來滬感時事之日新暨斯人之青睞爰將日本要語摘錄一編付諸梨棗以公同好俾使中東人民和好益敦懋遷益盛雖眼於在峽未能得窺全豹然從此輯有領會不難一過三反矣剞劂既蔵井弁數言於簡端

癸未仲冬月　　茂苑浣花生識

東語簡要目錄

天文門　地理門
時令門　人倫門
房屋門　屋宇門
數目門　衣服門
魚鰕門　顏色門
服飾門　人身門
花果門　器皿門
食物門　五金門
筵席門　船車門

一字門　二字門
三字門　雜句門

三麻之語
女人常用
即爺也

東語未詳
夫羅之音

東語簡要 天文門

天	雨	電	食月
Otenkuma 麻廬三多頭屋	羅夫米哈？	麻廬白那巴	古叔拓
Oten 天婀、天 Ten	美阿 Ame	Inatsuma	古說結 Getsuchu
Omisama	雲	光	
日	木乳	穗己由	
麻廬三喜乃	模圖 Kumo	Uki	
林之尼、希 Ni Nichirin	霜	晴	
月	木失	麻廬三喜	
其爻	Shimo	Hare 雷哈	
Tsuki	露	晒日	
星	由爻	司達 忽 Hosu	
麻廬沙噠！	Tsuyu	司噠哇噯 Hinatsun	
席合 Hoshi	雷	食日	
風	麻廬三力那密搭	古叔業	
及搭 Kaze	Kaminari	古說泥 Nikkoku	
捨哦			

町街同音

球米里霰也

川与河同音

雪搭下也

自己土也

東語簡要 地理門

地	河	街	東
搭雪	盡搭	搭搭	施來非
Tsuchi 之地 之 chi	Kawa	之哥	師冷弗 Higashi
山	水	路	南
馬雅	池迷	之覓	迷那覓
Yama	Mizu	Michi	Minami
島	冰	橋	西
馬失	里寒搭	失搭	旅宜尼
Shima	里圖 Kori	Hashi	Nishi
石	田	潮漲	北
式衣	搭塔	搭米搽活失	搭乞
Ishi	結大哈 Ta	Shio-michi	Kita
川	町	潮落	
空搭	之馬	搭非搽活失	
kawa	Machi	Shio-hiki	

東語簡要 時令門

春	元宵	明清	夏
麗花	東 佳！	古失	子 哦
魯哈 Haru			Natsu
秋	端午	夕七	冬
其鳥	儀 端	乃武之式	由拿 夫
阿 Aki	郎格失 Shibu	大拔那大 Tanabata、	Fuyu
旦元	秋中	年閏	月二
子遜旗	子及梅	年拿六烏	子剖寓
Ganjitsu		士老	泥
月正	年明	年今	陽重
子剖普	年 妙	年 曾	子日梧
說		固	
月六	月五	月四	月三
子剖廬	子剖蘆	子剖蘆	子剖蘆
羅	古	士	三
月出	月閏	月二十	年舊
基姿式俄	基姿六烏	子剖二寓	年 巧
大月	年閏	月二十	年今
少基子奴哭？	拿六烏 士老	子剖二寓	年 曾 固
月一十	月十	月九	月八
子剖一寓	子剖施 蓋	子剖那曾 固	子剖鴉 之哈
月二十	月出	月閏	月七
子剖二寓	基姿式俄	基姿六烏	子剖之式
五初	四初	三初	二初	一初
甲查一	甲 雲要	甲 述	甲子佛 嘆	甲 雁 一駐
十初	九初	八初	七初	六初
甲 要	甲那可可 奴	甲 雅	甲撒奶 奴	甲 雁 一駐

十二 甲子俺哈
十三 甲妥迷
日昨 子邁古 之 颯
日今 子邁補 孔
日明 妙子邁妙

日後 子邁過妙
日間 麻六希布六
夜間 要六 宵 今夜
午上 見喜 路
午下 其司期格？古

日拜禮 爺搭同 必要之流
月个一 凡子多昔
月个兩 凡子搭勿

妻 生密爽 麻子
婆 客 貼 美 嘎結
兒 木畫司 哥
女 木畫司 米
婿 戈木 ）

夫姨姊 戈木宜挨？
孫 曼迷有 麻圍
孫外 受姑 ？
母丈人丈 美達守 愛途守

東家 生奶大 且那 量
計劃 篤 ？
友朋 土 大 學 其
店 開子 哭
舅夫 篤 別

侍者 生一抓？
主船 木手先 機 先 洲
捕巡 金有 馬有 撒 渥
醫生 國生 十 匠 沙
和尚 山 達

姑尼 尼耶比 麻阿
丐乞 乞求要電事 奇之劇
妓女 六 簫
鰥老 點亨林雅
賊 多國魚 得斯奴 得 婆羅

孩童 本阿乳 哥 木多
子壻 人戈寸 婆
子睛 辣戈苦 美 綠
子廟 得勃挨
輿相 凡木輿 輿

頭剃 嘎米卡 伊由 嘎米
東房 嘎馬 屋 牙奴士 房 母
戶租 篤喜而卡
人匠 嘎古 匠木匠 太古 及匠 撒剛

小工 希 鄉 約
繼裁 牙齒的搭希

男 古多烏
女 那 嘎 烏 恩 古那 烏
人國中 生京南 支 人那
人洋東 多 西本 遊 人
人國外 生斤一 人要 伊西

人客 咕阿却咙
人下鄉 充希 挪烏 挪那 以
叟老 奢其嘎 科要士 頭 哩其奇非也
婦老 白勃咙
祖 由受遺 搜 先 直要保祖父

母祖 山拐拐 ○
父 山駝駝 ○ 之之
母 山揩揩 ○ 哈哈
叔伯 山敦文 ○ 之我
兄 山有咖 ○ 泥阿

嬰 果名有 ○ 美約 國
弟 多多烏
姊 山吟阿 ○ 果阿
妹 嘎 多摩意
夫 多斐由 ○ 古母 厲

皆長嘴歌 人土話

四那街鄉下也

一斤生係長 崎賤人所物

帳簿	筆	筆畫	帳算
育卡	富	田富諧	屬嫩卡
匍州	貼		州我若剛
盤算	硯	筆湖	銀收
盤羅蘇	葡萄力子司	田富曼可？	死得熱開汚乃卡
貨物	子戥	冊簿報 懷帶薄	息利
式六木奴	里夾豁？	州會六可多跌	古屬里更
紙	池水	冊名	錢用
密 嚕 嘎	有一池米 米自一煎	箭難 州郎	河卡子錢 烏卡子
墨	書	紙開新	定鄉錢
密 司	烘 奴摩自	蓬 蘇	屬古輸乃卡？

收條	手 古 十企自起		
烏給都里	憑據		
	蕾 番		
找頭			
此 理			

茶館	貨庫	後門	屋
雅娜噻 牙茶	地 藏 拉古吃	恐拿烏 林	雅 希
酒店	開庫	房子	樓上
雅卡殺	可拉阿	烏 凡 禁伊	閣 堂 伊嘎吃
錢莊	寺	房間	樓下
雅盛育里	拉 摩 鼎	海 雅海	塔 烏 大 士
坊雲	坊染	會館	閣
烘來先	由 蓮 牙諾磨美樓	手忙藏格那？	戈施用！
館戲	鋪店	庫	門
雅格要白希 爾伊	鎗 米 筷	古 瓦拉海	之苦多嘎 門戶古

院娥			
雅六蕃			
店鞋			
雅自古			
店貨雜			
子婆坑			
店貨洋			
先米奴木育西			
店綢緞			
雅莫塔			

日數 收錄卡數	一 之	事到 一茲	五
一 之	尼	羅古	六
二 尼	帝	席之	七
三		哈之	八
四 帝		苦	九

十		五十	
一十		六十	
二十		七十	
三十		八十	
四十		九十	

十二		十七	
十三		十八	
十四		十九	
十五		百	
十六		千	

萬	

羊	獅	獨	馬
猪	虎	鴨	鵝
犬	象	雞	蛋
貓	鹿	蛋	鵝
蛇	馬	鵝	豬

狐狸			
蝴蝶			
蟬			

魚	魚仝	魚子卵	乾魚柔
河 魴	通 金	河子魚	米助司
魚小	魚銀	魚目比	骨魚
施滑由	通 吉	河魴利吉	足 吗
魚蟲	魚農	魚綠仝	翅魚
河魴子蟲之類	河魴子蟲	本都爲一	力 非
魚黑	魚甲	魚交馬	腥魚
河魴麥客	通 加	河魴式拉兒	放 子
魚鄙	魚旭	魚蓋錫	子魚
那 福	皮河拔	河魴皮蓋	蜜司拉兒

鰕	鰻海	鹽海	
別 一	其乃烏	古力一	
鰕小	鰻溪	鹽海沿	
別別一	其搭烏	古拉白拖	
鰕龍	蛤小	鮭海	
尼麻別一	施麥加羊	酥 月	
蟹	蛤花大		
其兒麻	里哦麥法		
鹽	鹽海		
兒 麻	其拉可		

青	綠	黃	色花松
那 哈	五勿企五	工 和	茶蘭貫
紅	紫	白	青茶
陰 阿	几發蘭木	辛 西	六亦企
白	白月	黑	色醬
辛 西	士 米	六 苦	投 客
	白魚		色栗
	其役下		力 栗
			紅粉
			見 都
			色灰
			公司乃哀

衣	帶	被	羅
奴馬力企	几 殺	通 福	六
手帕	帶腰	褥	緞
息 扒	皮 烏	其 玉	司 稀
領	袴	氈	紗
里 以	皮拿打司	牙 揩	剎
衣纽	鞋	袱	紗綢
蒙 其	搭 呆	搭一拉非	綿力企
衣外	鞋拖	綿花	綢花
力呆花	力 茶	子林吉木	約爾皮物烏

綢緞
其母知

布
棉 木

布夏
又 又

毯毡
先 氈

綿
多十力雪

綫
多 一
、

綠色
多一六一

飾釋
式識卡指

梳
詩 可

手鏡
迷細克

具梳理
甲哦手

鋼
代音五

指戒
空哈皮由

杯
美哈噸

由手
兒拿天

帕手
凡司甲物

扇
具 華
司 通

指圈
語凡指

襪
別 他

鏡眼
結細雪

照水
具 三

頭枕
棘戈要

手巾
羅若白太

花印
塔卡詞哈

頭
得必化

耳
面 面

耳
蓋要得

鼻
納 哈

目
單 眼

口
子 帶

眉
蓋要得

牙
哈

唇
都 得

舌
普色

口
室

指
發 由

喉
嗎 又

心
六可可

鬚
茶 典

胸
你 木

頭
疲 帶

肚
拉 花

臂
代 五

腰
要 勵

手
跌

乳
搶 祭

脚
西 阿

肉
之 呼

筋
他 司

臂
里 失

具陽
个恩金哈

毛
蓋

物陰
个恩要哈

血
出

花 納哈	枝 手額	海棠 多改收	子核 武那子蜀
蓉 關	閘 奴 筋	牡丹 其之沙	鬼雞 石多月吉
栗 法	笙 式古木	榴石 戈大著	荷花 納哈魯巴
棟 達 一	丹桂 奴月酒	芙蓉 五付	荷葉 吉利戈古
根 葉	茶山 其拔之	蓉芙 戈約古蓉	蕉蓉 皮 束

雪玉 關	藤蘿 叉加付	合百 奴納哈吉又	子桃 其司木木
仙屬 尼麻芝	球細 馬 帖	桃榴 拉古剌	柿 其 撒
仙水 子沃亞	花桃 納哈奴木木	子果 司 卦	草 剌 可
粟罌 式 吉	花莉 納哈奴戈吉	梨 式 乃	木 古 凡
陽洛 古之吉者大	花梅 納哈梅呃	橘 甘 宝	葡萄 滿 式

竹 圖 太	紫檀 檀 式	蕉芭 一百	
木烏 古爾蘇			
木蘇 烏 蘇			
衙 吉奴圖太			

桌 琴 噠	桶 王 湯	煙烟 盤 可	鏡里千 納額美托
椅 古 彭	盆水 之 法	脉 充 難	袋烟 六個充
椅 代而圖夾昔奇	盆浴 子搭塔	斧 凡 拳	火本 起 拔希
架衣 可 由	盤 鹿	鎖 修	秤 邱 卡
子箱 古 輸	盒子 子戈同	自鳴鐘 土 葛	斗 馬司五

辣茅 式辣茅	苔 嗎速	菜蔓 那非	肉 拉高
菜茶 忍亡	葡萄 五代	菜芹 里失	菜 綠介菜
糟酒 奈乃奴几發	芳字 木應	菜韭 拉尼	菜青 綠介那
油醬 油酥	茄子 皮子那	蒜大 阿牛	菜紫 里那麥阿
油醋 辣婆阿喊可	辛椒 迷麻司快	蔥 六馬多勿	菜紅 堪撒托

弦子 新底發	盆面 麥面	針縫 雷力法	升 司麥土
筒 菜付	刀剪 米三非	香煙 力一希	尺 式撒奴木
子嘴 盃克喊	琴 托可	掃帚 其了	燈燈 几茶
器木 奴木企拉土	棋 阿一戈	風扇 扒喊嗎	洋燈 波洽
器竹 奴木閘太	琴胡 几可	傘 三指	瓶花 戈以納喀

點糖 卓夾握	粥 閏	糖 唐沙	糖冰 多雜力古
茶 却 雅	飯 普 格	鹽 和 昔	油 辣婆阿
奶 戈白太	餅干 式其麥	米 米 可	酒 几 發
湯 由	餅切 其麥力吉	米粘 米可子太	醋 酥 米
水開 由 握	餅蛋 勃姆三哽	餅 河一那奴天	醋 次

			玩古 董谷

金 板 可

銀 宜 揩

銅 宜揩咸河

鐵 足卡夾六哭

錫 馬 司

鉛 卑馬那

銅 裝 覓子宜揩扶

鐘 生 傳

片金 揩祭一

錢洋 子殺欽

鏡 揩祭一息起

釘 其 堂

角一 息 其

角二 息十宜

元一 了祭一

元一 也 宜

錢一 米馬多昔

錢五 米馬孩一

兩一 米馬受

兩十 米馬戈暮

兩百 目貫一

兩千 目貫受

兩萬 目貫戈暮

盂仮 其子西米

杯酒 酒 曲

瓶酒 卡 殺 姆 几 瓶 瓶

壺茶 曉皮企

杯茶 佛可甜 曉

茶托 台 拿

椀大 里木東

椀蓋 曉 拿 勿

椀漆 吉 戈

盤方 朋 甜

盆子 拉 殺

壺銅 竟 藥

鋤 施 屬

鉄牙 其要夸

拳當 之間几哈多

面洗 门 曲

吃飯 得白卡甜門

吃酒 几殺洗

吃仮 乃哈刘暮当

麝瓷 起屋篇

燭蠟 戈遂六

柴 几

炭 士 密

火來自 司企麥

皂肥 污布殺

油火 拉遼阿打企先

船	修船	梳	柱椗
乃夫	理修夫乃	拉司法	捺之宜搭以
船輪火	放船	逢	索
必器扁	吉五乃夫	福	納之
船國中	過船	舵	纜
乃夫名哭久	子過平	是客	捺之
上船	小駁船	椗	樁
女收乃夫	宽夾几戈希	宜搭以	六
下船	艙	椗起	樁搖
班失	里烏戈	吉五宜搭以	六烏逢

旗	刀腰		
搭花	耶搭卡		
豉	刀小		
古谷	花菲		
車馬	牌曉		
姆巴猴			
服	東洋車		
雅別西以	殺克力而近		
鑼			
獨拉			

多	外	後	大
商克大	卡霍	几拿	嗹几
少	有	左	小
西呈哭史	司麥里挨	里搭希	金息
關	無	右	上
以六希	挨里麥必	其米	河
狹	長	中	下
孜先	以額鞭	開拿	堆司
厚	短	內	前
以子河	卡西米	几河	衣麥

繭	濕	熟	薄
以拉卡	哭衣	祭挨	加四河
醫	甜	冷	燙
西力汚	媽阿	蒙殺	卡殺阿
怒	醋	買	深
子搭拉哈	以司	汚卡	卡夫
愁	苦	賢	真
背姆西	以額宜	六烏	篤 姆
快	辣	淡	假
育哈	卡拉卡	以司汚	叔烏

浮 北吉沃
牛 等 齐
更 搭戈昔
慢 以司皇

浣 木士式
好 西六尤
粗 米 打
底 谷 沙

青 米式勺
歹 可 沙
細 一 科
高 卡 塔

凶 式 打
存 以 牛也
方 谷卡司
低 卡 希

迟 格 拖
臭 山 骨
重 哥 麥
歌 搭以那

稀 格一思
你 得奶挨
新 式拉搭挨
近 格 卻

密 搭麥子
他 多司力可
翻 力 蝠
慕 速六又

燥 搭 希
匣 夾油箱
貴 監 太
疑 搭麥失

潤 搭多式
喔 夾拉卡
貴 急 雅
亮 力夾阿

乾 搭皮拉客
清 由 客
我 西搭喔
晴 力 哭

正 式麥妻
塑 搭力奴

斜 式木搭客
差 搭 嘉

矮 加 希
層 淡之一

直 那古司麥
格 間之一

曲 搭格麥
圈 客

唱 搭 乌
私 酥古麥

開 蓋 阿
那 馬式古那

關 客 西
痛 且 一

打 子 漂
柔 豆以麥

雖 覓
去 一个 問力要司

石 海 密羅 晴。
火 稱
全 明
完 西六尤 工希
動 得戈 晉
靜 宜夾子身

家王 三噶首
房官 念官同一
丁兵 雅希
高長 凡爺厄那
濱橫 麥哈谷亞
戶部 勃普
仗打 殺个一
打相 哭呆
人罵 司卡拉殺猛尤著
罵相 耳各里
兩次 蜀宜
自己 彷花
別人 萬吉勝子別
誰人 力拉
利次 力厄其哈
一次 獨祭一

長延 必麥企額奈
知不 必麥里夾華
再會 拉大陰山
頂好 西六也傷克拉
做成 要白希
忘記 得留四拉得
現在 麥一代胜
曉得 司麥里夾華
語言 司奶哈划

新開 的宮凡哈
些加 西哭司木
美貌 商兵必
總共 奶克
各樣 厄祭一
寫字 其卡凡麥司
大便 要代
少便 厄白促
掉換 土加力一
火燒 其卡

規矩 倍嗟曉
我家 凡潛西搭嗟
別家 凡潛乱花
財箱 由來希古。 么九。
局跑 蓋圖麥
以可 有卡六。 好西。
可不 箇開。 一該乃。
一樣 托哭司拿嗟
門對 以卡木
隔壁 力奶托
記忘 得留四拉得
得曉 司麥里夾華

錯誤 得司麥呆企麥
什麼 厄司豆雅
幾時 六呸子以
回家 以卡
去出 螺田
進來 螺海
動身 搭塔
城內 內局
城外 奏局
教導 羅一索屋

學習	仿比	我是	要不
哭開那	搭的塔	達西嗯	司豆欣以
裡這	話實	你是	來拿
拉几哭	司豆篤煙	達得挨	豆以毛的卡
裡那	言媽	你問	尤應
宜几阿	几之沙污	乃士塔宜得挨	卡育三企
意生	手標	得記	見不
倍育西	烟 米	由落嗯	烟 米
物貨	情行	是不	過去
子木宜	達 乃	衣那沙	搭 以

走逃	貨出	回退	價劃
屋 尼	司達子木宜	司約卡篤阿	耳企達乃
入放	貨看	價講	錢本
司卡拉海	羅克子木宜	茨營達乃	錢督木
合不	貨上	價討	貴太
浣雅几希	歐阿子木宜	司達由達乃	監太柔太
得認	貨落	價實	貴太
督西米	木子拔宜	達乃督煙	息雅柔太
要賠	貨換	價讓	功成
污論那衣麥屋	由卡子木宜	扣媽達乃	路企田

外另	聽打	多甚	便隨
卡 雀	乃士塔尼督索	以污里媽阿	同奶獨
脚水	我叫	少甚	些快
晶 溫	步育西搭嗯	蜡太里媽阿	欲 哈
清還	來就	你等	點慢
食西司雅卡	豆以委几育	古子米搭阿	篤路由
你欠	心當	緊要	妨不
蜡太關卡宜得那阿	情 用	尼由几	麥 卡
我欠	管不	見看	經已
蜡太關卡宜西搭嗯	來 西	搭 米	達 生

去未	候等	爲因	像好
搭 以	羅篤麥	棉塔拿速	羅篤你
看好	醉吃	路途	本爵
烟的米	且 育	甲禿祭米	路司松
見聽	睡安	近路	錢賬
有古企	米司約育	卡几祭米	口展錢
好更	起睡	信相	鐘摆
烟辣速	起 錢	步居代	起此乃卡
肯不	落洗	信寫	炮放
雅 以	六 富	戈卡米卡天	路那巴鉄

曾未 達 麥	局酒 羅白太薑殺	事做 落司普呸西	碎零 搭喜哈
博賭 几古牌	唱聯 搭烏里搭希	哲型 篤 唉	概大 達哭力達
棋象 篤爭其小	雨雲 勃關司	希奇 西蛤士面	脫除 的西市哈
棋圍 紫汚呸	面正 的木甲	缺少 搭盛卡	進加 力以西嘻
戲看 羅密要白希	面反 蜡 汚	幫相 師先卡	約大 見 料

量商 代 沙			
意合 路篤屋猫曲			
出取 西達開汚			
直一 梧司麥			
轉彎 路乳麥			

賠你要 汚喝那以麥是	事所無 衣那滑盟	佛祖敬 四麥企宜豆以梅麥篤畜卡	得認我 篤西米西搭嘻
趙不賠 撿汚篤那	緊要無 滑莫卡	事緊什 育尼那	得認不 來西米
的怕不 衣那西六督屋	見相朝 夾司麥才吾要哈華	事緊要 哭那丑	冷日今 篆殺之遊奇
要不我 司豆押以西搭嘻	見相晚 滑白嘻	見不久 里汚西山	熱日今 搭挨之遊奇
鐘點幾 其篤荔土	友朋好 木土拿也夸	極得忙 西額叔伊敢以太	來頃少 豆以委毒化几拿

去我處 个以乳西搭嘻	賣不我 蜡汚西搭嘻	出買求 蜡汚達麥	情感難 西卡子暗
式樣好 篆姆拿夫	半一買 汚卡達分	貨要什 子木宜拿那	來日日 豆以委子遊以每
式樣別 夫那子別	買銀現 六烏近健	貨換貨 羅以卡尼篤宜	進買已 搭卡姆
你便隨 姆木笛猫	價買我 這乃督西西搭嘻	買你託 汚蜡母的卡尼山以麥屋	進買未 滑卡達麥
去你同 木篤的去尼山以麥	去他放 司搭以尼篤西六哭	買肯我 也的汚蜡西搭嘻	出買已 搭汚姆

得不去 是卡貝	見曾未 雷達麥	要歡你 卡西雷由以麥呈	你知道 司蜡西尼由以麥屋
氣運無 卡那拿夫	你回討 里替回特其六	看我付 的西米尼西喔	說你同 六雅的有尼由以麥屋
氣運好 卡有拿夫	去上船 个一乃夫	付肯不 殺搭滑	細詳說 司那哈企西滑哈
處何在 羅喔宜蜡几葛	慢遇船 搭滑司乃夫	總分二 古索里分二	你給我 羅洋尼由以麥呈
要這在 羅喔宜蜡几个	下坡船 [illegible]搭士司乾乃夫	利于合 先屋克那塔	意中你 而以宜企由以麥呈

住不對 三乃密梧	你念記 汚木屋宜得那阿	着不睡 撿滑羅乃	歌一歌 米施約西喔奚司
手彈打 埋 塔	看應照 的歲卡划	飯吃要 篤梧皮塔篤梧	起不立 開第托麥几塔
來朝明 豆以委子達勃	來次屬 豆以委局育其	飽不吃 烟篤夫蜡哈	相自走 皮司阿 豆以委
人个一 力多雪	出不聽 司麥起企	式角三 谷卡三	我理不 衣那有拿莫
人个兩 力搭勿	出不寫 奶烟起企	心你費 貝必梧	餓裏肚 西磨喜

及不等 烟搭子麥	來不說 烟滑有	動不撤 卡呸衣 的的西屋	歷什謂 篤有宜那
着不用 留滑卡此	來不寫 烟滑企卡	得不吃 麼蜡白太	無來從 卡那田媽麥以
見定已 搭麥達殺媽	應不喊 烟卡企步育	動不咬 麼莫卡	全完做 美西的蜡西夸
下名我 以梅那 拿西喔	及不來 卡此托	脫不逃 麼蜡戴宜	做去你 油蜡西夸的衣由以麥屋
他害我 搭開卡局那尼那克軋西滑	住不立 烟滑几塔	心留不 卡此拿企	功成遵 搭開撲

			哉去我 梁司貝力開西塔喔

氣客要不 得司麥司搭一錫	何許在現 卡司才德的得特要以	易交次利 塔育西尼子哈	西東麼什 奴木宜那
去要那你 个一角錫得那阿	有未今爭 衣那田地要以	多好有我 路押木路得路押木育得宜	色顏麼什 六一拿那
那開要就 沃司几齊	見不久長 必麥里得哈海以賴乃	候時要什 撒託拿那	情行要什 白沙拿路
語言洋東 托奇本遜	馬好今如 夾司麥才吾西六尤采企吾	少多要你 那課以來古以卡塔由以要馬	好都模各 西六尤朋祭一
語言番西 托奇生斤一	記忘要不 來以留思鑫	少多論不 語木卡奴古司沃	物何是此 司地那力奇

處何在住你 角錫几和得那阿	好就你望 先麥而那育角錫	去不能不 牟落鄂那个一	語言國中 托奇生京南
字名要什你 司麥西木土難得那阿	焦心必不 乃而乾先阿	病生在他 金爐那押	討從你託 立奇的路母密拿塔甲
裡那處貴你 几和宜奇得那阿	事好做要 路司督谷卡育	生醫請要 步育生醫	買拍日今 六烏里先子遜奇
玩遊去平馬 司麥起宜皮司沃地晚奇	來拏水開 三乃奇遜由屋	效不藥服 卡起里司奇	宜便要總 的尤爲西督格奇托
裡那洋東過到你 个一角錫本遜得那阿	紀年少多你 之个一西土得那阿	狠得愁憂 錫麥太的西悲必	念記中家 路督木屋几烏內搭

否認遭知你 托奇生京南得那阿 司置里加華	過去曾未我 錫个一達麥西搭噯		
語郭知不我 托奇生京南西搭噯 必麥里加華	得曉模各他 那加華朋祭一多司力奇		
爪洋東部此 錫本遜力奇	否語英知你 托奇生斤一得那阿 司置里加華		
的有都模各 司麥里挨朋祭一	眼有得曉我 那加華西噯哭司西搭噯		
	語英知不我 托奇生斤一西搭噯 必麥里加華		

游歷日本圖經

方言

漢揚雄方言署題曰輶軒使者絕代語釋別國方言或遂謂方言始揚非也郭璞注方言序謂方言之作出乎輶軒之使巡遊萬國采覽異言車軌之所交人跡之所蹈靡不畢載以爲奏籍周秦之季其業隳廢揚生搆綴乃就斯文然則揚非身歷輶軒特就方言區分曲通耳（雲龍）爲耶之二十載游歷別國自日本始同文異聲非中國方言大同小異者比先就目見載籍綴厥殊稱曰謂庶乎物來能名也有異名有異詁有異聲次就耳聞諸厥方音曰語若依說文解字讀若例也偶有互證又依郭璞例注之宋史曰雍熙元年日本國僧奝然不通華言問其風土但書以對此其國人筆談之見正史者也（雲龍）指事諧聲亦筆舌互資焉述方言

日謂之尼知輪語若尼雞領　陽烏謂之夜太加良須語若厭他

噯拉岡　月謂之都喜語若知格　望月謂之毛知豆岐語若摩知雞格　星謂之保之語若火西　天河謂之阿萬乃加波語若阿媽猓噯瓦　風語若噯熱　風謂之豆無之加世語若止娜吉噯熱　微風謂之古加世語若可卡舍　雲謂之久毛語若古莫霞謂之加須美語若卡司米　霧謂之岐利語若起立　虹謂之爾之語若里擠　雨謂之阿女語若阿每　霖謂之奈加阿女語若拉噯阿每　暴雨謂之无良佐女語若哈鴉迭　霜謂之之毛語若喜抹　雪謂之由岐語若有基　雹謂之阿良禮語若阿拉勒　霰謂之美曾禮語若米左勒　露謂之都由語若止油

來日語若眇里基　去年語若覺年　明年語若眇年　今日語若工里基　寒語若沙拇一　熱語若阿止以　涼語若司司西　暖語若阿他他卡　山謂之美多利語若噯馬　峯謂之美禰語若米勒　顯謂之伊太太岐語若妥格　峽語若噯馬阿以岫謂之久岐語若苦吉　洞謂之保良語若火納　坂謂之佐加語若沙噯　籠謂之布毛度語若輔抹多　島謂之之萬語若喜馬　岬謂之三佐木語若米沙格　巖謂之伊波保語若以洼我磐謂之以波語若以洼　石謂之以之語若以西　硝石語若學邪格　田謂之太語若打　旱田謂之波太介語若哈打格町謂之末知語若馬吉　畝謂之宇禰語若五勒　園謂之曾乃若語沙挪　野謂之能語若猓　林謂之波夜之語若哈猓西藪謂之夜布語若猓補　澤謂之佐波語若沙洼　原謂之波良語若哈拉　塞謂之曾古語若拖里得　土塊謂之豆知久禮語若之雞苦勒　泥謂之比知利古語若躲落　海謂之宇美謂之伍米　江謂之衣語若額　湖謂之美豆宇美語若米止伍米

祖父語若所父　祖母語若所簸　高祖父謂之止保豆於夜語若戈所父　高祖母謂之那波本曾語若戈所母　伯父語若哈古父　仲父謂之都加都乎遲語若畢父　叔父謂之於止乎知語謂叔古父　伯母謂之乎波語若哈古婆　叔母謂之乎波語若叔古婆　外祖父謂之母保乃於保知語若蔼所父　外祖母謂之母方乃於波語若蔼所婆　舅謂之母乎乃乎知語若朽奪　從舅謂之母方乃於保知於遲語若哈哈嗄打落我言　兄謂之古乃加美語若阿尼　弟謂之於止宇語若我多多　姊謂之阿禰語若阿乃　妹謂之以毛宇止語若衣抹奪　甥謂之乎比語若呵衣　姪謂之米飛語若美倚　子語若可　孫謂之无麻古語若馬可　曾孫謂之比比古語若喜馬可　玄孫謂之夜之波古語若猓瞎馬可　壻謂之无古語若母可　婿謂之阿比

无古語若阿衣母可　婦謂之與女語若約麥　姒婦謂之於保與女語若阿宜約麥　娣婦謂之於斗與女語若我多約麥　妯娌謂之阿比與女語若阿衣約麥　夫語若窩多　妻語若支麻　姑謂之之宇斗女語若休多麥　兄公與夫弟謂之古之宇斗語若可基伍多　女公謂之古之宇斗女語若可基伍多妹　若先生語若先協衣　弟子語若弟息　友語若脫摩打吉　客語恰古　人語若息多　男子謂之乎能古語若我多可　壯士謂之多計岐比都語若他客喀西奪　赤子謂之知古語若阿喀葛髮謂之夜毛女語若喀抹墨　孤子謂之美名之古語若米拉西各　叟謂之於岐奈語若我基納　嫗謂之於無奈語若我拔民謂之比止久佐語若他米　醫生謂之久須之語若醫薩　工

波謂之奈美語若拉米　氷謂之古保利語若果里　潮謂之宇之保語若烏喜約　泡謂之伊介語若倚格　堤謂之都都美語若止止米　溫泉謂之由語若有　淀語若約奪　井謂之爲語若伊奪　溝謂之美曾語若未曾　谿謂之太邇語若也宜　岸謂之岐之語若基西　浦謂之宇良語若烏拉　渚謂之奈岐佐語若拉格佐　濱謂之波萬語若哈馬　洲謂之須語若斯　汀謂之美岐波語若米擠瓦　湊謂之美奈度語若米拉乃多　屋宅謂之夜語若噯　殿謂之度能語若多猓　堂謂之度宇語若躲　樓謂之太加度能語若打喔躲猓　臺謂之宇天奈語若烏帖納　廊謂之保曾度能語若火沙躲猓　假牀謂之佐受語若木語若卞里鴨　房謂之吉望語若黑鴨　室謂之无路語若木落亭謂之阿波良夜語若阿巴乃猓　家謂之伊柄語若伊葉

庫謂之久良語若古拉　厨謂之久利夜語若古里鴨　廐謂之无萬夜語若烏猓　肆謂之伊知久良語若伊基沽拉　店家謂之美勢語若米奢　瓦謂之都都美加波良語若卞瓦拉　庭謂之邇波語若泥瓦　牖謂之末度語若馬多　石灰謂之以之波比語若必西巴依　門謂之加度語若卞奪　鑰謂之加岐語若　額　鈎匙謂之片乃加岐一云加良加岐語若掩落喔額　關謂之世岐度語若寫吉　巷謂之知末太語若駿馬達　橋謂之波之語若哈喜　石橋謂之以之波之語若倚西巴西　浮橋謂謂宇岐波之語若烏基巴西　土橋謂之豆知波之語若止基巴西　獨梁謂之比度豆波之語若西多子巴西　驛謂之无末夜語若拇馬猓　君謂之岐美語若基米　臣謂之夜都加禮語若鶯知阿勒　父謂之知知語若擠擠　母謂之波波語若哈哈

謂之龍人語若所古作　鍛冶語若卡及　陶者語若壓基抹猓喜　巫語若米各　漁謂之伊乎止利語若掠息　市人謂之伊知比止語若倚基微奪　商語若阿基拉以　園人謂之无末加比語若拇馬卡衣　奴謂之豆不彌語若喜抹比　婢謂之也豆古謂若米日希每　屠兒謂之惠止利語若埃多里　盜謂之拇司米奪　首謂之加宇倍語若戈迫　顱謂之加之良語若哎西拉　腦謂之奈都岐今語乃宇語若猓　顱門謂之阿太萬語若阿他馬　顏謂之加保語若哎我　額謂之比太比語若西太揖頰謂之保保語若火　頸謂之久比語若古必　項謂之宇奈之語若烏拉吉　耳謂之美美語若米米　目珠謂之墨語若眼謂之萬奈古語若馬拉果　鼻謂之波奈語若哈那　口謂之久知比留語若苦已　舌謂之之太語若喜打　唇謂之久知比留語若

苦已及魯　齒謂之波語若哈　咽喉謂之能元度語若猓朶唾謂之都波岐語若知拔格　鬚髮謂之加美語若卡米　髯謂毛斗斗利語若抹多多里　鬢謂之比介語若西格　眉謂之萬由語若馬由　身謂之美語若米　肩謂之加太語若卡答　臍謂之和岐語若瓦擠　背謂之世奈加語若奢拉哎　脊謂之波禰語若木勒　乳謂之智語若基基　腹謂之波良語若哈拉脅肋謂之加太波良保禰語若卡答哈拉　骨謂之保禰語若火勒　髓謂之須禰語若史勒　筋力謂之須知語若史吉　肉謂之知知語若禰古　血謂之知語若擠　皮謂之加波語若卡瓦汗謂之阿勢語若阿塞　五臟語若我若　肝謂之岐毛語若其抹　脾謂之與古知語若喜倚　肺謂之布久布久知語若哈倚　腎謂之无良度語若井硬　六府語若六補　膽謂之以語

若起莫　胃謂之久曾布久路語若倚　掌謂之太那古古魯語若他拉果我猓　拳謂之古布之語若果補喜　指謂之由比俗曰於與比語若有筆　拇謂之於保由比語若我有筆　腕謂之太太无岐俗云宇天語若五迭　臂謂之比知語若喜擠　股謂之毛毛語若抹抹　膝謂之比佐語若喜惹　足謂之阿知語若知喜　天神謂之賀美語若卡米　地神謂之久邇豆夜之路語若骨禰止鴉西羅　人神謂之於邇語若西奪狸卡米　靈謂之美太萬語若米打馬　雷謂之奈流加美語若卡米拉里　電語若以拉比卡里　山神謂之夜末乃加美語若馬猓卡米　海神語若伍米猓卡米　旱魃謂之比天利語若西特里　鬼語若俄禰　席坐語若司洼魯　坐几語若果西卡咯魯　再來語若馬打我已勒　再見語若馬打阿衣媽司　好語若約樂喜　否語

若瓦魯以　是語若說的是　非語若豈嗄衣馬士　喜語若約樂果布　怒語若卡魯　哀語若卡拉西米　樂語塔猓西米　姓氏語若吵鳖基　名語若納　年歲語若安喜　緩語若油魯里　速語若海鴉古　問直語若衣古拉　問主人在家否語若我修謹瓦伍基勒士卡　舟謂之布禰語若輔勒　帆謂之保語若火　車謂之久留萬語若若魯馬　金謂之古加禰語若可嗄勒　銀謂之之路加禰語若西那嗄勒　銅謂之阿加加禰語若阿嗄嗄勒　鐵謂之久路加禰語若若落嗄勒　鉛謂之奈末利語若拉馬里　錫謂之之路奈利俗云壽壽語若司直　水銀謂之美豆加禰語若呢子卡勒　汞粉謂之美豆加禰乃賀須語若呢子卡勒那卡司　錢謂之世禰語若惹你　珠謂之之良太麻語若西拉他馬　玉謂之多麻語若他馬　璞謂之阿良太麻語

若阿拉他馬　水精謂之美豆止留太萬語若斯衣學　珊瑚語若珊鳖　錦謂之邇之岐語若禰西格　綺謂之於利毛能語若我里抹落　繡謂之奴比毛能語若魯衣抹落　綾謂之阿夜語若阿猓　羅謂之宇須毛之語若烏絲抹落　絹謂之岐沼語若基魯　帛謂之波久乃岐沼語若哈古裸基魯　紗語若蝦　布謂之沼能語若魯裸　錠謂之阿布美語若阿補米　鞍謂之久良語若苦拉　船謂之布禰語若輔勒　帚謂之保保木語若火擠　巾箱謂之美太禮波古語若米打勒拾萬　挾箱謂之波左美波古語若哈沙米八戈　鍬謂之久波語若苦瓦　畚謂之布吾語若輔萬　箆謂之多加無西呂語若抹西落　席謂之無之呂將席謂之閉利止利　箱謂之波古語若黑里多里　疊席謂之塔塔密語若他他米　箱謂之波古語若

哈戈　枕謂之萬久良語若馬古拉　簟謂之加末止語若卡馬多　幕謂之萬久語若馬古　椅謂之椅須語若椅司　案謂之臺　案名按倭圖案也倭讀三才圖會今皆方形名一字按中國俗人呼案曰桌子曾倭語沿之歟山谷詩集注俗名幞頭案語若乃衣　將几謂之牀几又曰於之萬都岐　按倭圖凡即中國俗呼為案者是唐一中古車將以之休息故名將几而呼牀几則無當矣特存古之名也出源順倭漢三才圖會六畜若所絡末詳依名好意當是息息之義亦未息語之轉也　足衣謂之足袋又云打比襪也語若他必　桐木履謂之下馬宇高倭禮之疑切語若額踏　冤謂之王乃冠語若卡拜力　褥謂之之止禰俗云蒲團　按倭圖當指夏日所用以坐者非冬圖中國俗語語若西多勒　牛臂曰牛比　即中國語語若罕比　小襦謂之羽織語若哈呵里　褶謂之素襖謂裝裏隨人等著之曰狩衣語若司窩　短袴謂之半袴長曰長袴語若哈嗄馬　紙衣謂之加美古語若卡米葛　幮幬謂之末止居語若馬多倚　盾謂之太天語若他特　甲謂之上旅語若卡補多甲裳謂之下旅又曰腰甲語若哈拉馬格　烽燧謂之飛火謂之

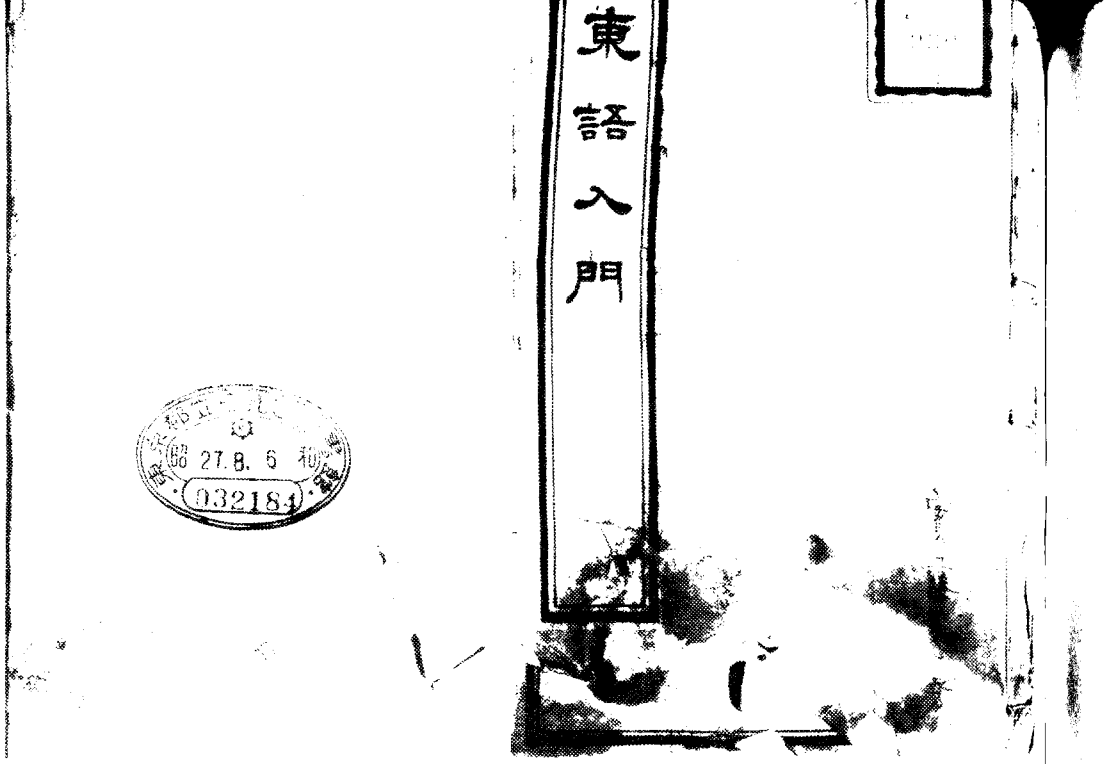
西拉答猓喜　火概謂之保久之　概即本紀神武天皇紀所謂以灰撫平其墓之灰也語若火古擠　狼煙謂之乃吕知語若猓猓喜　乃謂之由美語若有米弦謂之由美都流語若有米子陸　刀謂之賀太奈語若卡打拉劒謂之都留岐語若知魯一　戟謂之保古語若火各　矛謂之天保古語若特火各　角謂之波良乃布江語若輔葉　鐘謂之於保加禰今語都利加禰語若卡勒　磐謂之宇知奈良知語若烏基卡勒　金鈸謂之比良加禰語若西拉卡勒　香嚧語若果瓦那　簑謂之毛曾語若抹司索　木綿語若抹綿　龍眼本謂之佐賀岐語若沙嗄基　幣帛謂之美天久良語若密迭古拉紙錢謂之賀美勢邇一云勢邇賀太語若卡米惹泥　粢餅謂之之度語若岐西多格　糗米謂之加之與禰語若卡西約勒筆謂之布美天今語布天語若輔特　墨謂之須美語若司米

硯謂之須美須利今語須須利語若司知李　紙謂之賀美語若卡米　印色謂之印肉語若印泥沽　蜜印色者謂之印色池語若泥沽奇　卷子謂之末本毛乃語若馬擠抹猓　册謂之止知本語若多擠火本　簽謂之外題語若額帶一　穀謂之古久語若若葛穀　米謂之與禰又古槃語若可槃　大麥謂之牟岐語若拂禰　小麥謂之古无岐又萬牟岐語若果拂禰　蕎麥謂之賀波牟岐語若所拔　粟謂之阿波語若阿穢　丹黍謂之阿賀岐岐比語若阿該擠米　大豆謂之末米語若馬槃　稗謂之比衣語若喜額　藻謂之毛語若抹　菜謂之奈語若拉　果謂之久多毛乃語若古打抹落　烏謂之度利語若脫方　白鶴謂之大鶴一種畧小謂之鷸足鷸語若沙額　鷗謂之加毛米語若卡莫槃　水雞謂之久比奈語若古以拉　鵠鴉謂之爾波久奈布

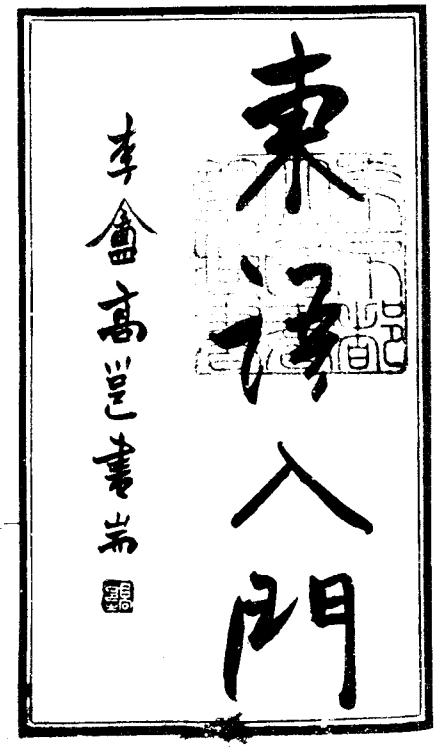
里語若魯格勒以　鵜謂之知末語若喜格　雞謂之爾波度利若烏沙額　龍謂之太都語若塔子　蟲謂之无之語若拂喜蛇謂之久知奈波語若赫筆　稻謂之以禰語倚勒若　白語若希落衣　青語若阿呵衣　綠語若衣多里　黃語若金納衣赤語阿嘆衣　黑語若古落衣　朱語若殊　紅語若古勒拉衣五色語若我希吉　酸語若史一　苦語若你嗄衣　辛語若卡拉衣　藏語若希呵卡抱衣　甜語若阿媽衣　一語若西多子　二語若夫含子　三語若米子　四語若約子　五語若衣子子　六語若睦子　七語若拉拉子　八語若啞子　九語若可可裸子　十語若躲　十一語若紐倚基　百語若瞎鼓　千語若仙　萬語語馬　兆語若作　億語若我鼓

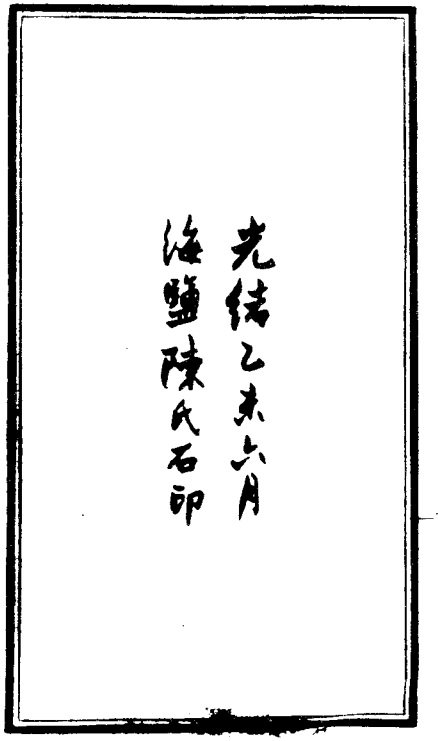
日本圖經十終

東語入門



68 27.8. 5
032184





序

念祖茂才我友詰甫觀察長嗣也年少而志超務為有用之學平居潛心經史習聞父師微言緒論間有述譔已逾流輩前者觀察參贊日東念祖航海隨任趨庭授學之暇兼通東西語言文字近以日人通商蘇杭兩郡效日東方言者頗衆念祖乃出其所知成東語入門一書為問道之津梁舌人之木鐸俾貿易場中通問答者作先路之導焉泰西通商五十年來效英法方言著書教人者獨夥而於東語缺如使學者無從入門未免遺憾得此補之可矣

全璧念祖果能用心於微者矣念祖工詞賦帖括夙承家學長於詩古文辭他日珥筆詞垣雍容備顧問敷陳古義闡發新猷當必憂然異人可決之於操券也而念祖殊弗以此為足蓋其所志自有大者遠者在謂士君子讀書稽古論世知人當明體達用坐而言者可起而行世方多事明洋務諳外情本末兼賅中西舉貫庶幾乎有所裨益於國家得著富強之實效此其亟也區區之東語云何哉此念祖平日所懷之志趣也殊足嘉焉

光緒乙未閏月天南遯叟王韜序於滬北淞隱廬時年六十有八

自序

嘗謂萬國之語言文字既不能強同則凡具有血氣心知聰明才力者正宜各盡所學以期無所不通造於無所不便而後快自各國通商以來我華人之攻讀英法諸文者日甚一日惟研究東學者寥寥蓋亦苦於未得其門耳按日本字與語同四十八字母一字一音聚音成言就言見義或兩三字成一言或五六字成一義間有七八字至十數字者頗似西文拼字之法以視我國之每字各具其義者判然不同矣余自乙酉年隨家大人使日本舉書之暇兼習東西文語在東京六年該國語言文字畧能會通一二愧未博究其奧詎敢自矜有得出以問世然既稍有所知又烏敢私以自秘況兩國近又修睦增開商市東人之來我華者愈多貿易日盛而顧無人焉輯一書以啟後學竊慮言語不通情必扞格而易啟猜嫌爰不揣淺陋輯譯是書註以華音既竣友人慫恿付印因誌數語於簡端

光緒二十一年歲次乙未閏五月海鹽陳天麒自識

東語入門凡例

一首張所列日本字母其傍亦註以華音使學者讀去自能一目了然

一東字拼法頗與西文相同書中所載拼法傍註華音無不辨正學者用心研究自能得其正音也

一是書所載東字一本東國字體並無一字杜撰而所譯華文亦不以土語夾雜其中

一所註字音係就江浙口音易於通用而東國之音中國無字相肖者甚多書中俱以反切取音凡傍加一柱者均須反一音而讀之以誌辨別

一書中所分各類名目悉照中國類書之例句斟字酌縷晰條分便於查覽

一是書專為初學者而作祇從省便並未多錄言語無苟以是書熟讀則酬應之地貿易之場與日人交談亦未始不數所用也

念祖并誌

東語入門目次

卷上

天文門　時令門　地理門
邦國門　君臣門　刑法門
人倫門　人物門　形體門
文事門　武備門　珍寶門
服飾門　宮室門　飲食門

卷下

舟車門　器用門　醫道門
采色門　數目門　秤尺門
菓蔬門　草木門　花卉門
飛禽門　走獸門　鱗介門
昆虫門　進口貨門　出口貨門
一字語門　二字語門　三字語門
四字語門　談論門

イ以	ロ洛	ハ哈	ニ泥	ホ化	ヘ海	ト託	チ氣		
い	ろ	は	に	ほ	へ	と	ち		
リ利	ヌ奴	ル路	ヲ啞	ワ滑	カ卡	ヨ搖	タ他		
り	ぬ	る	を	わ	か	よ	た		
レ立	ソ沙	ツ之	ネ内	ナ那	ラ辣	ム磨	ウ烏		
れ	そ	つ	ね	な	ら	む	う		
井伊	ノ諾	オ啞	ク苦	ヤ耶	マ麥	ケ開	フ夫		
ゐ	の	お	く	や	ま	け	ふ		
コ誇	エ賢	テ鐵	ア矮	サ殺	キ克以	ユ油	メ美		
こ	え	て	あ	さ	き	ゆ	め		
三米	シ希	エ賢	ヒ希	モ木	セ息	ス司	ン痕		
み	し	ゑ	ひ	も	せ	す	ん		

右日本字母四十八字其草書曰平假名皆成一字故反為大寫其正書曰偏假名如中國偏傍等類未成一字故反為小寫學者於字母先宜考求聲音辨正依次讀熟然後學習拼法則次序不紊入門亦易矣

清音調音五十字

ア矮	イ以	ウ烏	エ賢	オ啞					
カ卡	キ克以	ク苦	ケ開	コ誇					
サ殺	シ希	ス司	セ息	ソ沙					
タ他	チ氣	ツ之	テ鐵	ト託					
ナ那	ニ泥	ヌ奴	ネ内	ノ諾					
ハ哈	ヒ黑以	フ夫	ヘ海	ホ化					
マ麥	ミ米	ム磨	メ美	モ木					
ヤ耶	イ以	ユ油	エ賢	ヨ搖					
ラ辣	リ利	ル路	レ立	ロ洛					
ワ滑	井伊	ウ烏	ヱ賢	ヲ啞					

右五十字母係調音之用須讀五字一句如呼アキ即成ケ音呼キア即成カ音呼イカ即成ア音呼カイ即成キ音餘可類推矣

濁音

ガ類	ギ擧以	グ饑	ゲ呆	ゴ岳					

ダ達	ヂ其ヅ治	デ笛	ド獨						
ザ若	ジ其	ズ是	ゼ席	ゾ氈					
バ拔	ビ皮	ブ捕	ベ培	ボ簿					

次清音

パ派	ピ拔	プ普	ペ配	ポ攴					

イハ以清	イヘ以賢	イフ以為	イヒ以以	ロウ羅	ハヘ賢	ハウ化	ハフ化		
パフ普	バウ部	バフ部	ニホ泥啞	ニヘ泥以	ニフ泥以	ニヒ泥以	ホホ化		
ホウ化	ホフ化	ボウ部	ヘウ海鳥	ベウ培鳥	トホ託	トヲ託	トウ拖		
トフ拖	トヒ託以	ドウ度	チヨ曲	チヨウ曲	チヤ曲	チヤウ曲	チヨ局		
ヂヨウ局	リフ料	リフ利鳥	ヲウ奴	ヲフ奴	ヌヒ奴以	ヲウ啞	ヲヒ啞以		
ワウ啞	ワフ鳥	カホ詩	カウ苦	カフ苦	カヒ卡以	ガウ餓	ガフ餓		
ヨウ欲	ヨフ欲	ヨヒ欲以	タヘ他賢	タウ拖	タフ拖	タヒ他以	ダウ杜		
レウ立鳥	レウ立以	ソホ沙	ソウ疏	ソフ疏	ソヒ沙以	ゾウ氈	ツウ左		

ツヒ左以	チウ内鳥	ナホ詩	ナヘ那賢	ナウ諾	ナフ諾	ラウ洛	ラフ洛		
ウハ滑	ウヘ鳥賢	ウヒ烏以	ノホ詩	ノウ奴	オホ啞	オウ烏	オフ烏		
オヒ啞以	クハ苦滑	クウ苦	クヒ苦以	ヤウ欲	ヤフ欲	マヘ麥賢	マウ磨		
マフ磨	マヒ麥以	ケウ開鳥	ケフ開鳥	フウ夫	コウ苦	コフ苦	コヒ詩以		
ゴウ餓	ゴフ餓	エウ欲	テウ曲	テフ曲	デウ局	デフ局	アハ阿滑		
アウ阿鳥	アフ阿鳥	アヒ阿以	サウ沙	サフ沙	サウ氈	ザフ氈			
キハ克滑	キフ克以	キヨウ克以	キヨフ克以	キウ欲以	ユウ油	ユフ油	ユヒ油以		
メウ美鳥	メヒ美以	ミヘ米賢	ミウ米以	シヨ希次	シウ希鳥	シヤ希鄙	シユ希油		
ジヨ局	ジヤ鷄	ジフ求	ジユ求	シヨウ朝	シヤウ曉	ジヨウ局	ジヤウ局		
シユウ希油	ヒヘ希賢	ヒウ希以	ヒヒ虔以	モウ磨	モオ木	セウ疏	セフ疏		
スフ疏	スヒ西								

此係東字拼法夫東語之所以千變萬化而層出不窮者均不外此四十八字拼合而成學者於是書誦習既久自不難進於高明之域焉

海鹽陳天麟念祖輯譯

天文門

天球 テンキウ

天象 テンシヤウ

晴天 セイテン

暑天 アツソラ

天 テン

天像 テンシヤウ 就近所望而建立像本說テンニアラハレルモノ

天河 アマノガハ

雨天 ウテン

陰天 クモリタルテンキ

日 ヒ

日食 ニチシヨク

月 ツキ

星 ホシ

火焰星 ヒバナ

金星 ヨバヒボシ

木星 モクセイ

土星 ドセイ

風 カゼ

雲 クモ

月食 ツキノシヨク

流星 ホシバナヒボシ

星宿 セイザ

水星 スイセイ

吉星 メデタキホシ

颶風 ハヤキカゼ

暴風 アラキカゼ

雨 アメ

青天 アヲソラ

天河 アマノガハ

冷天 サムキソラ

旱天 ヒデリノソラ

日暈 カサ

露 ツユ

霞 アラレ

雹 ヒヨウ

霧 キリ

霜 シモ

虹 ニジ

龍取水 タツマキ

時令門

正月 ショウガツ

二月 ニガツ

三月 サンガツ

四月 シグワツ

五月 ゴガツ

六月 ロクガツ

七月 シチガツ

八月 ハチガツ

九月 クガツ

十月 ジフガツ

十一月 ジフイチガツ

十二月 ジフニガツ

閏月 ウルフドシ

前月 サキノツキ

年 トシ

一年 イチネン

去年 サキノトシ

隔一年 カクネン

前一年 イツサクネン

今年 コトシ

大前年 イツサクネン

幾多年 イクネンカ

新年 シンネン

四季 シキ

秋 アキ

夏 ナツ

冬 フユ

春 ハル

節日 セツク

元旦 ガンジツ

夏至 ゲシ

秋分 シウブン

冬至 トウジ

春分 シユンブン

禮拜 ライハイ

禮拜一 ゲツヨウビ

禮拜二 クワヨウビ

禮拜三 スイヨウビ

禮拜四 モクヨウビ

禮拜五 キンヨウビ

禮拜六 ドヨウビ

禮拜日 ニチヨウビ

耶蘇誕 ヤソサマノタンジヤウビ

毎禮拜 マイシウノライハイ

後日 アサツテ

明日 アス

昨日 サクジツ

今日 コンニチ

此日 コノヒ

終日 シウジツ

日夜 ヨルヒル

日短 ヒミジカシ

日長 ヒナガシ

日間 ヒルマ

一日 イチニチ

大後日 シアサツテ

連日 レンジツ

半日 ハンニチ

他日 タジツ

吉日 キチニチ

生日 タンジヤウビ

放假日 ヤスミノヒ

明晨 アス

晚 ヒクレ

通宵 シウヤ

一點鐘時 ヒトトキ

一點半鐘 ヒトトキハン

後一點鐘 ヒトトキノアト

地理門

地球 チキウ

地震 ヂシン

山 ヤマ

山頂 ヤマノイタダキ

巖 ケハシキトコロ

銀山 ギンカウザン

錫山 スズヤマ

穴 アナ

地 チ

洲 シマ

山路 ヤマミチ

嶺 ヤマツヅキ

谷 タニ

金山 キンカウザン

銅礦 アカガネノアラガネ

石 イシ

天下 テンカ

海島 カイタウ

山邊 ヤマノアタリ

峰 ミネ

火山 クワザン

煤山 タンアナ

礦石 アラガネ

石山 イシヤマ

天文門

天球 テンキウ

天氣 テンキ

晴天 セイテン

暑天 アツソラ

天 テン

天像 テンシヤウ 就近所望而建立像本說テンニアラハレルモノ

天河 アマノガハ

雨天 ウテン

陰天 クモリタルテンキ

日 ヒ

日食 ニチシヨク

月 ツキ

星 ホシ

火焰星 ヒバナボシ

金星 ヨバヒボシ

木星 モクセイ

土星 ドセイ

風 カゼ

雲 クモ

月食 ツキノシヨク

流星 ホシバナヒボシ

星宿 セイザ

水星 スイセイ

吉星 メデタキホシ

颶風 ハヤキカゼ

暴風 アラキカゼ

雨 アメ

青天 アヲソラ

天河 アマノガハ

冷天 サムキソラ

旱天 ヒデリノソラ

日暈 カサ

露 ツユ

霞 アラレ

雹 ヒヨウ

霧 キリ

霜 シモ

虹 ニジ

龍取水 タツマキ

時令門

正月 ショウガツ

二月 ニガツ

三月 サンガツ

四月 シグワツ

五月 ゴガツ

六月 ロクガツ

七月 シチガツ

八月 ハチガツ

九月 クガツ

十月 ジフガツ

十一月 ジフイチガツ

十二月 ジフニガツ

閏月 ウルフドシ

前月 サキノツキ

年 トシ

一年 イチネン

去年 サキノトシ

隔一年 カクネン

前一年 イツサクネン

今年 コトシ

大前年 イツサクネン

幾多年 イクネンカ

新年 シンネン

四季 シキ

秋 アキ

夏 ナツ

冬 フユ

春 ハル

節日 セツク

元旦 ガンジツ

夏至 ゲシ

秋分 シウブン

冬至 トウジ

春分 シユンブン

禮拜 ライハイ

禮拜一 ゲツヨウビ

禮拜二 クワヨウビ

禮拜三 スイヨウビ

禮拜四 モクヨウビ

禮拜五 キンヨウビ

禮拜六 ドヨウビ

禮拜日 ニチヨウビ

耶蘇誕 ヤソサマノタンジヤウビ

毎禮拜 マイシウノライハイ

後日 アサツテ

明日 アス

昨日 サクジツ

今日 コンニチ

此日 コノヒ

終日 シウジツ

日夜 ヨルヒル

日短 ヒミジカシ

日長 ヒナガシ

日間 ヒルマ

一日 イチニチ

大後日 シアサツテ

連日 レンジツ

半日 ハンニチ

他日 タジツ

吉日 キチニチ

生日 タンジヤウビ

放假日 ヤスミノヒ

明晨 アス

晚 ヒクレ

通宵 シウヤ

一點鐘時 ヒトトキ

一點半鐘 ヒトトキハン

後一點鐘 ヒトトキノアト

地理門

地球 チキウ

地震 ヂシン

山 ヤマ

山頂 ヤマノイタダキ

巖 ケハシキトコロ

銀山 ギンカウザン

錫山 スズヤマ

穴 アナ

地 チ

洲 シマ

山路 ヤマミチ

嶺 ヤマツヅキ

谷 タニ

金山 キンカウザン

銅礦 アカガネノアラガネ

石 イシ

天下 テンカ

海島 カイタウ

山邊 ヤマノアタリ

峰 ミネ

火山 クワザン

煤山 タンアナ

礦石 アラガネ

石山 イシヤマ

今晨 ケサ

正午 ショウゴ

昨晚 サクバン

每夜 マイヤ

每早 マイアサ

今晚 コンバン

半夜 ヨハン

半點鐘時 ハントキ

前一點鐘 イツテンマヘ

豐年 ホウネン

凶年 フサクノトシ

今晨 ケサ

正午 ショウゴ

昨晚 サクバン

每夜 マイヤ

一刻時 イツコク

一點鐘間 ヒトトキアヒダ

凶年 フサクノトシ

泥 ドロ
平原 ハラ
濱 ハマ
橋 ハシ
村 ムラ
鄉 イナカ
府城 フジャウ
南 ミナミ
沙 スナ
田 タ
街 マチ
碼頭 イケサキハトバ
市 イチ
京城 ミヤコ
縣城 ケンジャウ
西 ニシ
沙灘 スナハマ
路 ミチ
馬路 バシャミチ
溝 ミゾ
墳 ハカ
省城 セイジャウ
東 ヒガシ
北 キタ

大洋 タイヤウ
潮 シホ
潮漲 シホミツル
小河 コガハ
漢 ニホ
井 イド
鹹水 シホミツ
海 ウミ
早潮 アサシホ
潮落 シホヒル
湖 ミヅウミ
塘 イケ
水 ミヅ
陸路 オカミチ
江 カハ
晚潮 ユフシホ
岸 キシ
灘 ダンヂ
甘水 アマミヅ
海道 ウミミチ
池 イケ

郡國門

亞細亞洲 アジア
亞麥洲 アメリカ
滿洲 マンシウ
緬甸 ビルマ
小呂宋 セウロソン
普魯士 プロシア
葡萄牙 ポルトガル
歐羅巴洲 ヨウロツパ
中國 チウゴク
蒙古 モウコ
安南 アンナン
朝鮮 チヤウセン
日本 ニツポン
琉球 リウキウ
俄羅斯 ロシア
西洋 セイヤウ
天竺國 テンヂク
咖喇吧 カラバ

希臘國 ギリシア
大丹 ダニ
英國 エイコク
荷蘭 オランダ
合衆國 ガツシウコク
印度 インド
長崎 ナガサキ
東京 トウケイ
奧地哩亞 アウストリア
秘魯 ペルー
神户 カウベ
西京 サイキヨウ
箱館 ハコダテ
德國 ドイツ
佛蘭西 フランス
比利時 ベルジム
美國 アメリカ
瑞國 スイセイ
横濱 ヨコハマ
大坂 オサカ

君臣門

皇帝 テンシ
皇太子 タイシ
公主 コウシュ
侯爵 コウシャク
男爵 ダンシャク
大學士 ダイガクシ
户部 コブ

皇后 コウグウ
國王 コクワウ
親王 シンワウ
伯爵 ハクシャク
宰相 サイシャウ
内閣學士 ナイカクガクシ
禮部 レイブ

皇家 クワウゾク
王后 ワウコウ
公爵 コウシャク
子爵 シシャク
尚書 シャウシヨ
殿學士 デンガクシ
兵部 ヒヤウブ

刑部 ギヤウブ
學政 ガクセイ
總督 ソウトク
臬司 ニエツセ
知縣 チケン
巡捕官 ジユンホクワン
將軍 ジヤウグン
參謀 サンボウ

工部 コウブ
御史 ゴシ
撫臺 ブダイ
道台 ダウタイ
委員 ヰイエン
地方官 チカタノヤクニン
副將 フクシヤウ
參將 サンシヤウ

理藩院 リハンヰン
欽差 キンサイ
藩司 ハンシ
知府 チフ
巡檢司 ジユンケンシ
元帥 ゲンスイ
提督 テキトク
都司 トシ

刑法門

斬 ザンキル
徒 トサイ
細綁 テアゲヨコシバル
罪 ツミ
偷 ヌスム
打 ウツ
被告 ヒコク

絞 キヨトメタル
籐鞭 ムチウツ
剌字 ヒタイヘキヅケヲスル
死罪 シザイ
騙 タバカリ
罵 ノノシル
証人 シヨウニン

流 シマヘナガシニスル
脚鐐 アシカセ
罰銀 バツキン
搶 ヌスム
鬪 ケンカスル
忤逆 シタガハヌ
告示 オフレ

狀紙 内額以曉子ガイシヨ　原告 辯音誇苦ケンコク　口供 苦氣頭克以ケチガキ
聽審 之克以阿溜息サイキアワセ　判斷 殺以拔瓶司路サイバンスル　寬柱 夫苦男以フコウヘイ
管押 咽殺替ノ美路オサヘトメル　受賄 參以船以マイナイ　放火 之克賢度ツケビ
進走 泥濘野ニゲル　捉人 希訛咽之卡美路ヒトヲツカメル　批語 浦立以シレイ
高家 奴司度部部屬ヌスビトヤド
忠臣 氣鳥興チュウシン　君 苦華退以クンウテイ　臣 興シン　大臣 他以興タイシン
父母 夫薄フボ　賭徒 拔苦氣鳥氣バクチフトヤツ　父 咽訛殺オトツサン

人倫門

母 咽卡投痕オカサン　子 磨司誇ムスコ　長子 疏ソウリヤウ
獨子 希訛利誇ヒトリコ　女子 磨司美ムスメ　丈夫 退以希油テイシユ
夫婦 夫烏夫フウフ　家翁 咽訛誇氣氣ヲツトノチチ　兄弟 克殺キヨウダイ　達以
姉妹 阿內以木訛アネイモト　弟 咽訛訛トト　弟婦 咽訛訛播美オトトヨメ　兄 阿泥アニ　丈夫 退以希油テイシユ
妹丈 阿內磨誇アネムコ　妻 殺以サイ　家姑 咽訛誇哈哈ヲツトノハハ　姉 阿內アネ　嫂 阿泥播美アニヨメ
岳父 之參諾氣氣ツマノチチ　妹 以木訛イモト　家翁 咽訛誇氣氣ヲツトノチチ
岳母 之參諾哈哈ツマノハハ　祖宗 新氣セン ソウ

祖父 沙夫ソフ　祖母 沙薄ソボ　孫 參岳マゴ
伯父 哈苦夫ハクフ　叔夫 沙苦夫ソクフ　伯母 哈苦薄ハクボ
叔母 沙苦薄ソクボ　姪 咽以メイ　姪女 美以メイ
壻 磨誇ムコ　甥 咽以メイ　甥女 美以メイ
外孫 參岳マゴ　媳婦 播美ヨメ　小姐 咽希美殺參オヒメサマ
太太 咽苦殺參オクサマ　親戚 興路以シンルイ　朋友 訛木達氣トモダチ
家主 希勤シユジン

人物門

聖人 氣以動セイジン　賢人 卡希誇克以咽誇那以カシコキオコナヒ　百姓 曉明シヨミン
男人 咽訛誇オトコ　女人 咽痕那オンナ　童男 誇獨木コドモ
童女 咽訛美オトメ　老人 洛ラウジン　善人 播美ヨキヒト　孫 參岳マゴ
惡人 阿希克以希訛アシキヒト　君子 苦農希クンシ　大人 他以勤タイジン　伯母 哈苦薄ハクボ
貧窮人 泰特是希克以希訛マヅシキヒト　富貴人 夫克以諾希訛フウキノヒト　乞丐 誇其克以コジキ　叔女 美以メイ
士 顏苦希卡カクシヤ　農 諾烏穿ウニン　工 曉苦穿ヨクニン　甥女 美以メイ
商 阿克音獨キンド　賓客 咽克卑苦オキヤク　館師 克殺希キヨウシ
先生 新セン セイ　學生 曉先ショヨセイ　門生 泰モンジン勤

司賬 卡以開以カイケイ　裁縫 希他退耶シタテヤ　黥友 投痕訛トウコン
主人 浦ジンシユ　剃頭 卡米獨誇カミイドコ　旁人 哈烏ハウジン勤
醫生 以希耶イシヤ　戲子 耶苦浦那ヤクシヤ　和尚 寡烏司ボウズ
尼姑 阿泰アマ　歌妓 卡希耶カギシヤ　穩婆 訛利泰果トリマケ
守門人 蒙モンバン　後痕　馬夫 別ベツトウ　訛　園丁 烏聲克以ウエキシ
管棧 苦辣投痕クラバン　轎夫 卡岳卡克以カゴカキ
更夫 內是投痕ケラバン　小工 穿沙苦ニンシヤク
石匠 以希耶イシヤ　水作 浦耶卡痕シヤカン
首飾匠 卡苦利耶カガリヤ

身 卡辣達カラダ　額角 誇美卡米コメカミ　銅鐵匠 卡其耶カジヤ
面 卡咽カオ　毛孔 克醫阿那ケアナ　眼淚 那米達ナミダ
眼 美メ　鼻涕 哈那希路ハナシル　唇 苦氣度路クチビル
鼻 哈那ハナ

口 苦チ　顴骨 化等內ホホボネ　乳 氣チ　背 息那卡セナカ
舌 浦他シタ　髮 卡米カミ　精 倍司以ジンスイ　胎 浦克烏ショキウ
肩 卡他カタ　腿 木モモ　膝 希苦ヒザ
心 誇洛ココロ　肺 哈イ　肝 卡痕カン　胃 以諾夫イノフ
腕 鐵苦度テツビ　手 鐵テ　左手 希達利諾鐵ヒダリノテ　右手 米卿以諾鐵ミギノテ
胸 奮內ムネ　掌 鐵諾希辣テノヒラ　指 油皮ユビ
肚 哈辣ハラ　臍 化ホゾ　延唆 之投克以ツバキ　牙 哈ハ
喉 諾獨ノド　頰 化咽ホホ
領 阿苦アゴ　耳 米米ミミ
鬚 希果ヒゲ　頸 苦度クビ
臂 烏諾ウデ　睜 希ヒ
左手 希達利諾鐵ヒダリノテ　右手 米卿以諾鐵ミギノテ
掌 鐵諾希辣テノヒラ　指 油皮ユビ
臍 化ホゾ　腰 諾希コシ
糞門 浦利克以ショリ　脚 阿希アシ
脾 苦沙部苦洛クソブクロ　膽 以部苦洛イブクロ
骨 化內ホネ
汗 阿息アセ　筋 司其スヂ
血 氣チ　大解 達以平タイベン
背 息那卡セナカ　腰 諾希コシ
胎 浦克以ショキウ　糞門 浦利ショリ
膝 希苦ヒザ　脚 阿希アシ
肝 卡痕カン　胃 以諾夫イノフ
肺 哈イ　心 誇洛ココロ
腸 哈辣獨他ハラワタ　肉 是投痕ケラバン　皮 卡滑カワ
脈 米耶苦ミヤク　血 氣チ　汗 阿息アセ
影 卡果カゲ　筋 司其スヂ
大解 達以平タイベン

小解 燒 ショウベン 平
啞子 啞希諾 オシノ
膳小 啞苦度破那路 ヲクビヤウナル

矮人 自身 以 尊希 イツスンボシ
瞎子 盲苦 メクラ
跛 輕拔諾 チンバノ

算法 稅度 克以 サンコウホウ
詩律 希臘之苦路化 シヲツクルハフ
通書 諸欲 米 コヨミ
習字書 練那 珠 以 稽 テナラヒヒサウシ
新報 興 ニンブン 達
告白 誇 コウホウ 化
墨 烟 米 三

字典 基度 克以
地輿圖 拔度諸苦 盈特是 ジヨコクチノ
月份牌 立克以其之 レキジツ
信札 鐵 デガミ
銀票 銀 米 サツ之
紙 カミ 米
筆 天笛 フデ

書籍 典 ホン
古史 唐卡希諾立克以希 ムカシノレキシ
撰史 立克以希臘雜部 レキシヲエラブ
統志 許烏 希 トウシ

傳 デン
國史 苦混雜克以各苦 クニノキロク
通志 左 ツウ 希
律例 制之立以 リツレイ

文事門

史 立克以希 レキシ
紀事 立克以希啞卡苦 レキジヲカク
通鑑 之 カガン 額痕
地理志 輿 希 チシ

文法 達 啞 ブンポフ
河海圖 烏米卡 等類物是 ウミカハノ
文章 達 ブンシヤウ 曉
目錄 木苦洛苦 モクロク
和約 清苦說 意卡以 ワホクノチカヒ
貨單 之米泥 拔卡苦洛苦 ツミニノモクロク
信封 寫 都 苦洛 シヤウガクロ
名片 那夫達 ナフダ

武備門

英雄 以鳥 曉 イウシヤウ
水師 司以希 スイシ
炮手 他以化卡他 タイハウカタ
大砲 他以化 タイハウ
砲車 啞特是之話苦路客 オホツクルマ
砲架 希臘他以 シヤタイ

女將 噯痕那話賢以以鳥 ヲンナノヲイイウ
陸兵 黑以他以 ヘイタイ
砲臺 達以拔 タイバ
水雷 大內啞烏意而部路以 スイライ

兵丁 黑以沙之 ヘイソツ
義兵 褐以黑以 ギヘイ
軍營 鐵痕賢以 グンエイ
硝 賢痕 エンショウ

帳簿 曲 チヨウメン 明
算盤 沙洛拔痕 ソロバン
印色 音泥苦 インニク

圖章 倍 ン
收條 烏克 賢記利 ウケトリ
筆筒 夫笛他鐵 フデタテ

對聯之以苦 ツイケ
回信 黑音其 ヘンジ

鳥鎗 說利特是之 トリヅツ

砲彈 他以化他麥 タイホウタマ
刀 カ他那 タナ
矛 耶 ヤ 利
弓弦 油米話之路 ユミノツル
盔甲 識沙苦 タツケ
旗 哈他 ハタ
鼓 他以誇 タイコ

營鎗 曉 シヤウジウ 局
彈子 他 タマ
火藥 苦滑耶苦 クワヤク
劍 克 ケン 音
短刀 滑克以苦希 ワキザシ
長鎗 化 ホコ 誇
籐牌 他 鐵 タテ
弓 油 ユミ 米
箭 耶 ヤ
火箭 黑以耶 ヒヤ
號衣 沙洛以話克以衣話 ソロロノキモノ
手鎗 皮司說路 ヒストル

珍寶門

珍珠 蛔 求 シンシユ
翡翠 希司以翎以鐵苦 ヒスイギヨク
白瑪瑙 美 メノウ 奴
藍寶石 磨鐵製苦司以希欲 ムラサキイシヨウ

綠玉 米隣利諾他麥 ミドリノタマ
水晶 司以曉 スイシヤウ
紋銀 銅 音 ギン

珊瑚 殺痕岳求 サンゴジユ
琥珀 誇哈苦 コハク

美玉 化息 克以 ハウセキ
寶石 他 タマ
珊瑚珠 殺痕岳求 サンゴジユ
紅寶石 阿卡克以化息克以 アカキホウセキ
黃玉 苦華翎以鐵苦 クワウギヨク
金剛沙 孔鐵希耶 コンガウシヤ
金剛石 孔鐵息克以 コンガウセキ
金砂 湯耶克音 シヤキン
白銅 銅 ドウ

自然銅 希 尋 獨 烏 ジゼンドウ
錫 司是 スズ
硃砂 希油希耶 シユシヤ
白鉛 鈦 科 トタン
紅銅絲 赤 アカゲ米ハリ

黃銅 阿卡顏內 米 アカガネ
鉛 那麥利 ナマリ
銅線 洛苦曉 ロクシヤウ
紅銅皮

宮殿 克以 烏定 キウデン
相府 殺以曉耶希克以 サイシヤウヤシキ

黃銅絲 シンチウハリ

宮室門

內宮 誇克以 烏 コウキウ
衙門 耶苦曉 ヤクシヨ

鐵 鐵之 テツ
鋼 哈顏內 ハガネ
鐵銹 殺皮 サビ
黃銅皮

親王邸 米耶殺麥耶希克以 シヤサマヤシキ
使署 誇希卡痕 コウシカン

領事署 料 其 卡痕 リヨウジカン
議政院 樹音洛音 ゲンロイン
外務衙門 訴以管曉 ガイムシヤウ
司農部 希諾克以苦 シノウキヨク
郵政局 油平克以苦 ユウビンキヨク
文部衙門 聲部曉 モンブシヤウ
製造局 郵克以鐵練 ブキゲラ
監牢 路 ロウヤ 耶

軍機處 達以局卡痕 グンキシヨ
海軍衙門 卡以鐵痕曉 カイグンシヤウ
內務衙門 耶以磨曉 ナイムシヤウ
司法院 希化曉 シホウシヤウ
巡捕房 開以希克以克 ケイシキヨキ
書院 緒阿苦誇 カケカウ
火藥局 賢音素鐵練 エンセウクラ
炮臺 達以拔 タイバ

辦公處 耶苦曉 ヤクシヨ
陸軍衙門 利苦鐵痕曉 リクグンシヤウ
庫部 啞苦曉曉 オホクラシヤウ
宮內辦公處 苦耶以曉 クナイシヤウ
小巡捕房 誇拔痕曉 コウバンシヤウ
醫院 以 音 イン
鑄銀局 銅音苦 ギンザ
關 翁 局 曉 ウンジヤウシヨ

棧房 苦 ラ
浴室 油 獨 話 ユドノ
墻垣 卡 培 カベ
樓梯 古希臘話達痕 ハシゴノダン
百葉窗 誇滑利以他話麥 コワリイタノニド
書塾 痕 誇 カツコウ
酒館 料 利 耶 リヨウリヤ
廚房 達以獨誇洛 ダイドコロ

大餐房 料利哩他度路通耶 リヤウリヲクベヤ
打彈房 他麥之克以話通耶 タマツキノヘヤ
煙通 開磨利達希 ケムリダシ
旗杆 哈他苦化 ハタザホ
籬笆 耶辣以 ヲライ
當舖 希氣耶 シチヤ
店 米 息 也
馬房 烏 麥 耶 ウマヤ

臥室 內 麥 子 マ
厠所 息之音 也ツイン
窗 麥獨 マド
寺 鐵辣 テラ
會館 卡以卡痕 カイカン
茶館 氣耶耶 チヤヤ
會客間 苦希克以 サシキ

圓 泥 ニワ
門門 卡 庭 奴 克 以 カンマキ
三層樓 我 服 額 以 サンガイ
服飾門
衣服 克 以 木 諾 キモノ
單衫 哈 達 榔 以 ハダキ
背心 曲 チヨツキ 克 以
袍 哦 滑 克 以 ウハキ
壽衣 克 剋 卡 他 皮 辣 キヨウカタビラ
裙 滑 那 諾 哈 卡 麥 ヲンナノハカマ
袖 沙 笛 ソデ
遼 夫 氣 チ
袋 夫 笛 洛 フクロ
帽 巴 導 希 ボウシ
汗巾 纖 奴 鐵 以 テマゲヒ
鞋 笛 之 ツ
大衲 哈 哦 利 ハオリ
領 賢 利 エリ
大門 哦 木 纖 蒙 オモテモン
亭子 輕 笛 希 克 以 チヨウズシキ
樓上 泥 卡 以 ニカイ
服飾門
裳 哈 卡 參 カマ
褲 木 木 希 克 以 モモヒキ
長衫 那 鐵 克 以 哦 滑 克 以 ナガキウハキ
棉衣 滑 他 以 立 期 以 木 諾 ワタイレギモノ
褲襠 木 木 希 克 以 講 之 利 モモヒキノツリ
短衫 米 其 卡 克 以 哦 滑 期 以 ミジカキウハギ
素服 木 丸 笛 モフク
縫 奴 以 美 ヒメ
紐 笛 他 度 ヒ
衿 賢 利 エリ
腰帶 哦 度 オビ
暖帽 夫 油 諾 導 希 フユノバウシ
傘 卡 鞭 カサ
晃 單 利 鳥 ベンリウ
手釧 鳥 笛 滑 テブクロ
後門 烏 辣 蒙 ウラモン
天井 滿 克 以 希 シキイシ
樓下 滿 他 シタ
棉衣 滑 他 以 立 期 以 木 諾 ワタイレギモノ
褲襠 木 木 希 克 以 講 之 利 モモヒキノツリ
短衫 米 其 卡 克 以 哦 滑 期 以 ミジカキウハギ
圍裙 麥 賢 達 立 マヘダレ

戒指 油 皮 哈 美 ユビハメ
香包 麥 札 利 マモリ
洋服 揲 夫 笛 ヨウフク
飲食門
茶 氣 那 チヤ
綠茶 阿 哦 氣 那 アヲチヤ
伙食 曉 笛 木 之 シヨタモツ
夜膳 那 曉 笛 ヤシヨク
筵席 料 利 リヤウリ
牙簽 誇 欽 其 コヤウジ
鼻煙壺 哈 那 他 拔 誇 克 誇 ハナタバコバコ
眼鏡 美 鏡 內 メガネ
包袱 夫 洛 希 克 以 フロシキ
濃茶 誇 以 氣 那 コイチヤ
咖啡茶 誇 黑 以 以 コヒイ
早膳 阿 殺 美 希 アサメシ
午膳 氣 鳥 克 以 チウシキ
牛肉 烏 笛 希 氣 混 笛 ウシノニク
淡茶 烏 司 氣 那 ウスチヤ
酒 殺 克 賢 サケ
醃肉 部 他 話 阿 部 辣 ブタノアブラ
小雞 泥 滑 訖 科 話 誇 コトリノコ
猪油 部 他 話 阿 部 辣 ブタノアブラ
牛乳 烏 希 話 裏 氣 ウシノチチ
蝦 誇 賢 度 コエビ
火腿 辣 卡 痕 ラカン
餅干 笛 滑 希 機 阿 痕 クワシバン
麵食 話 興 テンシン
乳油 斷 以 烏 辣 笛 キウラク
羊肉 希 之 漢 話 泥 笛 ヒツジノニク
小牛肉 誇 烏 希 話 混 笛 コウシノニク
火雞 希 氣 名 曲 烏 ヒノメンテウ
蝦 他 參 鐵 哦 エビ
飯 美 希 メシ
饅頭 愛 阿 痕 ハン
粥 卡 油 カユ
乳餅 泥 馬 培 以 ニウベイ
餅 笛 滑 希 クワシ
雞 泥 滑 訖 科 ニハトリ
猪肉 部 他 話 泥 笛 ブタノニク
鹿肉 希 卡 話 泥 笛 シカノニク
龍蝦 卡 參 笛 辣 賢 度 カマクラエビ
湯 希 路 シル
乳餅 泥 馬 培 以 ニウベイ
凍汁 阿 美 鵝 蹼 以 アメノルイ

船頭 夫 內 話 卡 希 辣 フネノカシラ
船板 夫 內 話 以 他 フネノイタ
大桅 那 卡 化 拔 希 辣 ナカホバシラ
蓬 化 ホ
櫓 洛 ロ
馬車 拔 希 耶 バシヤ
貨車 泥 笛 路 參 クルマノニクルマ
車路 笛 路 參 話 米 義 クルマノミチ
船面 夫 內 話 鳥 賢 フネノウヘ
桅 化 拔 希 辣 ホバシラ
尾桅 阿 訖 拔 希 辣 アトバシラ
舵 卡 其 カヂ
錨 以 卡 利 イカリ
車 笛 路 參 クルマ
轎 卡 岳 カゴ
車輪 希 耶 林 シヤリン
船艙 泥 岳 利 ニゴホリ
頭桅 參 賢 拔 希 辣 マヘバシラ
繩索 之 那 ツナ
槳 卡 以 カロ
鐵練 笛 殺 利 クサリ
東洋車 勤 利 克 以 希 耶 希 耶 シンリキシヤ
火輪車 烏 克 以 希 耶 希 耶 火輪車 烏 克 以 希 耶 諾 度 克 以 希 耶 ヒシヤウキシヤ
輇 拔 希 耶 諾 度 克 以 希 耶 バシヤノクビキ

書櫥 烘 拔 誇 ホンバコ
抽梯 黑 以 克 以 達 希 ヒキダシ
衣架 克 以 木 諾 卡 開 キモノカケ
鈴 司 是 ズ
小照 希 耶 興 シヤシン
蓋 夫 他 フタ
燈心 拖 ト 興 トウシン
顯微鏡 磨 希 美 額 內 ムシメガネ
書架 烘 華 哩 笛 記 誇 多 ホンヲオクトコロ
床 內 臥 誇 子ドコ
帳架 漳 希 卡 開 ボウシカケ
畫 工 賢 エ
箱 哈 誇 ハコ
燈 亂 ト 希 度 トウ
燈罩 化 耶 ホヤ
千里鏡 託 哩 美 額 內 トホメガネ
風雨針 息 以 烏 綱 以 セイウギ
輇 笛 路 參 話 其 苦 クルマノナカエ
馬鞍 烏 參 話 笛 辣 ウマノクラ
馬鐙 烏 參 話 磕 洛 以 ウマノヨロヒ
馬肚帶 烏 參 話 哈 辣 哩 度 ウマノハラオビ
軸 笛 路 參 話 其 笛 クルマノチク
鞭 笛 蹦 參 話 那 額 賢 ムチ
銜鐵 笛 之 滑 クツワ
方桌 滿 卡 笛 話 達 以 シカクノダイ
椅 以 司 イス
衣櫥 他 痕 司 タンス
圓桌 參 落 克 以 達 以 マロキダイ
面盆架 卡 哩 阿 辣 以 達 以 カホアラヒダイ
痰盂 他 痕 哈 克 以 タンハキ
輇 笛 路 參 話 其 笛 クルマノチク
軸 笛 路 參 話 那 額 賢 ムチ
鞭 磨 氣 ムチ
銜鐵 笛 之 滑 クツワ
櫈 曲 名 達 以 チヤウメンダイ
便壺 氣 單 之 尊 セウベンツボ
玻璃鏡 卡 額 米 ガラス
畫架 賢 話 骨 笛 エ ソク
衣箱 克 以 木 話 哈 誇 キモノハコ
火油燈 辣 痕 破 ランプ
燈籠 曲 ト 希 度 チヨウチン
千里鏡 託 哩 美 額 內 トホメガネ
風雨針 息 以 烏 綱 以 セイウギ

寒暑針 カンダンケイ
錶 タモトドケイ
錶袋 トケイフクロ
錶法條 ゼンマイ
自鳴鐘 トケイ
棋 シャウギ
圍棋 ゴ
棋盤 シャウギバン
棋子 シャウギノコマ
骨牌 カルタ
骰子 サイ
竹簾 スダレ
屏風 インドノカゼアホリ
風扇 インドノカゼアホリ
蚊帳 カヤ
枕 マクラ
褥 シキブトン
被 フトン
席 ムシロ
粗氈 アラキマウセン
地氈 チセン
燭臺 ショクダイ
刀 コガタナ
叉 ニクサシ
匙 サジ
碟 サラ
鐘 トケイ
瓶 ビン
茶布 クチフキ
浴盆 ヨクサイ
面盆 カホダライ
桶 ヲケ
鍋 ナベ
火爐 ヒバチ
盞 サカヅキ
茶杯 チヤワン
箸 ハシ
香爐 カウロウ
掃帚 ホウキ
茶船 チヤタライ
茶壺 キビシヨ
茶葉瓶 チヤツボ
鼎 カナヘ
自來火 ツケギ
煙筒 キセル
碗 ワン

灶 ヘツツイ
鳥籠 トリカゴ
耙 マグハ
杵 キネ
鑿 ノミ
鑰 カギ
釣鉤 ツリバリ
剃刀 カミソリ
剪刀 ハサミ
風爐 シチリン
棒 ボウ
鋤 クハ
斧 ヲノ
鑽 キリ
鋸 ノコギリ
凝糊 ノリ
網 アミ
梳 クシ
尺 モノサシ
針 ハリ
天平 デンビン
梨 カラスキ
磨 ウス
鎖 クサリ
鋸 ノコギリ
針 ハリ

嘔 ハク
瀉 クダス
小便秘 シヨウベンツマリ
白濁 ウスキニゴル
瘟疫 エキビヤウ
瘡 ホウノウ
腹 ハラ
外痔 デジ
嘔血 チヲハク
大便秘 ダイベンツマリ
痢 リビヤウ
閉經 ゲツスイノキタラヌコト
小產 リウザン
吐瀉 トシヤスル
小腸氣 ウチヤウキ
赤眼 ガンビヤウ
疔 ベンドク
痔 ヂ
癰 ヨウ
大便秘 ダイベンツマリ
淋 リンキ
喉痛 ノドノ
瘡 ハトモノ
痔 ヂ
癰 ヨウ
内痔 イボヂ
癬 タムシ
肥皂 シヤボン
磚 レンガ
煤 スス
石灰 イシバイ
病 ヤマヒ
醫道門
藥 クスリ
外科 ゲカ
傷風 カゼヒキ
發熱 ネツ
發冷 オコリヲフルフ
虛熱 キヨネツ
咳嗽 セキ
哮喘 ゼンソク
紋腸痧 ヘソマハリ
肚痛 ハライタ
疫 カンボウ
斑疹 カハノフキデモノ
瘧疾 オコリ
內科 ナイカ
瘡疥 オコリヲフルフ
瘟疫 エキビヤウ
瘡 ホウノウ
痘 ホウソウ
瘡 ハトモノ
癩 ロビヨウ
疥 ヒゼン
癬 タムシ
疔 ベンドク
痔 ヂ
癬 タムシ
外痔 デジ
內痔 イボヂ
癬 タムシ
四浦
五 ゴ
六 ロク

藍 アヰ
灰色 ハイノイロ
雜色 マジリタルイロ
深綠 キミドリノイロ
淺藍 アサギ
數目門
一 チ
二 ニ
三 サン
四 シ
五 ゴ
六 ロク
深紅 コキベニイロ
棕色 トビイロ
果色 クモイロ
深黃 コキキイロ
老色 ニビイロ
淺黃 ウスキイロ
緑 ミドリノ
紫 ホボアカキ
深色 コキイロ
深藍 コキアヰ
打噴 クシヤミ
頭痛 ヅツウ
丸藥 ガンヤク
診治 リヨウジ
煎藥 センヤク
青 アヲキイロ
黃 キイロ
紅 アカキ
花紅 ベニイロ
黑 クロキ
雪白 ユキノヤウニシロキ
粉黃 コナノヤウニキイロ
粉紅 アヲミガカツタアカイロ
淡紅 ウスアカ
白 シロイロ
采色 イロ
采色門
楊梅毒 カサ
膏藥 カウヤク
癩 カサ
瘡 カサ
灰色 ハイノイロ
雀黃 タンクワウ
淡紅 ウスアカ
白 シロイロ

深紅 諸克以培泥以洛コキベニイロ　棕色 記度以洛トビイロ　果色 苦木以洛クモイロ　深黃 諸克以克以洛コキキイロ　老色 其米那以洛ジミナイロ

綠 米獨利諸ミドリノ　紫 化薄阿卡克以ホポアカキ　深色 諸克以以洛コキイロ　深藍 諸克以阿啞コキアオ

八 哈チ氣　十一 求以氣ジフイチ　十四 求希ジフシ　十七 求希氣ジフシチ　二十 泥求ニジフ　五十 啞求ゴジフ　八十 哈氣求ハチジフ　一千 新ン

九 告　十二 求泥ジフニ　十五 求啞ジフゴ　十八 求哈氣ジフハチ　三十 殺痕求サンジフ　六十 洛告求ロクジフ　九十 告求クジフ　一萬 以氣參痕イチマン

一次 以氣獨ヒトタビ　一包 希訖之之米ヒトツツミ　一間 以克音イツケン　升 曉シヤウ　平菓 林岳リンゴ　桃 木木モモ　胡桃 告路米クルミ

一副 希訖告米ヒトクミ　一桶 希訖他路ヒトタル　一朶 希訖賢達ヒトエダ　石 息克以キ　白菓 獅音那痕ギンナン　葡萄 捕獨ブドウ　甘蔗 殺訖諸克以サトウノキ

一張 以氣參以イチマイ　一本 以殺之イツサツ　一匹 以拔克以イツピキ

菓蔬門

香蕉 拔セウ曉シヨウ　荔枝 立以希レイシ　芒果 參路部希油卡痕マルブシユカン　梅 烏美ウメ　梨 那希ナシ　柚 油是ユス　金橘 克音卡痕キンカン　橄欖 卡痕練痕カンラン　木瓜 克以卡練是烏利キガラズウリ　石榴 告苦洛ザクロ　杏子 阿痕是アンズ　柿子 カキ克以カキ　瓜 烏利ウリ　黃瓜 克以烏利キウリ

蓮 拔セウ曉　龍眼 利烏頭痕リウガン　李 司木木スモモ　橘 米卡痕ミカン　花紅 林岳リンゴ　櫻子 殺苦辣諾米サクラノミ　栗子 告利クリ　冬瓜 託鐵滑タウグワ

草木門

草 告殺クサ　菖蒲 曉ショウブ　波羅蔴 哈辣參ハラマ　海藻 烏米諾木告殺ウミノモクサ　闇楊花 沙欲告滑サウヤウクワ　木耳 克以諾詩キノニ　萍 烏克以告殺ウキクサ

樹 克以キ　草菴 克以諾詩キノコ　芭蕉 哈特是バツ　無葉藤 內那希卡之辣子ナシカツラ　乾枯草 化希餓殺ホシグサ　石耳 以滑他開イハタケ

小樹 告滑痕薄告クワンボク　覇王鞭 洛告滑以ロクワイ　仙人掌 殺薄聽サボテン　蒲公英 他痕曉啞タンポポ　鳳尾 滑練度ワラビ　甘草 卡痕執カンザウ

萬年松 以滑參之イハマツ　阿芙蓉 阿夫欲アフヨウ　紅草 啞克賢他笛オホケタデ　檳榔 平ビンラウ洛　黃楊 諸欲求クワウヤウジユ　玉桂 泥克以ニクケイ　梧桐 阿啞痕以利アヲギリ　楓 木米其諾克以モミヂノキ

青苔 諸克賢コケ　蕀蘇草 黑以參ヒマ　葦 阿希アシ　槐 託內利諸トホコリコ　棉樹 明メンジユ　榆 泥立ニレ　桑 告滑諾克以クハノキ

土茵 告殺度辣クサビラ　狗尾草 以諾諸饑殺井ノコケサ　煙草 他拔諸タバコ　樟 曉諸啞託諸克以シヤウノウヲトルキ　桂 克賢以希ケイシ　榕 以氣真告諾克以ヂジクノキ　柏 希諾克以ヒノキ　松 參之マツ　竹 他克賢タケ

一次 以氣獨
一包 希訛之米
一間 以克音
升 曉
菓蔬門
平菓 林岳
桃 木木
胡桃 苦路米
栗子 苦利
冬瓜 乳以滑

一副 希訛苦米
一桶 希訛他路
一朶 希訛賢達
石 鳥克以

香蕉 拔希欲
荔枝 立以希
苳果 參路部希油卡痕
梅 烏美
梨 那希
柚 油是
金橘 克音卡痕
木瓜 克以卡辣是烏利
柿子 卡克以
瓜 烏利
黃瓜 克以烏利

白菓 卿音那痕
葡萄 捕
甘蔗 殺訛諾克以

一張 以氣參以
一本 以殺之
一匹 以拔克以
一百 以必即苦
一千 新
一萬 以氣參痕

八 哈氣
九 苦
十一 求以氣
十二 求尼
十四 求希
十五 求卿啞
十七 求希氣
十八 求哈氣
二十 泥求
三十 殺痕求
五十 卿啞求
六十 洛苦求
八十 哈氣求
九十 苦求
十千萬 求新安痕

斗 鐵啞開

草木門

樹 克以
草蓋 克以諾誇
芝耳 克以諾誇誤來欲
芭苴 哈特是
無葉藤 內那希卡之辣
乾枯草 化希鐵殺
石耳 以滑他開
甘草 卡痕

小樹 苦滑痕薄苦
霸王鞭 洛苦滑以
仙人掌 殺薄聽
蒲公英 他痕曉哈
鳳尾 滑辣痕
蘇 阿殺

土茵 苦殺痕辣
狗尾草 以諾誇鐵殺
煙草 他拔誇
榕 以氣真苦諾克以
桂 克賢以希
柏 希諾克以
松 參之
竹 他克賢

米 木米
糯米 木氣岳美
米粉 誇美誇
麵 沙拔
赤苴 阿是克以
稷 烏路克以度
珍珠米 託木洛誇希

香菌 希他開
穀 木米
米 誇美
麥 磨額以
苴 參美
黍 託木洛誇希
禾 誇苦
小麥 誇磨狗以

蠶苴 沙辣參美

南瓜 託那司
枇杷 皮滑
黃椰菜 尊他痕那
韭 泥辣
蒜 尊泥苦
時蓏 苦滑以
大芋 啞以木
芝蔴 卿啞參
紅蘿蔔 尊
蘿蔔 卡部辣

番茄 阿卡那司
胡蘆 天苦培
菜 那
芋頭 以木
花椰菜 哈那哈薄他痕
生薑 曉
水芹 息利
芥辣 卡辣希
葱 希他開

參粉 磨額以誇
粟 阿滑
高粱 木洛誇希
殼 參美諾路以
大麥 啞磨卿以
西谷米 殺岳培以

杉 司樹以スギ　柳 耶那樹以ヤナギ　檀香木 達痕誇導苦ダンカウホク

花卉門

蘭花 哈那諾那ハナノナ　菊花 克以苦キク　萬壽菊 麥痕束樹以苦マンジユキク

茶花 殺苦痕苦滑サザンクワ　杜鵑花 之之真ツツジ　海棠 卡以獨カイドウ

薔薇 曉ショヤウビ　玫瑰花 拔辣ラ　紫蘿 司米立スミレ

蓮花 林樹以レンゲ　銷塞花 曉沙苦苦滑ショウソククワ　佛桑花 部沙克賢ブツサウケ

芙蓉 夫欲フヨウ　金銀花 寡ニンドウ　王綉球 鐵麥利拔那テマリバナ

杜若 卡克以之拔他諸路以カキツバタノルイ　茉莉花 沙克賢以苦滑ソケイクワ　朱頂花 希油氣烏苦滑シユテウクワ

風車花 託克賢以拔部トケイバナ　雁來紅 阿卡克以哈呆以託アカキハゲイトウ　雞冠花 樹鳥動グジン

指甲花 希詩苦滑シカフクワ　指甲花 準他應ボタン　芍藥花 殺痕希部苦サンシヤクヤク

桃花 木木諸哈那モモノハナ　夾竹桃 克欲氣苦託ケフチクタウ　桂花 克以苦滑ケイクハ

困脂花 賢痕希苦滑エンシクワ　蝴蝶花 油利諾哈那ユリノハナ　夜合花 內磨諾克以子ムノキ

含笑花 卡痕曉苦滑カンセウクワ　玉蘭花 樹以欲苦辣痕ギヨクラン　百合花 油利諾哈那ユリノハナ

瑞香 動曲呆チンテウゲ　九里香 苦利誇クリカウ　蓮香花 殺苦辣沙サクラサウ

剪春羅 額痕拔ガンピ　剪秋羅 新諾開センノウケ　剪邊羅 呈辦辣センペンラ

鷹爪花 立遠麥レダマ　美人花 額痕拔ガンピ　花 哈那ハナ

飛禽門

鳳凰 化哈ホウワウ　孔雀 苦真耶苦クジヤク　鸚鵡 哑ウム 磨オウム

鶴 之路ツル　鷹 他卡タカ　鴛鴦 哑希獨利オシドリ

大鵬 達以部ダイバウ　黃鶯 鳥鐵以司ウグイス　鵪鶉 鳥特是ウヅラ

貓頭鷹 夫苦洛フクロ　鴿 哈訛ハト　鵪鶉 清耶誇シヤコ

燕 之拔美ツバメ　白鷺哥 哈苦哑誇ハクヲウコ　杜鵑 訛克音トケン

鳾 卡木美カモメ　鳶 訛皮トビ　蒼鷺 阿哑親樹以アヲサギ

白鷺 清辣親樹以シラサギ　鸛 希樹以シギ　麻雀 司是美スズメ

走獸門

麒麟 克以林キリン　象 孰ゾウ　獅 希清シ

虎 託辣トラ　豹 黑以烏ヘウ　白豹 拔苦バク

鹿 希卡シカ　鹿 美真卡メジカ　麅 誇真卡コジカ

麋 哑希卡シカ　麋 卡木希卡モモノシカ　麝 其耶ジヤ

駱駝 辣苦達ラクダ　熊 苦參クマ　犀牛 拔以サイ

猪 部他諸哑司ブタノヨス　野猪 以奴希イヌシシ　小猪 誇部他コブタ

狼 哑卡米オホカミ　猞猁 曉ショヤウジヤウ　猩猩 曉ショヤウジヤウ

猴 殺路サルル　家兔 烏殺樹以ウサギ　野兔 諸烏殺樹以ノウサギ

羚羊 立以揺レイヤウ　獐 卡滑哑沙カハオソ　狐狸 克以ツ之內キツネ

鹿 希卡シカ　小牛 誇烏希コウシ　牝猪 美部他メブタ

麋 卡木希卡モモノシカ　豺 以奴希イヌシシ　狗 以奴ヌ

馴鹿 欲克以烏麥ヨキウマ　馬 烏麥ウマ　羊 羊耶ヤギ

騾 辣拔ラバ　貓 內誇ネコ　鼠 內是ズミ

鼠 利司リス　野馬 諸烏麥ノウマ

鱗介門

鱗介 利欲リヨウ　大花蛇 烏骨拔米ウハバミ　鱷 滑泥ワニ

蛇 黑以度ヘビ　蝮 參麻ヲムシ　田雞 卡以洛カイロ

蟾蜍 參麻ガマ　蝌蚪 卡賢路卡泥カヘルノコ　龜 卡美カメ

蟹 卡以珥龜 他以麥以克以タイマイキ　鼈 哑卡ホカメ　蟹 卡泥カニ

肉蟹 苦賢路卡泥クヘルカニ　響螺 化辣額以ホラガヒ　沙螺 卡辣司額以カラスガヒ

螺 卡克以キ　田螺 他泥希タニシ　蝦 王賢度エビ

龍蝦 以息賢度イセエビ　鯨 苦真辣クジラ　鰻 曲若美チウザメ

鯊 夫卡フカ　墨魚 烏孰苦ウゾク　鱓 烏那樹以ウナギ

金魚 克音樹以キンギヨ　撻沙 希辣美ヒラメ　青魚 殺拔サバ

鯽 哑希克以烏哑オシキウヲ　鯉 誇以コヒ　鮮魚 阿他辣希克以烏哑アタラシキウヲ

魚 烏哑ウヲ

昆虫門

蠶 卡以誇カイコ　蝴蝶 誇曲コテフ　蜜蜂 米之拔氣ミツバチ

蟬 息米セミ　蜘蛛 苦木クモ　螢 化他路ホタル

蚯蚓 米米ミミズ特是　蟋蟀 誇洛樹以カウロギ　蜻蜓 通卜部トンボウ

蜉蝣 部油ブイウ　螳螂 卡參克以利カマキリ　草蜢 拔他バツタ

飛鼠 誇木利カウモリ　黃蜂 誇者薄沙拔氣コニホンバチ　馬蜂 阿部アブ

編紗 氣利明 チリメン
洋傘 カサ 哈撒
出口貨門
白礬 妙鉄抜痕 ミヨウバン
砵砂 希迦希耶 シユシヤ
白糖 撒トウ託
布 木綿明 モメン
水銀 息イ斯音 スイギン
夏布 那之奴語 ナツヌノ
洋布 卡那克音 カナキン
元緞 苦洛 クロジス司
羅 洛 ロ
紅木 希他痕 シタン
檀香 度耶苦他痕 ビヤクタン
黄楊木 之景 ツゲ
硯 司是利 スズリ
墨 司米 ミ
筆 夫笛 デ
羊毛 擯磨 ヤウマウ
連史紙 哈苦希 ハクシ
蠟箋紙 洛新希 ロウセンシ

法帖 忙ホウジヤウ局
羚羊角 立以欲卡苦 レイヨウカク
紅花 撒夫辣痕 サフラン
牛皮 鄰以鳥希 ギウヒ
白膠 哈苦洛 ハクロウ
一字語門
仁 興息之 シンセツ
智 氣賢 チ
書籍 晓木之 シヨモツ
甘草 卡痕 カンゾウ
繭綢 克音氣鳥 ケンチウ
木香 木苦詩 モクコ
礎器 陣克以木諸 ヤキモノ
義 晓基克以 シヤウジキ
禮 立以鄰以阿路 レイギアル
信 麥詩託 マコト
沉香 勤コウ詩 ヂンコウ
土茯苓 撒痕克以鍬以 サンキライ
犀角 撒以卡苦 サイカク
牛角 鄰以鳥卡苦 ギウカク
忠 曲那路 チウナル

燈蛾 希託利 ヒートリムシ
蚊 カ
虫 磨希 ムシ
蚰 撒那達磨希 サダムシ
蠭尾 撒沙利 サシリ
跳風 諸米 ノ ミ
米虫 詩美磨希 コメムシ
蝲蛄 克賢辣 ケラ
蜈蚣 磨卡笛 ムカデ
蝿頭 苦沙拔以 クソバイ
蠅 希辣米話他麥与 シラミタマゴ
蛆 其磨希 ムシ
蛾 阿利 ト
蝦 烘啞苦辣烏磨希 オニヨクラフムシ
蟹 希辣米 シラミ
蝗 卡他之留利 カタノムリ
進口貨門
蚊 カ
蚰 撒那達磨希 サダムシ
蠭尾 撒沙利 サシリ
跳風 諸米 ノ ミ
米虫 詩美磨希 コメムシ
蝲蛄 克賢辣 ケラ
蜈蚣 磨卡笛 ムカデ

賢 克音希耶 ケンジヤ
巧 卡希詩克以 カシコキ
懶 那麥開路 ナマケル
醒 撒美路 サメル
饑 烏賢路 ウエル
短 米其卡希 ミジカシ
前 麥賢 マヘ
後 阿託 アト
愛 阿以司路 アイスル
讓 油揖是路 ユヅル
善 啞託那希 オトナシイ
賀 額以司 ガ
坐 司以濕路 スワル
飽 阿告 アク
左 希ヒ達利 ヒダリ
濶 希洛希 ヒロシ
虚 烏沙 ウソ
低 希苦以 ヒクイ
遠 託啞以 トオイ
淺 阿撒以 アサイ
輕 卡以路以 カルイ
圓 麥以路以 マルイ
小 氣以殺以 チイサイ
方 希卡告 シカク
薄 烏司以 ウスイ
深 夫卡以 フカイ
濕 希美路 シメル
高 他卡以 タカイ
硬 卡他以 カタイ
有 阿路 アル
無 那希 ナシ

新 阿他辣希 アタラシイ
舊 夫路以 フル
少 司苦那以 スクナイ
收 託路 トル
濃 詩以 コイ
淡 烏司以 ウスイ
下 鄰賢 ゲ
漏 木路 モル
粗 阿辣以 アライ
細 化ソ沙以 ホソイ
慢 油苦利 ユツクリ
好 欲洛希 ヨロシ
遲 卡賢司 チエス
快 哈耶以 ハヤイ
減 黒以辣司 ヘラス
再 夫他他皮 フタタビ
丐 滑路以 ワルイ
香 泥啞以 ニオイ
過 司居以路 スギル
多 啞以 オオイ
付 滑他司 ワタス
上 卡米 カミ
濁 泥岳路 ニゴル
真 麥之鐵 マツスグ
他 阿諾希託 アノヒト
曲 麥呆路 マゲル
直 麥之鐵 マツスグ
辣 卡辣以 カラ
嘲 阿若開路 アザケル
拐 達麥司 ダマス
喜 欲洛詩部 ヨロコブ
去 撒路 サル
酸 司班以 スツパイ
死 希又 シ
哭 那告 ナク
偷 奴司米 ヌスミ
怒 啞詩路 オコル
出 雷路 デル
你 阿那他 アナタ
苦 泥以克以路 ニガイキル
活 克以路 キル
笑 滑辣烏 ワラウ
騙 卡他利 カタリ
來 克以他路 キタル
入 以路 イル
我 滑他告希 ワタクシ
繁 化ト獨欲告 ホトヨク

貧 平 ピンボウ
送 オ originally ソイル 送ル
看 ミル
富 トム 富ム
迎 ムカイ
破 ヤブル
呼 ヨバブ
問 トウ
催 ヤトウ
聽 キク
遲 オソイ
怕 コワイ
早 ハヤイ
興 ヤル
醒 オボス
別 ワカル
始 ハジメ
終 ミマイ
離 ハナレル
外 ソト
裏 ナカ
關 ミメル

開 アケル
掃 ハク
托 タノム
揩 フク
嫩 ヤバラカ
救 タスケル
睡 ネムル
暗 クライ
誰 ダレ
明 アカルイ
捲 マク
買 カウ
賣 ウル
染 ソメル
試 コロミル
同 ナジ
平 タイラ
定 サダメ
弱 ヨワイ
強 ツヨブ
查 シラベル
滑 スベル
糙 ザラツク
吞 ノム
不論 モチロン
奉託 タノム
不要 イラナイ
不肯 イヤ
不信 シヨウジキ
就要 ツク
勞苦 タビル
懷恨 ウラミ
自然 シゼン
應該 アタリマエ
約計 ヨソ
無情 ナサケナシ
相信 シヨウジキ
退還 カエス
譬如 タトエバ
爲何 ナニカ
屢次 タビタビ
幾多 イクラ
有情 ジヨウアル
當時 トキ
務必 カナラズ
倘若 モシモ
艱難 カシコイ
可憐 カワイソウ

二字語門

跪 ヒザマヅク
拜 ヲガム
燒 ヤク
雄 オス
兄 リカヘル
花 ハナ
子 内
瘦 ヤセル
走 ハシル
分 ケル
勝 カツ
飲 ノム
根 内
葉 ハ
飛 トブ
寫 ク
雌 メス
敗 マケル
吃 ノム
枝 エダ
蕊 ノ

苟非 モシスルニアラガレバ
雖則 ケレドモ
況且 マシテ
更是 サラニヨシ
不過 ダケ
幾乎 イテイ
相反 イノ
昔者 イゼン
縱使 トモ
另外 ベツニ
果然 ヂツニ
因此 ノユエニ
何以 カニ
對面 カヲムカヒアヒテ
此地 コノトコロニ
不允 ヌ
此外 ホカニ
一概 スベテ
不定 サダマリナク
大約 ヨソ
是以 ノユエニ
不能 アタハヌ

上等 ジヨウトウ
中等 チウトウ
下等 カトウ
減價 ヘラス
市價 イチバノネダン
看樣 ミホン
定貨 トリヒキ
算賬 カンジヨウ
商家 アキンド
裝貨 ニモツヲツミコム
當心 ヨウジン
漲價 ネヲアゲル
論價 ネダンヲイフ
客貨 キヤクジンノニモツ
現銀 ゲンキン
生意 アキナイ
好貨 ヨロシイモノ
真價 ホンネダン
出貨 トリヒキ
太貴 アマリヤスイ
賒賬 カケウリ
驗貨 ニモツヲアラタメル
歹貨 ワルイモノ
太賤 アマリヤスイ

聰明 リコウ
雙面 リヨウメン
探聽 キク
欺侮 アナドル
送來 オクリヨコス
請酒 ゴチサウ
租屋 ウチカリル
勤學 ベンキヤウ
借出 カス
單面 カタメン
謊言 フウブン
記得 オボエル
忘記 ワスレル
借進 カリル
不明白 ダナル
對他說 カレトハナス
誨不倦 ヲシヘテアマヌ
同一樣 カナジキ
事不成 コトカナラヌ
無限制 カギリナキ
力不足 チカラナキ

三字語門

聰明人 ソウメイノヒト
不相關 カンエウナラヌ
好意思 ヨキカンガヘ
貪安逸 アンイツヲスル
不作善 アシクツクリタル
溺於酒 サケニオボレタル
銘於心 ココロニトメル
一片心 イツシンニ
不足道 ヤスメテカエウナラヌ
高見識 タクケン
不爽快 ヤスロアル
不合法 ハフニソムク
無廉恥 ハヂナク
非所宜 ヨロシカラヌ

東語入門 巻下 四十九

不留意 キヲトメヌ
教化人 ケウクハスル
不知覺 チカクナキ
好邪淫 インランナル
運氣好 ウンヨシ
試試看 ミテミル
差不多 スコシチガウ
無法想 シカタガナイ

無才幹 サイノウナキ
報消息 ホウチスル
來得遲 オソクキタル
細心看 キヲツケテミル
你合意 アナタコノミマス
來得及 マニアイマス
好朋友 ヨイトモダチ
無面孔 ハヅカシイ

無權柄 ケンイナキ
觸大怒 イカラスル
動干戈 ヘイヲオコス
記不得 ワスレタル
好機會 ヨキサリ
尚未到 マダキマセン
託你買 カウコトヲタノム
未曾有 マタアリマセン

想想看 カンカエテミテ

四字語門

前程遠大 ハヤキスヽミ
不省人事 グドンナルコト
無聲無臭 カタチナキ
不偏不倚 カタヨラヌ
不辭勞苦 クタビレヌ
懶惰性成 ランダナル

無暇時 ヒマナシ
與民同樂 ミンミントタノシム
事不遂意 コトガナラヌ
永世不忘 ナヲエイセイニワスレヌ
廉恥喪盡 ハヂナキ
不能分辨 ブンベツガタキ
毫無應驗 シルシナキ

東語入門 巻下 五十

感動人心 ヒトヲカンドウスル
奇異之事 アヤシサ
不期而遇 ヤクソクナシニデアフ
費盡心思 ハナハダシンクスル
終夜不寢 ネムラズニヨヲトホス
善於設計 ヨキハカリゴト
不敢多言 アヘテタゲンセズ
解去衣服 キモノヲヌグ

偶然遇見 タマタマアフ
深合我心 ハナハダワレノキニイル
謀利之人 リヲハカルヒト
日月逝矣 ヒツキカタツ
離此不遠 カシコマデハトホカラヌ
恃有才能 オノレノサイノウヲタノム
使人盻望 ヒトニノゾミヲカケサセル
遲到明日 ミヤウニチマデノバス

不可逼我 ワレニセマルナカレ
如願以償 ネガヒノゴトク
頗費你心 オオキニゴクロウ

談論門

請問尊姓 ゴセイメイハ
貴府在何處 オタクドチラ
來此有幾年 イツゴロオイデナスカ
你能操華語否 アナタシナノコトハナシナスカ

心思紛亂 リコム
讀得明白 アキラカニヨミウル
請問台甫 アナタノナマイナニ
貴庚多少 オトシイクツ
貴寓在何處 オヤドドチラ
我畧能幾句 ワタシスコシハナシマス

東語入門 巻下 五十一

天氣甚好 ヨキテンキ
託庇多好 ヨロシゴザイマス
請坐 オカケナサヘ
請用煙 タバコヲオアガリナサヘ
曾否用飯 ゴハンヲアガリマシタカ
勿要客氣 ゴエンリヨナシニ
多謝 アリガトウ
從何處來 ドチラヨリオイデカ

府上多好否 オタクゴキゲンヨロシ
久未會見 ヒサシクオメニカヽリマセン
用茶 オチヤヲアガリナサヘ
請用酒 オサケヲアガリナサヘ
請用飯 オメシヲオアガリナサヘ
請明日過來 ミヤウニチオイデナサイ
幾時動身 イツゴロタチカ
到何處去 ドチラヘイデナサルカ

並不他往 ドコヘモイキマセン
立候回音 ヘンジヲマツ
追去不及 オヒヲヨバヌ
此地頗覺幽靜 コチラハシヅカナル
所說有理 モツトモノワケ
甚屬可憐 マコトニアハレムベキ
此物何名 コノモノハナンナニ
不容騙我 ダマシテハイケナイ

請從速回來 ハヤクオカイリナサイ
望少候片刻 スコシマテ
頗有耐心
上街去遊玩 アソビアルク
如此樣色 カヤウニテ
此係何物 コレハナニモノ
若何用法 コレハドウニツカイマス
我信你言 アナタノハナシホントウデモウ

東語入門 巻下 五十二

我不肯食言 ワタクシクチヲチガヘヌ
你要多少 アナタイクラホシイ
拜託 タノミマス
放在彼處 アスコニオイテ
付與他 アノヒトニヤツテチヨウダイ
未能奉陪 オトモガデキマセヌ
某人曾相識否 アノヒトハゴゾンジカ
去年見過一次 サクネンイチドアイマシタ

我不如此之愚 ワレハカクノゴトクオロカナラズ
煩你商量 アナタニソウダンスル
再會 サヨウナラ
拿與我 トツテチヨウダイ
今日之事
纔日再領教
某人曾見否
今往某處去了

法書甚好 シヨホウガケツコウデス
從何處購來 ドコデカイニナリマシタ
纔日奉繳 コノゴロオカエシイタシマス
故不在家 ルスデシタカラ
你好酒量 アナタタイシユニナリマシタ
近有小恙 キヨウビヨウキデスカラ
並非客氣 ケツシテエンリヨハイタシマセン

此物極好 コノモノハケツコウデス
該價若干 ソノアタヒイカホドデス
我去看朋友 ワタシハトモダチニアヒニマイリマシタ
就回來的 ジキニカイリマシタ
何今日不吃
故不吃酒 キンシユイタシテオリマス

鶴林玉露

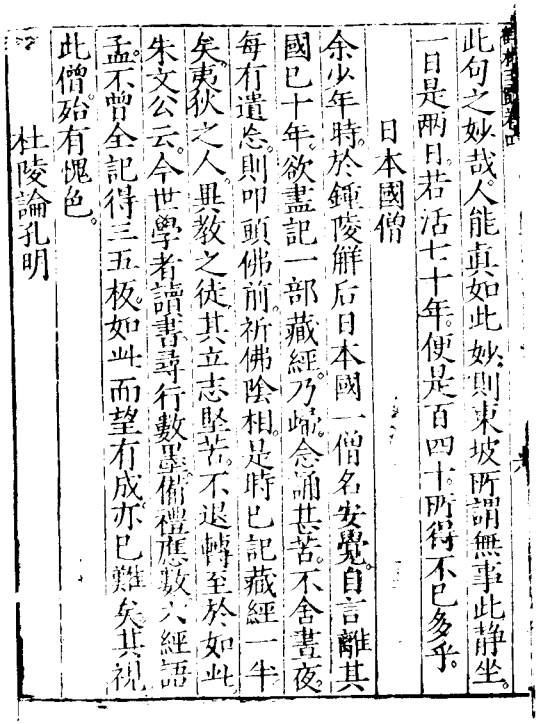
倚杖柴門之下則夕陽在山紫綠萬狀變幻頃刻恍可人目牛背笛聲兩三來踵而月印前溪矣味于此句可謂妙絶然此句妙矣識其妙者蓋少彼牽黃臂蒼鷹獵於磐利之坻者但見衆馬頭鏖勿之駒際影耳焉每此句之妙或人未覺況此妙耶東坡所謂無事此靜坐一日是兩日吾活七十年便是百四十所得不已多乎

日本國僧

余少年時於鋪陳避逅日本國一僧名宋覺自言離其國已十年欲盡記一部藏經乃歸念誦甚苦不舍晝夜每省遺忘則叩頭佛前祈佛除相是時已記藏經一半矣夷狄之人異教之徒其立志堅苦不退轉至於如此朱子云今世學者讀書記行數墨備禮應數六經語孟不曾全記得三五板如此而望有成亦已難矣其視此僧殆有愧色僧言其國擧其國主曰天人國王安撫曰牧陽通判曰在國司秀才曰娘羅能僧曰黃楞硯曰松穌利必筆曰分直墨曰穌弥頭曰加是羅手曰捍眼曰媚口曰宿底耳曰弭乀面曰皮部心曰毋兒脚曰又兒兩曰下米風曰客安之鹽曰洗和酒曰沙嬉

杜陵論孔明

史言蜀諸賢淵叅孔明身當軍國之務罰二十以上皆親之以勞瘁致斃此眞兒童之論也夫孔明不死則漢業可復禮樂可興孔明死則爲五胡亂華爲六朝幅裂其所關係大矣中營隋星之變大意蓋可知矣豈因罰二十以上皆親之而致斃乎且孔明死時年纔四十四初非癃老不任勞苦之



此句之妙哉人能真如此妙則東坡所謂無事此靜坐一日是兩日若活七十年便是百四十所得不已多乎。

日本國僧

余少年時於鍾陵解后日本國一僧名安覺自言離其國已十年欲盡記一部藏經乃唧念誦甚苦不舍晝夜每有遺忘則叩頭佛前祈佛陰相是時已記藏經一半矣衷狄之人異教之徒其立志堅苦不退轉至於如此朱文公云今世學者讀書尋行數墨備禮應數六經語孟不曾全記得三五板如此而望有成亦已難矣其視此僧殆有愧色。

杜陵論孔明

國花合記集抜書

乾 鄧曙 月兒記 曰土宜 曰屠き 曰つき 曰暑其 皇 曰上期 曰淮歲 曰貨夏 羅姿麼 曰突厂 曰記喇 露下來 雨阿毋 曰青曾 岸卅羅 天又溫 山皮漫 曰夜昌史 曰明動 水美洋 曰眉屠 史記 曰剌木 雲且尔 谷坦厄 曰一徇 石雀崗 橋波心 曰波思 曰維梁 曰落奇 雪由其 曰

容記 曰洞容 露伺容 曰曼宅 宓曼宅 曰何樂 家 角鮫龍 墾合其 坦卑那 園達琴 瀑孤剌 浦雜容 波瞑乎 峰欽舌 風客立 曰扒遮 曰波賓 虹波盧 眷浦思 墨乃出 曼名某乞 東蹊越琳 奄 交徙爭 賈 妙均迂 渚水岸波 曰南均賢示 汀恵義孤 沙宅阿刺 水洞落 露洞落 曰安易 狄了脫達曼 楣遠波志摩 曰安脩連 覓

支 覓容 鬚覓求 曰索舊 曰姆々 耳功志 腰室哺 舌加恙 腰求舊 眉漫舊 曰割宅 肩又知 足又児 曰益泓 胸母児 曰早場 縣早場 曰必残 膝心東滅 蹄提 手窮底 口窮知 口撥系 膜家銀宴 腮斯学卓 姿捌脫煙 肌迦曼哩 頭句姐低 聰從九刹 異善簞何 瞳

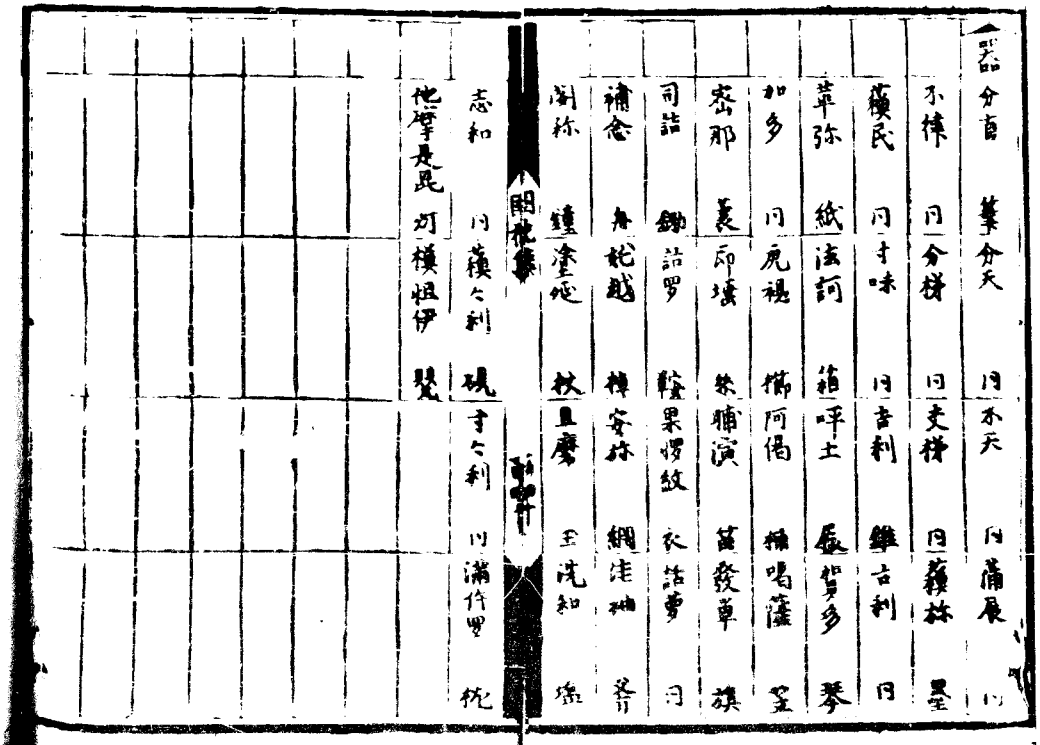
喇 鳥吟嚕 猿凍芦 鵝酸銀 句灘 大敬地 雉胡馬 鳴間脉 鼻 把棘 鹿 無世 血沽漏 魚雨尾 曰 迂游 曰 含貝雌 鴛肉蘇 蛤伯泥 蜂 各離 厂容刹 曰綠毘 蜆喝尼 蝉 汗吞 仟伽哆司 鵝般膊嫈 蚩吁三義 九肝麻綸 鳴伊撩丈 金蟲土撥滅 燕烏壘提 覺 汚吞 出

琉球館譯語



生殺門　花波耶　同多揭　竹目面　梅
末婆　桃万都　松慶都　同未都　同
蕃古　蔓始薩　蓽下室　芦鳴雲　同
鵝子　蓋夏和　果結雞　倒縣羯　蓋
移林　木婆衆以　參屢途蘭　桂木美提　就
都梵漢　揮八提詞　蓮婆遠以　婆耶奈及　許
買途濁　桂塘梵漢　揮

食物門　酒沙塘　同沙屢　柚摩乳　錯
凌比　第巨罗紋　衣果罗紋　同哥摸苦　衣衣
女婆雞　錦



器分門　筆介天　同不天　同蒲屢　同
不傳　同一介梯　同史梯　同蘇林　墨
蘇民　同寸味　同吉利　雖古利　同
華弥　紙法詞　箱一呼土　長智多　琴
加多　同虎視　揮阿個　揮喝薩　室
密那　表　印塘　茶補演　笛發華　旗
司詰　鞘詰罗　輪果罗紋　衣詰夢　同
補念　舟舵越　揮安林　網住神　斧
劉林　鐘塗吧　杖皇摩　玉洗知　燈

志和　同蘇々利　硯　寸々利　同滿作罗　枕
他掌是毘　刃一模姐伊　覺

天文門

天 日 非禄
月 都及 嗑集
雲 雨 姑卞 嗑乜 波失 针立 个嗑尼 交哇
雷 雪 由乞 刈每那立
星 霧 乞立 波儞那 失莫
雹 雹 针立 个嗑尼
霰 霜 失莫
今日 起風 嗑集稱禄好

天陰 自尼敢嗑不的 天晴 自尼敢嗑的

下雨 嗑乜稱禄 下雪 嗑乜稱禄
明日 阿有 昨日 乞奴
風雹 嗑集针立 露 禿有

地理門

地 只尼 土 是只
江 寄乃麦 河 嗑哇
海 烏也 山 亞馬奴
水 民足 氷 姑果立
路 寄集 石 古石

井 那別 古嗑喇 城 个也禄 泥 个也禄
汝 是那 灰 活个立
橋 扎只 磚 要失古石
尾 嗑哇喇 遠 倭嗑
巔 寄也 遠 它加撒
近 集加撒 長 那嗑失
短 寄失那失 前 烏也
後 烏失禄 左 分嗑立
右 民足立 上 烏也

時令門

春 法禄 夏 那那
秋 阿足 冬 加稱
冷 必亞撒 熱 嗑子撒
寒 嘴稱撒 暑 奴禄撒

陰 陽 法止的
晝 夜 田深
早 晚 約定止的
時 氣 求及
年 節 多矢
今年 明年 个多矢
今日 明日 交哇 阿音
昨日 早起 乞奴 束多洛的
正月 二月 燒哇的 舉哇的
三月 四月 撒哇的 井哇的
五月 六月 惡哇的 顏哇的
七月 八月 是止哇的 法只哇的
九月 十月 姑哇的 素哇的
十一月 十二月 失下多又 失哇恩
閏月 今年閏月 烏奴烏多又 个多矢烏奴烏多又
今年閏二月 卜多矢烏奴烏多又撒的 明年閏十月 卜多矢烏奴烏多又撒的

花木門

茶 花 北 法邪
米 樹 邪奴 邪又
果 松 烏乞 烏足

相 梅 烏足邪要
笋 竹 連及 連及
草 蕙 姑城 邪多乞
菜 瓜 菜 烏立
葉 香 尼 隔
蓮蓬 蓮子 花孫奴殺 花孫奴來
蓮花 龍眼 花孫奴法邪 隔暗
荔枝 甘蔗 立是 猶及
胡椒 木香 姑燒 勇木摘
蘇木 連香 恩哇 申自審稿

丁香 明矢 沉香 定稿
檀香 割姑恩結 乳香 田摘
血竭 糟奴結 埃桌茶 烏定尼
奇南香 加奴未結

鳥獸門

龍 連多 虎 它判
鹿 加目 馬 烏馬
獅 失失 牛 烏失
兔 烏撥又 熊 姑馬
象 錯 鵝 連及

城 連 墻 那別
塔 徐把 門 勤那
窓 漫多 房 不葉
樓 塔嗑惡 井 不嗑則
河 嗑哇 御河 嗑哇
御前 惡亞 御路 審集
御橋 八只 母坪 審集
望城 姑連姑 館驛 葉及
開門 勤那阿个要 閔門 勤那又筆要
草房 姑撒不葉 毛房 連連則不葉

鬼朝 大王葉審及 入朝 大王葉審連
辭朝 樓多要 朝裏去 烏八籃審及
上御道 烏巴各集

器用門

盃 干不立 甲 約要
刀 連只 箭 連及
弓 由哥 弦 亞立
鈴 亞立 卓 代
盤 八只 盆 大籃
瓶 調 床 頭个

缸	福它	轎	花時						
舵	肯失	摺	岁						
蓬	賀	箭	扒						
帶	乞肯必	盞	集						
書	福爺	筆	分拍						
字	問们	墨	思墨						
紙	嗑乞	硯	揉思立						
鎖	徹舍	碗	麻加立						
扇風	戰布	香炉	揩炉						
花鞋	法那飄	香金	揩法个						

倭扇	昇衣	香珠	揩連馬						
滾刀	那衣那連	鉄猫	烏矢加尼						
馬缸	烏馬奴福乞	快缸	福尼						
箱子	凱	板橙	个矢加衣						
交床	去	交椅	喬古會古						
酒鍾	徹盞子衣	茶鍾	導盞子衣						
食羅	大籟	雙陸	連保姑						
菜子	已見	大盆	大籟						
舖蓋	連衣莫那	金龜	孔加尼嗑乞						
銀鴻	南音嗑乞	銀龜	南音嗑乞						

金鵝	孔加尼思徒	金帶	孔加尼乞角必						
玉帶	衣石乞个必	銀帶	南音乞角必						
花帶	法那乞角必	角帶	祖奴乞角必						
金鍾	孔加尼麻加立	水筒	咒是大籟						
鞍子	烏馬奴奴籟	鞭子	烏馬奴衣只						
金粉盒	孔加尼法个	銀粉盒	南音法个						
硯盒盒	拜可亚法个	鎖扶奴	容達						
討伶俐使	福尼麻孤立								

人物門

皇帝	倭的每	王妃	扎喇						
王旦	教那使多	國王	教那						
王子	我那烏連	朝廷	倭每奴						
大夫	太福	長史	大思						
使者	使臣	通事	度日						
正使	申思	師父	失麼乞						
唐人	大刀那必閒	副使	付思						
尚書	上昌	和尚	乞子						
長老	朝七	父親	阿合多						
母親	阿巳	大唐人	大刀那必閒						
大明人	入肯必閒	琉球人	倭每奴必閒						

日本人	亚馬奴必閒	大明皇帝	大苗烏的每						
萬歲皇帝	麻者得的每	朝貢使臣	嗑得那使者						
大唐大人	大刀那安閒	都通事	度日						
兄	先扎	弟	非部只						
妻	眼多来	子	烏哇						
大使臣	先度	二使臣	才付						
三使臣	肯舍	琉球國王	倭及那教那						
琉球使臣	倭及那使者	琉球大夫	倭及那大福						
琉球長使	倭及那大思	琉球人伴	倭及那必閒						
琉球都通事	倭及那度日	琉球通使	倭及那申思						

琉球封國王　倭及那教那

人事門

跪	非撒慢多及	說	嗑度立						
拜	排是	興	烏連的嗑者						
走	乞妮者及	去	者及						
來	外者立	你	烏剌哇						
無	乃	我	昂哇						
西	乞矣	有	阿立						
慢	哇孤撒眼不直	東	加尼約連撒						
歹	哇孤撒眼不直	好	約連撒						

賣	烏立	買	烏立						
請來	高葉	醉了	田的						
入朝	孛孟矣哥	見朝	大立葉哥又						
大明	大苗	請行	嗑剌立						
翻躬	烏孤必	底頭	烏乞立						
擺着	那剌別	叩頭	嗑篮子						
立住	每連昔哈立	朝貢	連只外立						
謝恩	每曲外立	平身	个矣烏奴約						
慶賀	每曲外立	引領	阿者思						
表章	漫那	賞賜	非近的						

起來	獨只	進貢	嗑哈那						
進表	漫那阿錯的	進本	益那阿錯的						
報名	包名	辭朝	慢多罗						
回去	慢多罗	早起	連多喜的						
下程	林介	送宴	孔平失						
買賣	烏立高葉	勅書	着姑火						
拿来	莫只个	好看	約連撒喜的						
不好	哇孤撒	放下	烏着剌						
作揖	嗑連立是立	給賞	非近的						
方物	大那哇	多火	亦加撒						

言語

曉的 失連哇

今年慶賀 个多小年由外立

御前謝恩 惡亞爺溫普姑立

上緊走 排姑不及

拜叩頭 馬牙嗑額子乞

不好看 吐棱撒答只

合御前謝恩 惡哇惡亞爺溫普姑立

衣服門

聖旨 民那失連哇

明日早起 阿者連多爺的

且慢走 烏乞立牙

上御路 烏也爺集

我醉了 昇哇由的

昨日賞賜 乞奴非迈的

段 紋 緞

羅 緞 皆見

紬 柔 布 木綿

靴 姑足 襪 都姑也

鞋 三扒 帽 看不立

帶 乞角必 網巾 網中

紗帽 紗都

衣服 綿布 員領 又都

彩段 法那如意 竹布 奴木綿

夏布 那多禾綿 官絹 連又木綿

葛布 溫布 段機 法見

段子 怒思

表裏 烏剌思貨的

戎絹帶 尼失木綿

鶴頂帶 它立那姑只乞各必

織金雲緞 孔加尼姑木洁見

銀帶 南者乞角必

織金綵段 孔加尼法那如意

飲食門

酒 撒及 失失

茶 扎 飯 翁班尼

段 怒思

羅 緞 皆見

紗 柔 布 木綿

靴 姑足 襪 都姑也

鞋 三扒 帽 看不立

帶 乞角必 網巾 網中

紗帽 紗都

衣服 綿布 員領 又都

彩段 法那如意 竹布 奴木綿

夏布 那多禾綿 官絹 連又木綿

葛布 溫布 段機 法見

頭 骨 馬由

口 姑之

鼻 花那

脚 亞大

身 愛

骨毛 不剌

珍寶門

金 孔加尼

銅 盆加尼

耳 骨

目 七

牙 華

手 陷

心 丁丁里

髮 加益

胡子 品乞

銀 南者

鉄 姑祿溫尼

鍮 失禄加尼

鉄 支尼

珠 連馬

瑪瑙 烏馬那連馬

珊瑚 亞馬那連馬

珀珠 連馬

象牙 糟牙

水晶 民足連馬

琥珀 七哨

龜仝 嗑巴

犀角 烏七祖奴

倭刀 連只

玉 玉石

羅子 連馬

玳瑁 連也那丁

倭扇 昇叉

硫磺 魚救

段子

表裏 烏剌思貨的

戎絹帶 尼失木綿

鶴頂帶 它立那姑只乞各必

織金雲緞 孔加尼姑木洁見

銀帶 南者乞角必

織金綵段 孔加尼法那如意

飲食門

酒 撒及 失失

茶 扎 飯 翁班尼

倭絹 活見

西洋布 尼失木綿

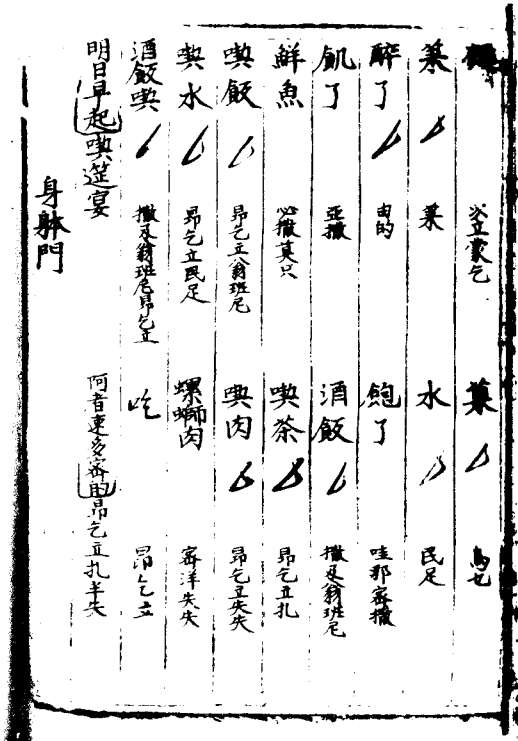
金帶 連也乞角必

虎班絹 它喇活見

玉帶 都石乞角必

金帶 孔加尼乞角必

花帶 法那乞各必



菜 菜 烏也

水 民足

飽了 哇那客撒

酒飯 撒及翁班尼

喫茶 昇乞立扎

喫肉 昇乞立失失

螺螄肉 客洋失失

吃 昇乞立

阿者連多爺的昇乞立扎羊失

身躰門

片腦 惡味

丁香 朝失 惡卿 定搗

速香 申月爺搗 南木搗

乳香 卦搗

黃蠟 昇搗

香珠 搗連馬

棚撇 姑堆

金剛纂 孔加尼

瑪瑙珠 烏馬那連尼

奇南香 加那木搗

沉香 別姑旦搗

檀香 增那站

血結 思哇

蘇木 烏也孫心

海蛇 阿卡

阿夫蓉 亞馬那連馬

珊瑚珠 拉兒茶

數目門

一 的子

二 春子

三 春子

四 春子

五 春子

六 那那子

七 那那子

八 姑姑奴子

九 吐的子

十 吐子

十一 吐子

十二 吐子

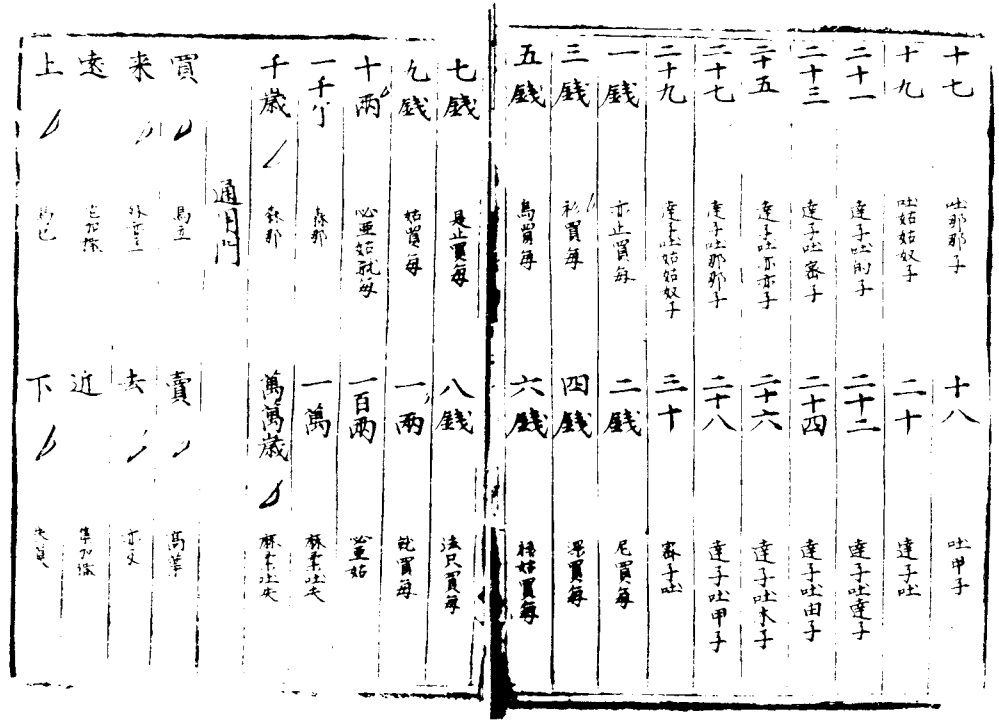
十三 吐子

十四 吐子

十五 吐子

十六 吐子

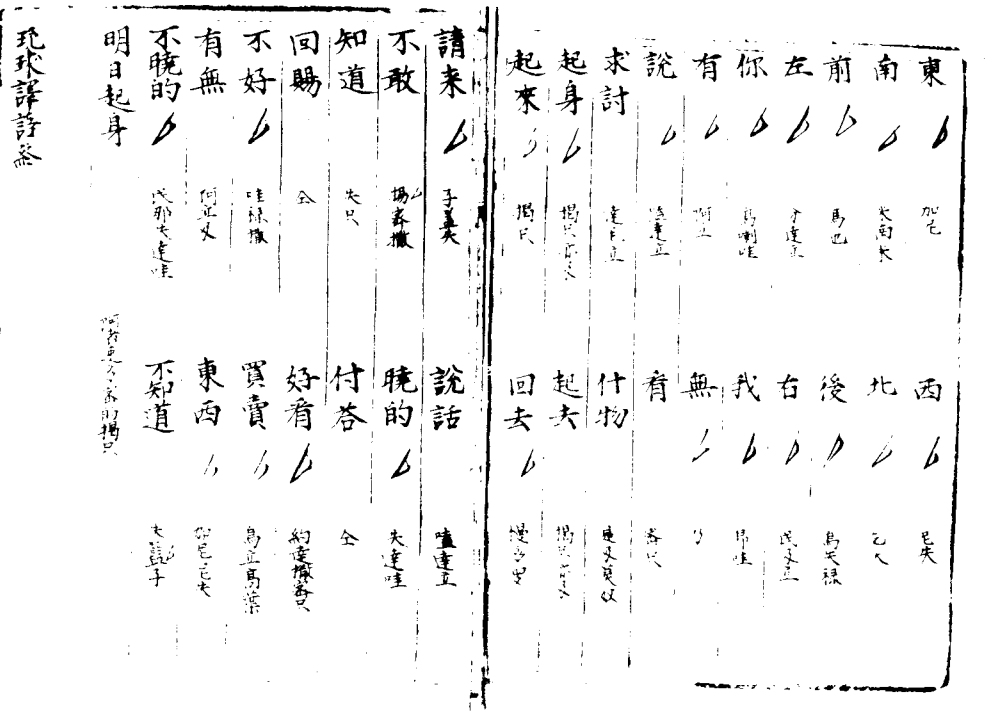
使琉球録



十七　吐那那子　十八　吐甲子
十九　吐拍拍奴子　二十　達子吐
二十一　達子吐由子　二十二　達子吐達子
二十三　達子吐客子　二十四　達子吐由子
二十五　達子吐那奈子　二十六　達子吐木子
二十七　達子吐那那子　二十八　達子吐甲子
二十九　達子吐拍拍奴子　三十　客子吐
一錢　吉止買每　二錢　尼買每
三錢　移買每　四錢　要買每
五錢　鳥嘗每　六錢　精拍買每
七錢　是止買每　八錢　法民買每
九錢　拍買每　一兩　就買每
十兩　必要拍就每　一百兩　堂拍
一千丁　森那　一萬　森拿吐戈
千歲　森那　萬萬歲　森拿吐戈

通用門

買　烏立　賣　烏掌
来　外買立　去　買文
遠　已加保　近　掌加保
上　物已　下　戈良



東　加七　西　足失
南　戈向戈　北　乙八
前　烏巴　後　烏失祿
左　才達立　右　戈文立
你　烏喇哇　我　即哇
有　阿立　無　奇戈
說　達達立　有　奇戈
求討　達戈立　什物　達戈莫奴
起身　揭巴奇戈　起去　揭巴奇戈
起來　揭戈　回去　慢多里

請来　子莫失　說話　嗑達立
不敢　揚奇撒　曉的　失達哇
知道　戈戈　全
回賜　全　付荅　好有　約達撒奇
不好　哇球撒　買賣　烏立烏奇
有無　阿立戈　東西　加足乙戈
不曉的　戈那戈達達　不知道　戈戈
明日起身　阿奇足之奇即揭巴

琉球譯詩畧

天文門

天 甸尼　日 非禄　月 都急
風 嗑濟　雲 姑木　雷 刊眉
雨 嗑也　雪 由其　星 波世
霜 失毋　雹 科立　霧 氣力
露 无有　電 波得那　霞 嘴莹尼
起風 嗑濟福禄　天陰 会甸尼奴姑木的　天晴 甸尼奴法立的
下雨 嗑也福禄　下雪 由其福禄　明日 阿者
昨日 乞奴　風雹 嗑濟科立

地理門

地 只尼　土 足只　江 密乃虔
河 嗑哇　海 吾也　山 牙馬奴
水 民足　水 谷亦里　路 密集
石 依石　井 依嗑喇　墻 拿别
城 達　泥 色禄　沙 是那
灰 活各力　橋 松只　磚 牙及亦石
尾 嗑哇喇　岸 倭嗑　遠 它加撒
近 即加撒　長 拿嗑失　短 密失拿失
前 馬也　後 吾失禄　左 分達里　右 民急里　上 吾也　下 世莫
東 加失　西 尼失　南 米南米
北 乞大

時令門

春 法禄　夏 拿都　秋 阿及
冬 由福　冷 辟牙撒　熱 嗑了撒
寒 辟角禄撒　暑 奴禄撒　陰 姑木的
陽 法立的　晝 皮禄　夜 由禄
早 速多　晚 約姑里的　時 吐急
氣 亦急　年 多失　節 此谷尼即

正月 燒哇的　二月 寧哇的　三月 撒哇的
四月 升哇的　五月 恶哇的　六月 禄谷哇的
七月 式的哇的　八月 法只哇的　九月 谷哇的
十月 乘哇的　十一月 失木都及　十二月 失哇思

花木門

茶 扎　花 法拿　米 谷米
掬 拿急　果 吾也　松 馬足
拓 馬足那急　竹 達急　笋 達急
棗 那都也　草 谷撒　瓜 吾利
菜 莱　梅 吾也　葉 尼

香橼 蓮花 花孫奴法龍眼龍暗拿
荔枝 利是 甘蔗 翁急 椰杪 谷燒
蘇木 司哇

鳥獸門

龍 達都 虎 它喇 鹿 加目
馬 吾馬 獅 失失 牛 吾失
兎 吾撒急 熊 谷馬 象 糖
鷄 它立 鵞 谷嗑 猪 吾哇
驢仝 騾仝 狗 亦奴
皮 嗑哇 鼠 聶 鴛 打谷剌

魚 亦窗 羊 非都知 蛇 密密
猴 撒禄 龜 嗑乜 雀 孫思也
鳳凰 失窩 麒麟 其麟 孔雀 公火
獅子 失失 獾豸 害它 仙鶴 司祿
象牙 杏杏皆華 玳瑁 嗑乜那各 牛角 吾失祖奴
喜雀 孔加杏思 鶴頂 它立奴谷

宮室門

門 勒那 窓 慢多 房 亦兼
樓 咱嗑牙 井 依嗑喇 河 嗑哇
御路 密集 冊堺 密集 御橋 朴只

師父 失曲辰包 和尚 鮑子 父親 阿舍都
母親 阿乜 琉球人 後急拿 日本人 亞馬奴必周
大明帝王 大苗倭的每 朝貢使臣 嗑得那使者
兄 先扎 非都只 妻 眠多木
子 吾哇 琉球國王 後急拿教那

人事門

跪 非撒慢都急 說 嗑達里 拜 排是
興 吾達里咬亦 去 亦急
來 外亦利 你 吾剌哇 我 昂哇
有 阿力 無 乃 好 約達撒

歹 哇棣撒 買 烏利 賣 高業
睡 眠不里 請來 子盖失 見朝 大立業亦急
入朝 大立業窓 鞠躬 烏遼皮 底頭 烏其利
立住 谷只歪立 叩頭 嗑藍子 謝恩 賽温普古里
朝貢 嗑得那 平身 各失吾奴必約 慶賀 賽由歪利
表章 虎烏 賞賜 非進的 起來 揭知
進貢 嗑得那 進表 栗那阿係約 進本 盆那阿係的
報名 包名 辭朝 慢多雞 回去 慢多雞
早起 速多賽的 下程 林斤 慈宴 扎半失
粉書 着谷少 拿來 莫只乞 好看 約達撒

器用門

盛 不力千 甲 約羅衣 刀 谷知
箭 牙 弓 由迷 弦 禿奴
鎗 牙立 卓 代 盤 扒只
盆大 劉 瓶 飄 床 簡各
船 福尼 棉 花時 舵 看失
櫓 羅 蓬 賀 節 扒只
帶 文必 畫 業 書 福蜜
筆分 帖 字 開的 墨 思墨

紙 嗑乜 硯 孫思利 鎖 沐舍奴
碗 麻佳里 舁 笨 飄布 香爐 稿炉
花瓶 法拿飄 香盒 福法各 倭扇 昂李
箱子 凱 酒鍾 撒嗑子急 茶鍾 漆嗑子急
基子 乞是 玉帝 依石乞各 金鍾 孔加尼麻加里

人物門

皇帝 後的每 王妃 扎喇 國王 敖那
王子 敖那吾哇 朝廷 後每奴 大夫 大福
長史 丈思 使者 使臣 通事 度日
正使 申司 副使 付司 唐人 扒刀那必

皇城 谷倍谷 館驛 館牙 馬房 嗑哇剌水草

不好 哇辣撒 放下 吾着刻 作揖 撒哇利是
給賞 非近的 方物 木那哇 多少 亦如撒
言語 谷只 曉的 失達哇 不曉的 民納失達哇
聖旨 由奴奴失 御前謝恩 悉牙賽温普谷里
且慢走 烏其利 上緊走 排姑亦急 上御路 悉牙賽即納里

衣服門

段 妃司 紗 撒羅 羅
紬 柔 絹 活見 布 木綿
靴 谷足 鞋 都谷也 鞋三 扎

帽 帽 紗帽 紗帽 帶 文必
綢巾 綢巾 員領 急那 衣服 急那
彩段 法拿那妃司 綿布 奴奴木綿 夏布 合手都木綿
竹布 達急木綿 葛布 嗑布 官絹 活見
改機 蓋乞 倭絹 活見 西洋布 尼失木綿

飲食門

酒 撒急 肉 失失 茶 扎
飯 翁班尼 麵 以利蒙已 菓 吾乜
菜 菜 水 民足 酒飯 撒急翁班尼
鮮魚 必沙莫知 喫茶 昂乞利扎 喫飯 昂乞尼 翁班尼

喫肉 昂乞利失

身體門

頭嗑藍子　耳 眉　眉 馬由

目也　口谷之　牙 華

鼻花那　手 帖　脚 恶失

心各各羅　身 度　髮 加藍

眉毛 不潔　鬍子 品其

珍寶門

金 孔加尼　銀 南者　銅 嗑加加尼

鐵 谷祿嗑尼　錫 失祿加尼　錢 熱尼

釧 支尼　玉 衣石　珠 達馬

石 衣石　瑪瑙 吾馬那達馬　珊瑚 牙馬那達馬

珍珠 達馬　水晶 民足達馬　玉石 達馬衣石

琥珀 它喇　犀角 吾失但奴　倭刀 荅知

硫黃 魚救

數目門

壹 的子　貳 荅子　叁 塞子

肆 由子　伍 亦子亦子　陸 木子

柒 拿拿子　捌 甲子　玖 姑姑奴子

拾 吐　拾壹 吐的子　拾貳 吐荅子

拾叁 吐塞子　拾肆 吐由子　拾伍 吐亦子子

拾陸 吐木子　拾柒 吐拿拿子　拾捌 吐甲子

拾玖 吐姑奴子　貳拾 荅子吐　壹錢 亦止買每

貳錢 尼買每　叁錢 衫買每　肆錢 深買每

伍錢 吾買每　陸錢 祿谷買每　柒錢 式止買每

捌錢 法只買每　玖錢 姑買每　壹兩 紙買每

拾兩 碎牙谷就每　壹百兩 碎牙姑　壹千箇 森那

壹萬箇 麻柔吐失　千歲 森那　萬萬歲 麻油吐失

通用門

買 吾利　賣 高樂　來 外亦利

去 亦急　說 嗑達力　看 塞只

求討 荅毛里　起身 揭知亦急　起去 揭知亦急

起來 揭知　回去 慢多羅　說話 嗑達立

不敢 揚塞嗽　曉的 失達哇　知道 失知

付荅 仝　回賜 仝　好看 約達撒

不好 哇祿撒　買賣 亞及耐　有無 阿力乃

東西 加尼尼失　不知道 失監子　明早起身 阿者

速多蜜的揭知

夷字附

い 以　ろ 路　は 羅　に 尼　ほ 布

へ 比　ど 度　ら 知　り 利　ぬ 奴

る 而　を 倭　わ 哇　か 加　よ 有

た 他　れ 呂　そ 斯　ね 尼

な 那　ら 剌　む 武　う 烏　ゐ 倚

の 恕　れ 禹　く 古　や 牙　ま 末

け 去　ふ 不　こ 孤　え 依　て 的

あ 亞　さ 沙　き 其　ゆ 又　め 米

み 夫　し 實　ゑ 泄　ひ 庇　も 母

せ 世　す 是　京 敬

夷國上下文移往來書札止寫此數字凡音韻畧相類者即通用也

音韻字海

戰戰 上說顫二音研理也 敬敬 上音紙擎進也 下音紙食菜也 兢兢 下音經二音

九九字辨

旭旭 上音坂北一也 下音旭 旭旭 上音九 下音旭 旭旭 上音假誇也 下音鴛鴦鳥食也

○附錄夷語音釋

天文門

天 的尼 日 飛陸 月 都急 風 嗌濟 雲 姑木 雷 刊個

山 嗌也 雪 出旗 星 波世 霜 失母 雹 科立 霧 氣力

露 秀有 電 波得那 霞 嗚嗌尼 起風 嗌着個 天陰 個尼奴 天晴 個尼 陰天的

下雨 嗌也 下雪 出旗 明日 阿者 昨日 乞奴 風雹 嗌科立

地理門

地 只尼 土 足只 江 密乃度 河 嗌哇 海 吾也 山 牙馬奴

水 民足 水 谷亦里 路 密集 石 依石 井 依嗌喇 牆 拿剛

城 達 泥 也祿 涉 是那 灰 姑各力 橋 扒只 磚 牙及亦石

凡 嗌哇喇 岸 依嗌 遠 它那撒 近 阿那撒 長 拿嗌失 短 姑宓失拿失

前 馬也 後 五失祿 左 个達里 右 民急里 上 吾比也 下 世莫

東 加失 西 尼失 南 米那米 北 乞大

時令門

春 法 夏 拿都 秋 阿反 冬 由福 冷 碎牙撒 熱 嗌子撒

暑 奴被撒 陰 姑木品 陽 依立的 晝 皮綠 夜 由彈

早 速多 晚 阿姑里的 時 吐急 氣 亦急 年 多矣 節 麥谷尼個

正月 姪哇 二月 阿哇的 三月 撒哇的 四月 升哇的 五月 亞哇的 六月 嗌谷哇的

七月 戌的時的 八月 法只谷哇的 九月 亦木哇的 十月 亦哇的 十一月 亦反十二月 失哇思

花木門

茶 札 花 反拿 米 谷米 樹 个急 果 吾比也 松 馬足

桕 馬足拿急 竹 達急 笋 達急 棗 加那也 草 个撒 瓜 吾利

菜 菜 梅 吾也 葉 尼 香 倘 蓮花 花衣拜 龍眼 龍暗

荔枝 利是足 甘蔗 拿急 胡椒 窟尼 蘇木 司哇

鳥獸門

龍 達都 虎 它喇 鹿 加日 馬 吾馬 獅 失失 牛 吾失

兎 古撒急 熊 谷禹 象 嗆 鷄 土地 鵝 嗜哪 豬 哇

蟲 个 蹶 个 狗 亦狄 皮 嗌哇 鼠 鼻 鶯 打各嗚

魚 蘇 羊 抓北嗆 蛇 密密 猴 撒嗓 龜 嗌也 雀 出門都里

鳳凰 阿密 麒麟 麒界 孔雀 依雀 獅豕 害宅 仙鶴 司嗓 象牙 嗆冷其

玳瑁 嗌也 那名 牛角 吾失 祖奴 喜鵲 孔加 奇嗆 鶴頂 它立奴 谷只

宮室門

門 都 牕 牙 房 亦集 樓 拿嗆牙 御路 密集 門墀 密集

御橋 扒只 皇城 密宿 館驛 窟牙 瓦房 嗆喇亦 牆牙

器用門

盆 嗆喇亦 甲 阿密衣 刀 嗆拿 箭 牙立 弓 代 弦 子奴

鎗 牙立 盤 扒只 一名 大的 瓶 匹胡平 床 拿谷

船 舟尼 樟 花時 舵 行息 櫓 艣 篷 頁 筋 竹名
帶 衣帶 書 書寫 筆 筆寫 字 字畫 墨 司墨
紙 紙筆 硯 硯司利 鎖 鎖息 碗 碗里 屏風 風帶 香爐 爐加里
花瓶 瓶个 香盒 盒加尼 倭扇 扇仕 箱子 箱加里 恭子 敬其 玉帶 衣帶之名必
酒鍾 鍾加尼 茶鍾 茶鍾加里 金鍾 金鍾加里

人物門

皇帝 倭皇的 王妃 倭皇的妻 國王 倭守嗑 王子 倭守的子 朝廷 倭本 大夫 太輔
長史 使者 使臣 通事 正使 甲司 副使 仕司 唐人 大分 和尚 倭守父親 母親 兄 弟 舅都
師父 倭僧 父親 倭守 兄 弟 妻 子 姪吐 女 琉球人 倭島名 日本人 亞馬 國同

大明帝王 大唐倭都 琉球國王 那 朝貢使臣 嗑得 敬使者

人事門

說 嗑吞里 拜 叩头之 興 拿起其 走 逃 行 步其
去 少忌 來 吃之 你 嗑喇 我 佛 有 阿方 無 妳
友 生疏懺 買 利的 賣 欣的 睡 困不里 請來 召之 見朝 太輔 恋 入朝 大倭 鞠躬 曲腰 低頭 屈 立住 拴止 叩頭 嗑吞 謝恩 溫下 溫里 平身 慶賀 恭 表章 賞賜 每次 起來 進貢 那
進表 進阿 報名 辭朝 退都 回去 回 早起 速都 下程 回 回尸 筵宴 勅書 拿來 好看 不好 放下 也大 作揖 下 方物 小那 給賞 客里 多少 小加 言語 嗑吞 曉得 嗑達 吐

數目門

一 約子 二 卷子 三 廉子 四 由子 五 一子孜 六 臥子
七 令納子 八 鴨子 九 嗑吉嫁子 十 吐 一錢 一止 二錢 尼買
三錢 由買 四錢 申買 五錢 五買 六錢 六谷 七錢 式止 八錢 法止
九錢 枯買 一兩 統買 十兩 孜姑 一百兩 孜十 一萬個 麻祖 千歲 孜那
萬萬歲 麻由 吐失

通用門

看 忌只 開 漫面 笑 尼爛的 啼 那其 叫 吃的 痛 一曾沙
痣 謎沙 實話 馬 說話 吃 求討 各毛 知道 識之 不敢 物忘
東西 加尼 不見 迷 不開 漫面 說慌 由沽 快活 括其 辛苦 尚及

不知道 夫盛 明早起身 阿文速尚 起 附夷字音釋

り 以字 ろ 路字 は 龍字 に 尼字 ほ 布字 へ 生字
ち 奏字 お 知字 り 利字 ね 奴字 る 而字 ね 繁字
ま 哇字 か 加字 お 有字 た 能字 れ 九品字 り 數字
き 子字 ゐ 尼字 の 那字 ろ 刺字 と 武字 ろ 烏字
ゆ 何字 ゐ 怒字 わ 托謂字 お 末字 う 古字 ゐ 牙字
ナ 夫字 不 不字 え 孤字 お 末字 乙 的字 ゐ 受字
も 沙字 も 其字 ゐ 又字 お 未字 子 美字 て 實字
ろ 底字 し 所字 も 世字 お 是字 京 歌字

不曉得 太盛 且慢走 慢的 上緊走 推姑 急
上御路 急牙密 再叩頭 叩頭 嗑吞 謝恩 恩牙密 謝里

衣服門

段 番受里 紗 緞 羅 綾 紬 子 絲 西花 絹 名見
布 木 牧 木多 鞋 木底 帽子 東 帶 爲那 衫 邊那
裙 爲子 褌 下乎 綿布 奴奴 夏布 木綿 紵布 木綿 苧布 嗑布
紵段 吹 紗段 吹 改機 吉乙 官絹 造見 紗帽 造見 紗巾 名望
員領 令名 衣服 乙依 西洋布 厚大 木綿

飲食門

酒 嗑其 茶 札 飯 江 尼 菜 菜 菓 刻納里 粉 由諾沽

麵 麵其 諾沽 肉 夫失 魚 游 酒飯 嗑其 嗑 喫茶 札失 失 名弟 喫飯 嗑尼 安名
嗑肉 失夫安名弟

身體門

頭 嗑盖子 耳 米米 眉 那由 目 也 口 痾之 牙 猪其
鼻 佛名 手 刺 脚 匹着 心 起撲 身 度 髮 嗑牙 盖其
鬚 品其 齒 扒 鬍子 胡品其

珍寶門

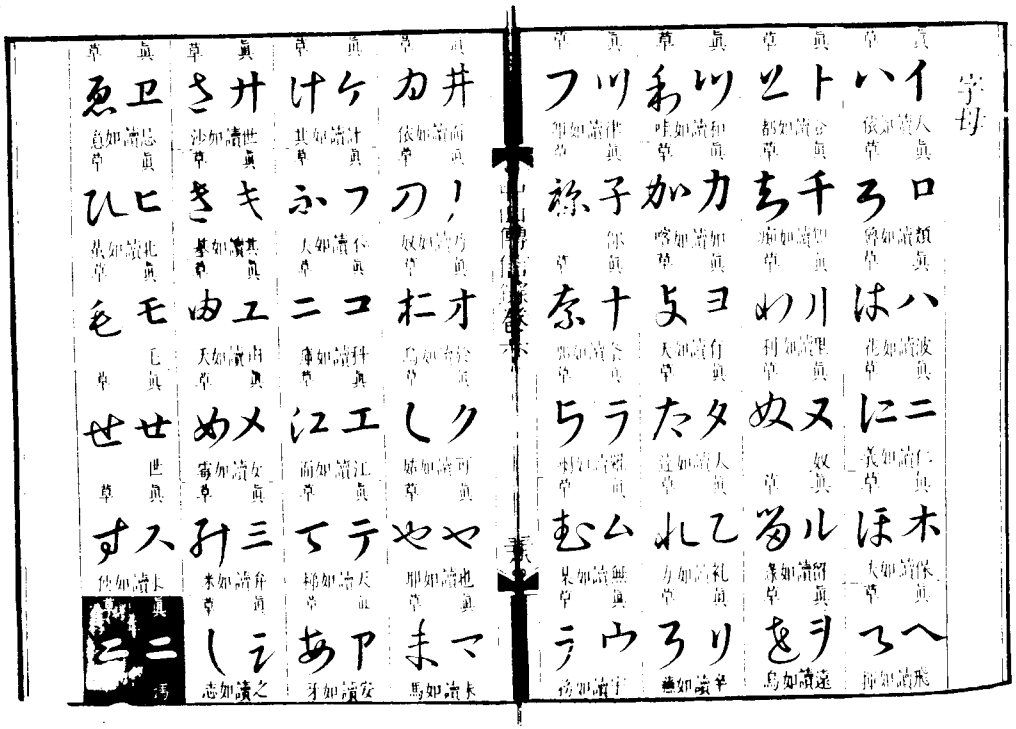
金 孔加尼 銀 刮着 銅 仲里 嗑尼 鐵 嗑禄 嗑尼 錫 石碌 嗑尼 錢 若尼
鈔 支尼 玉 伏石 珠 婦馬 石 實 珍珠 婦馬 瑪瑙 那 嗑
珊瑚 馬那 水晶 盖子 玉石 梯馬 琥珀 按末 犀角 胡多 硫黃 收末

凡異國上下文移往來書札只寫此數字
凡有音韻略相類者即通用也予因昔年
遊閩得遇琉球納款通事以此告予故筆
之於書以助觀覽諸同志者幸勿目以爲
泛泛云

喜閩劉孔當謹識

音韻字辨旨趣終

中山傳信録


字母
伊 以 宇 江 於
加 幾 久 計 古
左 之 須 世 曽
太 知 川 天 止
奈 仁 奴 祢 乃
波 比 不 部 保
末 美 武 女 毛
也 (ゐ) 由 (ゑ) 与
良 利 留 礼 呂
和 (ゐ) (う) (ゑ) 遠
(ん)

琉球字母四十有七名伊勢花白舜天爲王時始制或云仰日本字母或云中國人就省筆易曉者教之爲切音色記本非字也古今字繁而音簡今中國切音字母僅有三十六後漸簡爲二十八曰喉齶齒脣張翕輕重疾徐清濁之間隨舉一韻皆有二十八母天下古今有字無字之音包括盡矣今實畧彷此意有一字可作二三字讀者二三字可作一字讀者或借以反切或取以連書如春色二字琉人呼春爲花魯二音則合書八曰二字即爲春字也色爲伊魯二音則合書仁曰二字即爲色字也若行音無字則合書二字反切行之如村名泊與泊舟之泊並讀作土馬伊則一字三音矣村名喜屋武讀作腔字則又三字一音矣國語多類此國人語言亦多以五六字讀作一二字者甚多得中國書多用鉤挑旁記逐句倒讀實字居上虛字倒下逆讀語言亦然本國文移中亦參用中國一二字上下皆國字也四十七字之外有一字作二點音嫣此另是一字以聯屬諸音爲一記者共四十八字云

元陶宗儀云琉球國職貢中華所上表用木爲簡高八寸許厚三分潤五分飾以髹卸以錫貫以革而橫行刻字於其上其字體科斗書又云日本國中自有國字字母四十有七能通識之便可解其音義其聯輳成字處髣髴蒙古字法以彼中字體寫中國詩文雖不可讀而筆勢縱橫龍蛇飛動儼有顛素之遺今琉球國表疏文皆用中國書劾所云橫行刻字科斗書或其未通中國以前字體如此今不可考但今琉球國字母亦四十有七其以國書寫中國詩文筆勢果與顛素無異益其國僧皆游學日本歸教其本國子弟習書汪錄所云皆草書無隸字今見果然其爲日本國書無疑也

琉球語

臣按前明嘉靖中冊使陳侃記云稱有夷語夷字附錄卷末所傳鈔本闕而未見萬曆中冊使夏子陽給諫使錄刻有琉語本朝張學禮冊使亦畧載雜記中今就其本少加訂正對音參差輕重清濁之間終不能無訛也

天文

天 町日 飛子星 夫風 喀買雨 阿喀吐雷 喀吐雲 桔又梅 湖一 木雪 意又急 矢風子 雨梅雷 湖一雲 木雪 意又

電 賀的霜 什下雨 阿柳下雪 又急 福的霧 氣力露 禿有霞 喝喀泥雹 嘔科

明日 阿客買福 天陰 町奴姑 天晴 町奴法 後立着起風 喀買福的活 天陰 木的 力的 後日 阿煞的 大後日 郁加

地理

地 池土 足汇 密乃河 喀哇海 烏呀廠間字亦圖 水子 氷池度 山讀同麻音 水氷 谷亦 密路之岸 倭喀石 是井 依喀喇 泥巴 是沙羅 挪灰力 活各磚 呼及里 喀吐 煞遠 土煞近 尼迷 長拿夾 煞知 陰夾煞前 媽也後 什嘔的 分搭名 急上 成石 是井 依喀喇 泥巴 是沙羅 挪灰力 活各磚 呼及里 喀吐 煞遠 土煞近 尼迷 長拿夾 煞知 陰夾煞前 媽也後 什嘔的 分搭名 急上 成下 着東之西失南 灰活北 尼屋金 府問切村 朗

時令

春 哈羅之約 阿冬 厌冷 晦煞熱 阿子 辟角羅 煞寒 羅煞暑 奴羅煞陰姑 木的陽 法力晝 皮啃羅夜 啃朝 阿喝子 吉晚 有煞嘔的 時吐氣 吉年多節 些谷尼 卽正月 夏括子二月 三括式四月 子五月 吉括子六月 六姑子七月 失之括子八月 晴之括子九月 空括子十月 蹙括子十一月 蹙一之括子十二月 蹙賦括子初一之 括子初二福子 初三之搭介 之搭密介 之搭初四之搭介 啃介初五之搭介 一子介初六之搭介 之搭美介 之搭初七 挪介之搭初八 鵝介之搭初九 哭古魯之初十 土介之搭十 一之仁子 十二之泥子 十三之泥子 十四之啃泥子 十五坐古泥子 十六坐六古泥子 十七坐十七泥子 十八坐賭之十泥子

九坐苦泥子 二十賭子二十一賭子介 二十二賭子介 二十三賭子介 二十四賭子介 二十五賭子介 二十六賭子介 二十七賦徂之泥子 二十八賦徂之泥子 二十九賦徂苦泥子 三十三徂泥子

花木

茶札花豁那 葉豁枝又打 樹那吉 果吾也 松貿子 栢貿子那吉 竹托几 笋打 棗那多 木雞 草谷煞 梅花啞梅吉 蓮花隘梅也 龍眼客梅吉 木頭啞梅乃 杉木思雞 榆木揖雞 烏木哭雞 桃莫現 杏色莫 柳其拿 芭蕉巴拉 石榴花石古魯 藕菱公拉 扶桑花豁那 榕茄子菩薩埋 大梧桐

谷桂雞雞冠雞茉莉木一乘 鳳尾蕉靴底子 荔枝市甘蔗多桂花 胡椒窟翁古哇 蘇木司受

鳥獸

龍達都 虎上拉 鹿呵失失 馬馬 獅施失 牛凡失吉 兔凡失 熊谷馬 象喳

雞排 鵝鳥欲七 豬呀失失 狗因呀媽 皮喀哇 鼠聶喝 鶯打答喝 羊皮着 蛇

猴密多甲 龜喀也 雀由門多甲 鳳凰呼窩 麒麟都 孔雀枯姑 獅豸

鶴頂拖立奴谷之 象牙喳兮其 玳瑁喀那各 牛角元失左奴 喜鵲孔加喳司

宮室

宮室 中山傳信錄卷末

屋耶門 濁戶呵之 窓馬都 牆指凡 亘全止 亭提 園賦滑 堵乞盧它書又喀咄係書 瓦房喀喇亦喀 棄牙

器用

弓憂米 箭一担桶呸格里 木杓你波 脚踏棉子 波着棹捧 浴桶搭

椅子倭里那 風爐魯 牙刷番咄腳 谷箕失 戥子法介 鑷毋魯 鍋蓋福 大瓦礴

天平驢馬 刀和 刀鞘絲古 夾介 木套着 傘煞 竹片 筷凡 床閣札古 燈柔 鍋那 鍋蓋福 大瓦礴

竹片 筷凡 床閣札古 燈柔 鍋那 鍋蓋福 大瓦礴

之瓢瓢吧 掃箒氣船你 算盤由姆盤 油盞雖既 之木梳沙八巴

龔客喪 索爭拿 斧頭霞 湯盆他喇 竹籠古衣皮 節資生又皮 爬失 鎖

柴心又沙 烟筒啓力 荷包荷作 茶鍾茶碗 飯碗麥介 銅罐約 約四內古 燈簽式 靴閨棋古 香爐科 爐箱子科 面盆汗你 盤阿哥里 及里 盆他喇 匣呼八 水注閩子磁之 鏡子喀敢泥 酒壺劇奴 燭簽亂思古苔 短古 箸喀你 長箸喇 湯酒盆失六加泥 象棋甲幼羅棋 盛喝馬吐 甲衣 弦子 鎗牙 盆大 瓶匣胡 船莆泥 梳花香 舵骨大 櫓羅 蓬賀 帶文奴 筆什麼 書夫 字阿 筆夫 書細的 紙貼木 扇子皮 裱思子了 屏風 飄花瓶 拋拿 香盒 幅法名 倭扇 柱玉 帶衣石 金古 杯孔加 泥麻佳里 圍棋右

人物

皇帝倭的每 國王哭 泥王華 妃倭 男體喇 王子倭 奴 人勃 朝廷倭 每

大夫大 長史史 使者使臣 通事通 正使申 副使申 大資 官員

老爺那什 阿凡 老爺安土 大臣喝 女塔 甘祖 孫子姆 喝

父會凡 子喝 女兒會南 大五 小舸 弟姊 妹啃 美妻 書什麼 書夫 字阿 筆夫 書細的 紙貼 裱思子 扇子

鳥耶 姑拖 夫戶 弟屋 兄洗 朋友 多 妓倭 妻 書夫 字阿 筆夫 書細的 紙貼 裱思子 扇子

男會凡 女姑會南 頭上 僕濃 親戚 公子 一波 客人喝 主人堤 唐人明 姊烏 妹屋 多 貧 奴 周 富 親戚 街坊

和尚巴子 醫生着 伯洗之 叔屋 多 姑娘 媽爹 靴羅 阿姆 買 阿姪 孤小孩子 失農 琉球人倭 丈人色 師父 喪

拿必日本人亞馬吐必周 朝貢使臣噶得那使者 琉球國王倭急問拿放那

人事

作揖遭及 洗浴阿美 上人洗面烏木的 下人洗面思答阿來

來拳頭打蹄子打烏兒 脫衣輕化予業 殺枯必起 大醉威帝 睡殷帝

上人吃三衣米疼呀 的痛阿格着 洗東西阿約 採花抬奴吉之 起

行路阿末 等待之 病的生一吉 死失傷風哈那失凡 興屋堅 起

走一甚行其 好優答不好它 賣買抖的 賣的打更柯北音 梆

言語歷奴喀 上緊走排姑 上御路亦念 即約里 夢一梅 瘦的

答里

身體

身體

髮喀那子又 頭他喇 眉賣由 眼美耳你 鼻綳納 舌失 口濶生

齒夸拉齊 頭子 鬚非凡 身捐 心私 頭頭必 胸吐 妳齊 牙

諾 額失腳 膊哭 指頭威脊 腿膜其 髀素

衣服

衣裳衾 帽指 衣服密子 褲子哈加 帶烏馬 手巾梯煞

几又皮 被烏 帳子喀 單木 枕媽 褥子福 衾襖 衫子

沙之 襪搭 哈笠由 靴阿 鞋鴛 汗衫阿來 冬短衣木綿 夏短景

加纓疽毛 氈巴煞 琴 衣百索 紬亦周 緞子動 紗撒 羅羅 絹活見 布奴 綿衣奴 木綿 紗

帽紗 網巾巾圓 領員 裙喀甲

飲食

飯呸 酒煞 煙塔八 油阿呸 醬沙 醬油沙由 米可 鹽麻 豆

班孤 打

腐托 茶札 肉失 菜綏 索麵搆 菜瓜喂 蒜非徒 西瓜烏 冬

瓜失 生薑那沒 黑豆枯羅 焦寔巴煞 番薯番子 豆

牙菜馬 餅木之 芋美姑 菓刻納里 粉山諾 魚一蝦必

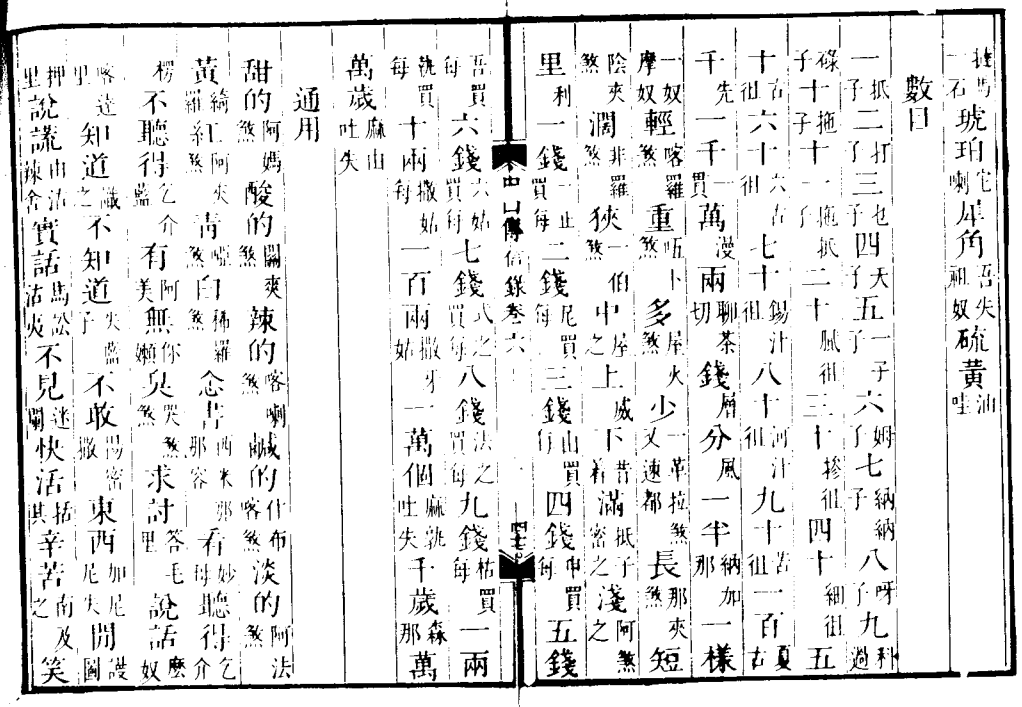
蛤蜊兒培 螺甸阿古 蟹夾煞 神菜阿札 海獅子告

珍寶

金枯軋 銀喀臘 錢一 銅阿里 鐵窟碌 錫石碌

屑喀臘 鼓喀臘 鈔支 玉依石 珠雄馬 石一 瑪瑙吾馬 珊瑚牙馬 水晶血了 玉石達馬

琉球入學見聞録



拉馬 琥珀 它 吾失 油
石 喇 牛角 細奴 硫黃 哇

數曰

一 抓二 打 也 三 天 一子 六 姆 納納 八 呼 九 科
子 了 子 四 子 五 子子 七 子子 八 子子 九 科
祿 十 拖 十一 拖抓 二十 膩徂 三十 摻徂 四十 細徂 五
子十 子 子 子
十徂 六十 六古 七十 錫汁 河汁 八十 九十徂 一百 夏
徂 徂 古 徂 古
千 先一千 一萬 漫 兩 聊茶 錢 屑 分 風 一半 納加 一樣
切

一奴 喀羅 重 吒卜 屋大 多 少 一草拉 那爽 短
摩奴 輕 煞 煞 又速都 長 煞

陰夾 潤 非羅 狹 一伯 中 厚 上 威下 着 滿 抵子 淺 阿
煞 煞 煞 之 之 密之 之

里 利 一錢 一止 二錢 尼 買三錢 山買 四錢 申買 五錢
買每 每 每 每 每

吾買 六錢 六姑 七錢 八之 八錢 法之 九錢 枯買 一兩
每 買每 買每 每 每

洗買 十兩 撒姑 一百兩 撒姑 一萬個 麻就 吐失 千歲 森 那 萬
每 每 每 每

萬歲 麻山 吐失

通用

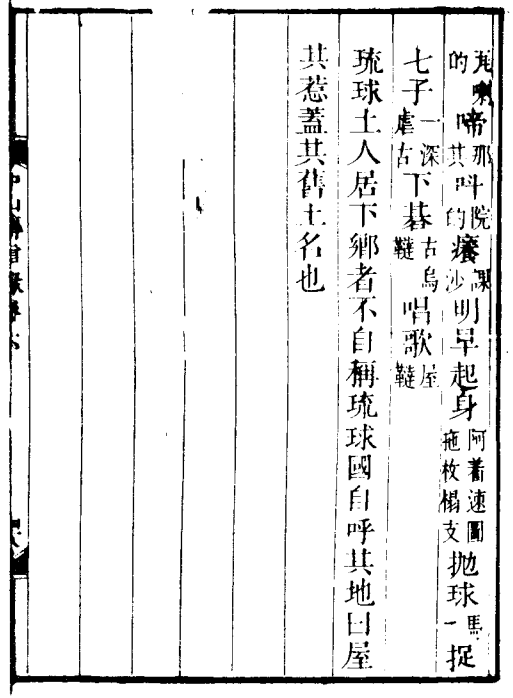
甜的 阿媽 酸的 關爽 辣的 客喇喊的 仕布 鹹的 客煞 淡的 阿法
煞 煞 煞 煞

黃 綺紅 阿夾 青 嘘 白 佛羅 念書 那客 看 母 聽得 乞介
煞 煞 煞 煞 煞 煞 煞 煞 煞

楊不聽得乞介 阿美 無 你 嫩 兒 哭 煞 求討 答毛里 說話 麼奴
煞 煞 煞 煞 煞

喀這里 知道 識之 不知道 失盛之 不收 陽密撒 東西 加尼尼夫 問 漫圖

押里 說謊 由沽陳舍 實話 馬於沽灰 不見 迷關 快活 括其 辛苦 南及之 笑



蚊 嘆 那 院 課 阿著速圖 馬
的 啼 其叫 的 癢 沙明早起身 施枚楊支 拋球 一捉

七子一深下基古烏唱歌屋
虐古 鞭

琉球土人居下鄉者不自稱琉球國自呼其地曰屋
其惹蓋其舊土名也

皇上建極考文

御纂同文韻統及西域同文志凡遐方異域重譯而來者莫不審音知義今譯館諸生譯其字達其志

琉球獨不與焉臣於乾隆庚辰奉

旨教習該國入學官生癸未成進士引見

皇上垂詢該國語音臣未敢具奏仰體

聖衷益加考訂及官生歸國事竣引見

皇上

朝廷皆同內地稱冊使曰阿几噶加那子稱國王曰

倭急拿敖那又曰哭泥華妃曰倭男札喇又稱王曰御主加那志妃曰御妃女人稱妃曰倭男札喇加那子琉球曰烏吉通呵又稱王曰兄嘉那實王妃曰翁那嘉辣王子曰阿檳瓜公子曰呵吉哩

天文類

天 飄日 虛月 吉星 風 哈子雨 雷 理雲 霧 木雪 吉電 霜 木下雨 的下雪 欲吉霧 哈露 欲霞 起風 吉天陰 木的天晴 力的天 河 阿拉 後日 的 阿撒大後日 欲哈阿

地理類

地 土 山 牙川 哈江 哈哇 河 哈哇 海 勿水 姐 水 吉

利路 王岸 倭 石伊井 泥 沙息拉灰 磚 哈喀遠徒 近恥 長那 短因 前麥 後 左 石蜜吉歷 上哈 下 東 西 南 北及 木歷村母拉州 收里 撒 橋花 通水 行船 渡混利哇 琉球地 巴麻 泊土馬 辻汁久 古佥 喜屋武

時令類

春花那 夏 秋 冬 冷灰 熱撒 陰 陽藥 書 朝阿 晚那 時 氣其年 節子正月 刮止二

月腻刮止 三月三刮止 四月尖刮止 五月共刮止 六月六骨刮止
七月失止 八月嗐知刮止 九月容刮止 十月蓦刮止 十一月蓦亦止 十二月蓦腻刮止
初一之搭初二髮初三之搭之密初四之搭啃喀初五之搭之子髮初六美髮之搭之南喀初七之搭之初八之約喀初九之搭之古盧喀初十笑喀十一蓦亦之十二蓦腻止十三蓦青十四蓦喀十五蓦古十六蓦魯古十七蓦十之十八蓦滑之十九蓦酷二十聒子喀止二十一聒子喀止二十二泥止二十三泥蓦三二十四泥蓦喀二十五泥蓦古二十六蓦

人物類

人 盧唐人 馱樓周 大夫帖 長史察姑通事吐虛壽 芳副使呼 臣子喀 首烏弗 父奴屋牙 兄匙 西屋弟 壽子 女兒烏那 察壽妻 姑寡 夫烏麻 妻吐婦 孫烏麻周 友盧你呵 我往男烏吉 女姑烏那 親戚喂姊姑西穹 妹屋壽 伯洗察 叔屋多 姪威小孩子哇辣丈人壽 婿慕師父食芳 徒弟人侍醫生亦 僕塗末了頭那

美竹簡 健吉踢 筋花失 鎖晚洗烟筒音失 荷包叶 茶鍾依盧 茶飯碗翁班 磨銅碰 光爆餐羅塔 閑棋古 香爐盧柯 箱子滑 磁盤花 木盤烏失 匝洗水注椰子 鏡子哈 密酒壺撒吉 女短簪因渣 女長簪那喀 鏤花酒杯煞喀 並象棋充甲 欲魯盛哈 不弦子 鈴挨盆 大瓶柄 梳花 瓶哈樽 嫗紘三 簟呼帶烏 書失木 書椅字日 筆 佛聲思 納哈北 視利息子 扇子篤 屏風妙 不花瓶花那 香盒例以 玉帶塔麻 金杯輕撒喀 吉

身體類

衣服衾帽膜 帶烏必 褲子花喀 手巾佛煞 被烏 獨帳子 喀瞪木 枕媽 褥子福 襪塔 靴子古 鞋色笠煞 汗衫 着身枕寡 冬必 煞喀 毒綢亦 被動子 紗煞 羅羅布奴 綿衣哇答一 裙喀喀 巾周 袱子 衾衣利

飲食類

飯翁 酒煞 煙塔 八庵 彌 醬答 油述 醬油芳 米窟 鹽麻 豆叔 飯廊 酒機 煙孤

衣服類

指頭倍 腿木

頭髮子 哈喇 眉由 眼美 耳暫 鼻花 舌失 口窟 齒前 齒呼 虛手 踏腳 虛煞 身體魯 心氣木 頭倍 奶駝 額虛 渣磨 述及

器用類

弓欲 箭依 牙担 筒塔 谷阿 木杓 你不 腳踏 棉子 棹列 浴桶 阿美 塔椅子 依風 鑪哈 子魯 戟子 花喀 天平 麗平 刀竹 鞘綠 古轎子 谷喀 木套阿 失傘 撒床 臧燈 吐 面桶 此喇 塔那 倍鍋 盆弗 答瓦 礶哈 阿美 掃箒 和瓦 吉 那你 箕盤 班述 奴油 盞思 子梳 吉索 那斧 頭由 吉湯 盆答 列

姑吐 客人恰 主人 橛日本人亞馬日 例列 辣倍 谷主 述盧壽 高麗人盧壽 大烏 灰枯 小撒 貧牌 述富喂 格親雲上 金

人事類

作揖禮 及洗浴的 阿美 上人洗面烏木的 下人洗面此 阿來 拳頭跡子 打架羅 脫衣輕花的 衣殺止 拱醉威 來牌寧 起來烏機 的疼呵 行路呵 之終待麻 的病呵 生赤吉 之死失 傷風哈那 失機好冰喇 不好煞買 的賣屋的 言語枯毒 上緊走准姑 急夢亦 梅瘦 肥快 的早起 烏機曉得 之不曉 得失 回去木 剩坐 吉

宮室類

宮窟 屋牙 門濁 戶花失 窗齒 牆哈亭 園述 栽瓦房 吉牙

器用類

弓欲 箭依 牙担 筒塔 谷阿 木杓 你不 腳踏 棉子 棹列 浴桶 阿美 塔椅子 依風 鑪哈 子魯 戟子 花喀 天平 麗平 刀竹 鞘綠 古轎子 谷喀 木套阿 失傘 撒床 臧燈 吐 面桶 此喇 塔那 倍鍋 盆弗 答瓦 礶哈 阿美 掃箒 和瓦 吉 那你 箕盤 班述 奴油 盞思 子梳 吉索 那斧 頭由 吉湯 盆答 列

癩抛 茶茶 肉失 菜蓝 索麵索 蒜厥 魯西瓜西 冬瓜布 衣韁 芍喀 黑豆枯 馬閣 蕉實巴 那衣 番薯脊 子豆芽 菜馬 那餅木 之魚亦 由蝦色 吃飯喀 美

珍寶類

金枯 喀銀南 夾錢井 銅阿 鐵篇 泥喀 錫息 子玉 提水 馬石 石硫磺由 琥珀枯 吉

通用類

甜阿 酸西 煞 真喀 淡阿 煞青 煞白失 紫煞 吉黑 煞倍 念書 西來 的香 哈巴 臭窟 煞

煞說話 木奴 喀不 敢撒 喜歡 福古 笑的 无喇 啼及 達世 歌產 以上 皆入 學官 生等 所逐 日口 說而 手書 之者 與錄 家與

字母

臣按元陶宗儀云琉球進貢表文用木爲簡高八寸許厚三分潤五分餘以鬆卸以錫貫以革而橫行刻字於其上字體科斗書今無是也又云日本國中有字母四十七能通之便可解其音義其聯輳成字處彷彿蒙古字法以彼字寫中國詩文雖

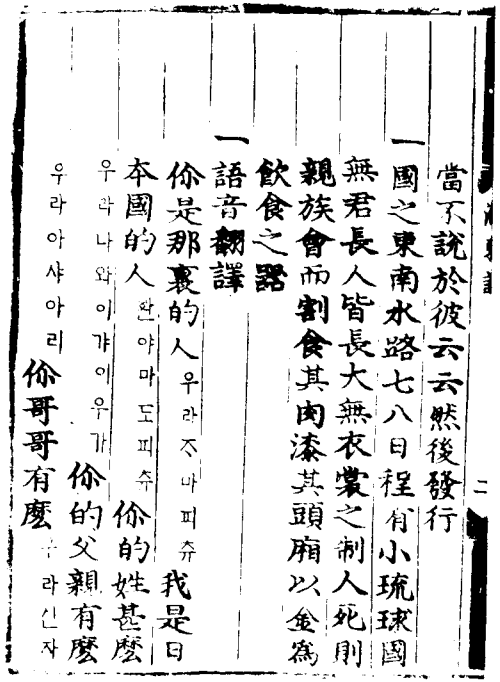
海東諸國紀

不可讀而筆勢縱橫龍蛇飛動恍有顚素之遺此則琉球亦有然者即江錄所謂皆草字無隸書也其字肇自舜天時依日本國書制字母四十有七名依魯花略似中國切音三十六字母之意或以二字爲一音或以一字爲三音或以三字爲一音或以五六字爲一音如春色二字呼春爲花魯二音則合書八口二字即爲春字呼色爲依魯二音則合書イロ二字即爲色字是二字爲一音也如村名泊與泊舟之泊並讀作土馬伊則一字三音矣村名喜屋武讀作腔字則又三字一音矣又如君字之合工ノ二字爲王而讀爲容或於字之上隅加兩點ゝ如井加二點爲北而讀爲渡入加二點爲ユ而讀爲湊有似平上去入四破讀法故四十七字可衍爲千百字是此二點因可[illegible]字要非以此ゝ爲字音嫣如徐錄所云也至字母之音乃中國人所爲與入學官生等所讀多不相符如八本花之入聲或置於一句之中而讀爲花酋不甚差至一句之尾則讀作入聲矣外若口讀學而音者以爲魯又讀樓而音者以爲奴ヨ讀攸工讀欲而供音爲天川讀白而音即ム諒某而音木シ讀實而音志ヒ讀須而音蛋モ讀莫而音毛則大差矣今故存其原本而附辨焉

イ依口本音婁誤作魯八花二義木夫人揮小郤千瘢川利又本音樓誤作奴ル祿ヲ烏ウ唯力喀ヨ本讀攸誤作天タ達レ力ロ蕪川本音白子你十那ラ喇ム本音某誤作木ウ井沂ノ奴才烏タ姑モ耶エ馬ケ基ー呼エ而テ梯ロ才井沙戈基ユ本音欲誤作天メ箒三米シ本音實誤作志ユ意七本音須誤作蛋モ誤作毛又使

書籍

臣聞琉球文廟之兩廡皆著經書例取久米村子弟之秀者十五歲爲秀才十二歲爲若秀才於久米大夫通事中擇一人爲講解師教于學月吉讀聖諭衍義三六九日紫金大夫詣講堂理中國往來貢典察諸生勤惰月課其藝錫其能者備錄舉(徐錄謂秀才每年於十二月試之四書題作詩一首或八句或四句能者以次遞升實無此例八歲入學者於通事中擇一人爲訓詁師教之天妃宮首



當不說於彼云云然後發行

一國之東南水路七八日程有小琉球國無君長人皆長大無衣裳之制人死則親族會而割食其肉漆其頭廂以金爲飲食之器

一語音翻譯

你是那裏的人 우라즈마피슈
本國的人 완야마도피슈
우라나와이가이우가
你的姓甚麼 우라아샤아리
你的父親有麼 우라신자
你哥哥有麼

아리 **你姐姐有麼** 우라아리아리 **妹子**
有麼 오라리아리 **你幾時離了本國** 우
라은주시다타제기 **我舊年正月起身**
롼구조쇼용과조탈제 **你幾時到這裏**
우라은주고마셩가 **我們今年正月初**
三日**纔到這裏** 롼구두시샤용과조취
타지관제 **你初到江口是好麼** 우라푸
라모도장가 **一路上喫食如何** 우라은
지믄지아긔모로랃도 **多酒** 오부시 **好**
下飯 오사거라나 **無甚麼好下飯** 사가

나무아랴ᄇᆞ란루모 **請一鍾酒** 사긔부
대조아긔라 **湯酒** 사고와가시 **洒酒來**
사긔와가디구 **撒酒風** 사가구뤼不要
饋他喫 아릐로마ᄉᆞ라 **小饋他喫** 예졔
나구로미셰 **酒盡了** 사긔미나랃디 **請**
裏頭耍子 우지바라왜쳐아숨바 **平坐**
마숑고유왜관 **面紅** 조라루아개사 **面**
白 조라루시루사 **這箇叫甚麼子** 구릐
야루옥가 **這箇人心腸好** 고노피죠기
모로요다샤 **這箇人心腸歹** 고노피죠

기모로요왈사 **天** 텬 **天陰了** 텬고모시
天晴了 텬파리졔 **下雨** 아ᄆᆡ쥰뎨 **雨晴**
了 아ᄆᆡ파랃데 **下雪** 유기푸리 **雪住了**
유기피랃니 **日頭** 텬다 **日頭上了** 텬다
앙관뎨 **日頭落了** 텬다야ᄉᆞ머잇제 **風**
관직 **天亮了** 이우가ᄆᆡ **清早** 쪼ᄆᆡ다 **晌**
午 필마 **晚夕** 요삼ᄇᆡ **黑夜** 이우루 **白日**
피루구미 **暖和** 룩사 **天熱** 악사 **涼快** 손다사
向火 피루구미 **春** 파루 **夏** 날조 **秋** 아기
冬 푸유 **今日** 쿄오 **昨日** 케리우 **明日** 아

자後日아쏜대 **這** 고로조기 **來月** 대
왕과조 **閏年** 야우년 **拜年** 쇼용과조노
패 **地** 지 **地平正** 지바숑고 **山頂** 사노촌
지 **山低** 사노시쟈 **大路** 오부ᄃᆡ지 **小路**
구ᄆᆡ지 **酒** 시긔 **白酒** 링디나사긔 **清酒**
요개사긔 **飲酒** 누ᄆᆡ **酒有** 사긔아리 **酒**
無了 사긔내 **酒醉了** 사긔이우디 **飯** 올
바리 **喫飯** 앙긔리 **做飯** 오바리ᄉᆞ례大
米飯 코메조ᄇᆞᆫ리 **小米飯** 아왁조ᄇᆞᆫ
반리 **做下飯** 사가나요라리 **糝米** 고ᄆᆡ

시랑가ᄃᆡ肉시시 **魚** 이우 **鹿肉** 카우루
시시 **猪肉** 오돠시시 **兔肉** 우상기시시
油 아부라 **醬** 대시오 **醋** 쇼 **芥**
末 난다리카다시 **胡椒** 코슈 **川椒** 산시
오초 **蠶** 사옹가 **葱** 깡비나 **蒜** 픽루 **菜蔬**
쇼내 **燒茶** 챠와가시 **甜** 아미사긔 **苦** 리기
사 **酸** 쉬사 **淡** 아바샤 **醎** 시바가나사
카니사 **硯** ᄉᆞ즈리 **墨** ᄉᆞ미 **筆** 푼디 **弓** 이
우디 **箭** 이야 **弓俯** 이우디누ᄉᆞ **箭俯** 이
야누ᄉᆞ **弓弦** 이우미누즈누 **窓** 코오

門 요 **掛帳** 카샤마구 **席子** 모시루
피상가 **紙** 카미 **匙** 캐 **節** 피시 **飾** 푸리
梳 아가리 **砂貼是** ᄉᆞ로木貼是 파지
箱子 카이 **刀子** 카다나 **鍋兒** 나븨 **篩** 파오
기 **火盆** 피픈지 **衣服** 기루 **褡兒** 파거마
裙兒 카마모 **瓦** 카라 **桌子** 구루아 **卓子**
타기대 **炭** ᄉᆞ미 **柱** 파냐 **身子** 도우 **面** 조
라 **眼** 위 **鼻** 파나 **口** 크지 **耳** 미 頭가난수
子 티 **足** 피샤 **舌頭** 시쟈 **手指頭** 괴븨 **頭**
髮 카시라 **牙齒** 파 **花** 파라 **綠** 아오사 **黑**

구루사 **青** 탄청 **牛** 우시 **馬** 우라 **猪** 우와
鷄 투리 **狗** 이노 **羊** 비즈쟈 **老鼠** 오야비
쥬 **蛇** 파무 **龍** 타즈 **象** 자 **獅** 시시 **虎** 포라

弘治十四年四月二十二日

啓下承文院

日本訳語解題

纂輯

纂輯日本訳語解題

序

福島邦道

明代において中国に交渉のあった近接諸国の言語を収録した「華夷訳語」は、東洋の古い言語資料として重視されているが、ここにとりあげる日本館訳語の持つ意義はその中でも大きいものがある。一方、明代倭寇の激動が契機となって多くの日本研究書が作られた。日本寄語・全浙兵制考日本風土記（改訂され日本考の名で再刊）につづいて、日本一鑑をとりあげるが、倭寇関係の日本語研究書はこの三書に尽きる。

清代になり、初期において中国人の日本への関心はさほど深くはなかったが、個別的には吾妻鏡補のようなすぐれた書ができた。末期に近づくと、明治初期の日本の異常な発展に刺戟され、多くの日本研究書が出版された。それらの中で日本語を研究した書として、東語簡要・游歴日本図経・東語入門の三書をとりあげる。

鶴林玉露と国花合記集に見える日本語も、広い意味でのシナ資料としてとりあげる。

琉球語に関するものでは、明代には、「華夷訳語」中の琉球館訳語と琉球への使節による使琉球録などがある。清代には、使節による中山伝信録と中国への留学生から見聞した琉球入学見聞録がある。

日本館訳語

一

華夷訳語とは、明代において、中国に入貢したり交渉したりしていた近接諸民族のことばをとりあげ、各門に分類された一千足らずの漢語に対して、その国の発音を音訳された漢字で示したもので、漢語とその国語との対訳語彙集である。石田幹之助博士はこれに甲・乙・丙・丁の四種の大別を施されている。

甲種本は、最初にでた華夷訳語で、明の洪武十五年（一三八二）太祖の勅を奉じて、翰林院侍講火源潔、同編修馬沙亦黒などが編集したもので、漢語と蒙古語との対訳語彙集であり、はじめから版行されたものである。

乙種本は、明の成祖の永楽五年（一四〇七）に四夷館（後に四訳館）が置かれたが、漢語とそれらの国語との対訳語彙集で、来文と称する文例が添えてある。写本・刊本ともに存する。

丙種本については、以下に詳説する。

丁種本は、新しいもので、四訳館が会同館と合併された後にそこで作られたものと言われる。

二

丙種本はすべて写本で伝えられ、所在の知られていたものは左の六本である。

(1)ロンドン大学本　(2)阿波国文庫本　(3)稲葉君山本　(4)ハノイ本　(5)水戸彰考館本　(6)静嘉堂文庫本

丙種本に含まれる外国語は、朝鮮・琉球・日本・安南・占城・暹羅・韃靼・委兀児・西番・回回・満剌加・女直・百夷の十三か国語であり、これだけを具えたものが完本とされている。

丙種本は、四夷館のものでなく、会同館のものと言われる。明の会同館において、外国語との対訳語彙集を必要としたため作られたが、その外国語は音訳漢字によるだけで、当該外国の文字を一切使用しないというのが特色である。元来この館は、外国使節との会話や通弁に当ったのであり、入貢の際の外国文字、文章の翻訳の方は、四夷館の任であった。四夷館の方には、朝鮮・琉球・安南などのように漢文の表文によって通交した諸国の館が存在しないのに対し、会同館にはこれらの諸国のことばの通訳官（通事）が置かれていたのである。

丙種本の一々の訳語の採録者として、王聞遠の考慈堂書目（観古堂書目叢刊　四一ウ）に「十国訳語　十巻十冊鈔白　四百九十三番」として、「毛寅　朝鮮語　李広元　西番語　呉之任　琉球語　楊振　日本語」など十訳語をあげているが、いかなる人物か分からない。会同館の代表担当者でもあろうか。中国本土においてさえ、孫敏修氏の涵芬楼秘笈本華夷訳語跋文（民国七年）に

明人毛寅李広元諸人之十国訳語則不レ可レ見

とあり、繆鳳林氏の「明人考与日本関史籍提要四種」（民国十八年）に

考二国人之訳一日語一。始二于元火源潔之日本館訳語一。次則有二楊振之日本語一。今華夷訳語指十三巻本　十国訳語皆不レ可レ見。

とあって、採録者はもとより伝存本も知られなかったのである。

編纂年代も、十三か国分が一時に編纂されたものか、各館ごとに逐次編纂されたものか、すべて不明であるが、ロンドン本の識語によって、嘉靖末年に丙種本が存在していたことが確認されるのである。

日本館訳語のみに関していえば、会同館以前において、訳語作製の素地が既にできていたようである。たとえば、日本一鑑の寄語には、永楽五年に四夷館を設置し、国子監生を選び、八館に分けたが、日本寄語は百夷に寓すとして、日本語をタイ国のところで扱っている。また、章潢の図書編や江鑑の四訳館考には、回回館で日本からの進貢表文を扱ったような記事がある。ところで、丙種本を編纂する時、同じ国のことばがすでに乙種本にもある場合、乙種本を参考にしたことも考えられる。日本館訳語のように丙種本にしか存しないものも、やはり四夷館による乙種本のやり方を参考にして編まれたことも推定される。それは、部門の立て方、見出し漢語の選び方、音訳漢字の方法などを模したと思われる。しかし、それらの類似は部分的なものに止まっており、主体的には会同館における当面の必要性に促されて新しく出来たものである。

このことを裏付けるものとして、日本との通交上の必要な多くのことばがあげられる。たとえば、器用門には日本からの多くの入貢品目をあげてあり、人物門には、正使・通事・居座・土官・和尚などの遣明船の乗組要員があげてある。これは他の館の訳語には見られないことである。さらに、人事門には鞠躬・拝・跪・叩頭・平身などの中国礼法上問題にされる「跪叩の礼」（矢野仁一「支那近代外国関係研究」参照）に関係あることばがあげてある。こういうこ

とばを必要とした時代は、十五世紀から十六世紀のはじめにかけてであり、日本館訳語の成立期もその間にあると考えられる。

日本館訳語を音訳漢字に則して解読すると、本文の異同はあるが、どの本も比較的読みやすい。これは、日本語の音を表わすのに、一定の音に対しては、できるだけ一定の漢字を用いようとする傾向があることを示すもので、音訳漢字を整理することにより、当時の日本語の発音について考えるのに非常に役立つことになる。ただし、音訳漢字に用いられた中国語音そのものについては不明な点もあり、今後の研究が待たれる。

日本館訳語の日本語は、口語性の強いことばである。中世の口語資料と対比されることばが多く、一々の語例について実証して行けるのである。九州方言の影響もなくはないが、全般には標準語に近いことばを採録している。ただ、数例ではあるが、琉球語を収録したのではないかと思われるものがあり、この問題は琉球館訳語において再説する。

華夷訳語は、収録語彙も限られており、いきおい、その言語の全面的な理解は不可能である。泉井久之助博士はこの種のことばを《une langue mutilée》とされ、現地に探訪し、言語をわれわれの目に立体化することによって是正されると言われたが、日本館訳語ほど好条件の備わっているものは、他の訳語には見当らない。丙種本の日本館訳語は、中世日本語の重要な資料であるばかりでなく、他の館の訳語で漢語を同じくするものには、比較類推してゆくことも可能である。日本館訳語の漢語は、総数五百五十六語、その数はさほど多くはないが、その持つ比重は、丙種本にあってはなはだ重いと言えるのである。ところで、以下にのべるように、日本館訳語の諸本間の本文異同はそれほど大きくない。満剌加訳語の数目門のように、異同の大きいものは、数次にわたる転写が、原語に対する意識もなしに行なわれたのにもとづくと言われるが、中日の関係はより密接であり、転写を重ねても、大きな異同を生じなかったのは、日本語に対する意識が薄れなかったのによるもので、日本館訳語の諸本がそれぞれに存在価値を持っていると考えられる。

ロンドン本

ロンドン本はロンドン大学東洋アフリカ学校に現蔵する書である。モリソン（R. Morrison）が一八二四年中国から将来した書の一つである。かれはロンドン伝道協会から派遣された、中国における最初のプロテスタント宣教師であり、かれの蒐集書は膨大なものであった。この書は University College に寄贈されたものだが、現在は東洋アフリカ学校に寄託されており、モリソン・コレクション写本目録 S. O. A. S. MS 80823 に登録されている。

十分冊から成り、一冊に製本されており、第一冊の表紙の真中に「各国訳語」と大きく外題が書かれている。書型二六・五×一六cm　匡郭　二一・五×一五・三cm、十行罫線入りの用紙に精鈔してある。十冊とは、朝鮮館訳語・百夷訳語・禿兀児訳語・満剌加国訳語・占城国訳語・回回訳語・安南訳語・暹羅館訳語・日本国訳語・琉球国訳語の十訳語であり、日本国訳語は十六丁ある。各訳語の上欄（書眉）に University College London の蔵書印が押してある。用紙の下には、紙面の保護のために、別紙が挿入されている。「世説新語」が襯紙として用いられており、朝鮮館・日本国・琉球国など皆そうであるが、「通義」という書の用いられているところもあると言う。この世説新語は明版であるが、写本を重装する時に挿入したものである。神田喜一郎博士がかつて明代の精鈔本と鑑定された時、襯紙のことまでは御存じでなかったとのことで、より一層の研究を慫慂された。長沢規矩也博士は万暦頃の写本であろうと

鑑定された。丙種本中最古の写本である。

ロンドン本の各訳語の呼称は統一されていない。朝鮮館、日本国などとあり、しかも末尾では、日本訳語となっており、従来のように「館」をつけた呼称も一の呼称にすぎないことがわかる。

ロンドン本のもっとも大きな特色は、日本・満剌加の部に識語のあることである。日本訳語には　嘉靖二十八年一月望通事序班胡涛　褚效良　楊宗仲校正　とあり、満剌加訳語には　嘉靖二十八年一月　日通事楊林校正とある。この識語により、丙種本の成立が嘉靖二十八年（一五四九）を溯ることが確認されるからである。ただし、この識語の書き方などについては、長沢博士によれば書誌学的に問題がある。

1識語の字体の大きさが、本文と同じ大きさで書かれている。

2識語の書き方が異例で、段を下げずに、高い位置から書かれている。

3校正者が三名連記しているが、三名連記の校正写本があるだろうか。

全般の字体を見ると、写本の字体というより、刊本の字体のようで、官刊本、とくに経廠本の形式をとっていて、刊本の写しという疑いが持たれるとのことである。しかし、石田博士によれば、刊本の存するものについては聞くところがないとのことである。刊本にはなはだよく似た字体をもって写されたと考えるよりほかはない。1 2 3についての疑点も、刊本の写しなら解釈もできるが、単独の写本ということになると、どうしてこういう書き方をしたか、問題が残るわけであり、しばらく疑を存しておく。

この識語は外国の学者も問題にしている。ロンドン本満剌加訳語の研究をした、エドワーズ（E. D. Edwards）ブラグデン（C. O. Blagden）（B. S. O. S. Vol. VI, 1932）の両氏は

訳語には書写者による誤りがあり、それは写本が原本のままでなく、奥書に言うよう校正したもので、校正者はかれ自身の若干の誤りを加えている。たしかにだれかが誤りをした。

と言って、別の内部徴証から、訳語の語彙は改訂前半世紀前に集められたとしている。

日本訳語の校正者について、大友信一氏は、策彦が北京の会同館へ行った天文十八年（一五四九）六月に

温・褚・楊三大通事前導。華夷通事周文苑・呉栄暨伴送官蔣・李・周三大人亦随生

とある褚および楊をその人物に比定されている。胡涛の胡も、五月六日、十五日に通事としてでてくる。当時の遣明船には、来日したことのある中国人が通事として乗込んでいて、呉栄などがそうであり、伴送官（押官）として交易の折衝にあたったのが、蔣・李・周である（小葉田淳「中世日支通交貿易史の研究」一八八ページ）。日本一鑑の貢人には、これらの押官のこととともに、通事の実力について、

抑此通事粗通二倭音一不レ精二訳字一故不二尽識一其説一（使官）

と言っている。識語にある胡・褚・楊は、その程度はわからないが、日本人とよく接触し、日本語のわかる通事だったのである。

「校正」について考えられることは、原本のままではないということであるが、エドワーズ氏などのように、一概に改悪されたものがあるとは言えないと思う。

ロンドン本には当時通用されていた俗字が用いられており、俗字譜や俗字攷によれば多くの用例が求められるのである。音訳漢字の施し方は、他本と共通するものが多いが、ロンドン本だけの異文もある。日本語の「ノ」を表わすのに、ロンドン本の「乃」に対して他本は「那」であり、「モ」はロンドン本の「莫」に対して「木」であり、「ツ・

ト」はロンドン本の「多一」に対して「都」である。ともに同音を表わせる漢字を用いているのは、日本語を知っての所為と考えられる。

注意すべきことは、ロンドン本にのみ見られる若干の誤脱のことである。見出し漢語の誤り、音訳漢字の誤謬、脱漏、転倒などがあげられる。これについての考え方は、「校正」の問題と関連するが、二通りある。原本において正しかったものを、校正者が改訂したというのと、原本に手入をして校正したが、なお誤脱が残ったというのである。ロンドン本が最古の活字本であることから考えても、改訂して正しいものにして行ったとする方が自然である。他本において正しくなっているのは、さらに手入をしていったと考えられ、他本優位説にはにわかに賛同しがたいのである。

阿波国文庫本

徳島市光慶図書館蔵阿波国文庫本は昭和二十五年焼失してしまったので、京都大学言語学研究室蔵の写真によっている。旧代弘賢の旧蔵書で、かれの没後、蜂須賀斉昌侯が譲りうけたものである。その書名は、弘賢の不忍文庫改正書目（静嘉堂文庫）の「外国」、および、不忍文庫改正書目（内閣文庫）の「外国二」にそれぞれ「華夷訳語」として登載されている。弘賢の典籍のほとんどは和泉屋すなわち松沢老泉から購った（川瀬一馬「日本書誌学之研究」六七七ページ）。老泉の彫刻書目外集（文政三年）に

華夷訳語　元大火源潔栄之著序（第二冊　三〇オ）

として朝鮮館訳語以下十二訳語十三巻名を著録しているのが、阿波国文庫本となったものと思われる。

書型は、川瀬博士の旧調査によれば、半紙判よりやや大きく、表紙は渋引きで、書写年代は弘賢とほぼ同時代頃で、今から約百五十年前ぐらいの本邦人の手になるものである。全十三冊、第一冊の表紙の題簽は剝落して、外国訳語と傍書してある。表紙の紙票に「外国二」とあるのは、徳島へ移ってから付けられたものと思われる。第一冊の見返しに本文とは別筆で

従信録巻七日編類華夷訳語成

として五行にわたる書入れがある。次に華夷訳語序が、一丁つづくが、はじめに「阿波国文庫」「不忍文庫」の蔵書印が押してある。目録は茅伯符輯として十三訳語名をあげてあるが、丙種本中、完具した典型的な書である。毎半葉十二行鈔本である。

華夷訳語序は、朱之蕃の記したように書かれている。かれは万暦二十三年の進士である。この序によって丙種本の成立が考えられたことがあるが、茅伯符の皇明象胥録にある呉光儀の序を、誤ってここに冠したものであることが判明したため、茅伯符私輯本説は消え去った。茅伯符、字は瑞徴といい、万暦二十九年の進士で、万暦三代征考の著がある（「日本琉球の研究」五七ページ）。

従信録および華夷訳語序は稲葉本にも付けられており、ハノイ本に付けられている華夷訳語序について楊守敬は、華夷訳語は茅伯符の四夷攷中の一種であって、

直題華夷訳語序豈転鈔者之所為与（日本訪書志　巻六　二八オ）

として、序文をそのまま信じている。

見返しの従信録は陳建の皇明従信録と思われるが、該当文は見出せなかった。従信録、華夷訳語序の書入れのある

三本はいずれも日本の鈔本である。これらのことはあるいは本邦人の手の加わっているのではないかと想像される。日本館訳語は第三冊目にあたり、題簽に「日本館訳語　三」とある。二十五丁あり、第十丁裏が白紙になっている。害、婦人には解読が記されている。

阿波本は、誤りの比較的少い書である。ロンドン本とは、漢語や音訳漢字のちがっているものがあり、系統を異にする書と認められる。

稲葉本

稲葉本は、稲葉岩吉（君山）博士が東京の古書肆で入手された書で、朝鮮・琉球・日本・安南・暹羅・韃靼・畏兀児・満剌加の八館八冊あり、西番・回回・女直・百夷の五館を欠いていたが、終戦時喪失した。日本館の本文は橋本研一氏蔵の写真によっている。京都大学言語学研究室には、八館の転写本があり、その識語に

内藤虎次郎氏蔵新写本ニヨリテ謄写ス同本ハ稲葉君山氏ノ蔵本ニヨレルモノナリ　大正五年六月　言語学教室

とある。書型　二四・三×一七・七cm、「志在辺陲」と「君山」の蔵書印があり、毎半葉十二行鈔本である。皇明従信録および華夷訳語序の書入れもあり、字体は、阿波本にくらべて稲葉本の方がより楷書風にかたい感じだが、ほとんど同じように書かれている。

日本館訳語は二十四丁あり、阿波本と同じく第十丁裏が白紙になっている。さらに、阿波本の第十四丁にあたる紙葉が落ちている。阿波本と稲葉本とは同じ系統の祖本を写したものと思われる。

稲葉本は阿波本と同系統の書なので、本文も阿波本と共通するものが多い。しかし、阿波本より漢語や音訳漢字の誤りが多く、疎漏な転写を経ているのではないかと考えられる。

ハノイ本

ハノイ本は、ハノイ（河内）の遠東博古学院に蔵した書であり、清国公使楊守敬が日本で入手し、一九一二年、中国へ留学中のオルソー（L. Aurousseau）氏が北京で入手し、ハノイへ将来したものである。神田博士によれば美濃十二行罫紙に書写した日本鈔本で、かつては十三訳語を完具していたと言われるが、朝鮮・女真を欠き、したがって華夷訳語序は見られなかったとのことである（「典籍劄記」五六ページ）。江戸末期の写本で「澹寧斎蔵」という蔵書印が押してあるが、この印は飯岡義斎のものである。序文を持ち、十二行鈔本であることなど、阿波本稲葉本と同系統の本であると考えられる。

彰考館本

水戸彰考館文庫本は、一冊本で、朝鮮・琉球・日本の三館分を存し、江戸末期の写本であった。昭和二十年の戦火で焼失してしまった。

静嘉堂文庫本

静嘉堂本は、本邦に現存する唯一の丙種本である。全六冊、袋綴、表紙（新装）、書型　二一・八×一五・五cm　十行罫線入りの用紙に精鈔してある。一、日本安南　二、占城暹羅　三、女直　四、韃靼畏兀児　五、西番回回　六、百夷満剌加から成り、朝鮮琉球を欠いている。日本館訳語は十六丁ある。各冊巻首に、静嘉堂および中山氏の蔵書印のあるほか、第四、五、六冊の巻首には、「中川家蔵書印」と二行に朱印が押されている。高橋喜太郎氏（前内閣文庫長）は、中川忠英の蔵書印と断定された。忠英は長崎奉行として著名であり、清俗紀聞の著があるが、かれが長崎で入手したものであろうか。静嘉堂への入庫経過は不明である。

静嘉堂本には、すべての訳語の音訳漢字に朱で近代中国音によって解読した筆が入っている。この中国音の特色は、「急」「傑」などのように口蓋化しない音を注していることである。「急」をキの音にあててあるからといって、ただちに南の方の中国方音によっていると速断することは不当である旨、河野六郎博士は教示された。ところで、すでにこの旁訓と同じものを引用した華夷訳語がある。

本邦において丙種本をはじめて援用したのは、近藤守重（重蔵）の「安南紀略藁」の安南訳語である。本書は正斎全集に収められているが、内閣文庫に写本がある。安南訳語には、天　雷（ルイ）、日　靄（アイ）のごとくやはり漢字に旁訓が施されているが、この旁訓は静嘉堂本と一致する。守重が長崎奉行出役として忠英のもとにあって、「紀略藁」などを編したのであり、重蔵は中川本を使用したのである。後年、正斎書籍考（巻三経部）に華夷訳語十三館名をあげているが、これは幕府の秘籍であり、その所在は知られていない。

静嘉堂本には、明治になっての書込みがある。女真、畏兀児、西番の巻首に見える。

女真（ジョシン）ハ金ノ本国ニシテ即今ノ満洲（マンチウ）コレナリ故ニ此訳語ヲ満語ノ辞書ニ照校スルニ大約合セザルナシ　柳崖云

などとあり、畏兀児には「明二四・七・廿七、柳崖云」とある。女真には、満州文字の書込があるが、当時、満州語のわかる人といえば、唐通事の子孫である。訳司統譜によると、「柳」のつく人に柳谷（屋）謙太郎がいるが、しばらく疑を存しておく。

静嘉堂本の訳語の呼称は、日本館のように館名をつけるものと、安南訳語、占城訳語のように館名をつけないものとある。十行本であること、館名をつけないもののあることなどロンドン本と似ているのである。

日本館訳語についても、静嘉堂本の本文にロンドン本と共通し、阿波本稲葉本に対して異文となっているものが見られる。一方、ロンドン本と相違するものもあり、静嘉堂本のみに見られる誤脱もあり、語序を異にするものもある。他本とくらべて、花木門に「米」の一語が落ちている。すでに研究のある韃靼、回回にも、静嘉堂本は他本に対して十数語落ちている。日本館はわずか一語の脱落ではあるが、本文上問題を持つと言えよう。要するに静嘉堂本はロンドン本の特徴を多少加味した、注意すべき書である。

日本一鑑

日本一鑑は写本で伝えられた。本文は民国二十八年拠旧鈔文殿閣影印本によっているが、これは佚存書目に見える東方文化事業総委員会（北京人文科学研究所）本を底本としたものといわれる。本邦では、ほかに、富岡謙蔵氏旧蔵本および京都大学国史学研究室蔵本がある。窮河話海九巻、桴海図経三巻、隣島新編四巻の三部十六巻から成っている。富岡本は、乾隆帝の頃、彭文勤が内府の秘冊より伝鈔せしめたものであろうと言われている。宝玲文庫を経て、山田忠雄氏の蔵に帰した。京大本は三浦周行博士が中山大学本を謄写せしめられたもので、三ヶ尻浩氏が油印本を作られる際は、この本を底本とした。文殿閣本は完本であるが、富岡本は隣島新編を欠き、京大本は窮河話海の後半部を欠いている。諸本間の本文には多少の異同があるが、まったく別系統の書というのでなく、同一の祖本から出たもので、異同は伝写の間に生じたものと思われる。

東方の言葉すなわち日本語を訳した「寄語」は、窮河話海巻五（三十二丁分）にある。文殿閣本の寄語と他本との異同はかつて指摘しておいたが、正しい形と推定できるものはむしろ文殿閣本の方に多いのであって、本書による研究がまず推し進められることが期待される。

著者は鄭舜功であるが、毎巻のはじめに

奉使宣諭日本国新安郡人鄭舜功纂叙

とあるように、広東の新安郡の人で、嘉靖三十五年（一五五六）頃、浙江総督楊宜の命をうけ倭寇禁圧の目的で日本に派遣され、豊後の大友義鎮（宗麟）のもとに滞在した。日本側の資料にも

弘治二年内辰秋七月大明之官使鄭舜功来豊後（歴代鎮西要略　巻七上）

とある。短年月の在日ではあるが、日本の事情をつぶさにしらべ帰国した。ところが、浙江総督は交替しており、かれの意見は用いられなかったのみでなく、貶謫されてしまった。そこで、かれの日本について持っている知識の全部に、倭寇平定の策を付して、これを官府に奉ったのが日本一鑑であり、書名は日本について一通り見るというような意味である。

日本一鑑窮河話海九巻の内容は、天原、地脈などの風土以下、歴史、地理、博物、民俗、産業、文化、交易など、当時の日本に関するあらゆる問題にわたっている。巻四の書籍には、表書として日本の典籍を三十あげているが、その中には、下学集・節用集・聚分韻略・倭名集のような古辞書がある。巻五の寄語は、約三千四百の見出し漢字に対して漢字で音訳された国語語彙を収載したもので、語彙総数約四千三百語あるが、これは中国人が日本語彙を収録したものでは最大のものである。

寄語の音訳漢字のやり方について舜功は、日本考略の寄語のような方法を批判して、日用の文字を採ってもっとも簡単な方法で寄音したと言っているが、それが巻四の文字にある倭字倭音という「いろは」（京大刊「伊路波」七七ページ）である。この「いろは」に用いられた音訳漢字はそのまま解読の鍵であり、画一化されているため非常に読みやすい。この寄語のもとづいた資料は片仮名で記されていたものであるが、片仮名字体を漢字に音訳する際、字体の

相似から、ケとチ、ラとテを誤って　螻　致迭（チテ、正しくは　ケラ）とするようなことがあるので、注意しなくてはならない。

採録語彙がいかなる性格のものであったかについては、本邦の古辞書その他のものに求められるものが多い。天文地理以下通用まで十八部門のことばを解読すると、門ごとに、いろは順をとり、それを二度くりかえしている。この行き方は、平他字類抄が意義門のもとに、いろは順にことばを置き、平声と他声に分けているのと同じである。平他字類抄とのことばの一致関係もたずねられる。さらに、その他の古辞書のことばを採録したことも考えられる。寄語の日本語と中世文献との照合には興味深い問題が蔵されているのである。

清代の日本語研究

清代における中国人の日本への関心は、明代ほど著しくなかった。徳川幕府は鎖国政策を断行し、中国との交易も長崎港を通してであり、中国人の日本国内旅行にも制限が加えられ、寛永以後その居住地も長崎と限られていた。しかし、この間、中国人がまったく日本に対する関心を失ったわけでなく、長崎に来た中国人には日本見聞記を記したものも少くない。それらは王錫祺の小方壺斎輿地叢鈔（光緒丁丑、一八七七）に収載されている。日本語について述べたものはほとんど見当らないが、袖海編はよく知られている。

袖海編の著者汪鵬は、字を翼倉、号を竹里山人といい、画および詩をよくした。乾隆二十九年（一七六四）に長崎に到り、中日間をよく往復し、この間の見聞を記したものである。音訳漢字による日本語としては、太由（遊女の大夫）淡巴菰（煙草）幾世留（キセル）便道（弁当）受百果（重箱）などが見られるにすぎない。くだって嘉慶時代にいたり、本格的な日本研究書「吾妻鏡補」があらわれるのである。

清朝も末期に近づくと、明治初期における日本の国力の異常な発展は、中国人を刺戟し、来日して日本のことを明細に記録するものがふえてきた。清史稿芸文志二、地理類外史志之属には、日本図経三十巻（博雲龍撰）　日本国志四十巻（黄遵憲撰）　日本新政考二巻（顧厚焜撰）　東槎聞見録四巻（陳家麟撰）　東遊叢鈔四巻（呉汝綸撰）などがあげられている。この中で日本語を多く収録した

ものに、ここにとりあげる「日本図経」がある。

日本国志の黄遵憲は、字を公度といい、光緒三年（一八七七）駐日公使の何如璋のもとに参賛官として日本に滞在した。日本雑事詩二巻（光緒五年）は、日本の風俗雑事を詩に詠じたもので、非常に著明である。日本国志四十巻（光緒十六年）は、日本研究書としては空前の大著であるが、日本語については、いろは、五十音などについて少しふれているにすぎない。東槎聞見録四巻（光緒十三年）は陳家麟の著で、やはり在日して研究したものだが、日本語については、文字の項で少しふれているにすぎない。

このような全般的な日本研究書ではなく、日本語そのものを研究した専書に、ここにとりあげる「東語簡要」および「東語入門」がある。

吾妻鏡補

吾妻鏡補は写本で伝えられた。本文は静嘉堂文庫本によっているが、本邦ではほかに駒沢大学図書館蔵本がある。静嘉堂本は八冊三十巻あり、書型　二二・四×一三・五cm、毎半葉九行二十一字の精鈔本である。自叙に

嘉慶十九年甲戌閏二月望日呉江翁広平撰

とあるように、翁広平が一八一五年（日本の文化十二年）に撰した書である。各巻首に「吾妻鏡補　一名日本国志」とあり、日本国志という別名もあったのである。

各冊の内容は次のごとくである。

第一冊　序目・凡例・世系表（巻一、二）
第二冊　世系表（巻三、四、五、六）
第三冊　世系表（巻七、八、九、十）
第四冊　絵図（巻十一）・地理志（巻十二、十三）風土志（巻十四）
第五冊　風土志（巻十五）・食貨志（巻十六）通商条規（巻十七）・職官志（巻十八）
第六冊　芸文志（巻十九、二十、二十一、二十二）

第七冊　芸文志（巻二十三、二十四、二十五）・国語解（巻二十六、二十七）
第八冊　国語解（巻二十八）・兵事（巻二十九）・附庸国志・雑事（巻三十）

毎巻の終りに「男　雒　小海校字」とあるが、小海は著者の第二子である。

見返しに、本文とは異筆で「桂岩山樵識於京寓」として次のような識語がある。

道光己丑獲此、深以為慰、此開首題識為程恩沢手筆、大意謂、此書已付刻而未果、復遣人全海琛処鈔得、珍而蔵之云耳、其後遭兵燹、此書卒未発刻、可宝也

さらに異筆で、消えかかっているが、程恩沢が吾妻鏡補が開版中と聞いて、著者の親友陶山のもとへ行ったが、陶山は死んでおり、著者から直接得たような識語がある。ところで陶山には翁広平についての詩文稿があり、その中に

翁作吾妻鏡補、長崎人買之不与、余為刻入伝疑集

とあるが、結局版にはならなかったと思われる。静嘉堂本は、昭和三年五月北京琉璃廠の来薫閣から入手したものである。

駒沢大本は八冊二十八巻あり、書型　二八・二×一三・五cm　匡郭一八・二×一二・二、九行罫線入り二十一字の精鈔本であり、版心に「吾妻鏡補」と刻してあり、巻ごとに丁数の記入あり、総丁数一八三四八丁である。絵図を欠き、国語解巻二十七、二十八が巻二十六にある。静嘉堂本にあるような識語・別名などはない。

絵図は本来あるべきものである。それは、凡例に日本地図（長崎図・海船図）を一巻とする条があるからである。国語解は、凡例に

一遼金両史倶有国語解茲仿其例作国語解三巻

とあるように、静嘉堂本の三巻の方が本来の形である。これらから考えても、静嘉堂本の方が原本に近いのである。ところで、両本が同一祖本からでたことについては、渡辺三男博士の言われたように、両本の欠字個所が共通するところからも明らかである。しかし、両本の国語解を比較すると、さらに別本の存在を思わせる校異がでてくるのであって、ほかにも伝写本があったと思われる。

著者翁広平は、字を海琛、号を海村といい、乾隆二十五年（一七六〇）江蘇省呉江平望に生れ、書画を善くし、本書以外に、金石集録続、松陵文献平望志、聴覚居文鈔などの著があり、道光二十二年（一八四二）に没した。吾妻鏡補の成ったのは、五十五歳の時で、自序に「凡七閲歳五易稿而成」とある苦心の著作である。かれは朱彝尊の曝書亭集の中の吾妻鏡跋や朱の友人の蔡澄の鶏窓叢話で蔡が朱とともに吾妻鏡を読んだ記事に強く心をひかれ、ついに長州の尤侗の水哉軒蔵吾妻鏡鈔本百三十冊五十巻を借りて写すとともに、曝書亭の刊本とくらべたりした。吾妻鏡がわずか八十七年の紀事にすぎないので、本格的な日本研究書として吾妻鏡補を編んだのである。

本書を成すにあたって、かれが蒐集した内外の典籍は膨大なもので、引用書目には一八七種あり、その中で中国人の日本研究書としては、八紘訳史、籌海図編、日本図纂、日本考、備倭考、東洋客遊略、裴禹疇、見聞録、徐福、日本攷訳語、居彦求、海外奇談、遊海記、郁永河、袖海編、汪翼滄　などがあげてあり、日本人の編著は約四十種に及んでいる。ただし、凡例に、吾妻鏡と日本受領之事（書名）について

一吾妻鏡与日本受領之事、倶有通俗字訓其旁、茲尽削之、其以杜撰偕書及通俗字入正文不能釈者姑存以俟考

とあり、よく読めないので通俗字（仮名）で書かれた旁訓を削ったとしている。本書中にまれに見える片仮名には字体をなしていないものが多い。

国書には「いろは」がかかげられている。「日本夷訳語」にもとづくとあるが、現存不明である。ただし、職官志に

大頭目　小頭目　高木公　見日本夷訳語

のような引用文があるので、日本夷訳語は「いろは」および日本語彙について記した書と思われる。「いろは」はそれぞれ二体を示しているが、日本の平仮名としては字体をなしていないものが多く、著者の仮名文字の知識のほどが知られるのである。

次の「いろは」は「海外奇談」にもとづくもので、平仮名・片仮名があげられているが、これまた字体をなしていないものが大部分である。

海外奇談なる書は、次の国語解にもそのもとづく書とされていて、かれの日本語研究を明らめる重要な書なのであるが、まったく不明である。本邦で海外奇談として知られている書は、清の鴻蒙陳人の重訳したもので、一名忠臣庫といい、仮名手本忠臣蔵を漢訳したものであるが、よく読まれて、和刻本が数種ある。吾妻鏡補所載の日本語彙が、この海外奇談の労訓をとったと思われる形跡はなく、後者はむしろ小説字彙などの行き方をとった書である。吾妻鏡補の引く海外奇談は、本邦に伝わるものとは同名異書で、音訳漢字を伴なうものであったと考えられる。

採録語彙総数千五十七語、当時通用の日本語を音訳して部門別に分けてある。その中には、九州方言の特徴をあらわす形容詞のカ語尾が多く見られる。

晴　天儿要加、黒　哭六格、痛　一搭甲、薄　河四加、好　揺加

九州の中でも長崎地方のことばが見出せる。

長崎　南加沙儿、好婊　式馬抜拉哦女（島原御女）、会館　那格節儿快子（長崎会所）、唐人公館　妥人押式　吉寿前寺（唐人屋敷十善寺）、磁器　以馬力木奴（伊万里物）

各部門の中には、長崎の対中貿易関係をあらわすことばが多い。特に船中器用類における貿易用品などは、長崎での用語という感が深い。何時だれがこれらのことばを収録したか、もとより分からないが、渡辺博士は、唐人屋敷十善寺の新設が元禄二年四月であるから、その収録もそれ以後と断定された。しかし、問題はどこまでくだるかにある。今はしばらく、近世後期語の資料と認定しておくが、九州方言をも含めた、珍しいことばが収録されている。

国語解の終りに、長崎町名が総計八十条あげられている。これは東洋客遊略にもとづくとあるが、これまた現存不明である。ただし、凡例に「東洋客遊略有通商条規録為一巻盖日本之原文也」とあるように、日本側の文献をも採録しているようで、長崎町名も日本人から直接発音してもらって音訳して行ったもので、この方は国語解より正確であってよく読めるのである。

東語簡要

東語簡要は、版行され、本邦では国立国語研究所蔵大田文庫本があるのみである。大田栄太郎氏が東京の古書肆より入手され、一国語国文の研究」（京大、昭和三年二月）の一方言参考資料目録（二）」にはじめて紹介された。袋綴一冊本で、書型　一八・五×一二cm、本文は六十五丁ある。二十三、二十四丁が欠丁になっているが、落丁ではなく、丁のつけ誤りである。「大田文庫」および「だるまや」の蔵書印があるが、後者は大田氏の屋号である。大田氏入手前の旧蔵者による音訳漢字およびローマ字の書込みがある。

著者は玉燕といい、扉の光緒甲申（十年、一八八四）が上梓年代と考えられる。友人の度鬼洗花生（筆名か）の序文によって成立事情をたずねてみる。

中国と外国との通商は、はじめはイギリス、フランス、アメリカで、最近は日本がこれらに近づき、領事を置き、上海では租界に商店を建て、茶寮もにぎやかだが、中国人が日本人と語言の通じないのは遺憾なことである。玉燕は日本へ行き、日本語によく通じているので、上海へ来てみると、時事が日に新たでありながら、どう話してよいかわからないのを笑い、日本要語摘録一編を上梓し、中日友好に役立たせるようにした、というのである。

毎半葉十区画を作り、ことばは上から下へ並べられ、文字は右から左へ読むようになっている。横列配置など、本邦では福沢諭吉の華英通語（万延元年）に似ているが、福沢は清人子卿のものを和訳したと言っており、当時中国では外国語履修にこういうやり方が一部には行われていたのである。

収録総語数は千十七語あるが、その内容には問題がある。それは、吾妻鏡補の語彙と各部門とも一致してくるものがきわめて多いのである。たとえば、時令門についてみると、本書の春（三オ）以下、後日（五オ）までそっくり一致する。ただし、本書の日間以下四語は吾妻鏡補にはない。部門名は、吾妻鏡補の人物、器用、房屋に対して、人倫、帳房、屋宇など変えてはいるが、語彙の一致関係にはおどろかされる。もとより、全部が一致するわけでなく、吾妻鏡補にない新しいことばが多く追加されている。また、まったく新しい部門によることばの採録には、二字門・三字門・成句門があげられる。ところで、音訳漢字まで一致するものがあることを考えると、玉燕なる者が、吾妻鏡補の一写本を得て、これを参考にしながらも、時代の流れに合わせ、加除を行なって出来たのが東語簡要であると考えられる。吾妻鏡補よりの剽窃部分をとりのけて、本書にのみ見られる新資料についてみると、たとえば、

　礼拝日　同撒谷（ドンタク）、東洋車　近南力克殺（ジンリキシャ）、外国人　一斤生（イジンサン）

などは、日本の文明開化期を象徴するものである。また、成句門の

　如今好麼　吾企采尤六西吾才麦司夾（ゴキゲンヨロシゴザイマスカ）
　不要客気　独一搭司麦司得（ドウイタシマシテ）

などは、会話文をそのまま写したものである。作者が上海にいた関係で、南の方の中国方音によるとよく解読できるのであり、光緒時代初期における中国人の耳にした日本語の実態をうかがうべき恰好の資料と言えるのである。

游歴日本図経

游歴日本図経終は、三十巻十四冊あり、日本で刊行された。見返しに「光緒十五年季夏六月印於日本」とあり、書型一一×一〇・一cmであり、後に影印本も刊行されている。著者は、傅雲龍、字は懋元である。巻首に

奏派游歴日本美利加秘魯巴西等国英日属地加納大吉巴知府用兵部郎中臣傅雲龍述

とあるが、かれは清国政府の命で、アメリカ、ペルー、ブラジル、カナダ、キューバなど欧米各国を視察し、日本へは明治二十年（一八八七）に来たが、本書はその報告書で、光緒十五年（一八八九）に刊行された。游歴図経余記によれば、後に北洋機器局総弁となっており、ほかにも日本に関する著述がある。

本書は、天文・地理・河渠・国紀・風俗・食貨・攻工・兵制・職官・外交・政事・文学・芸文・金石・文徴の諸志から成る。日本各県の地図、統計表、拓本まで収められていて、「図経」の名がふさわしい。巻十、風俗の「方言」の項に、日本語の語彙四百十六語が収録されている。巻二十上、文学一には、日本文表として「いろは」に音訳を付してかかげている。

傅雲龍の言う方言とは、いわゆる一地方の方言というような狭い意味でなく、アメリカ、カナダが英語で、ペルー、キューバがイスパニヤ語であるのに対して、日本だけにしか用いられないことばである日本語を方言と称している。漢の揚雄のいう方言より、広く探索して、日本の方言をとりあげたわけである。その内容は天文、地理、家屋、人物、身体、人事、器物、鳥獣、数量などの順に登載され、日本の古語を当時のことばで何というか、後者の方を音訳漢字で示している。たとえば、

肉謂之知知読若禰苦
卵謂之加比古今語太摩古読若打馬果

とあるのは、「知知（シンシン）」「加比古（カヒゴ）」は、日本の古辞書などに見られる古語であり、「読若禰苦（ニク）」「読若打馬果（タマゴ）」は、当時のことばである。「読若」は、中国で訓詁において同音を示すために用いられている古くからの方法である。

再見読若馬打阿衣媽司（マタアイマス）

のように、日常のことばもとりあげている。日本語を写す音訳漢字は統一されていて読みやすい。

東語入門

東語入門は石印本で、光緒二十一年（一八九五）の印行である。本文は東京都立日比谷図書館蔵実藤文庫本によっている。二巻二冊あり、書型　二〇×一二・二cm　である。同文庫には一冊本もあり、文字の組み方がすこし違っていて、丁数も異なるが、内容はまったく同じである。

著者は、陳天騏、字は念祖、その伝については未詳である。王韜と親交があり、かれが序文を書いているので相当な人物と思われる。海塩すなわち浙江省銭唐道の人である。自序によれば、当時の中国人は英語仏語をやる者は日毎に多くなっているが、日本のことをやる者は寥々たるもので、自分は「家大人」に随って光緒十一年より日本で仕事をし、東京に居ること六年、日本のことばによく会通したので、両国の通商友好のため本書を著わしたというのである。実藤恵秀博士の教示によれば、家大人（家父）とは陳明遠のことで、游歴日本図経第十八、中国使臣表にあるように、第三代公使徐承祖の参賛官として来日し、官は員外郎銜中書科中書にあり、第四代黎庶昌の参賛官としても来日している。公使の任期は三年で、合わせて六年になるわけである。

本書の特色は、音訳漢字によって日本語の発音を示すばかりでなく、さらに日本の片仮名を示して一目了然たらしめたところにある。総語数千九百七十語、部門の分け方は中国の類書を参照したものである。明治初期東京に在住した中国人の収録した日本語という点からもはなはだ注意すべき資料である。東京託（トウケイ）開以　父噸（オトツサン）託張　母噸（オカサン）下殺狼

など興味ぶかいことばが多く、談論文には当時の会話文が見られる。東語入門が音訳漢字と片仮名とで日本語を書き表わしていることは、他のシナ資料を解読する手がかりをも与えることになる。さらに、他のシナ資料で見出し漢語を同じくするものがあれば、それらと対比することによって、言語の変遷についても追究することができる。清朝における中国人の日本語研究の掉尾を飾るものと言えるのである。

鶴林玉露

鶴林玉露の複製本文は、明版および本邦の古活字版である（送り仮名、傍訓などの書込みは後人の筆である）。鶴林玉露は古くから流布し、中国本土はもとより、本邦でも何回か版を重ねており、調査し得た版種について略説する。

明版の古いものでは、静嘉堂文庫蔵十六巻本に、大形の本と中形の本があり、ともに無刊記であるが、古態を存するものである。明版で刊記のあるもので古いものに、静嘉堂文庫および東洋文庫に十七巻本の中形の本があり、「敦古斎繍梓」とある。この書の巻十七は、版式を異にしたものが補配してある。

明版の重梓本は二種ある。内閣文庫蔵十六巻本の刊記に　万暦田申年　仁実堂新刊　とあるものと　万暦己亥年　仁実堂新刊　と記すものである。以上、私の調査し得た明版についていえることは、巻四の「日本国僧」に問題の日本語が収録されていないことである。複製の明版は重梓の万暦己亥（二七年）本である。

本邦では、古活字版は、静嘉堂文庫、内閣文庫、大東急記念文庫などに蔵し、十八巻六冊本で、明版とはちがった内容編成になっている。「日本国僧」は巻四にあり、日本語が収録されている。十八巻の整版本もあり、慶安元年、覚文二年に重梓されている。「日本国僧」は巻十六人集四にある。本邦には古い写本もある。新編鶴林玉露（室町中期古写本、卜部吉田家蔵）二冊本を三都古典連合会（昭和四十一年五月）で電覧したが、日本国僧の日本語は存していた。

鶴林玉露は中国人の日本語研究の古い資料としてしばしば引用されていたが、このように、書誌学的見地から考えると、はなはだ問題のある資料なのである。

編者は南宋の羅大経で、字を景綸といい、廬陵の人であるが、くわしいことは明らかでない。鶴林の下で清談したと言われ、内容は多くの詩話、語録を収めてある。

日本僧安覚は良裕と称し、入宋十数年、帰朝し、一切経を写し、覚喜三年（一二三一）七十三歳で寂した。ただし、僧伝が史実とくいちがっていることを説くむきもある（辛田成友「読史余録」三二一ページ以下）。

国花合記集

国花合記集の複製本文は、国花集によっている。国花（華）集とは、詩作のための熟字、平仄、故事、作例などを類聚したり、禅関係の成句などを集めてあり、近世初期以降広く流布して、その版種もきわめて多い。

本文は寛永五年板であるが、初刷と思われる無刊記板（刊年未詳）もある。くだって、寛永二十一年板、慶安四年板、寛文十二年板がある。増補本に、寛文九年板、元禄五年板などがあり、付載されている国花合記集には異同はなく、ただ、増補本では、「乾」の部分を外へ分属せしめている。

国花合記集は古辞書にも国花合紀（記）集抜書と題して付載されている。節用集では印度本の中で永禄二年本類の付録の中にある。私の調査したものに、永禄二年本（大阪府立図書館蔵）、永禄五年本（京大蔵転写本）、橘経亮本（京大図書館蔵）、枳園本（天理図書館蔵）があり、伊勢本の中の天正二十年本（焼失）にもあったと言われる。聚分韻略では、国立国会図書館蔵の九行本の巻首欄外書込みに見える。群書一覧によれば、虎関師錬の海蔵略韻にもあったと言われる。くだって、山脇道円の増補下学集（寛文九年刊）の下巻付録にも見える。

国花集は近世の版行であるが、国花合紀集抜書が、古辞書類に付載されていることは、中世から行なわれていたことを示すものである。本文の異同については、国花集のものの方が、節用集のものより音訳漢字の種類が多くなっている。たとえば、はじめの「月」のよみを示すのは、八通りの表記法があるのに対して、節用集では二通りしか示していない。ことばのかかげ方も、国花集では、はじめに音訳漢字をあげるのに対して、節用集では逆に漢語を先にあげるという相違がある。また、節用集では、永禄二年本、同五年本、経亮本のように読み仮名をつけているものもある。

本書の編者は貞元進士花艶谷とあるが、もとより不明である。聚分韻略には太原花艶谷と地名までついている。貞元といえば、唐の徳宗の年号で、本邦の延暦年代であり、空海、最澄の留学の年代である。

音訳漢字のあて方を吟味すると、水岸波（渚）などのように本邦における訓仮名のやり方によったものがある。また、倪、筆のように鶴林玉露のものと一致するものもある。

本書は、編者および内容から考えて、純粋なシナ資料とは考えられない。しかし、このようなものが、時代の好尚に合い、広く行なわれたことを考えると、当時の言語文化の様相を探る資料として欠くことのできないものと思われるのである。

琉球館訳語

琉球館訳語の本文はロンドン本によっている。ほかに調査できるのは、阿波国文庫本と稲葉本とである。書志については日本館訳語に準ずる。

ロンドン本琉球国訳語は十六丁あり、本文中に多数の○のような記号があるが、不明である。日本訳語でのべた、ロンドン本の特色である俗字や同音を表わすのに他本とは別の漢字を用いることなど、琉球訳語についても言えるのである。飲食門の酒飲吃・吃の二語が他本より多く、また、他本にある、下雨　失莫嗑セ福禄　などのような「失莫」がないことで、ない方が正しいと考えられている。漢語の総数五百九十五語である。

阿波国文庫本は、京大蔵の写真によれば題簽に「琉球館訳語　二」とあり、二十六丁ある。本文の文字の校異を上欄に注しているところもある。

稲葉本は、東条操氏「南島方言資料」に順序を改編して収載されている。初葉の写真が伊波普猷氏「南島方言史攷」（四〇ページ）に見えるが、蔵書印など日本館と同じである。

阿波本と稲葉本との相違は、日本館ほどではないが、見うけられる。しかし、多くは転写によって生じた文字の書きちがいのごときもので、同系統本の写しである。

琉球館と日本館の訳語には、すでに先学によって指摘されているが、共通することばが非常に多く見られるのである。両者の一致度は、約四割近いものがあり、それがなににもとづくか、いまだ明解はない。明代における中国と琉球および日本との関係について、正式な入貢関係は、琉球の方が日本よりはるかに多く、明朝にとって琉球の方が昵懇であった。したがって通事たちも琉球語を聞き知るということも深かったはずである。一方、中山伝信録にあるように、琉球の言語生活には日本の言語文化の浸透が強かった。さらに、琉日両言語自体の親近性という問題もあったと思われる。琉球館と日本館とで、どちらかの訳語が先にでき、どちらかがどちらかの訳語によったと考えられるが、その解決は将来にまたなければならない。また、日本館訳語の中に、きわめて少数ではあるが、琉球語の窟入している例もあり、そのこととも関連してこよう。

琉球館訳語の成立時期について、伊波氏は、「琉球国王　倭及那放（オキナーオー）」などということばから、「おきなわ」が島の汎称になったのが、三山統一（永楽二十一年頃）以後であるので、訳語の成立も十五世紀半ばと考えられている（「沖縄考」一八〇ページ）。しかしながら、より明確な時期については、訳語のことばそのものの研究がさらに深められてゆかなければならない。

使琉球録

使琉球録の本文は国立北平図書館善本叢書第一集の一として中華民国二十六年商務印書館より嘉靖刊本が影印されたものから再複製した。ほかに記録彙編に収められたものもある。記録彙編二百六十巻。明の沈節甫の輯録したもので、万暦四十五年刊であり、その巻六十六に使琉球録が見える。

善本叢書本と記録彙編本とくらべると、前者には、末尾に、使琉球録上進の際の進箋と思われるものが十五丁分付載されている。善本叢書本の解題で謝国楨氏は

> 右明嘉靖刊本使琉球録、毎半葉十行、毎行二十字、千頃堂書目著二録於史部地理類一、四庫未レ見著録、明刊記載彙編、及明抄本秘冊叢説、僅採二使事紀略一巻一、凡是書所二欠略一、皆拠二秘冊叢説一補入、

と言っている。千頃堂書目に二巻とあるのは、進箋一巻を加えて二巻としたのであろう。記録彙編本と善本叢書の嘉靖刊本とは同刻のように思われるが、そうではない。夷語附についてみると、記録彙編本の方に多くの誤脱が見られる。夷字附の「いろは」についても、段組みその他に相違がある（京大刊「伊路波」八九、九〇ページ）。明代において二つの刻本が行なわれていたのである。

編者は陳侃で、字を応和といい、四明の人である。琉球では世替のたびに中国大陸から冊封使が来たが、かれは嘉靖十三年（一五三四）の封冊正使である。冊封使には識見のある人物が簡抜され、使録を著わした人も多いが、本書はその早い頃の一である。

嘉靖十一年尚真王卒し、その子尚清が立ち、明の中宗の命で、十三年五月琉球に到り、とどまること百五十日、十月に帰国した。本書のできたのは、序文には嘉靖甲午（十三年）とあるが、進箋には「嘉靖十四年七月二十五日」などの記事があるので、十四年に刊行されたものであろう。

本書の内容は、入琉の事情をはじめ、諸書に載せてある琉球の記事を自らの実見にもとづき批判している。夷語夷字については進箋に

> 兼以夷語夷字恐人不知幷附于後（十四オ）

とあるように、自分がはじめて付載したものとしている。

使琉球録の夷語と琉球館訳語の関係について、漢語、音訳漢字ともに一致することばがはなはだ多い。これについて、万暦の頃の使録が、記録彙編中に収められた時、琉球館訳語を省略し、少しく字音法をかえて、付録にしたにちがいないとも言われている。しかし、さきにのべたように、琉球館訳語の明確な成立時期は不明であって、その先後関係は今後の研究にまたれるのである。

音韻字海

音韻字海の本文は、内閣文庫蔵明版によっている。この書は、周鐘・陳明廷・周光祚による字書である。その巻首

の付録にある夷語音釈および夷字音釈が、琉球語および「いろは」であり、使琉球録の夷語夷字にあたる。両者をくらべると、本文に少なからぬ異同が見られるので併載した。

本書には、使琉球録とは所伝を異にする文（四十五字）が末尾に見える。この識語は、劉孔当が閩（福建省）に行き、琉球の通事によってこの資料を得たというのであるが、恐らく閩の通事が陳侃の使録から得た知識をさらに劉孔当に伝えたと解すべきであろう。劉孔当は、予章の人で、翰林院編修であり、海篇心鏡の著がある。海篇心鏡も字書で、この中にも夷語音釈がある。

篇海類篇は、明の宋濂の撰で、屠隆（赤水）の訂正と称するが、この中にも外夷語音之殊が見える。ちなみに、篇海類篇の引用書目には海篇心鏡の名が見える。余象斗の海篇正宗や陳仁錫の海篇朝宗にも夷語音釈がある。明代の字書や類書にこのように夷語音釈が転載されていることは、当時の人々の琉球語に対する関心の深さを示すものである。

音韻字海は異称日本伝に収められ、松下見林は日本語と考えている。そうした誤りを犯したのは、琉球館訳語のように、音韻字海にも狭義の日本語と考えられるものがあることによって、本来の琉球語を誤読したためと思われる。

中山伝信録

中山伝信録は、六巻上下二冊あり、清朝における代表的な琉球研究書である。見返しに、康熙六十年辛丑刊、二友斎蔵板とあり、一七二一年の刊行で、書型　二八×一七・八cm、匡郭　二〇×一四cm、毎半葉九行で、琉球語は巻六にある。書名の中山は、三山統一後の沖縄の異名であり、琉球について信を伝えるものがないので、伝信録と名づけたのである。

編者は徐葆光で、字を亮直、一の字を澄斎といい、呉江の人で、翰林院編修にまでいたっている。各巻首に

冊封琉球国王副使　賜正一品麟蟒服翰林院編修加二級臣徐葆光纂

とある。康熙五十七年尚貞を冊封して国王とした時、正使海宝の副使として五十八年六月琉球に到り、とどまること凡そ八か月、翌五十九年二月に帰国した。見返しに、康熙庚子七月十一日熱河進呈冊封琉球図本副墨とあるように、その年熱河行宮に復命し、天覧に供したのである。

中山伝信録は本邦人によく読まれ、明和三年五月、平安蘭園蔵板のものがあり、版を重ねている。本書は、版型、文字の組み方などすっかり模して重刻したもので、服部天游（字は伯和、号は蘇門）の序によれば、岡瑞卿（未詳）にたのまれたが、病気のため、門人永田忠厚（号は観鷺）が代って校したとある。句読訓点などを施し、琉球語には、

誤りはあり、すべてではないが、解読も付している。

その内容は、封舟、以下礼儀、中山世系、星野、風俗などで、あらゆることに及んでおり、琉球島内の方言差について、

琉球属島三十六。水程南北三千里。東西六百里。遠近環列。各島語言。惟姑米葉壁。与二中山一為レ近。余皆不二相通一。（巻四　琉球三十六島）

とある。巻六、字母の「いろは」については、伴信友の仮名本末にも載せられ、伊波氏の研究などもあり、よく知られている。

琉球語の章には前書がある。かれの見た陳侃の使録には夷語夷字が欠けており、万暦中の夏子陽の使録には琉語があり、張学礼のには雑記にのせてあったので、それに訂正を加えたというのである。夏子陽は万暦三十四年の冊封正使で、その使録については未調査である。張学礼は康熙二年の冊封正使で、使琉球記、中山紀略に載せられた琉球語は二十内外で、かれのよった雑記は別のものと思われる。

ところで、本書に収められた琉球語は、十五門、六百六語ある。琉球館訳語、使琉球録にくらべると、語数ははるかに少くなっているが、漢語には一致するものが多く、伝信録にだけあるものは少い。今一々について実証するゆとりはないが、本書の中に琉球語は、古い材料にそのままよったもの、さらにそれに手を加えて音訳漢字などを変えたもの、新しく採録したものの三種類があり、その中では、古い材料にもとづくものがもっとも多いのである。

琉球入学見聞録

琉球入学見聞録は、四巻四冊あり、序文に乾隆甲申とあるので、乾隆二十九年（一七六四）に出版されたものと思われる。書型　二六・九×一五・六cm、匡郭　二〇×一三cm　あり、毎半葉十行で、琉球語は土音として巻二にある。

編者は潘相で、字を子潤といい、「国於乾隆庚辰奉旨教習該国入学官生」とあるように、乾隆二十五年に琉球国の入学官生を教習したのであり、巻首に琉球官学教習臣潘相恭輯　とある。官生とは、琉球、特に那覇の久米村の出身で、中国の北京の国子監に入り、読書研学にいそしむ学生で、今日の官費留学生のごとき者である。官生のことについては、紀琉球入太学始末（昭代叢書乙集巻十二）などにくわしく書かれ、本書の凡例にある鄭孝徳、蔡世昌は、琉球官生あって以来の好成績だったと言われるが、潘相はかれらの師であり、そういう挿画もある（「古琉球」一三一ページ）。

入学見聞録は、官生の修学の模様を記すとともに、官生から聞いた琉球の事情をくわしく記した書である。

土音および字母の編纂について、凡例に

伝信録所載甚多謬誤、琉球国志並削之不録、茲令官生逐条弁析正其訛舛、至其字母四十有七、亦詳細審問備列於篇、

とあり、土音の後に「与徐録多異」とあるように、徐の中山伝信録には誤りが多く、周煌の琉球国志略には琉球語がないので、官生について新たに編したというのである。

見聞録の琉球語は、十二類三百九十語ある。伝信録とくらべると、語数は少くなっているが、漢語を同じくするものが多く、見聞録で新たに加えたものはごくわずかである。しかし、漢語を同じくするものでも、音訳漢字を異にしている。同音の琉球語を表わしながら、別の漢字を用いたもの、さらに異なった琉球語を表わしているものなど、潘相自身の見聞にもとづいて記録したのであり、伝信録に盲従しなかったことを示している。伝信録、見聞録をあわせ見ることによって、清代における琉球語の実態がわかるという重要な資料である。

海東諸国紀

琉球語のシナ資料を蒐めた、ついでに、朝鮮世宗朝の申叔舟編海東諸国紀の巻末に附せられている「語音翻訳」の部分を、最後に附録として掲げることにした。これは、かつて「南島方言資料」にも、内閣文庫本を底本として、影印されたものであるが、このたびは、昭和八年十一月、朝鮮総督府から影印出版された、朝鮮史編修会編朝鮮史料叢刊第二から再複製した。底本は、旧対馬宗伯爵家蔵本であるという。

本研究にあたり、国内はもとより、国外からも多くの教示と協力を得ている。ロンドン大学の資料はルスト氏（J. Lust）を煩わした。琉球大学よりは目録類を恵送された。英文は河野六郎博士に校閲していただいた。浜田敦教授には、前著の解題執筆後、さらに深く研究するよう勧められ、資料の恵与、研究の指示などその学恩ははかりしれないものがあつた。菲才のため教授の御期待に添い得なかったのではないかとおそれている。付載すべき索引類は他日大方の御希望を叶えたいと思っている。

シナ資料

濱田敦

ここに「シナ資料」とは、日本語の、特に史的研究のために役立つべき資料を、大きく二つに分ける場合、日本語を母語とする、日本人自身が、仮名文字を主体として表記した、国内、仮名資料に対するものとして、日本語を外国語とする、外国人によって、しかも、それぞれの母語を表記すべき文字として成立した、外国文字によって表記された、「外国資料」を考える時、その様な外国資料の一つであり、また、その内部において、例えば、印欧語の一つであるポルトガル語を母語とするポルトガル人によって、その文字ローマ字で表記された「キリシタン資料」、あるいは、日本語と構造的に類似した、アルタイ語的言語の朝鮮語を母語とする朝鮮人によって、その文字諺文（ハングル）を以て表記された「朝鮮資料」などと対立すべきものである。そして、それは、丁度、偶然にも、世界の言語と文字の型として、代表的なものを一応網羅しているとも云える。即ち、曲折語とよばれる言語であり、表音文字で、しかも音素文字とよばれるローマ字を用いるポルトガル語、日本語と同じく膠着語とよばれ、やはり表音文字ではあるけれども、ローマ字と、仮名との、両文字の性格を荷う諺文を用いる朝鮮語、それらに対して、シナ資料は、孤立語とよばれる構造の言語、そして、表音ではなく、表意、表語文字である漢字の持主である、シナ人によって、うけとられ、表記された、一つの特異な性格の資料である。

別の機会にも指摘した様に、史的研究の資料としての、過去の言語の記録は、それを記録した「人」が異ることによって、たとい客観的には「同じ」言語の記録であっても、異るものとして出来上ることがしばしばあり得る。その、異る「人」とは、云うまでもなく、その母語としての言語、および、その言語を表記すべき文字の如何によって規定されるべき「人」である。従って、仮りに、十六世紀末頃、ポルトガル人、朝鮮人およびシナ人によって記録された日本語が、客観的存在としては同じ言語であったとしても、それぞれ性格の異る言語と文字の持主である、これら三つの異る「人」によってとらえられ、記録された結果は、それぞれの言語と文字と云う、云わば「色眼鏡」あるいはフィルターによって色づけられ、また、ふるいにかけられて、必ずしも、同じではあり得ないのである。そして、またそれら外国資料と、日本人自身の手に成る国内仮名資料とでは、著しく異ったものとして、同じ日本語がとらえられることもあると云える。しかもそれら異る一つ一つの結果は、それぞれの眼鏡、フィルターを通しての、一つの真実、ある一面を伝えているとも云えるもので、一つが正しければ、それと異るすべての他は、誤りであると云った関係にあるものではない。そして、ここにこそ、外国資料の外国資料たる所以、価値があると云うことが出来る。

ところで、シナ資料が、日本語の史的研究のために役立つべきことが注目されたのは、他の、キリシタン、朝鮮などの外国資料に比べて、より早かったと云ってよい。それは、明治以後、西欧の言語学などの影響を受ける以前、つまり、江戸時代の国学者達によっても、種々の観点から採り上げられていたのである。そして、そのことは、やはり、江戸時代、およびそれ以前における、日本文化を支配していたシナ崇拝つまり、一種の中華思想にもとづくものと云えはしないかと思う。その様な考え方によるならば、日本語、と云わず、およそ、日本のことが、文化の中心であるべきシナの人によって注目され、その記事がシナの典籍に記録されていると云うことは、極めて名誉なことと云わなければならなかったのである。松下見林の異称日本伝、あるいはそれと同類のシナ（朝鮮も加えられるが、この場合、漢文で書かれた朝鮮書は、その政治的立場から考えても、シナ書と区別されるべきものと考えられていなかったと云える）の典籍に記載、引用された日本記事の抜萃は、その結果が、どの様な目的のために役立ったのかは別として、少くとも、その動機となったものは、恐らく、シナ崇拝的な感情にもとづいていたと云えるであろう。しかし、そのシナ書における日本記事の中、音訳された日本語が、純粋に語学的な立場から注目され、日本語の史的研究の資料として利用されるに至ったのは、やはり、多く明治以後のことに属し、しかも、その端緒となったものは、明治維新前後に活躍した、西欧の日本学者、例えばサトウ、エドキンスなどであった。しかし、その利用は、多く断片的なものに止り、これを一括して、シナ資料として、体系的に把握し、根本的に反省を加え、その上に立って個々の資料を処理しようとする様な試みは、必ずしも行われなかったのである。

私自身が、このシナ資料に注目し、その根本的な反省の上に立って、日本語の史的研究の、あるべき正しい位置にすえることを目的として、これを卒業論文の題目として採り上げたのは、既に三十年も昔のことに属するが、それ以後、私の興味は他にそれて、一時その仕事は中断されていた。それが、十年ばかり前、朝鮮資料への関心と共に、再び、外国資料の一環として、シナ資料の整理をも思い立ち、まず、内閣文庫所蔵の明版全浙兵制考日本風土記を採り上げ、その本文複製に、解題、索引等を附して出版したのは、昭和三十六年のことであった。その後、日本寄語とよばれる音訳された語彙を含む、各種の本文を、やはり同様の形で整理出版したのであるが、このたび、それら二つのもので残された、華夷訳語をはじめとする、シナ資料を、出来るだけ広く蒐め、それらを網羅して、ここに複製し、それらについての書志的解題、索引類を附して、出版するはこびとなった。ここにシナ資料の整理を一応終えるに当

り、この機会に、それらのものをふりかえりつつ、シナ資料一般についての、根本的な問題に対して、私なりの反省を加えてみたいと思うのである。

まず、「シナ資料」の範囲について、それは、上にも述べた様に、常識的には、シナ語を母語とし、漢字をそれの表記手段とする、シナ人によって、うけとられ、記録された日本語であり、それが、シナの典籍に記載されているものを指すと考えてよいであろう。しかし、それ以外にも、例外的にではあるが、やはり一種の、云わば準シナ資料と考えてよいものもあると思う。私の考えでは、「シナ資料」のシナは、必ずしも厳密に、その成立にあずかった人、あるいは、その文献の出自が、国籍として、シナに属するものと考える必要はなく、いささか漠然と、その性格が、シナ的であるものをも含めてよく、仮りに、その記録にあずかった人が、またそれを記載した典籍が、シナ以外の、例えば日本の国籍に属するものであっても、それが何等かの意味で、シナ的性格を荷っていると考えられる場合、それをも一種のシナ資料と考えてさしつかえないと思うのである。

その様なものとして私が考えたいものは、特に、漢字が、その本国シナから渡来して比較的日の浅い時期に成立した、古代日本語における万葉仮名資料である。それらは、私の考えるところでは、ある意味でシナ的性格を持っていると見られるもので、たとい、日本人によって記録された、日本の文献であっても、一種のシナ資料、即ち、外国資料の一と考えてよいものであると思う。そして、事実、従来も、無意識的にではあっても、国語史の記述において、一般に一種の外国資料的な取扱いを受けていたと云えるのである。

外国資料が、一般の国内仮名資料に比べて、その利用価値に差異があると考えられる、最も著しい点は、特に音韻史の面において、仮名資料では、原則として、過去の言語の音韻に何箇の区別があったと云うことまでは判別出来るけれども、個々の音韻の内容、即ちその音価については、これを知る手がかりが与えられないのである。これに対して、外国資料によるならば、その様な手がかりが得られる可能性があると云うことである。私の考えるところでは、日本語の音韻史の記述において、直接耳できき、目で見ることの出来る現代語の時期をも含めて、地形図の作成を譬喩として云うならば、三角点にも当るべき、記述の拠点が、凡そ、三つ考えられると思う。即ち、その最も古いものが、古代の万葉仮名資料であり、それと現代とを結ぶ中間の点は、十六、七世紀の交である。この中世末期が、その様な拠点と考えられるのは、云うまでもなく、恰もその頃を中心として、キリシタン・シナ・朝鮮の、三種の外国資料が集中的に残されて居り、それらによって、この時期における日本語の音韻の、個々の音価が、比較的明らかにされ得るからに外ならない。一方、七・八世紀頃の、古代語を記録した万葉仮名文献は、それを記録した人の国籍は少くともシナ人などの、外国人ではないはずであり、また、それらの典籍も、漢籍ではなく、国書、和書に属すべき、記紀、万葉集などであり、従って、常識的には、これらを外国資料とすべきいわれはないわけであるが、上に述べた様に、ここで問題となるのが、その形式としての国籍ではなく、内容としての、その性格にあるとするならば、これを一種のシナ資料と考えることも可能であると思われる。そして、その様な万葉仮名資料の性格が、これを日本語音韻史記述の、一つの三角点たらしめた所以であったとも云えるのである。

古代万葉仮名資料（ここに特に「古代」と限定するのは、平安朝時代以降においても時に万葉仮名が用いられているけれども、その様なものには、シナ的性格が比較的薄いので、除外したいと考えるからである）が、一種の外国資料、しかもシナ資料と考えられる理由は、云うまでもなく、それが、シナ的性格を一面において持っているからであ

るが、それは、特に、その日本語の表記のしかた、つまり、日本語が、万葉仮名とよばれる、「漢字」で表わされていることにあると云ってよい。それならば一体「万葉仮名」あるいは「真仮名」とは何か、それが他の仮名「平かな」「片カナ」と区別されるべき本質的なものは何か、と云うことである。それは云うまでもなく、平かな、片カナが、云わば通時論的には、漢字とつながりを持つものであるにしても、共時論的立場からは、漢字とは、文字の本質として異る、表音（節）文字であり、従って、個人の知識としては、それぞれのもとづいた字源とのつながりを持つことはあっても、一般の人々の意識においては、既に両者は別個の文字体系であって、両者の間につながりは存在しないと認めなければならないのである。一方、古代の万葉仮名はそうではない。同じく「仮名」とよばれるからには、たしかに、平かな、片かなと共通の、つまり、表音文字的機能を持ってはいるけれども、同時に、本来の、漢字としての、形態は勿論、その表意、表語文字的機能をも、全くは、失っていないのである。また、それを用いる、一般の、日本人の意識としても、それが、シナ語を表記する文字としての、漢字とつながりを持つ、と云うよりも、漢字そのものであると云うことが、明らかに存在していたはずである。

橋本進吉博士が、かつて物された論考に、「万葉集は支那人が書いたか」と云う、ハッタリ嫌いの博士としては、いささかセンセイショナルな題のものがあるが、その趣旨は、日本の古代文献の中で、万葉集は、例えば日本書紀などとは異なり、云わば和文であるかの如く錯覚され易いが、実は、そうではなく、書紀と同じく漢文で書かれたものであり、つまりシナ人が書いたものと変りはないと云うことであったかと思う。もしそうならば、その根本的な思想は、私が述べた、古代万葉仮名文献は、ある一面で、シナ的性格を持つもので、その意味では一種のシナ資料と考えられるという考えと共通のものを含んでいると云ってよい。勿論、万葉集には、書紀などに比べて、はるかに大きな比率を以て、万葉仮名で表記された日本語の部分が含まれていることはたしかである。しかし、それは、万葉集が歌集であり、一方、書紀などは、史書であると云う、その内容によって規定された偶然の形式に過ぎず、その歌の部分を除いた、題、左注などの部分は、やはり、万葉仮名書きにされた、書紀などの、歌の部分を除いたものと、本質的には相違のない文章、つまり漢文で書かれているのである。

日本の歌は、日本語としてよめる様に、書かれなければならないと云う原則を、そのまま認めるとするならば、多少の巧拙はあるにしても、日本人が書いても、シナ人が書いても、形の上で、そう変りのないものになるはずである。その、歌謡を表わすのに用いられた、表音文字的機能をも併せ持つ漢字は、日本語の立場では万葉仮名とよばれるけれども、もし、それが、シナ人によって、シナ語の立場から用いられた場合、漢字「音訳」とよばれると云う違いはあるにしても、しかし、両者の間に本質的な差異は認められないのである。そのことは、例えば、既刊の、全浙兵制考日本風土記巻三、巻四に見える和歌、俗謡の、シナ人による音訳表記について見れば明らかであろう。

この様に「万葉仮名」は、それから脱却して、表音文字として成立した「平、片かな」から逆推して、「かな」とは名づけられているけれども、もし、「平、片かな」が生れず、その段階で発展が止ったとしたならば、例えば、魏志倭人伝の「卑弥呼」「耶馬台」などの様な、漢籍に用いられた漢字音訳と本質的に変りはないものである。もし、異るところがあるとするならば、後に派生する、いわゆる「訓仮名」など、複雑なものを除けば、その漢字が、仮名として、あるいは音訳として用いられている、その漢字音についてでなければならない。たしかに、万葉仮名における漢字音の体系は、そのまま、それのもとづいたはずの、シナ語における漢字音の体系そのものではないであろう。その意味では、厳密には、万葉仮名資料を直ちにシナ資料とよぶことは出来ないかも知れないけれども、しかし、少

くとも、奈良時代以前における日本の漢字音、従って、万葉仮名のそれは、シナから受け入れられて、未だ日浅く、日本語において独自の変化をし、あるいは、日本語化した、平安時代以後のそれに比べれば、著しくシナ語的であると云ってよい。従って、シナ語としての漢字音にもとづいて、その音価を推定すると云う、外国資料的取扱いがなされても、それほど大きな誤りを犯すことにはならないと思われるのである。

なお、万葉仮名は、その最盛期である奈良時代も、末期を過ぎ、更に平安朝時代に入ると、同一音節に当てられるべき字母の数は、次第に淘汰され、一字一音節とまでは行かなくても、それに近い数に、減少して行くと云う傾向が見られる。その様な時期における万葉仮名は、形はたしかに漢字ではあるけれども、既に平仮名や片仮名とは本質的に異るところのない、表音文字化したものと云わなければならない。何故ならば、ある一つの音節を、常に特定の一つの文字で表わすと云うことは、表意、表語文字である漢字を作りあげた、シナ人的な意識ではなく、むしろ、そこから仮名と云う表音、音節文字を発展せしめた、日本人的な、音のうけとり方と云わなければならないからである。そして、その様な考え方からすれば、たとい国籍はシナに属するものでも、例えば、明代の日本一鑑の様に、日本語の一つの音節（或いは仮名）に対して、常に同一漢字（字母）をあてると云う原則を持つものは、性格としては、シナ資料とは云えないとも考えられるであろう。万を以て数える漢字を持つシナ人が外国語たる日本語の音節を卒然として聞いて、その国人と同じ様に、僅かの限られた数にくくり、それぞれを特定の一漢字で表わすと云うことは、到底考えられないことなのである。

シナ資料が、他の外国資料と共に、国内仮名資料に対して、また、同じ外国資料の中で、他のキリシタン、朝鮮などの資料に対して、それが主張し得べき独自の存在価値があるとするならば、それは、云うまでもなく、それを記録した「人」即ちシナ人の、人としての特異性、なかんずく、その言語・文字的特性にあると云わなければならない。つまり、そこに記録された日本語が、シナ語と云う特異の言語を通してとらえられ、また、その文字である漢字と云う特異の文字を以て、表記されたものであり、それが、何等かの意味で、他の資料におけるものと異るはずであるとの期待が持たれるからに外ならないのである。そして、その異った結果が、シナ語、漢字と云うフィルターを通してはじめてとらえられるべき、日本語の一面の真を、伝えていると云うことでなければならない。

ところで、シナ資料が、上述の様に、シナ語と云う特異な言語的フィルターを通してとらえられた日本語の記録であるとするならば、その様なシナ語的性格は、日本語の内容よりも、まず、資料そのものの形式に対して、著しい特徴を与えていると云うことが出来る。即ち、十九世紀末から二十世紀以後の、近代言語学の洗礼を受けた人々によるものは別として、それ以前の、シナ資料は、それが意図的に、日本語学習のために編纂されたものであっても、原則として、すべて個々の単語を、しかも分類体で蒐めた、日本語彙の形をとっていると云ってさしつかえない。そして、このことは、やはりシナ語の、いわゆる孤立語的性格の一つの反映と見るべきものではないかと私は考えるのである。シナの文献にその様な日本語彙の見えるはじめは、現在知られている限り、南宋、羅大経の鶴林玉露の、十数個のものが最も古いものと思われるが、この十三世紀半頃から清朝末十九世紀頃に至る、五、六百年の間に、語の数こそ増加することはあっても、その、単語集であると云う形式においては、いささかの発展も見られなかったのである。思うに、シナ語は、云われる様に孤立語とよばれ、語は原則として、屈折せず、また接辞的な小詞の添加によって文法上の種々の意味が表わされると云うことがない。その様な言語の持主が全く未知の外国語に接した場合、当然のこと

として、その外国語も、やはり自己の言語シナ語と同じ様なものであると云う、素朴な期待を持って、それを取扱おうとするに違いない。これは、現代の一つの話であるが、フランス語やドイツ語などを母語とする人が、非印欧語的言語を新しく学習しようとする場合、まず、être, avoir あるいは sein, haben などの動詞に当るものの変化を学ぶことを期待する、その先生が、いくら、この言語には、そんな動詞はないと云っても、なかなか納得しないと云う。この様な笑い話しは、しかし、決して現実にあり得ないことではないのである。特にその個人が、それまで、凡そ外国語と云うものに接した経験のない様な人であれば、むしろ、自己の母語を中心に物を考えるのは当然であろう。清朝以前における多くのシナ資料がその様な立場で日本語に接した、シナ人によって記録されたものと考えることは、決してそれほど不当ではないと思うのである。

この様な考え方の上に立って、シナ資料を眺める時、いろいろの点で、この原則によって説明され得る共通の性格を、シナ資料は持っていると云うことが出来る。その第一は、上述の様に、上は南宋の鶴林玉露あたりから、下は清朝末十九世紀頃に至るまでの、日本語の知識を求めるためのものが、ほとんどすべて、単語集に止り、長い文章を記録したものや、また、日本語の文法的事実についての説明、とまでは行かずとも、例えば、助詞、助動詞の類を一つの意味的要素、つまり単語として取扱い、その意味を説明すると云ったこともなく、ほとんどすべては、云わば裸の体言、用言類だけを、しかも、シナにおける伝統的な分類のしかた、例えば「天文、地理……」などの項目に分けて、掲げているに過ぎない。しかも、このことは、シナ資料の歴史を通じて、ほとんど変ることはないのである。この様な語彙は、勿論、それが、日本語の知識の習得のために全く無価値と云うわけではないけれども、それのみでは、極めて不十分で、たといそれをすべて完全に記憶したとしても、日常の会話を不完全ながらでも遂行することさえ困難な程度のものであると思われる。まして、より高度なコミュニケーション、例えば書き言葉としての日本語の習得などは、それらによっては望み得べくもないと思われる。その様な必要を満たすべき学習書が、シナ資料の場合、遂に現れなかったのは、一つには、両国の文化的接触が必ずしもそれを必要とするほど緊密でなかったためとも云えるであろうが、また一つには、上にも指摘した様に、両国は、云わば「同文」に属し、特に江戸時代以前においては、日本は、むしろシナ文化圏に属する国として、公的通交においては、シナ語、漢文を用いることが、原則であったとするならば、シナの側から、日本語の、特に書き言葉を学習する必要は、存しなかったと云わねばならないのである。この、文化の傾斜が、シナから日本の方に向っていたと云うことが、一般的に云って、シナにおける日本語学習書の発展の方向を規定していた一つの大きな要因であると云ってさしつかえないと思うのである。

この様なシナ資料の中で、ほとんど唯一の例外として、明代の、全浙兵制考附録日本風土記（改訂され日本考の名で再刊）があげられるであろう。その巻四のすべては、他の資料と異るところのない、分類体の語彙であるが、巻三および巻五に掲げられた「歌謡」と「山歌」と名づけられるものは、前者は、主として三十一文字の和歌、後者は、閑吟集ぶりの俗謡の音訳である。これは、散文ではないにしても、ばらばらの単語ではなく、一つの文章そのものであり、しかも、それに附された「釈音」と名づける説明には、多分に文法的な解釈も含まれているのである。これは云うまでもなく、それらが歌謡と云う、特殊な文学作品であって、恰も、日本における古代文献、例えば日本書紀などが、全体を漢文で書くと云う原則をとりながら、やはり歌謡のみは、万葉仮名で、日本語としてよめる様に表わしていることと相通ずるものと云ってよい。なお、巻三の和歌などと、巻五の山歌とでは、その表記、解釈のしかたに、いささかの差異が見られる。それは、要するに、和歌の方が、日本語の伝統的な、平仮名を主とし、時に漢字を混ず

ると云う、表記をそのまま示しているのに対し、（それは、やはり、その様な表記の和歌のよみ方を習得する目的を以てなされたと云ってよい）山歌の方は、日本語としての表記は示さず、いきなり、その音訳を掲げていることにある。そしてそれは、山歌が唯謡われるだけのものであったことを示していると云えるであろう。従って、和歌の方は、山歌には存しない「呼音」および「読法」の二項が各歌にあり、前者は、日本語の表記としての漢字まじり文における、漢字のよみ方（即ち日本語での「訓」）を示すものであり、後者は、それをも含めて、一首全体の、音訳を示している。一方、山歌では、この「読法」に当るべき音訳そのものが、本文として、はじめに掲げられているので、説明は、和歌の後二項と共通の「釈音」「切意」のみであり、これは、それぞれ、個々の語釈、および一首全体の大意に当るものである。

この様な日本風土記における日本語のとりあげ方は、たしかにシナ資料中の異例と云うべきものではあるけれども、しかし、だからと云って、それが、直ちに、シナにおける日本語学習書の一つの発展段階を示すものとは考えられないのである。これは、云わば、日本の特殊な韻文への興味を示しただけのものであり、それが、日本語学習と云う一般的な目的に必ずしもつながるものとは云えないのである。従って、日本風土記における日本語の説明形式は、唯それだけ孤立してぽつんと現れたに止り、次のシナ資料に受けつがれて新しい発展を生むものとはなり得なかった。従って、次の時期、清朝に入ってから現れた日本語学習書は、やはり依然として、単語集に過ぎなかったのである。なお、日本風土記には、たしかに和歌、歌謡の音訳と云う、他の資料には見られない形式のものが採られてはいるけれども、そこにおける日本語の説明は、原則としては、やはり単語を中心とした、意味に重点が置かれていると云ってよい。従って、日本語の単語を、シナ語に置き換えると云うことがほとんどすべてで、唯、助詞、助動詞類を、それとして別に扱ってはいるけれども、それも、唯「助辞」であることの指摘に止っているのである。この様に、日本風土記の態度も、あくまで、シナ語、シナ人的立場で、日本語をとらえ、説明しようとしているもので、その点に関する限り、他の資料と大きな距りは認められないのである。

ところで、シナ資料においては、当然のこととして、日本語が、シナ語を表記すべき文字として成立した漢字を以て表記されている。このことは、シナ資料が、シナ語と云う特殊な言語を通して把えられた日本語の記録であると云うことと共に、シナ資料の一つの性格を規定していると云ってよい。そして、それはまた、上述の様に、一種のシナ資料とも見られる、日本古代の万葉仮名資料にも相通ずるものである。この様な、特に、シナ語以外の外国語を表記するために用いられた漢字を、一般に「音訳」とよぶが、それは、云うまでもなく、漢字が、シナ語自身を表記する際に持つ表意、表語機能を、一応除外して、その表音機能のみを抽き出して、はたらかせたものと云えるが、この様な漢字の用法は、例外として、シナ語自身の表記の場合にも、稀に見られないことはないけれども、原則としては、かの漢訳仏典をはじめとして、シナ語と接触する塞外民族などの外国語を、それとして表記するための手段に必要なものであった。従って、その様な音訳は、外国語のあらゆる種類の語、文に対して適用されるのではなく、原則として、最小限度必要なものに限られるのが普通であった。つまり、大ざっぱに云えば、シナ語に置き換えることの不可能、又は困難なもの、例えば、語については、固有名詞とよばれる種類のもの、つまり地名、人名など、また、文については、上述の様に、歌謡の様な、その辞書的意味だけならば、シナ語に翻訳出来ないわけではないが、韻文としての、云わば文学的意味は、翻訳困難であると云わねばならないものが、これに属する。そして、この原則は、日本の、古代万葉仮名資料についても決して例外ではないのである。即ち、万葉仮名で表わされるものも、やはり、シナ

語、つまり漢文に翻訳不可能、困難な語、文の種類に限られていたのである。

「音訳」については、日本語についての、シナ資料だけでなく、一般に、他の外国語についての資料をも、縦横に比較対照して、いろいろの問題を考える必要があると思うが、音訳の中で、従来最も多くの人々の注目にあつめたものは、漢訳仏典における、古代印度語、サンスクリットについてのそれであろう。仏典に用いられている音訳漢字は、奈良時代の万葉仮名にも多少の影響を与えているものと思われる。例えば地名の表記などに見られる「薩」や、日偏をわざわざ加えた幾つかの文字（例えば「唹」など）がそれである。また、広くアジア大陸に、漢民族をとりまき、また、それに混在して拡がる多くの塞外民族などの言語についてのものも、やはり西欧の諸学者によってとりあげられている。また、特に明代に入ってからは、その言語を学習すること自体を目的としてつくられた語彙の類が、日本語をも含めて、多く存在することは周知の事実である。その中最も一般的なものは、いわゆる「華夷訳語」とよばれる類である。これについては、既に多くの論攷に指摘されている様に、幾つかの種類に分たれるが、その中、日本語についてのものが属する、いわゆる内種本は、すべて分類体の語彙についての音訳だけで、その言語自体の文字で、丁度日本風土記巻三の和歌についての様に、表記した「来文」を含んではいないのである。そのことは、この内種本に属する国において、その言語独自の文字が必ずしも存在しなかったためではないけれども、その「来文」を欠くことには、やはり理由があると考えられ、決して偶然ではないのである。即ち、日本語、朝鮮語、琉球語など、ここに属する国々の言語は、その言語自体は勿論シナ語とは異るものであり、また、すべてとは云えないにしても、それに独自の文字も、例えば日本の様に、持つものが、ないではない。しかし、上にも述べた様に、それらの国々は、云わば、シナ乃至漢字文化圏に属するもので、公の相互通交において、特にシナとの間の場合、また、その国内における公式、正式の場においてさえ、書き言葉、文章語としては、シナ語、漢文が用いられていた、いわゆる「同文」の国の言語だからではないかと思われる。また、文化の傾斜としても、シナの側から、一方的にそれらの国々に向っていたはずであり、シナとしては、それらの国の、特に文章語を学ぶ必要はなかったのである。

なお、この華夷訳語でもそうであるが、一般にシナ資料では原則として、語彙の見出しはまずシナ語が掲げられ、その下に、それに当るべき外国語の音訳があげられると云う形式を採っている。つまり、日本語について云うならば、「和英、和独、和仏……」辞典の形式のもので、その逆の、「英和」の形のものは、ほとんど見られないと云ってよい。この様に、「シナ語→外国語」形式のものが大部分であると云うことは、一応、日本語などの、外国語を話すためと云う目的に重点が置かれていたことを示すと考えてよいかも知れない。しかし、「話す」と云うことは、当然のこととして、その逆の行為「聞く」をも伴うべきものとするならば、外国（日本）語→シナ語の順序の語彙も必要とされたはずであるのに、その様なものが、少くとも日本語については、ほとんどつくられていないことは、いささか不審である。唯一つの例外として、日本寄語について、得月簃叢書の本文のみ、日本語が見出しに掲げられると云う、他の本文とは逆の順序に、編み変えられている。しかしこれが果して如何なる意図にもとづくものかは、必ずしも明らかでない。

ところで、シナ資料が、最も純粋なものとしては、日本語を外国語とし、シナ語を母語とするシナ人が、その様な立場から把えた日本語を、しかも、その固有の文字、漢字によって記録したものであるとするならば、そこにしるされているものは、必ずしも、日本語を母語とする日本人自身がとらえた日本語と同じものとは云えないはずである。その様なシナ資料を、現在私ども日本人が、日本語研究の資料として用いるためによもうとする場合、この、シナ人

の立場で書かれたものを、日本人の立場でよむと云う、立場のくい違いのために、いろいろ複雑な問題が生ずる。しかし、この、音訳されたシナ資料を、まず正しくよむ、つまり、日本人の立場での日本語に還元すると云う作業こそ、私どもが、この資料を日本語の史的研究のために利用するために、最も基礎的かつ重要なしごとであると云わねばならない。シナ資料では、日本語表記に用いられた文字が、よみの幅の広い漢字であると云う特殊性によって、他の、キリシタン、朝鮮などの様な、ローマ字、諺文と云う表音（素）文字でしるされた資料に比べて、その困難さが一段と大きいのである。ところで、漢字は、云うまでもなく、表意、表語文字とよばれるものであるが、しかし、それが文字である以上、全く表音機能を持たないわけではない。シナ資料において音訳に用いられている文字、例えば「阿」について云えば、これは勿論「ア」を意義素とし、「可」を音符とする形声文字に属し、一つの意味として、「大きな皐（丘）」を表わす文字であるけれども、一方、その音符「可」によって、「於何切」の反切によって示される様な、音をも表わしているはずである。しかし、この様な漢字の持つ表音機能は、云わば副次的なものであって、表音文字のそれとは、いささか異るものである。つまり、漢字における表音機能は、表意、表語機能を支えるものとして、その陰にあって働いているに過ぎないと云える。「阿」について云えば、漢字の中に、幾つか存在する「皐」の意味を表わす文字の中、これは、特に「於何切」の音のものであると云う、つまり音符「可」は、意義素「ア」の、一種の限定辞的要素に過ぎないのである。従って、逆に、「於何切」なる音を表わすべきものとしての立場から見ならば、その様な漢字は、必ずしもこの「阿」だけではなく、他にも（意味は異るけれども）幾つか存在し得るのである。一方、表音文字の場合には、原則として、同じ音を表わす文字は一つしかあり得ないとするならば、この様な、表音文字との間に存する表音機能についての差異が、その表音機能を利用しての用法である「音訳」をめぐる種々の問題、まず、それを使用する側においての、また、使用されたものをよむ場合についての、種々の問題が生ずる余地が存すると云ってよい。

それらの問題は、大きく分ければ、二つ、まず、音訳する側として、多くの同音異字の中から、どの様にして一つが選択されるかと云うことであり、第二には、音訳として用いられた一つの漢字を、日本語の音韻体系の中の、一つの特定の要素にひきあてる作業、つまり、よむことを如何にして客観的に行うべきかと云うことである。私ども、シナ資料を用いるものとして特に問題となるのは、後者の作業についてであるが、しかし、そのことを考えるためには、第一の問題についても常に反省が必要であろうと思う。例えば、日本寄語に用いられている音訳漢字「阿」についてそれを日本語としてどの様によむべきかを考えてみよう。この文字は、例えば次の様な箇所に用いられている。

阿尼尤尼（嫂）　阿奚（孫）　阿思木（大隅）　申阿濃（信濃）　倭阿里（尾張）

後三者は、地名と云う特殊な語で、しかも、その本文は、他の一般語彙と必ずしも同じ取扱いをしてよいかどうか問題であるので、一往除くとすれば、前二者をはたしてどうよむべきか。まず、そのシナ語の見出し「嫂」、「孫」によって、見当をつければ、それぞれアニヨメ、マゴとよめるならば好都合と云うことになる。はじめの方は、その音訳「阿尼尤尼」で、最後の文字「尼」は一寸問題であるが、あとは何とかアニヨメで行けそうだと云うことが出来る。しかし、「孫」の方は「阿奚」で、とてもマゴとはよめそうにない。そこで、何とか、別の方からさぐりを入れなければならない。そこで、考えられるのは、同じ「人物類」の中に、「外甥」の見出しがあり、そこに「萠哥」と云う音訳がつけられている。これは、むしろマゴとよめる字面であるので、この両者の音訳が、何かの理由で入れ替ったと見て、「孫」の音訳「阿奚」を、むしろ「外甥」の方のものとし、それをオイとよみ、その方の「萠哥」を、この

「孫」のものとして、マゴとしたらどうかと考える。この様な手続きで、一往、この場合は偶然、両者の「よみ」が決定されるのであるが、しかしこの様な、一種のクイズ解読的手つづきには限界があり、それで常に、正しいよみが決定され得るとは云えないであろう。

一般に、シナ資料の多くは、結果として、しかも、日本語の立場から見た場合、例えば「阿」について、それが日本語のア、オ二音節に当てられていると云う様に、日本語の幾つかの音節を、一つの音訳文字で写し、また、その逆に、日本語の一つの音節に対して、幾つかの音訳文字が用いられると云ったことが、珍しくないのである。もっとも、中には、上述の様に日本一鑑が、一音節（乃至一仮名）一字母と云う原則を厳密に守っていると云ったものもないではなく、また、日本風土記の様に、一音節一字母と云うほどではないけれども、少くとも、比較的僅かな字母に統一しようとする傾向があり、また、日本語の音節（仮名）に対して、どの様な漢字を音訳として用いるべきかについて、反省的であり、語彙のはじめに、「いろは」を掲げ、それぞれの仮名にあてられる音訳漢字字母表を示している様な資料も存する。

この様に、資料によって、その態度は必ずしも同じではないけれども、その中の、最も素朴かつ、日本語に未習熟な立場と考えられる、日本寄語の様な資料について考えてみると、その、シナ語を通して聞き、漢字によって表記すると云う立場では、日本人の立場でならば一つの音（節）であり、従って、一つの仮名で表わされるはずのものが、幾つかの異る音として聞きなされ、従って、幾つかの異る漢字で表わされ、また、逆に、日本人の立場でならば、異る音であり、異る仮名で表わされるものが、そこでは、すべて同一の音として聞きなされ、従って、同一の音訳漢字で表わされると云うことも、十分にあり得ると思われる。

今一つ考えられることは、日本語の音節を写すべき漢字そのものの性格についてである。それは、上にも述べた様に、ローマ字や諺文、あるいは日本の仮名の様な表音文字と異り、一つの音に対して一つの文字が、常にピッタリと、何の躊躇もなしに選ばれ得る様な、表音機能を持つものではないのである。つまり、シナ人の立場で、たとい日本語の音節を、それとして、正しく聞きなしたとしても、それを表わすべき音訳漢字を選ぶ場合、幾つかの漢字が頭に浮び、時に選択に迷うと云うこともあり得るのである。即ち、選択に当っても、漢字は、その幅が広いと云うことが出来る。また、全く同じ音と聞きなしたわけではなくても、近似的に、他の音を表わす文字と同じもので間に合わせておくと云うこともあり得るし、また、逆に、別の音としてとらえたわけではなくても、その時々に思い浮ぶ、異る漢字を、手あたり次第に用いると云うことも、あり得るのである。

一方、この様な漢字の持つ表音機能における幅の広さは、書かれたものを「よむ」立場においても認められ、それが特にシナ資料のよみ難い理由として大きく作用しているのである。その場合、一般語彙については、上掲の例の様に、シナ語が見出しとして掲げられているならば、まずその意味を手がかりに、それに当てられるべき日本語を幾つかさぐり出し、つぎに音訳漢字によって、その幾つかの中から一つを選ぶと云う作業が可能であるけれども、史書などの中に散見する地名、人名など固有名詞の同定の場合には、それを、見出しのシナ語によってさぐり出すと云う手段がないために、よみの幅の広い漢字を一つの日本語音節に還元すると云う作業は、困難を極めることが多いのである。魏志の倭人伝における固有名詞のよみ方など、その代表的な例と云えよう。

この様に、書く、よむ両面から認められる、漢字の、表音機能の幅の広さは、たしかに、一方において、この資料の持つ欠点とも云えるであろうが、別の見方からすれば、ローマ字や諺文の様な表音文字による外国資料には見られ

ない長所もないわけではない。それは、これら表音文字による外国資料では、その文字の本質上、日本語の一つの音素、音節に対して、一つのローマ字、諺文が、ピッタリと一対一の関係で固定してしまう、また、固定させようとする傾向が強く、従って、客観的乃至音声学的立場からは、異る「音声」として実現されたはずのものが、同じ文字で表わされると云う、丁度、日本人が、日本語を仮名で表記するのと異らない、一種の音韻論的立場からとらえられたものになってしまうことがしばしばであり、それでは、外国資料の外国資料たる意味がないとも云えるのである。その点、シナ資料の漢字音訳は、この様な音韻主義に陥る危険性は少なく、音声的実現を、客観的に、それとして表記すると云う立場であるものが、大部分であり、外国資料の一つの長所を、より純粋に保っているものとも云えるのである。この資料が、特に日本語の音韻史研究に対して寄与すべき点の多い所以もここに存する。

（昭和四二・九・四）

シナ資料関係参考文献目録

秋山謙藏　明代に於ける支那人の日本語研究（国語と国文学、一〇ノ一、昭和八、一）　(1)

淺井恵倫　校本日本訳語（安藤教授還暦祝賀記念論文集、昭和一五、二）　(2)

朝山信彌　鶴林玉露の「黄滂」などについて（国語国文、七ノ一二、昭和一二、一二）　(3)

有坂秀世　書史会要の「いろは」の音註について（言語研究一六、国語音韻史の研究増補新版所収、昭和三二、一〇）　(1)

石山幹之助　華夷訳語といふ辞書（図書五三、昭和二九、二）　(5)

市村瓚次郎　日本風土記解題略（珍書同好会油印、大正四、七）　(6)

伊波普猷

(7) P音考（古琉球、伊波普猷選集所収、明治四四、七）
(8) 「日本館訳語」を紹介す（方言二ノ九、南島方言史攷所収、昭和九、一一）
今西春秋
(9) 日本図纂中の日本寄語（東洋史研究、昭和一一、八～一三、四）
大友信一
(10) 日本風土記山歌考（文芸研究四〇、昭和三七、四）
(11) 室町時代の国語音声の研究（至文堂、昭和三八、五）
——中国資料による——
小川環樹
(12) 書史会要に見える「いろは」の漢字対音について（国語国文一六ノ五、昭和二二、一〇）
長田夏樹
(13) 「日本風土記」に於ける日本語のアクセント表記について（久重先生坂本先生還暦記念中国研究、昭和四〇、六）
亀井孝
(14) 長夜十眠（日本歴史二二三、昭和四一、三）
——歳旦にちなみて——
新村出
(15) 南嶋を思ひて（芸文三ノ七、続南蛮広記、古琉球再版、新村出選集所収、大正一四、一一）
——伊波文学士の「古琉球」に及ぶ——
(16) 倭寇時代の俗謡（心の花一六ノ一〇、続南蛮広記、新村出選集所収、大正一四、一一）
田中健夫
(17) 籌海図編の成立（日本歴史五七、中世海外交渉史の研究所収、昭和二九、一〇）
(18) 小豆島の歌（日本歴史七九、昭和二九、一二）
東條操
(19) 南島方言資料（刀江書院、昭和五、七）
富岡謙蔵
(20) 日本一鑑解題（芸文五ノ九、大正三、九）
中野美代子
(21) 日本寄語による十六世紀定海音系の推定（東方学三八、昭和三九、七）
——および室町末期国語音に関する若干の問題——
濱田敦
(22) 国語を記載せる明代支那文献（国語国文一〇ノ七、昭和一五、七）
(23) 魏志倭人伝などに所見の国語語彙に関する二三の問題（人文研究三ノ八、昭和二七、八）
(24) 日本風土記山歌註解（京都大学文学部五十周年記念論集、昭和三二、一一）
(25) 日本寄語解読試案（人文研究二ノ一、日本寄語の研究所収、昭和四〇、九）

(7) P音考（古琉球、伊波普猷選集所収、明治四四、七）
(8) 「日本館訳語」を紹介す（方言二ノ九、南島方言史攷所収、昭和九、一一）
今西春秋
(9) 日本図纂中の日本寄語（東洋史研究、昭和一一、八～一三、四）
大友信一
(10) 日本風土記山歌考（文芸研究四〇、昭和三七、四）
(11) 室町時代の国語音声の研究（至文堂、昭和三八、五）
——中国資料による——
小川環樹
(12) 書史会要に見える「いろは」の漢字対音について（国語国文一六ノ五、昭和二二、一〇）
長田夏樹
(13) 「日本風土記」に於ける日本語のアクセント表記について（久重先生坂本先生還暦記念中国研究、昭和四〇、六）
亀井孝
(14) 長夜十眠（日本歴史二一三、昭和四一、三）
——歳旦にちなみて——
新村出
(15) 南嶋を思ひて（芸文三ノ七、続南蛮広記、古琉球再版、新村出選集所収、大正一四、一一）
——伊波文学士の「古琉球」に及ぶ——
(16) 倭寇時代の俗謡（心の花一六ノ一〇、続南蛮広記、新村出選集所収、大正一四、一一）
田中健夫
(17) 籌海図編の成立（日本歴史五七、中世海外交渉史の研究所収、昭和二九、一〇）
(18) 小豆島の歌（日本歴史七九、昭和二九、一二）
東條操
(19) 南島方言資料（刀江書院、昭和五、七）
富岡謙蔵
(20) 日本一鑑解題（芸文五ノ九、大正三、九）
中野美代子
(21) 日本寄語による十六世紀定海音系の推定（東方学二八、昭和三九、七）
——および室町末期国語音に関する若干の問題——
濱田敦
(22) 国語を記載せる明代支那文献（国語国文一〇ノ七、昭和一五、七）
(23) 魏志倭人伝などに所見の国語語彙に関する二三の問題（人文研究三ノ八、昭和二七、八）
(24) 日本風土記山歌註解（京都大学文学部五十周年記念論集、昭和三一、一一）
(25) 日本寄語解読試案（人文研究二ノ一、日本寄語の研究所収、昭和四〇、九）

福島邦道
「日本寄語」語解（国語学三六、昭和三四、三）　(26)
日本風土記山歌（未定稿八・一一、昭和三六、二・三七、九）　(27)
日本館訳語の研究本文篇（未定稿一〇、昭和三七、六）　(28)
明代中国文献に見える日本の詩歌（言語と文芸三九、昭和四〇、三）　(29)
日本一鑑所引の古辞書（本邦辞書史論叢、昭和四二、二）　(30)

藤塚　鄰
清儒翁海村の日本文化研究（大東文化学報七・八、昭和一七、一二）　(31)
——吾妻鏡補の著について——

三ケ尻　浩
日本一鑑（校訂油印、昭和二二、二）　(32)

吉町義雄
九州方言の特異性(二)（九大国文学二、昭和六、一二）　(33)
「東語簡要」抄（方言二ノ二、昭和七、一二）　(34)
——五十年前の長崎方言文献——

渡邊三男
訳註日本考（大東出版社、昭和一八、二）　(35)

明末の日本研究書「日本一鑑」について（駒沢大学研究紀要一三、昭和三〇、三）　(36)
中国古文献に見える日本語（駒沢大学研究紀要一五、昭和三二、三）　(37)
——鶴林玉露と書史会要について——
華夷訳語および日本館訳語について（駒沢大学研究紀要一八・一九、昭和三五、三・昭和三六、三）　(38)
吾妻鏡補所引の日本語彙（駒沢大学研究紀要二〇、昭和三七、三）　(39)
——「校本海外奇談国語解」——
明人による日本語文理解の経過（鶴見女子短期大学研究紀要二、昭和三七、四）　(40)
吾妻鏡補の日本語資料（岩井博士古稀記念典籍論集、昭和三八、六）　(41)
隋書倭国伝の日本語比定（駒沢国文五、昭和四一、一〇）　(42)

京都大学国文学会刊　外国資料目録

(一) 捷解新語　昭和三二、一二刊　解題　森田　武　国語索引付

(二) 倭語類解　昭和三三、五刊　解説　濱田　敦　国語・漢字索引付

(三) 重刊改修 捷解新語　昭和三五、九刊　解題　安田　章　国語索引付

(四) 全浙兵制考 日本風土記　昭和三六、九刊　解題　安田　章　国語・漢字索引付

(五) 慶長三年耶蘇会板 落葉集　昭和三七、一〇刊　解題　土井忠生　母字索引付

(六) 文禄二年耶蘇会板 伊曾保物語　昭和三八、六刊　解題　柊　源一　国語索引付

(七) 捷解新語文釋　昭和三八、九刊　開題　濱田　敦

(八) 隣語大方　昭和三八、九刊　解題　安田　章　釈文・国語索引付

(九) 全一道人の研究　昭和三九、一〇刊　研究　安田　章　釈文・全一道人勧懲故事付

(一) 慶長五年耶蘇会板　倭漢朗詠集　昭和三九、一二刊　解題　土井忠生　釈文付

(二) 弘治五年朝鮮板　伊路波　昭和四〇、七刊　解題　神原甚造・濱田敦・河野六郎・福島邦道　釈文・諺文いろは集等付

(三) 日本寄語の研究　昭和四〇、九刊　研究　福島邦道・濱田　敦　国語・漢字索引付

(三) 交隣須知　昭和四一、六刊　解題　小倉進平・濱田　敦　国語・漢字索引付

(四) 異本隣語大方・交隣須知　昭和四二、五刊　解題　濱田　敦　苗代川本講話付

(五) 纂輯日本譯語　昭和四三、六刊　解題　福島邦道・濱田　敦　国語・漢字索引付

日本国訳語索引

日本国訳語索引凡例

一、本索引は、本文として複製したロンドン大学蔵本「日本国訳語」に漢字音訳された日本語語彙についてのものであって、ほぼ、福島邦道氏の解読とその索引（「日本館訳語の研究」未定稿第十号）に基づき、さきに出版した「全浙兵制考日本風土記」、「日本寄語」の索引の体裁に準拠して編んだものである。

一、第一部の国語索引は、まず見出しとして漢字音訳を解読したものを掲げ、次に本文に見出しとして訳されている漢字を（　）で囲んで示した。それにつづいて本文の音訳漢字を掲げ、その下に、その語の存する本文の張数を示した。

一、解読に際しては、三種の異本、阿波国文庫蔵本、稲葉君山旧蔵本、静嘉堂文庫蔵本を参照し、底本の音訳漢字に誤りが認められる場合は、異本によってこれを補訂し、音訳漢字、解読語ともに、その部分を〔　〕で囲んだ。例えば、「世谷茶→世（只）茶、し（ち）じう」、「世只哇→世只哇（的）→しちぐゎ（ち）」のように。また、福島氏の勘考による補訂は、その個所を〔　〕で囲んだ。

一、複合語は、その構成要素に分け、例えば、「わかす（者）→めしわかせ」のような形式で見出し語と元の形を掲げ、下位要素の語をも検索し得るようにした。その場合、活用語は、まず見出しとして文語文法の終止形を掲げ、その下に活用形ごとに実例を示した。接頭語や助詞などは「お〈接頭〉→おまいりそ」、「て〈助〉→かいて」のように品詞名を〈　〉に囲んで示した。

一、底本の音訳漢字が異本の音訳漢字と異なる場合、＊印を付して示した。それがどのような異字であるかは第二部の漢字索引、第三部の音訳漢字表を参照していただきたい。漢字索引では異字そのものに＊印を付し、音訳漢字表では異字の使用回数を、＊印を付して示した。

一、第二部の漢字索引は、音訳に用いられた漢字を現代慣用の漢字音に従って、五十音順に排列したものである。なお、当該漢字

が、どのような国語音節を表わすのに使用されているかを示すために、その漢字の下に、その音節を片仮名で五十音順に示し、次にその音節を含むすべての語を五十音順に記した。ただし、清濁両方の国語音節を表わす場合は両者を区別せず、カ（ガ）のように一項にまとめた。

一、第三部の音訳漢字表は、音訳に用いられた漢字が表わす国語音節を五十音順に排列したものである。それぞれの漢字の下の数字は、それが使用された回数を示す。

一、未解読語は第一部の国語索引の最後にまとめて掲げた。

国語索引

あ

あうぎ（扇）　阿翁急　7ウ
あうぎかお（扇面）　阿翁急嗑倭　8ウ
あうぎふね（扇骨）　阿翁急福蠢　8ウ
あかいひと（少人）　阿盖非*多　9ウ
あかがね（銅）　阿各*嗑蠢　13ウ
あかがねのさいく（銅匠）　阿各*嗑蠢那撒*　亦谷　10
あかさ（紅）　阿嗑撒　14　→おおいあかさ
あかさのはな（紅花）　阿盖撒那法納　5
あき（秋）　阿急　3
あきない（買売）　阿急乃　11ウ
あささ（浅）　阿撒撒　16　→みづあささ
あささもよぎ（浅緑）　阿撒撒莫*容急　14
あし（脚）　阿世　11ウ　→やまのあし
あすび（戯要）　阿司必　11
あたたかな（暖）　阿荅荅嗑納　4
あたらし（新）　阿荅喇世　16
あたらしのはし（新橋）　阿荅喇世那法世　3
あたらしふで（新筆）　阿荅喇世分貼　8
あつい（熱）　阿都亦　4　→そらのあつい
あつい（厚）　阿都亦　15ウ　→ちのあつい　ゆきあつい
あに（兄）　阿尼　9
あぶみ（鐙）　阿不密　8
あぶら（油）　安不喇　12ウ
あぶる（燻）　→ゆあぶる
あみ（雨）　阿密　1　→おおいあみ　ちさいあみ
あみある（有雨）　阿密阿禄　1ウ
あみなし（無雨）　阿密乃世　1ウ
あみふる（落雨）　阿密福禄　1ウ
ありのめ（梨）　阿立那セ　4
ある（有）　阿禄　10ウ　→あみあるかぜある　ひまのある　ほしある
あわこめ（小米）　阿哇各セ　5

い

い（猪）　亦　5ウ
いえ（房）　亦葉　6ウ
いお（魚）　亦倭　6
いおのき（楡樹）　亦倭那急　5
いがわ（井）　亦嗑哇　2ウ
いき（去）　亦急　10　→ふねのいき
いくかのひ（幾日）　亦谷嗑納非　3ウ
いさかい（罵詈）　亦撒各亦　11
いし（石）　亦世　2
いし（玉）　亦世　13ウ
いしばし（石橋）　亦世法世　2ウ
いたばし（板橋）　亦荅法世　2ウ
いち（一）　亦只　14ウ
いちせん（一千）　亦只先　15
いちはく（一百）　亦只法谷　15
いちまん（一万）　亦只瞞　15
いぬ（犬）　亦那　5ウ
いび（指）　盈必　12
いまは（今）　亦馬哇　4
いも（芋）　→やまのいも

う

うさぎ(兎) 吾撒急 6
うし(牛) 吾世 5ウ →きみさのうし みづのうし
うしのつの(牛角) 吾世那祖那 6ウ
うし(しろ)(後) 吾(世禄) 15ウ
うすい(薄) 吾司*亦 15ウ →ゆきうすい
うた(唱) 吾荅 10ウ
うちのひと(従人) 吾只那非多* 9ウ
うちへ(内) 吾只也 15ウ
うちわ(小扇) 吾只哇 8ウ
うづら(鶴鶉) 文都喇 6
うま(馬) 吾馬 5ウ →やぎうま
うまのたま(瑪瑙) 吾馬那荅馬 13ウ
うまれて(生) 吾馬禄貼 10ウ
うみ(海) 吾密 2
うみのたか(海青) 吾密那荅各 6ウ
うめ(梅) 吾セ 4
うめ(杏) 吾セ 4ウ
うめ(李子) 吾セ 4ウ
うり(瓜) 吾里 4ウ
うる(売) 吾禄 10

え

え(画) 葉 14
えきに(館駅) 葉急尼 7
えんやう(鴛鴦) 言約 6ウ

お

お〈接頭〉 →さきおまいりそ おまいりそ
おおい(大) 倭*吾亦 16
おおい(多) 倭亦 10ウ →ほしおおい
おおいあかき(大紅) 倭亦阿蓋撒 14ウ
おおいあみ(大雨) 倭亦阿密 1ウ
おおいかぜ(大風) 倭亦刊節 1
おおいのみち(大路) 倭*吾亦那密祭 3
おおいひと(大人) 倭*亦非多* 9ウ
おおいもんの(大門) 倭吾亦捫那 7
おおいゆき(雪大) 倭亦由急 1ウ
おおむぎ(大麦) 倭木急 5
おか(岸) 倭嗑 2ウ
おがめ(拝) 吾阿セ 11
おしき(盤) (倭世急)
おしょ(和尚) 吾蘇 9ウ
おたちそい(輿) 吾荅的唆亦 11
おとと(弟) 吾都都 9
おなご(婦人) 倭南各 9
おぬしは(你) 吾那世哇 9
おび(帯) 文必 8
おび(帯) 文必 12
おま(芝麻) 倭馬 5
おまいりそ(喫) 吾里唆 13
おりそ(坐) 吾里唆 10ウ
おりが(我) 倭立各 9

か

かいて(写字) 開的 14
かうじ(柑子) 稿日 5
かうて(買) 稿的 10 →なにかうて
かうばこ(香盒) 稿巴各* 8
かうばし(香) 稿巴世 7ウ
かうばし(香) 稿巴世 13
かうぼし(神仙筆) 各波世 8ウ
かお(面) 嗑倭 11ウ →あうぎかお
かがみ(鏡) 嗑阿密 8
かき(柿子) 各*急 5
かぎ(鑰) 康急 7ウ

かしら(頭) 嗑世喇 11ウ →やまのかしら
かす(糟) →さぎかす
かぜ(風) 刊節 1 →おおいかぜ
かぜある(有風) 刊節阿禄 1ウ
かぜきたり(風来) 刊節急荅里 1ウ
かぜなし(無風) 刊節乃世 1ウ
かぜふく(風吹) 刊節福谷 1
かたり(説) 嗑荅立 10ウ
かちくら(走) 嗑只各*喇 10
かちゃう(帳) 嗑照 8
かちゃう(帳幄) 嗑照 12
かに(蟹蠏) 各尼 6ウ
かのしし(鹿) 加那世世 6
かぶり(盔) 幹不立 7
かぶり(紗帽) 刊不立 12ウ
かべ(墻) 嗑別 2
かべのたかさ(墻高) 嗑別那荅蓋撒 7
かみ(紙) 嗑密 7
かみ(髪) 嗑密 11ウ
かみ(上) 嗑密 15ウ →そらのかみ やまのかみ
かも(鴨) →みづかも

かめのこう(玳瑁) 嗑セ那各 13ウ
からず(喜鵲) 各喇司 6 →やまがらす
かわ(河) 嗑哇 2
かわ(皮) 嗑哇 12 →ししのかわ
かわきのもの(皮襖) 嗑哇急那木那 12ウ
かわせは(し)(河窄) 嗑哇斜巴(世) 2
かわながし(河覓) 嗑哇納蓋世 2ウ
かわのさいく(皮匠) 嗑哇那撒亦谷 10
かわはかま(皮褌) 嗑哇法各馬 12ウ
かわら(瓦) 嗑哇喇 2ウ
がん(雁) 幹 6
がん(鴈) 幹 6
がんだう(強盗) 敢道 9ウ

き

き(柴) 急 4ウ
き(樹) 急 4ウ →はるのき ひめのき まつのき いおのき やなぎのき

きかす(聴) 急各司 10ウ
きた(北) 急荅 15
きたり(来) 急荅里 10
きぢのとり(野鶏) 斤只那它立 6ウ
きにう(昨日) 急牛 3ウ
きのさいく(木匠) 急那撒亦谷 10
きのは(葉) 急那法* 4ウ
きのみみ(木耳) 急那密密 4ウ
きのもの(衣) 急那木那 12 →かわきのもの てのきのもの
きのものさいく(裁縫匠) 急那木那撒*亦谷 10
きびし(利害) 近必世 11
きみさ(黄) 急密撒 14ウ
きみさたか(黄鷲) 急密撒荅各 6ウ
きみさのうし(黄牛) 急密撒那吾世 6
きみさのくも(黄雲) 急密撒那桔木 1
きみさのさき(黄酒) 急密撒那撒急 13
きやう(経) 交 14
きやうよみ(念経) 交約密 14
きようは(今日) 交哇 3ウ

きょくろく(椅)　交谷禄谷　7ウ

く

く(九)　谷　14ウ
く(来)▪→かぜきたり　さきもてきたれ　ふねきたり
くぐい(天鵞)　公貴　6
くぐわち(九月)　谷畦的　3ウ
くさ(草)　谷騒　4ウ
くさき(臭)　枯*撒撒　13
くさり(鎖)　枯撒里　7ウ
くし(梳)　谷世　8
くじう(九十)　谷柔　15
くじゃく(孔雀)　公少　6
くすしのさいく(医人)　谷司世那撒赤谷　10
くち(口)　谷只　11ウ　→みちのくち　やまのくち
くつ(靴)　谷都　12
くつわ(轡)　谷都　8
くに(国)　谷泥*　2ウ
くに(地方)　谷泥*　2ウ
くびうわし(円領)　谷必吾畦世　12ウ
くぶし(枝)　空不世　4
くま(熊)　枯馬　5ウ
くも(雲)　枯木　1　→きみさのくも　くろいのくも　しろいのくも
くもる(曇)　→そらのくもって
くら(鞍)　谷喇　8
くり(栗)　谷里　4
くる(暮)　→ひのくれた
くるま(車)　谷禄馬　7ウ
くるみ(核桃)　谷禄密　4ウ
くろい(青)　谷禄赤　14
くろい(黒)　谷禄亦　14ウ
くろいたか(黒鷹)　谷禄亦荅各　6ウ
くろいのくも(黒雲)　谷禄亦那枯木　2
くろいのやま(青山)　谷禄亦那牙馬　2ウ
(くろ)がね(鉄)　(谷禄)嗑聶　13ウ
くろがねのさいく(鉄匠)　谷禄嗑聶那撒亦谷*　10

け

け(牙)　→ざうのけ

こ

こ(子)　→たけのこ　はすえのこ　ひつじのこ　まつのこ
ご(五)　鶩　14ウ
こえて(肥)　各也貼　12
こがね(金)　谷嗑聶　13ウ
こがねさかづき(金鍾)　谷嗑聶撒幹都急　14
こがねつるくび(金壺)　谷嗑聶禿禄谷必　13ウ
ごぐわち(五月)　翁畦的　3ウ
こごむ(蛸)　→こしこごむ
こころい(心)　各各羅亦　12
ござ(居座)　各撒　9
こし(屋舎)　谷世　7
ごじう(五十)　鶩柔　15
こしこごむ(鞠躬)　各世各各*木　11
こしょう(胡椒)　谷焼　8
こしょう(胡椒)　谷*焼　13
こしをのびよ(平身)　各世吾那必約　11
ことし(今年)　各都世　3ウ
こねる(泥)　各聶禄　2ウ
こぶ(海菜)　各不　5
こ(む)ぎ(小麦)　各(木)急　5
こめ(米)　各セ　4ウ　→あわこめ

さ

さ(接尾)　→あかさ　あささ　きみさ　くささ　たかさ　ちかさ　はやさ　ひきさ　ふかさ
さい(菜)　塞　4ウ
さいく(匠)　→あかがねのさいく　かわのさいく　きのものさいく　くすしのさいく　くろがねのさいく　しろかねのさいく　すずのさいく
ざう(象)　糟　5ウ
ざうのけ(象牙)　糟*那傑　8ウ
さかづき(鍾)　撒幹都急　7ウ　→こがねさかづき
さかづき(盤)　→おしき?　7ウ
さき(酒)　撒急　12ウ　→きみさのさき　しろいのさき
さきおまいりそ(喫酒)　撒急吾*莫里唆　13
さきかす(酒糟)　撒急各司　13
さきのみ(諸酒)　撒急農密　13
さきのようた(酒酔)　撒急那約荅　13
さきもてきたれ(斟酒)　撒急莫*的急荅里　13
さたう(糖)　撒刀　13
さぶし(冷)　三不世　4　→そらのさぶし
さら(楪)　撒喇　7ウ
さる(猴)　撒禄　6
さん(三)　散　14ウ
さんぐわち(三月)　散畦的　3ウ
さんじう(三十)　散柔　15
さんしょう(花椒)　三肖*　13

し

し(詩)　習　14
し(四)　世　14ウ
じ(字)　→ぢ
じう(十)　柔　14ウ
じうぐわち(十月)　柔畦的　3ウ
じうごにちひ(十五日)　柔鶩尼只非　4
しうとてて(丈人)　受都貼貼　9ウ
しお(塩)　世倭　12ウ
しきもの(舗蓙)　世近木那　12ウ
しぐわち(四月)　升畦的　3ウ
しし(獅子)　世世　6
しし(肉)　世世　12
しし(肉)　世世　13
ししじう(四十)　世柔　15
ししのかわ(鹿皮)　世世那嗑畦　6ウ
しした(舌)　世(荅)　11ウ
しち(七)　世只　14ウ
しちぐわ(ち)(七月)　世只畦(的)　3ウ
しち(ち)じう(七十)　世(只)柔　15
しづかに(慢)　中都盖聶　16
しった(知道)　世荅　11
しのぼう(師伝)　世農波　9ウ
しも(霜)　世莫*　1
しも(腰)　世木　11ウ
しも(下)　世莫*　15ウ　→そらのしも　やまのしも
しもつき(十一月)　世木読急　3ウ
しもべ(皂隷)　世木別　9ウ
じゃう(城)　遮　2
しゃうぐわち(正月)　焼畦的　3ウ
じゃかう(騎香)　世牙稿　8ウ

きょくろく(椅)　交谷保谷　7ウ

く

く(九)　谷　14ウ
く(来)▪→かぜきたり　さきもてきたれ　ふねきたり
くぐい(天鵞)　公貴　6
くぐわち(九月)　谷畦的　3ウ
くき(茎)　谷騒　4ウ
くさ(臭)　枯*撒撒　13
くさり(鎖)　枯撒里　7ウ
くし(梳)　谷世　8
くじう(九十)　谷柔　15
くじゃく(孔雀)　公少　6
くすしのさいく(医人)　谷司世那撒亦谷　10
くち(口)　谷只　11ウ　→みちのくち　やまのくち
くつ(靴)　谷都　12
くつわ(轡)　谷都　8
くに(国)　谷泥*　2ウ
くに(地方)　谷*泥　2ウ
くびうわし(円領)　谷必吾畦世　12ウ
くぶし(枝)　空不世　4
くま(熊)　枯馬　5ウ
くも(雲)　枯木　1　→きみさのくも　くろいのくも　しろいのくも
くもる(曇)　→そらのくもって
くら(鞍)　谷喇　8
くり(栗)　谷里　4
くる(暮)　→ひのくれた
くるま(車)　谷禄馬　7ウ
くるみ(核桃)　谷禄密　4ウ
くろい(青)　谷禄亦　14
くろい(黒)　谷禄亦　14ウ
くろいたか(黒鷹)　谷禄亦荅各　6ウ
くろいのくも(黒雲)　谷禄亦那枯木　2
くろいのやま(青山)　谷禄亦那牙馬　2
(くろ)がね(鉄)　(谷禄)嗑聶　13ウ
くろがねのさいく(鉄匠)　谷禄嗑聶那撒亦谷*　10

け

け(牙)　→ざうのけ

こ

こ(子)　→たけのこ　はすえのこ　ひつじのこ　まつのこ
ご(五)　鶩　14ウ
こえて(肥)　各也貼　12
こがね(金)　谷嗑聶　13ウ
こがねさかづき(金鍾)　谷嗑聶撒幹都急　14
こがねつるくび(金壺)　谷嗑聶禿禄谷必　13ウ
ごぐわち(五月)　翁畦的　3ウ
ここむ(躬)　→こしごこむ
こころい(心)　各各羅亦　12
ござ(居座)　各撒　9
こし(尾脊)　谷世　7
ごじう(五十)　鶩柔　15
こしごこむ(鞠躬)　各世各各*木　11
こしょう(胡椒)　谷焼　8
こしょう(胡椒)　谷*焼　13
こしをのびよ(平身)　各世吾那必約　11
ことし(今年)　各都世　3ウ
こねる(泥)　各聶禄　2ウ
こぶ(海菜)　各不　5
こ(むぎ(小麦)　各(木)急　5
こめ(米)　各セ　4ウ　→あわこめ

さ

さ(接尾)　→あかさ　あささ　きみさ　くささ　たかさ　ちかさ　はやさ　ひきさ　ふかさ
さい(菜)　寨　4ウ
さいく(匠)　→あかがねのさいく　かわのさいく　きのものさいく　くすしのさいく　くろがねのさいく　しろかねのさいく　すずのさいく
ざう(象)　糖　5ウ
ざうのけ(象牙)　糖*那傑　8ウ
さかづき(鍾)　撒幹都急　7ウ　→こがねさかづき
さかづき(盤)　→おしき?　7ウ
さき(酒)　撒急　12ウ　→きみさのさき　しろいのさき
さきおまいりそ(喫酒)　撒急吾莫*里陵　13
さきかす(酒糟)　撒急各司　13
さきのみ(清酒)　撒急農密　13
さきのようた(酒酔)　撒急那約荅　13
さきもてきたれ(貽酒)　撒急莫*的急荅里　13
さたう(糖)　撒刀　13
さぶし(冷)　三不世　4　→そらのさぶし
さら(楪)　撒喇　7ウ
さる(猴)　撒禄　6
さん(三)　散　14ウ
さんぐわち(三月)　散畦的　3ウ
さんじう(三十)　散柔　15
さんしょう(花椒)　三肖*　13

し

し(詩)　習　14
し(四)　世　14ウ
じ(字)　→ぢ
じう(十)　柔　14ウ
じうぐわち(十月)　柔畦的　3ウ
じうごにちひ(十五日)　柔鶩尼只非　4
しうとてて(丈人)　受都貼貼　9ウ
しお(塩)　世倭　12ウ
しきもの(舗盖)　世近木那　12ウ
しぐわち(四月)　升畦的　3ウ
しし(獅子)　世世　6
しし(肉)　世世　12
ししう(四十)　世柔　15
ししのかわ(鹿皮)　世世那嗑畦　6ウ
しち(七)　世只　14ウ
しちぐわち(七月)　世只畦(的)　3ウ
しち(じう(七十)　世(只)柔　15
しづかに(慢)　中都盖聶　16
しった(知道)　世荅　11
しのぼう(師伝)　世農波　9ウ
しも(霜)　世莫*　1
しも(腰)　世木　11ウ
しも(下)　世莫*　15ウ　→そらのしも　やまのしも
しもつき(十一月)　世木読急　3ウ
しもべ(皂隷)　世木別　9ウ
じゃう(城)　遮　2
しゃうぐわち(正月)　焼畦的　3ウ
じゃかう(騎香)　世牙稿　8ウ

じゃくろ(石榴) 世牙谷禄 5
しゃし(謝恩) 収世 11
しゅ(衆) →わかしゅ
しゅす(紵絲) 樹司 12ウ
しょうふ(麺) 焼夫 13
しょく(卓) 少谷 7ウ
しらみ(虱) 世喇密 6
しりがい(鞦) 世立盖 8
しろい(白) 世禄亦 14ウ
しろいのくも(白雲) 世禄亦那枯木 1ウ
しろいのさき(白酒) 世禄亦那撒急 13
しろいのはな(白花) 世禄亦那法納 5
しろかね(銀) 世禄嗑誐 13ウ →みづしろかね よいしろかね わるいしろかね
しろかねのさいく(銀匠) 世禄嗑那撒亦谷 10
しろな(白菜) 世禄納 5
しわす(十二月) 世哇司 3ウ
しんす(正使) 申司 9
しんだ(死) 申荅 10ウ

す

す(酢) 寺 12ウ
すくない(少) 索谷乃 10ウ →ほしすくない
すず(錫) 司司 13ウ
すずし(涼) 孫司世 4 →そらのすずし
すずのさいく(錫匠) 司司那撒亦谷* 10
すずめ(雀) 孫司セ 6
すずり(硯) 司司立 7
すずりばこ(硯匣) 司司立法各* 8
すみ(墨) 司密 7
すわ(蘇木) 司哇 8ウ

せ

ぜに(銭) 熱尼 13ウ
せば(窄) 斜巴 16
せばし(窄) →かわせばし

そ

そ(候) →おまいりそ おりそ さきおまいりそ
そい(候) →おたちそい
そて(衣袖) 孫貼 12ウ
そら(天) 唆喇 1
そらのあつい(天熱) 唆喇那阿都亦 1
そらのかみ(天上) 唆喇乃*嗑密 1ウ
そらのくもッて(天陰) 唆喇那枯木的 1
そらのさぶし(天冷) 唆喇那三不世 1
そらのしも(天下) 唆喇乃*世莫* 1ウ
そらのすず(し) (天涼) 唆喇乃*孫司 (世) 1ウ
そらのはれ(て) (天晴) 唆喇那法里(的) 1
そろ(候) →たまうりそろ つきようそろ

た

たいこ(鼓) 大各* 8
だいこん(蘿蔔) 大根 5
だいみゃう(頭目) 大妙 9ウ
たう(塔) 荅 7
たうふ(豆腐) 刀夫 13
たか(鷲) 荅各 6 →うみのたか きみさたか くろいたか
たかさ(高) 荅盖撒 15ウ →かべのたかさ やまのたかさ
たけ(竹) 荅傑 4
たけのこ(竹筍) 荅傑那各* 4ウ
たち(接尾) →ともだち
たち(刀) 荅只 7
たつ(龍) 荅都 5ウ
たつ(立) →おたちそい
たのし(貴) 荅那世 10ウ
たのし(富貴) 荅那世 11
たのしのひと(富人) 荅那世那非多* 9ウ
たま(珍珠) 荅馬 13ウ →うまのたま とらのたま やまのたま
たまうりそろ(与) 荅毛里唆羅 10ウ
たり〈助動〉 → —たり かぜきたり きたり ふねのきたり —たれ さきもてきたれ —た さきのようたしった しんだ ひのくれた みたようた

ち

ち(地) 只 2 →ちのあつい
ぢ(じ)(字) 只 14
ちかさ(近) 斉加撒 10 →みちのちかさ
ちかさ(近) 斉加撒 15ウ
ちさい(小) 祭塞 16 →ゆきちさい
ちさいあみ(小雨) 祭塞阿密 1ウ
ちさいのみち(小路) 祭塞那密祭 3
ちさいもんの(小門) 祭塞捫那 7
ちのあつい(地厚) 只那阿都亦 2ウ
ちゃ(茶) 扎 12ウ
ちゃく(尺) 扎谷 8
ちゃくし(匙) 扎谷世 7ウ
ちゃのわかせ(焼茶) 扎那哇嗑斜 13
ちゃわん(椀) 扎万 7ウ
ちょくしょ(勅書) 着谷少 14
ぢんかう(沉香) 定稿 8ウ

つ

ついたち(一日) 都亦荅只 4
つうじ(通事) 度*日 9
つき(月) 読急 1
つき(月) 読急 3
つきまうし(到岸) 足急毛世 2ウ
つきようそろ(好月亮) 読急約唆羅 2
つち(土) 足只 2
つの(角) →うしのつの
つる(仙鶴) 司禄 6
つるくび(壺) →こがねつるくび

て

て〈助〉 →うまれて かいて かうて こえて さきもてきたれ そらのくもって そらのはれて としのよって なにかうて やすて
て(手) 貼 11ウ
でし(弟子) 的世 9ウ
てて(父) 貼貼 9 →しうとてて
てのきのもの(手巾) 貼那急那木那 12ウ
てら(寺) 貼喇 6ウ
てらのみう(石寺) 貼喇那密吾 7
てんびゃう(天平) 殿漂 8ウ

と

とう(燈) 都 8
とう(斗) 島 8
とおさ(遠) 它撒 10 →みちのとおさ
とおさ(遠) 它撒 15ウ
とき(時) 読急 3ウ
どくわん(上官) 都貫 9ウ
とし(年) 都世 3
とし(の)よッて(老人) 都世(那)約的 9ウ
とのばら(官人) 都那巴喇 9
ともだち(朋友) 都門荅只 9ウ
とら(虎) 它喇* 5ウ
とらのたま(琥珀) 它喇那荅馬 13ウ
とり(鶏) 它立 6 →きぢのとり

な

なし(無) ―ない 乃 10ウ →ひまもない ―なし →あみなし かぜなし ほしなし
ながい(覓) 納盖 16
ながし(長) 納盖世 15ウ →かわながし ひるながし
なから(中) 納盖喇 15ウ
なすみ(茄) 納宿密 4ウ
なつ(夏) 納都 3
なづきつき(朔頭) 南都急都急 11
なつみ(衷) 納都密 4
なにかうて(買甚麼) 納尼稿的 11ウ
なべ(鍋) 納別 8
なまり(鉛) 納馬立 13ウ
ならう(習) →れいのならう
ならべ(擺着) 納喇別 11
なり(助動) →―な あたたかな ―にしづかに
なるかみ(雷) 納禄嗑密 1
なんねん(幾年) 南念 3ウ

に

に(二) 尼 14ウ
にかい(樓) 尼盖 7
にぐわち(二月) 寧哇的 3ウ
にし(西) 尼世 15
にじう(二十) 尼柔 15
にせん(二千) 尼先 15
にはく(二百) 尼法谷 15
にまん(二万) 尼瞞 15
にょうぼう(妻) 弱波 9
にら(韮) 尼喇 4ウ

ぬ

ぬくめ(穢) 那谷セ 12

ね

ね(鼠) 聶 6
ねこ(猫) 聶各 5ウ
ねぶり(睡) 年不立 10ウ

の

の〈助〉 →あかがねのさいく あかさのはな あたらしのはし いくかのひ うしのつの うちのひと うみのたか おおいのみち かべのたかさ かわのさいく きぢのとり きのみみ きのものさいく きみさのうしきみさのくも くすしのさいく くろいのくも くろいのやま くろがねのさいく ざうのけ さきのよう

たしのかわ しろいのくも しろいのさき しろいのはな しろかねのさいく すずのさいく そらのあつい そらのかみ そらのくもて そらのさぶし そらのしも そらのすずし そらのはれて たけのこたのしのひと ちさいのみち ちのあつい ちゃのわかせ としのよってはすえのこ はすえのはな ひさしのはし ひつじのこ ひのくれたひまのある ひらうしのひと ふねのいき ふねのきたり まつのこみちのくち みちのちかさ みちのとおさ みづのうし やまのあしやまのいも やまのかしら やまのかみ やまのくち やまのしも やまのたかさ れいのならう

のの(夏布) 那那 12
のぶ(伸) →こしをのびよ
のむ(飲) →さきのみ

は

は(牙) 法 12
はかま(裲) 法各馬 12 →かわはかま
はかり(秤) 法各立* 8
はく(百) →いちはく にはく
はこ(箱) →かうばこ すずりばこ
はさみ(剪刀) 法撒密 8ウ
はし(橋) 法世 2ウ →あたらしのはし いしばし いたばし ひさしのはし
はし(筋) 法世 7ウ
はしら(屋柱) 法世喇 7
はしら(梳) 法世喇 7ウ
はすえのこ(蓮子) 法司也那各* 5ウ
はすえのはな(蓮花) 法司也那法納 5ウ
はち(八) 法只 14ウ
はちぐわち(八月) 法只哇的 3ウ
はちじう(八十) 法只柔 15
はッとこ(法度) 巴都各 11
はと(鴿鴿) 法都 6
はな(花) 法納 4ウ →あかさのはな しろいのはな はすえのはな
はな(鼻) 法納 11ウ
はは(母) 法法 9
はやく(快走) 法牙谷 10
はやさ(緊) 法牙撒 16
はらひだるい(餓了) 法喇分荅禄赤 13ウ
はらふくるる(飽了) 法喇福谷禄禄 13ウ
はる(春) 法禄 3
はる(晴) →そらのはれて
はるのき(椿樹) 法禄那急 5

ひ

ひ(火) 非 8
ひ(日) →いくかのひ じうごにちひ
ひがし(東) 分各世 15
ひきさ(低) 非近撒 15ウ
ひきでもの(賞賜) 非近的木那 11ウ
ひげ(鬚) 分傑 11ウ
ひさぎ(銅銚) 非桑急 8ウ
ひさし(古) 非撒世 4
ひさし(旧) 非撒世 16
ひさしのはし(旧橋) 非撒世那法世 3
ひざなづけ(跪) 非撒南*都傑 11
ひだり(左) 分荅里 15ウ

ひだるい(餓) →はらひだるい
ひつじ(羊) 非都世 5ウ
ひつじのこ(羊羔) 非都世那各 6ウ
ひと(人) 非都 9 →あかいひと うちのひと おおいひと たのしのひと ひらうしのひと よいひと わるいひと
ひともじ(葱) 非都莫*世 4ウ
ひのくれた(晩) 非那谷*禄荅 4
ひまのある(閑) 非馬那阿禄 10ウ
ひまもない(忙) 非馬莫*乃 10ウ
ひめのき(槐樹) 非セ那急 5
びゃうぶ(屏風) 漂不 8
びゃくだんかう(白檀香) 別谷*旦禍 8ウ
ひょうたん(瓢蘆) 漂淡 5
ひらうし(艱難) 非老世 11
ひらうしのひと(貧人) 非老世那非多* 9ウ
ひる(日) 非禄 1
ひる(日) 非禄 3ウ
ひる(蒜) 非禄 4ウ
ひるながし(日長) 非禄納盖世 2
ひるま(昼) 非禄馬 4
ひるみじかし(日短) 非禄密世加世 2
ひんぺん(貧脳) 兵卞 8ウ

ふ

ふかき(深) 福加撒 16 →みづのふかさ
ふきん(麵朝) 夫斤 13
ふく(吹) →かぜふく
ふくる(脹) →はらふくるる
ぶだう(葡萄) 不道 5
ぶち(鞭) 不的 8
ふで(筆) 分貼 7 →あたらしふで
ふでぢく(筆管) 分貼只谷 8ウ
ふとけ(仏像) 福都傑 8ウ
ふね(船) 福蘖 7ウ
ふね(骨) 福蘖 11ウ →あうぎふね
ふねのいき(船去) 福蘖那亦急 8ウ
ふねのきたり(船来) 福蘖那急荅里 8ウ
ふみ(書) 福密 14
ふみよみ(読書) 福密約密 14
ふゆ(冬) 福由 3
ふる(降) →あみふる ゆきふる

ほ

ほ(蓬) 賀 7ウ
ほおう(鳳凰) 夫倭 6
ほかへ(外) 活盖也 15ウ
ほこり(灰) 活各立 2
ほし(星) 波世 1
ほしある(有星) 波世阿禄 1ウ
ほしおおい(星多) 波世倭亦 1ウ
ほしすくない(星少) 波世索谷乃 1ウ
ほしなし(無星) 波世乃世 1ウ
ほっけん(官鞘) 活見 12ウ

ま

まいらう(外郎) 売老 9ウ
まいる(飲) →さきおまいりそ
まえ(前) 馬也 15ウ
まくら(枕頭) 麻谷喇 12ウ
まご(孫) 忙各 9
まつのき(松樹) 馬足那急 5
まつのこ(松子) 馬足那各* 5
まめ(豆) 馬セ 4ウ
まめ(冒) 馬セ 11ウ
まよう(舞) 馬約 10ウ
まろうとし(客人) 馬羅多*世 9

み

み(蛇) 密 6
みぎり(右) 民急里 15ウ
みじかし(短) 密世加世 15ウ →ひるみじかし
みた(見) 密荅 10ウ
みち(路) 密祭 2 →おおいのみち ちさいのみち
みちのくち(路口) 密祭那谷只 3
みちのちかき(路近) 密祭那斉加撒 3
みちのとおさ(路遠) 密祭那它撒 3
みづ(水) 民足 2
みづあさき(水浅) 民足阿撒撒 2ウ
みづうみ(湖) 民足吾密 2ウ
みづかも(水鴨) 民足嗑木 6ウ
みづしろかね(水銀) 民足世禄嗑蕎 14
みづたま(水晶) 民足荅馬 13ウ
みづのうし(水牛) 民足那吾世 6ウ
みづふかさ(水深) 民足福加撒 2ウ
みづもつ(挑水) 民足莫都 2ウ
みなみ(南) 密納密 15
みみ(耳) 密密 11ウ →きのみみ
みや(廟) 密牙 7
みゃうねん(明年) 苗年 3ウ

む

むぎ(麦) 木急 4ウ
むこ(女婿) 木各 9ウ
むしろ(席) 木世禄 7ウ
(むすこ(子) (木)司各* 9
(むすめ(女) (木)司セ 9
むら(村) 木喇 2ウ
むらさき(紫) 母喇撒急 14ウ

め

め(眼) セ 11ウ
めくら(瞎子) セ谷喇 9ウ
めし(飯) セ世 12ウ
めしわかせ(煮飯) セ世哇嗑斜 13
めす(雌) 米*宿 12ウ(みそ)

も

も〈助〉 →ひまもない
もち(餅) →やきもち
もつ(持) →さきもてきたれ
ものわ(菓子) 木那哇 5
ものわ(方物) 木那哇 11
もめん(綿布) 木綿 12
もも(桃) 莫*莫* 4
もよぎ(緑) 莫*容急 14ウ →あさざもよぎ
もんの(門) 捫那 6ウ →おおいもんのちさいもんの

や

や(箭) 牙 7ウ
やぎうま(驢) 羊急吾馬 5ウ
やきもち(餅) 牙急莫*只 13
やすし(賤) 牙司世 10ウ
やすて(痩) 牙司*貼 12
やなぎのき(柳樹) 牙南急那急 5
やま(山) 牙馬 2 →しろいのやま
やまがらす(烏鴉) 牙馬各喇司 6ウ

日本国訳語国語索引

やまのあし(山脚)　牙馬那阿世　3
やまのいも(山薬)　牙馬那亦莫*　5ウ
やまのかしら(山頭)　牙馬那嗑*世喇　3
やまのかみ(山上)　牙馬那嗑密　3
やまのくち(山口)　牙馬那谷只　3
やまのしも(山下)　牙馬那世莫*　3
やまのたかさ(山高)　牙馬那沓葢撒　2ウ
やまのたま(珊瑚)　牙馬那沓馬　13ウ
やまもも?(楊梅)　牙馬木那　5
やり(鈛)　牙立　7

ゆ

ゆ(湯)　由　12ウ
ゆあぶる(洗澡)　由安福禄　11
ゆき(雪)　由急　1　→おおいゆき
ゆきあつい(雪厚)　由急阿多*亦　2
ゆきうすい(雪薄)　由急吾哎亦　2
ゆきちさい(雪小)　由急祭塞　1ウ
ゆきふる(落雪)　由急福禄　1ウ
ゆみ(弓)　由密　7ウ
ゆわう(硫黄)　魚敖　13ウ

よ

よい(好)　約亦　10ウ
よいしろかね(好銀)　約亦世禄嗑蕃　14
よいひと(好人)　約亦非都　9ウ
ようた(酔了)　約沓　11　→さきのようた
よえる(歓喜)　約也禄　11
よし(良)　→つきようそろ
よむ(読)　→きょうよみ　ふみよみ
よる(夜)　約禄　4
よる(寄)　→としのよって
よろい(甲)　約羅衣　7

れ

れいのならう(習礼)　列那納酪　14

ろ

ろ(櫓)　羅　7ウ
ろく(六)　禄谷　14ウ
ろくぐゎち(六月)　禄谷哇的　3ウ
ろくじう(六十)　禄谷柔　15
ろば(騾)　羅巴　5ウ

わ

わかしゅ(秀人)　哇嗑受　9
わかす(沸)　→ちゃのわかせ　めしわかせ
わた(綿)　哇沓　12
わらべ(小厮)　哇濫別　10
わるい(不好)　哇禄亦　10ウ
わるいしろかね(低銀)　哇禄亦世禄嗑蕃　14
わるいひと(悪人)　哇禄亦非都　9ウ

を

を〈助〉　→こしをのびよ

未解読語

4　貼沓(早)　(でた?)
5ウ　乞*望*尼里(砍柴)　*急　*厄
6ウ　牙暗都(窓)　(まんど?)
8ウ　由商(乳香)　(にゅうかう?)
8ウ　牙非(阿味*)　*密
11　嗑得那(進貢)
12　不牙(鮭)　(ふや?)

漢字索引

あ

ア　阿　ア　—うぎ　—うぎかお　—うぎふね　—かいひと　—かがね　—かがねのさいく　—かさ　—かさのはな　—き　—きない　—ささ　—ささもよぎ　—し　—すび　—たたかな　—たらし　—たらしのはし　—たらしふで　—つい　—つい　—に　—ぶみ　—み　—みーる　—みなし　—みふる　—りのめ　—る　—わこめ　おおいーかさ　おおいーみ　かぜーる　そらのーつい　ちさいーみ　ちのーつい　ひまのーる　ほしーる　みづーささ　やまのーし
ガ　おーめ　かーみ
アイ　哇　グヮ　くーち　ごーち　さんーち　じうーち　しーち　しちーち　しゃうーち　にーち　はちーち　ろくーち
ワ　あーこめ　いがー　うちー　おぬしー　かー　かー　かーきのもの　かーせばし　かーながし　かーのさいく　かーはかま　かーら　かーら　きょうー　くびうーし　ししのかー　しーす　すー　ちゃのーかせ　めしーかせ　ものー　ものー　—かしゅ　—た　—らべ　—るい　—るいしろかね　—るいひと
アン　安　ア　—ぶら　ゆーぶる
暗　?　牙—都(窓)

い

イ　衣　イ　よろー

え

エイ　盈　イ　—び
エキ　亦　イ　あかがねのさーく　あつー　あつー　—　—え　—お　—おのき　—がわ　—き　—くかのひ　—さかー　—し　—し　—しばし　—たばし　—ち　—ちせん　—ちはく　—ちまん　—ぬ　—まは　うすー　おおー　おおー　おおーあかさ　おおーあみ　おおーかぜ　おおーのみち　おおーひと　おおーもんの　おおーゆき　おたちそー　かわのさーく　きのさーく　きのものさーく　くすしのさーく　くろー　くろー　くろーたか　くろーのくも　くろー　くろーのやま　くろがねのさーく　こころー　しろー　しろーのくも　しろー　しろーのさき　しろーのはな　しろかねのさーく　すずのさーく　そらのあつー　ちのあつー　つーたち　はらひだるー　ふねのーき　ほしおおー　ゆきあつー　ゆきうすー　よー　よーしろかね　よーひと　わるー　わるーしろかね　わるーひと

お

オウ　翁　ウ　あーぎ　あーぎかお　あーぎふね
ゴ　—ぐゎち

か

カ 火 コ —*しょう
加 カ —のしし ち—さ ち—さ ひるみじ—し ふ—さ みじ—し みちのち—さ みづふ—さ
ガ 鷲 ゴ — —じう じう—にちひ
賀 ホ —
牙 ヤ くろいの—ま じ—かう じ—くろ は—く は—さ み— —きもち —すし —すて —なぎ のき —ま —まがらす —まのあし —まのいも —まのかしら —まのかみ —まのくち —まのしも —まのたかさ —まのたま —まもも —り
？ —喘都（窓） —非（同味）
不—（鞋）
カイ 開 カイ —て
ガイ 蓋 カ（ガ） あ—さのはな おおいあ—さ かべのた—さ かわな—し しづ—に た—さ な—し な—ら ひるな—し ほ—へ やまのたま—さ —*しら やまのた—さ
カイ（ガイ） あ—ひと しり— な— に—
カク 各 カ（ガ） あ—がね あ—がね のさいく いさ—い うみのた— おり— —き —に —らす かわ は—ま き—す きみさた— くろいた— さき—す た— た—ま ほ—り ひ—し やま—らす
カウ —ばし
ク かち—ら くろがねのさい—* すずのさい— *びゃ—だんかう
コ（ゴ） あわ—め おな— かうば— —えて —ろい —ざ —し —む —しをのびよ —とし —ねる —ぶ —むぎ —め すずりばー たい— たけの— ね— はすえの— はっと— ひつじの— ほ—り ま— まつの— む— むす—
コウ かめの—
カツ 活 ホ —かへ —こり
ホッ —けん

け

ケツ 傑 ケ（ゲ） ざうの— た— —のこ ひ— ひざなづ— ふと—
ケン 見 ケン ほっ—
ゲン 言 エン —やう

こ

コ 枯 ク きみさの—も —ささ —さり —ま —も くろいの—もしろいの—も そらの—もって
姑 ク —*ささ
ゴ 吾 ウ —さぎ —し —しのつの —しろ —すい —た —ちのひと —ちへ —ちわ —ま —まのたま —まれて —み —みのたか —め —め —り —る きみさの —し くび—わし てらのみ— みづ—み みづのー—し やぎ—ま ゆき—すい
オ お—い お—いのみち お—いもんの —がめ —しょ —たちそい —と —ぬしは —まいりそのさ— こがねさかづ— こむ—さかづ— さ— さ—おまいりそさ—かす さ—のみ さ—のようたさ—もて—たり しもつ— しろいのさ— つ— つ— つ—まうしつ—ようそろ てのー—のもの と—なづ—つ— はろのー ひさ— ひめのー ふねのいー ふねのー—たりまつのー みー—り むー むらさ—もよー やー—うま やー—もち やな—のー ゆ— ゆ—あつい ゆ—うすい ゆ—ちさい ゆ—ふる
キュウ 牛 ニウ きー—
ギョ 魚 ユ —わう
キン 近 キ —びし し—もの ひ—さ ひ—でもの
斤 キ —ぢのとり
キン ふ—

く

クウ 空 ク —ぶし

カン 幹 カ —ぶり こがねさ—づき さ—づき
ガン — —
敢 ガン —だう
刊 カ おおい—ぜ —ぜあ る —ぜきたり —ぜなし —ぜふく —ぶり
貫 クワン どー

き

キ 貴 グイ ㇒—
キツ 乞 ？ —望尼里（欲柴）
キュウ 及 ツウ —し
急 キ（ギ） あう— あう—かお あう—ふね あ— あ—ない あさ さもよ— いおの— い— うさ— え—に おおいゆ— おおむ— おし— か— かぜ—たり かぜ—のもの — — —かす —たり —にう —のさいく —のは —のみみ —のもの —のものさいく —みさ —みさたか —みさのうし —みさのくも —*しら やまのた—さ

のみー　ちゃのわーせ　なるーみ
みづーも　みづしろーね　めしわー
せ　やまのーしら　やまのーみ　よ
いしろーね　わーしゅ　わるいしろ
ーね

？　ー得那(進貢)

ゴウ　敖　ワウ　ユー

コク　谷　カ　ーき　あ*ーがね　あ*ーが
ねのさいく　は*ーり

ク　あかがねのさいー　いーかのひ
いちはー　かぜふー　かち*ーら　か
わのさいー　きのさいー　きのもの
さいー　きょーろー　ー　ーぐゎち
ーさ　ーし　ーじう　ーすしのさい
ーち　ーつ　ーつわ　ーに　ーに
ーびうわし　ーら　ーり　ーるま
ーるみ　ーろい　ーろいた
か　ーろいのくも　ーろいのやま
ーろがね　ーろがねのさいー　こが
ねつるーび　じゃーろ　しょー　し
ろかねのさいー　すーない　すずの
さいー　ちゃー　ちゃーし　ちょー
しょ　にはー　ぬーめ　はやー　は
らふーるる　ひのーれた　びゃーだ
んかう　ふでぢー　ほしすーない
まーら　みちのーち　めーら　やま
のーち　ろー　ろーぐゎち　ろーじ
う

コ(ゴ)　かうばー*　ーがね　ーがね
さかづき　ーがねつろくび　ーし
こしこー*む　ーしょう　ーしょう
すずりば*ー　たい*ー　たけの*ー　は
すえのー*　まつのー*　むす*ー

コン　根　コン　だいー

さ

サ　唆　ス　う*ーい　ゆきうーい

ソ　おたちーい　おまいりー　おり
ー　さきおまいりー　ーら　ーらの
あつい　ーらのかみ　ーらのくもっ
て　ーらのさぶし　ーらのしも　ー
らのすずし　ーらのはれて　たまう
りーろ　つきようーろ

サイ　塞　サイ　ー　ちー　ちーあみ
ちーのみち　ちーもんの　ゆきちー
祭　チ　おおいのみー　ーさい　ー
さい　ーさいあみ　ーさいのみー
ーさいもんの　みー　みーのくち
みーのちかさ　みーのとおさ　ゆき
ーさい

サク　索　ス　ーくない　ほしーくない
サツ　扎　チャ　ー　ーく　ーくし　ー
のわかせ　ーわん
サン　三　サ　ーぶし　そらのーぶし
サン　ーしょう
散　サ　あかがねのー*いく　きのも
のー*いく
サン　ー　ーぐゎち　ーじう
撒　サ(サ)　あかがねのーいく　あ
かー　あかーのはな　あー　あー
ーもよぎ　いーかい　うーぎ　おお
いあかー　かべのたかー　かわのー
いく　きのーいく　きのものーいく
きみー　きみーたか　きみーのうし
きみーのくも　きみーのーき　くー
ー　くーり　くすしのーいく　くろ
がねのーいく　こがねーかづき　こ
ー　ーかづき　ーき　ーきおまいり
そ　ーきかす　ーきのみ　ーきのよ

うた　ーきもてきたり　ーたう　ーら
ーる　しろいのーき　しろかねの
いく　すずのーいく　たかー　ちか
ーちかー　ちのあつー　とおー　と
おー　はーみ　はやー　ひきー　ひ
ーし　ひーし　ひーしのはし　ひー
なづけ　ふかー　みちのちかー　み
ちのとおー　みづのあー　みづの
ふかー　むらーき　やまのたかー

し

シ　只　チ(ヂ)　いー　いーせん　いー
はく　いーまん　うーのひと　うー
へ　うーわ　かーくら　きーのとり
くー　じうごにーひ　しー　しーぐ
ゎち　しーじう　たー　ー　ー
のあつい　ついたー　つー　ともだ
ー　はー　はーぐゎち　はーじう
ふでーく　みちのくー　やきもー
やまのくー
司　ス(ズ)　あーび　うーい　から
ー　きかー　くーしのさいく　さき
かー　しゅー　しわー　しんー　ー
すーし　ーのさいく　すーめ
ーり　ーりばこ　ーみ　ーわ
そらのすーし　はーえのこ　はーえ
のはな　むーこ　むーめ　やーし
やーて　やまがらし
ツ　ーる
ジ　寺　ス　ー
ジツ　日　ジ　かうー　つうー
シャ　斜　セ　かわーばし　ーば　ちゃ
のわかー　めしわかー
ジャク　弱　ニョウ　ーぼう
ジュ　受　シウ　ーとてて
シュ　わかー
樹　シュ　ーす
シュウ　収　シャ　ーし
習　シ　ー
ジュウ　柔　ジウ　くー　ごー　さんー
ー　ーぐゎち　ーごにちひ　しー
しちー　にー　はちー　ろくー
シュク　宿　ス　なーみ　めー
ショウ　焼　シャウ　ーぐゎち
ショウ　こー　こー　さん*ー　ーふ
升　シ　ーぐゎち　ー　いー　いー
ーばー　いたばー

少　シャ(ク)　くー
ショ　ーく　ちよくー
肖　ショウ　さんー
商　(高?)　由ー(乳香)
照　チャウ　かー　かー
ジョウ　遶　ジャウ　ー
聶　ニ　しづかー
ネ　あうきふー　あかがー　あかが
ーのさいく　くろがー　くろがーの
さいく　こがー　こがーさかづき
こがーつるくび　こーる　しろかー
しろかーのさいく　ー　ーこ　ふー
ふー　ふーのいき　ふーのきたり
みづしろかー　よいしろかー　わる
いしろかー
シン　申　シ　ーづかに
シン　ーす　ーだ

せ

セ　世　シ(ジ)　あー　あたらー　あた
らーのはー　あたらーふで　あみな
ー　いー　いー　いーばー　いたばー

うー　うーのつの　うーろ　おーき
おぬーは　かうばー　かうばー　か
うぼー　かーら　かぜなー　かのー
ー　かわせばー　かわながー　きび
ー　きみさのうー　くー　くすーの
さいく　くびうわー　くぶー　こー
こーこごむ　こーをのびよ　ことー
さぶー　ー　ーお　ー　ー　ー
ー　ーじう　ーーのかわ　ーた　ー
ち　ーちぐわち　ーちじう　ーった
ーのぼう　ーも　ーも　ーも　ーも
つき　ーもべ　ーゃかう　ーやくろ
しゃー　ーらみ　ーりがい　ーろい
ーろいのくも　ーろいのさき　ーろ
いのはな　ーろかね　ーろかねのさ
いく　ーろな　ーわす　すずー　そ
らのさぶー　そらのーも　そらのす
ずー　たのー　たのー　たのーのひ
と　ちやくー　つきまうー　でー
とー　とーのよって　ながー　にー
はー　はー　はーら　はーら　ひが
ー　ひさー　ひさー　ひさーのはー
ひつー　ひつーのこ　ひともー　ひ
らうー　ひらうーのひと　ひるなが
ー　ひるみーかー　ほー　ほーある
ほーおおい　ほーすくない　ほーな
ー　まろうとー　みーかー　みづー
ろかね　みづのうー　むーろ　めー
めーわかせ　やすー　やまのあー
やまのかーら　やまのーも　よい！
ろかね　わるいーろかね
ス　や*ー　て
セイ　斉　チ　ーかさ　ーかさ　みちの
ーかさ
セツ　節　ゼ　おおいかー　かー　かー
ある　かーきたり　かーなし　かー
ふく
セン　先　セン　いちー　にー

そ

ソ　祖　ツ　うしのーの
蘇　ショ　おー
ソウ　桑　サ　ひーぎ
糟　ザウ　ー　ーのけ
槽　ザウ　ー*のけ
騒　サ　くー

ソク　足　ツ(ヅ)　ーきまうし　ーち
まーのき　まーのこ　みー　みーあ
さき　みーうみ　みーかも　みーし
ろかね　みーたま　みーのうし　み
ーふかさ　みーもつ
ソン　孫　ス　ーずし　ーずめ　そらの
ーずし
ソ　ーで

た

タ　多　ツ　ゆきあーい
ト　あかいひー　うちのひー　おお
いひー　たのしのひー　ひらうしの
ひー　まろうーし
它　ト　きぢのーり　ーら　ーらの
たま　ーり
トオ　ーさ　ーさ　みちのーさ
ダイ　大　タイ(ダイ)　ーこ　ーこん
ーみゃう
乃　ナ　あみーし　かぜーし　ほし
ーし
ナイ　あきー　すくー　ー　ひまも
ー　ほしすくー

ノ　そらーかみ　そらーしも　そら
ーすずし
タン　旦　ダン　びゃくーかう
ダン　淡　タン　ひょうー

ち

チャク　着　チョ　ーくしょ

て

テイ　定　ヂン　ーかう
デイ　泥　ニ　くー　くー
テキ　的　チ　おたーそい　くぐゎー
ごぐゎー　さんぐゎー　じうぐゎー
しぐゎー　しちぐゎー　しゃうぐゎ
ー　にぐゎー　はちぐゎー　ぶー
ろくぐゎー
テ(デ)　かいー　かうー　さきもー
きたり　そらのくもっー　そらのはれー　ーし　としのよっー　なにかうー　ひきーもの
テン　貼　テ(デ)　あたらしふー　うまれー　こえー　しうと——　そー　ー
ーー　ーのきのもの　ーら　ーらのみう　ふー　ふーぢく　やすー
？　ー蒼(早)
デン　殿　テン　ーぴゃう

と

ト　都　ツ(ヅ)　あーい　あーい　うー
らくー　くーわ　こがねさかーき
さかーき　しーかに　そらのあーい
たー　ちのあーい　ーいたち　なー
なーきーき　なーみ　ひざなーけ
ひーじ　ひーじのこ　みづもー　ゆ
きあー*い
ト　あかいひー*　うちのひー*　おお
いひー*　おー*ー　こーし　しうーて
てたのしのひー*　ーくゎん　ーし
ーしのよって　ーのばら　ーもだち
はっとー　はー　ひー　ひーもじ
ひらうしのひー*　ふーけ　まろうー*
しよいひー　わるいひー
トウ　ー
？　牙暗ー(窓)
ド　度　ツウ　ーじ
トウ　刀　タウ　さー　ーふ
苔　タ(ダ)　あー　かな　あーらし
あーらしのはし　あーらしふで　い
ーばし　うー　うまのーま　うみの
ーか　おーちそい　かぜきーり　か
ーり　かべのーかさ　きー　きーり
きみさーか　くろいーか　さきのよ
うー　さきもてきーり　しー　しっ
ー　しんー　ーか　ーかさ　ーけ
ーけのこ　ーち　ーつ　ーのし　ー
のし　ーのしのひと　ーま　ーまう
りそろ　ついーち　ともーち　とら
のーま　はらひーるい　ひーり　ひ
のくれー　ふねのきーり　みー　み
づーま　やまのーかさ　やまのーま
よう　わー
タウ　ー
？　貼ー(早)
島　トウ　ー
ドウ　道　ダウ　がんー　ぶー
トク　禿　ツ　こがねーろくび
得　？　嘘ー那(進貢)
ドク　読　ツ　ーき　ーき　ーきょうそ
ろしもーき

うー　うーのつの　うーろ　おーき
おぬーは　かうばー　かうばー　かうばー　か
うぼー　かーら　かぜなー　かのー
ー　かわせばー　かわながー　きび
ー　きみさのうー　くー　くすーの
さいく　くびうわー　くぶー　こー
こーこごむ　こーをのびよ　ことー
さぶー　ー　ーお　ー　ー　ー
ー　ーじう　ーーのかわ　ーた　ー
ち　ーちぐゎち　ーちじう　ーった
ーのぼう　ーも　ーも　ーも　ーも
つき　ーもべ　ーゃかう　ーやくろ
しゃー　ーらみ　ーりがい　ーろい
ーろいのくも　ーろいのさき　ーろ
いのはな　ーろかね　ーろかねのさ
いく　ーろな　ーわす　すず　そ
らのさぶー　そらのーも　そらのす
ずー　たのー　たのー　たのーのひ
と　ちやくー　つきまうー　でー
とー　とーのよって　ながー　にー
はー　はー　はーら　はーら　ひが
ー　ひさー　ひさー　ひさーのはー
ひつー　ひつーのこ　ひとも　ひ
らうー　ひらうーのひと　ひるなが
ー　ひるみーかー　ほー　ほー　ほーある
ほーおおい　ほーすくない　ほーな
ー　まろうとー　みーかー　みづー
ろかね　みづのうー　むーろ　めー
めーわかせ　やすー　やまのあー
やまのかーら　やまのーも　よいー
ろかね　わるいーろかね
ス　や*ー　て
セイ　斉　チ　ーかさ　ーかさ　みちの
ーかさ
セツ　節　ゼ　おおいかー　かー　かー
ある　かーきたり　かーなし　かー
ふく
セン　先　セン　いちー　にー
そ
ソ　祖　ツ　うしのーの
蘇　ショ　おー
ソウ　桑　サ　ひーぎ
糟　ザウ　ー　ーのけ
槽　ザウ　ー*のけ
騒　サ　くー

ソク　足　ツ(ヅ)　ーきまうし　ーち
まーのき　まーのこ　みー　みーあ
ささ　みーうみ　みーかも　みーし
ろかね　みーたま　みーのうし　み
ーふかさ　みーもつ
ソン　孫　ス　ーずし　ーずめ　そらの
ーずし
ソ　ーで
た
タ　多　ツ　ゆきあーい
ト　あかいひー　うちのひー　おお
いひー　たのしのひー　ひらうしの
ひー　まろうーし
它　ト　きぢのーり　ーら　ーらの
たま　ーり
トオ　ーさ　ーさ　みちのーさ
ダイ　大　タイ(ダイ)　ーこ　ーこん
ーみゃう
乃　ナ　あみーし　かぜーし　ほし
ーし
ナイ　あきー　すくー　ー　ひまも
ー　ほしすくー

ノ　そら―かみ　そら―しも　そら
―すずし
タン　旦　ダン　びゃくーかう
ダン　淡　タン　ひょうー

ち

チャク　着　チョ　―くしょ

て

テイ　定　ヂン　―かう
デイ　泥　ニ　くー　くー
テキ　的　チ　おたーそい　くぐゎー
ごぐゎー　さんぐゎー　じうぐゎー
しぐゎー　しちぐゎー　しゃうぐゎ
ー　にぐゎー　はちぐゎー　ぶー
ろくぐゎー
テ(デ)　かいー　かうー　さきもー
きたり　そらのくもっー　そらのはー
れー　ーし　としのよっー　なにかう
うー　ひきーもの
テン　貼　テ(デ)　あたらしふー　うま
れー　こえー　しうとー　そー　ー
ー　ーのきのもの　ーら　ーらの
みう　ふー　ふーぢく　やすー
？　―荅(早)
デン　殿　テン　―ぴゃう

と

ト　都　ツ(ヅ)　あーい　あーい　うー
らくー　くーわ　こがねさかーき
さかーき　しーかに　そらのあーい
たー　ちのあーい　ーいたち　なー
なーきーき　なーみ　ひざなーけ
ひーじ　ひーじのこ　みづもー　ゆ
きあー*い
ト　あかいひー*　うちのひー*　おお
いひー*　おー*ー　こーし　しうーて
て　たのしのひー*　ーくゎん　ーし
ーしのよって　ーのばら　ーもだち
はっとー　はー　ひー　ひーもじ
ひらうしのひー*　ふーけ　まろう*ー
し　よいひー　わるいひー
トウ　ー
？　牙晴―(窓)
ド　度　ツウ　―じ
トウ　刀　タウ　さー　―ふ

荅　タ(ダ)　あ―かな　あーらし
あーらしのはし　あーらしふで　い
ーばし　うー　うまのーま　うみの
ーか　おーちそい　かぜきーり　か
ーり　かべのーかさ　きー　きーり
きみさーか　くろいーか　さきのよ
うー　さきもてきーり　しー　しっ
ー　しんー　ーか　ーかさ　ーけ
ーけのこ　ーち　ーつ　ーのし　ー
のし　ーのしのひと　ーま　ーまう
りそろ　ついーち　ともーち　とら
のーま　はらひーるい　ひーり　ひ
のくれー　ふねのきーり　みー　み
づーま　やまのーかさ　やまのーま
ようー　わー
タウ　ー
？　貼―(早)
島　トウ　ー
ドウ　道　ダウ　がんー　ぶー
トク　禿　ツ　こがねーろくび
得　？　嗑―那(進貢)
ドク　読　ツ　ーき　ーき　ーきようそ
ろしもーき

ト―き

な

ナ 那 ナ ひざ―づけ*

ヌ い― おー―しは ―くめ

ノ あかがね―さいく あかさ―はな あたらし―はし ありー―めいおー―き うし―つー うちー―ひとうま―たま うみ―たか おおい―みち おおいもん― か―しし かべ―たかさ かめ―こう かわき―もー かわ―さいく きぢ―とりき―さいく きー―は きー―みみ き―もー きー―もー―さいく きみさ―うし きみさ―くも きみさ―さきくすし―さいく くろい―くも くろい―やま くろがね―さいく こし―を―ひよ ざう―け さき―ようた しきも― ししー―かわ しろい―くも しろい―さき しろい―はな しろかね―さいく すずー―さいく* そら―かみ そら―あつい そら―さぶし そら―くもって そら―すずし* そら―はれて たけ―こ たー―し たー―し たー―し たー―し ちさいもん― ちー―あつい ちゃー―わかせ てー―きー―もー てら―みうとし―よって とー―ばら とら―たま ―― はすえ―こ はすえ―はな はるー―き ひきでもー ひさし―はし ひつじー―こ ひー―くれたひま―ある ひめー―き ひらうしー―ひと ふねー―いき ふねー―きたりまつー―き まつー―こ みちー―くみちー―ちかさ みちー―とおさ みづー―うし もー―わ もん― やなぎー―き やまー―あし やまー―いもやまー―かしら やまー―かみ やまー―くち やまー―しも やまー―たかさやまー―たま やまも―? れいー―ならう

? 嗤得―(進貢)

ナン 南 ナ おー―ご ―づきつき ひざ―づけ やー―ぎのき

ナン ―ねん

に

ニ 尼 ニ あー― えきー― かー― くー―* くー― じうご―ちひ ぜー― なー―かうて―― ―かい ―し ―じう ―せん ―はく ―まん ―ら

? 乞望―里(砍柴)

ね

ネイ 寧 ニ ―ぐゎち

ネツ 熱 ゼ ―に

ネン 年 ネ ―ぶり

念 ネン なん― みゃう―

の

ノウ 納 ナ あかさのはー あたたか― かわ―がし しろいのはー しろ― ―がい ―がし ―から ―すみ ―つ ―つみ ―にかうて ―べ ―まり ―らべ ―るかみはすえのはー はー はー ひる―がし みー―み れいのー―らう

農 ノ さき―み しー―ぼう

は

ハ 波 ホ(ボ) かう―し ―し ―しある ―しおおい ―しすくない ―しなし

ボウ しの― にょう―

巴 バ かう―こ かう―し かう―し かわせ―し せ― とのー―らー―とこ ろー

バ 馬 マ いー―は う― うー―のたー―うー―れて おー かわはかー くー―くる― くろいのやー たー とら―のた― なー―り はかー ひー―のある ひー―もない ひる― ―え ―つのき ―ろうとし みづた― やぎよう ―ろうとし みづた― やぎう― やー やー―がらす やー―のあし やー―のいも やー―のかしら やー―のかみ やー―のくち やー―のしも やー―のたかさ やー―のたー やー―もも

マイ おー―りそ さきお―*りそ

バイ 売 マイ ―らう

バク 莫 マイ さきおー―りそ

モ あささ―よぎ さき―てきたりし― しー そらのし― ひと―じひま―ない みづ―つ ―― ―よぎ やき―ち やまのいー やまのしー やまー―も

バン 万 ワン ちゃー

ひ

ヒ 非 ヒ あかい―と いくかのー うちのー―と おおい―と じうごにち― たのしのー―と ― ―きさ ―きでもの ―さぎ ―さし ―さし ―さしのはし ―ざなづけ ―つじ ―つじのこ ―と ―ともじ ―のくれた ―まのある ―まもない ―めのき ―らうし ―らうしのー―と ―る ―る ―るなが し ―るま ―るみじかし よい ―と わるい―と

? 牙―(阿味)

ヒツ 必 ビ あす― い― お― お― ― きー―し くー―うわし こがねつるく― こしをのー―よ

ヒョウ 漂 ビャウ ―ぶ

ピャウ てん―

ヒョウ ―たん

ビョウ 苗 ミャウ ―ねん

ふ

フ 夫 フ しょう― たう― ―きん

ホ ―おう

不 ブ あー―み あー―ら かー―りかー―り くー―し こー さー―しらのさー―し ねー―り びゃう― ―だう ―ち

? 牙(牲)

フク 福 フ(ブ) あうぎ―ねる かぜ―く はら―くるる ―かさ ―とけ ―ね ―ね ―ねのいき ―ねのきたり ―み ―みよみ ―ゆ みづ―かさ ゆあ―る ゆき ―る

ブン 文 ウ ―づら

オ ―び ―び

分 ヒ はら―だるい ―がし ―

げ　ーだり
フ あたらしーで　ーで　ーでぢく

へ

ヘイ 兵 ピン ーペン
ベイ 米 メ ーす
ベツ 別 ビャ ーくだんかう
べ かー　かーのたかさ　しもー
なー　ならー　わらー
ベン 卞 ペン ぴんー

ほ

ボ 母 ム ーらさき
ホウ 法 ハ(バ) あかさのーな　あたらしのーく　いしーし　いたーし
いちーく　かわーかま　きのー　しろいのーな　すずりーこ　そらのー
れて　にーく　ー　ーかま　ーかり
ーさみ　ーし　ーし　ーしら　ーし
ら　ーすえのこ　ーすえの　ーな
ーち　ーちぐゎち　ーちじう　ーと
ーな　ーな　ー　ーやく　ーやさ
ーらひだるい　ーらふくるる　ーる
ーるのき　ひさしのーし
ボウ 忙 マ ーご
望 ? 乞ー尼里(砍柴)
ボク 木 ム おおーぎ　こしごごー
こーぎ　ーぎ　ーこ　ーしろ　ーす
こ　ーすめ　ーら
モ あさぎーよぎ　かわきのーの
きのーの　きのーのさいく　きみさ
のくー　くー　くろいのくー　さき
ーてきたり　しきーの　しー　しー
しー　しーつき　しーべ　しろいの
くー　そらのくーって　そらのしー
てのきのーの　ひきでーの　ひとー
じ　ひまーない　みづかー　みづー
つ　ーのわ　ーのわ　ーめん　ー
ーよぎ　やきーち　やまのいー　や
まのしー　やまーも

ま

マ 麻 マ ーくら
マン 瞞 マン いちー　にー

み

ミツ 密 ミ あぶー　あー　あーある
あーなし　あーふる　うー　うーの
たか　おおいあー　おおいのーち
かがー　かー　かー　きのー
ー　きーさ　きーさたか　きーさの
うし　きーさのくも　きーさのさき
きゃうよー　くるー　さきのー　し
らー　すー　そらのかー　ちさいあ
ー　ちさいのーち　てらのーう　な
すー　なつー　なるかー　はさー
ひるーじかし　ふー　ふーよー　ー
ーじかし　ーた　ーち　ーちのくち
ーちのちかさ　ーちのとおさ　みづ
うー　ーなー　ーー　ーや　やまの
かー　ゆー
ミョウ 妙 ミャウ だいー
ミン 民 ミ ーぎり　ーづ　ーづあさ
さ　ーづうみ　ーづかも　ーづしろ
かね　ーづたま　ーづのうし　ーづ
ふかさ　ーづもつ

め

メ 女(也)メ ありのー　あわこー　うー　うー　おがー　かーのこ
うこー　すずー　ぬくー　ひーのき
まー　まー　むすー　ー　ーくら
ー　ーしわかせ　ーす
メン 綿 メン もー

も

モウ 毛 マウ たーりそろ　つきーし
モン 捫 モン おおいーの　ちさいー
の　ーの

や

ヤ 也(セ) エ うちー　こーて　はす
ーのこ　はすーのはな　ほかー　ま
ー　よーる
ヤク 約 ヨ きゃうーみ　こしをのび
ー　としのーって　ふみーみ　ーい
ーいしろかね　ーいひと　ーえる
ーる　ーろい
ヨウ さきのーた　つきーそろ　ま
ー　ーた
ヤウ えんー

ゆ

ユウ 由 ユ おおいーき　ふー　ー
ーあぶる　ーき　ーきあつい　ーき
うすい　ーきちさい　ーきふる　ー
み
? ー商(乳香)

よ

ヨウ 羊 ヤ ーぎうま
容 ヨ あささもーぎ　もーぎ
葉 エ いー　ー　ーきに
ハ きのー

ら

ラ 羅 ロ ここーよい　たまうりそー
つきようそー　ー　ーば　よーい
ロウ まーとし
ラク 酪 ラウ れいのなー
ラツ 剌 ラ とー
喇 ラ あたーし　あたーしのはし
あたーしふで　あぶー　うづー　か
しー　かちくー　かーす　かわー
くー　さー　しーみ　そー　そーの
あつい　そーのかみ　そーのくもっ
て　そーのさぶし　そーのしも　そ
ーのすずし　そーのはれて　てー
てーのみう　とのばー　とー　とー
のたま　なかー　なーべ　にー　は
しー　はしー　はーひだるい　はー
ふくるる　まくー　むー　むーさき
めくー　やまがーす　やまのかしー
ラン 濫 ラ わーべ

り

リ 里 リ うー　おまいーそ　おーそ
かぜきたー　きたー　くさー　くー
さきおまいーそ　たまうーそう　は
かー　ひだー　ふねのきたー　みぎ
ー
レ さきもてきたー　そらのはーて
ひのくーた
? 乞望尼ー(砍柴)
リツ 立 リ あーのめ　おーが　かた

ー かぶー　かぶー　きぢのとー
しーがい　すずー　すずーばこ　と
ー　なまー　ねぶー　はかー　ほこ
ー　やー

れ

レツ 列　**レイ** ーのならう

ろ

ロウ 老　**ラウ** ひーし　ひーしのひと
まいー

ロク 禄　**ル** あみあー　あみふー　あ
ー　うー　かぜあー　くーま　くー
み　こがねつーくび　こねー　さー
つー　なーかみ　はらひだーい　は
らふくーー　はー　はーのき　ひま
のあー　ひー　ひー　ひーな
がし　ひーま　ひーみじかし　ほし
あー　ゆあぶー　ゆきふー　よえー
よー　わーい　わーいしろかね　わ
ーいひと

レ うまーて　ひのくーた

ロ うしー　きょくーく　くーい　くーい　くーいたか　くーいのくも
くーいのやま　くーがね　くーがね
のさいく　じゃくー　しーい　しー
いのくも　しーいのさき　しーいの
はな　しーかね　しーかねのさいく
しーな　みづしーかね　むしー　よ
いしーかね　ーく　ーくぐぅち　ー
くじう　わるいしーかね

わ

ワ 倭　**オ** あうぎかー　いー　いーの
き　ーおい　ーおいのみち　ーおい
もんの　ーか　ーしき　ーなご　ー
ま　ーりが　*かー　しー

オオ ーい　ーいあかさ　ー
いあみ　ーいかぜ　*いのみち　ー
いひと　ーいもんの　ーいゆき　ー
むぎ　ほー　ほしーい

日本国訳語音訳漢字表

ア

ア 阿 安

2 40

イ

イ 亦 衣 盈

1 1 64

ウ

ウ 吾 翁 文

1 3 26

エ

エ 也(セ) 葉 言

1 3 7

オ

オオ **オ** 倭 吾 文 倭

9 3* 2 12 13 1*

カ

カ 嚆 各 加 8 15 42 1*

カイ 8 1* 開 稿 9

カウ 康 1 3 幹 谷 刊 蓋 7 4* 1

キ

キ 急 近 4 59

キャウ 交 2 1

キヨ 交 1

キヨウ 交 1

キン 斤 1

ク

ク 谷 57 1*

クワン 公 2 3* 桔 8 空 1 1* 姑 1 貫 1

ケ

ケ 傑 5 見 1

ケン 1

コ

コ 各 谷 火 6 1* 8* 25

コウ 各 1

コン 根 1

ガ

ガ 嚆 各 蓋 阿 蓋 2 幹 2 敢 1 2

ガイ 3 3

ガン 7

ギ

ギ 急 14

グ

グ 貴 1 畦 10

グワ 1

ゲ

ゲ 傑 1

ゴ

ゴ 各 鶯 3 谷 1 翁 1

サ

サ 撒 三 散 桑 騒 塞 散 三

59 2 1 1 6 3 1
2*

シ

シ 世 升 申 習 受 収 焼 受 樹 少 蘇 焼 肖 申

114 1 1 1 1 1 1 1 1 2 1 3 1 2
1*

ス

ス 司 孫 索 宿 竣 寺 世

22 3 2 2 2 1 1 1
1* 1*

セ

セ 斜 先

4 2

ソ

ソ 竣 孫

15 1

ザ

ザ 撒 糟 槽

2 2 1
1*

ジ

ジ 世 日 柔 遶 少

7 2 11 1 1 1

ズ

ズ 司

7

ゼ

ゼ 節 熱

6 1

ゾ

タ

タン	タウ	タイ	タ
淡	荅	刀	大	荅
1	1	2	1	42

チ

チ	チャ	チャウ	チョ
只	斉	祭	的	照	扎	着
25	12	11	3	5	2	1

ツ

ツ	ツウ
都	足	読	司	多	禿	祖	度	及
14 1*	4	4	1	1	1	1	1	1*

テ

テ	テン
貼	的	殿
11	7	1

ト

ト	トウ	トオ
都	多	宅	読	都	島	宅
16 6*	5 1*	4	1	1	1	3

ダ

ダン	ダウ	ダイ	ダ
旦	道	大	荅
1	2	2	4

ヂ

ヂ	ヂン
只	定
3	1

ヅ

ヅ
足	都
9	6

デ

デ
貼	的
4	2

ド

ナ

ナ ナイ ナン

ナ 南 乃 那 乃 南 納

1 5 3 4 22
1*

ニ ニウ ニョウ

ニ 弱 牛 聶 寧 泥 尼

1 1 1 1 2 14
2*

ヌ

ヌ 那

3

ネ ネン

ネ 念 年 聶

2 1 20

ノ

ノ 農 乃 那

2 3 96
3*

ハ

ハ 葉 法

1* 24

ヒ ヒョウ

ヒ 漂 分 非

1 4 33

フ

フ 分 夫 福

3 3 15

ヘ

ホ ホッ

ホ 活 賀 夫 活 波

1 1 1 2 5

バ

巴 8
法 3

ビ

必 8
別 1
漂 1
兵 1

ビャ
ビャウ
ピャウ
ピン

漂 1

ブ

不 12
福 1

ベ

別 6
卞 1

ベン
ペン

ボ

波 1
波 2

ボウ

マ

馬 38
忙 1
麻 1
馬 1
1*
売 1
莫 1
毛 2
瞞 2

マイ
マウ
マン

ミ

密 52
民 10
妙 1
苗 1

ミャウ

ム

木 9
母 1

メ

セ(也) 18
1*
米 1
綿 1

メン

モ

木 19
14*
莫 15
捫 3

モン

ヤ　ヤウ

ヤ　約 羊 牙

1　1　22

ユ

ユ　由 魚

1　10

ヨ　ヨウ

ヨ　約 容 約

4　2　10

ラ　ラウ

ラ　喇 濫 刺 老 酪

1　38　1　3　1*

リ

リ　立 里

12　15　1*

ル

ル　禄

33

レ　レイ

レ　里 禄 列

1　2　2　1*

ロ　ロウ

ロ　禄 羅 羅

1　6　24

is represented by Chinese labials as indicated in fig. 1:

Fig. 1

Japanese	Chinese	Pekinese
ha	法	fa
hi	非	fei
hu	福	fu
hyō	漂	piau
ho	波	po

This means that the phoneme was pronounced with a labial in Japanese in that period. Christian missionaries who visited Japan at the end of 16th century also transcribed this phoneme with the letter 'f'.

Two of the present Japanese sounds *chi* and *tsu* were originally pronounced as *ti* and *tu*. That there can be found a frequent use of the characters 只 and 足 indicates that affricates were preferred to explosives. A Christian missionary also transcribed them as *chi* and *tçu*.

Jih-pen i-yü is also of great help in studying the grammar of old spoken Japanese; 知道 /shitta/ (whose older form is /shiritari/) and 悪人 /warui fito/ (the older form is /waruki fito/) are recorded.

Also when studying the changes of meaning in colloquial Japanese, the book provides valuable examples: 富貴 (to be rich) was once pronounced as 荅那世 /tanoshi/ which means 'enjoyable' in the present Japanese. In other words, it is evident, in Japanese the meaning 'to be enjoyable' has grown out of the meaning 'to be rich'.

Thus, the works on the Japanese language by the Chinese are valuable in many ways.

Most of the examples quoted here in this writing are from the publications in Ming Dynasty and Ch'ing Dynasty. Some are from those on the Loochooan language by the Chinese.

April 20, 1968 Kunimichi Fukushima

ワ ワ ワ
ン ウ

万 敖 哇 ワ

1 1 28

INTRODUCTION

From olden times the Chinese have had more or less close relations with various peoples in Asia. In their attitude toward the languages of these peoples, however, they had one distinctive characteristic of their own which could hardly be found in any other nation in Asia: they rendered foreign words and phrases in their written characters.

It would be an invaluable attempt in the study of the languages to transcribe these words in alphabet. Among other things *Hua-i-i-yü* was compiled in the office of Hui-t'ung Kuan in Ming Dynasty to meet the needs of the Chinese government. *Hua-i-i-yü* might be called a vocabulaire polyglotte, containing thirteen different languages of Asia: Korean, Loochooan, Japanese, Mongol, Manchu, Vietnamese, etc. And the extent of vocabulary ranges between 600 and 900 words.

Taking *Jih-pen i-yü* as an example, a consistent method of transcribing with Chinese characters is used to represent Japanese words. For instance, the words meaning 'a mountain' and 'a river' are transcribed in Chinese characters by 牙馬 /yama/ and 嗑哇 /kawa/ respectively.

Similar devices are applied to other categories of nouns, adjectives, verbs, etc. If a device is needed to bring forth a rather complicated meaning, the transcriptions string characters together in the form of a phrase. For instance:

知道 'to know' —— 世荅 /shitta/
悪人 'a bad man' —— 哇禄亦非都 /waruifito/

In this way Japanese syllables are transcribed by the Chinese characters and one can see a one-to-one correspondence between charactes and syllables.

Since there are few written records left of colloquial Japanese in 15th or 16th century, the Japanese words and phrases, transcribed into Chinese like this, serve no doubt as an invaluable key to know the spoken forms of Japanese of that perticular period.

In *Jin-pen i-yü*, for example, the present Japanese phoneme/h/

bring this work to an end. When I began this work about ten years ago, I did not necessarily have a farseeing plan, and moreover, did not imagine the work would continue for such a long time. It is through the support and cooperation of many people that I have been able to continue this work up to now. On this occasion, I would like to express my heartfelt thanks to them.

First of all, I would like to thank the chief professors, Yoshimoto Endo and Koshin Noma, and other colleagues who are members of our Department, which constitutes the background where these self-financing publications have been carried on. Most of the funds for the publications have been supplied by them through their kind efforts. Furthermore, such necessary works as the writing of bibliographical introductions and the compilation of indices have all been kindly undertaken by such graduate students as Akira Yasuda, Yoichi Doi, Toshihiko Matsui, and Kunimoto Endo.

We have also received various cooperations from outside. Since the materials handled have been special, we have had to ask the assistance of specialists in gathering them, in making arrangements for taking pictures of them, and in writing bibliographical introductions. In this respect, our thanks are especially due to such specialists as Mr. Kunimichi Fukushima of Tokyo, and Dr. Tadao Doi and Dr. Takeshi Morita of Hiroshima. Those public and private libraries, both within the country and outside, and those universities and individuals, who are owners of the materials, have willingly given us permission to take pictures and make reproductions of them. As regards the writing of summaries in English, we cannot forget the favors shown us by Miss Alice E. Gwinn of Doshisha and Miss Umeyo Hirano, who was my colleague at Osaka City University.

I have had a strong conviction always that materials for learning are not private properties, but they are common properties of the academic world. As for the special materials, such as those foreign ones relating to China, Korea, and Christianity, especially, I think that it is the duty of a researcher to make efforts to offer them in their original state to the academic world, even if he had to postpone his own studies. Fortunately, as far as those materials relating to China and Korea, my special field, are concerned, I believe I have

been able to fulfill my mission for the most part. However, the original aim of this work, of course, was the arrangement of materials for the purpose of research, and not the arrangement of materials for its own sake. If I be fortunate enough to live some more years, I would like to begin again at the starting point, like other researchers, and make use of these materials for the purpose of research, which was my original aim.

March 30, 1968 Atsushi Hamada

PREFACE

In this book we have collected the reproductions of seventeen different Chinese materials in offset, such as 華夷訳語日本館訳語; the Japanese vocabulary which has been transliterated up to the end of the Ching dynasty; and similar materials related to the Loochoo language. To these we have added a bibliographical introduction and indices.

As regards the biblioraphy of these Chinese materials, Mr. Kunimichi Fukushima has made a detailed study and contributed an introduction. On this occasion of bringing to a conclusion the publications of Chinese materials, I would like to give my opinion somewhat in detail regarding their value, especially their positions as materials for the historical study of the Japanese language. As regards the indices, owing to unavoidable circumstances, we have been able to make only three indices for 日本国訳語 of London University, which we have asked Mr. Toshihiko Matsui, a graduate student, to compile, by consulting Mr. Kunimichi Fukushima's article published in the magazine 未定稿 No. 10.

Since we first published the reproduction of the original edition of the 捷解新語, together with a bibliographical introduction and an index in 1957, we have been able to publish fifteen books during the eleven years. However, we would like to conclude this work of arranging and publishing foreign materials, which our department has undertaken, We have published almost all the important books relating to Chinese and Korean, but a great many Western materials are still left undone, such as those materials relating to Christianity and others. However, they are difficult for me to handle, being outside of my speciality, and furthermore, unlike Chinese and Korean materials, many of them, I'm sure, can be published with profit. Actually, some of them have already been published with good results. Because of frozen funds, due to recent economic conditions, and also because of my personal matters, that is, my physical and mental fatigue and stress of work, I have decided that it is best to

纂輯日本譯語

tsuan chi jih pên i yü

A Collection of Japanese and Loochoo Vocabularies Transliterated into Chinese, Edited and Published in China

Compiled and Published by

KYOTO DAIGAKU KOKUBUNGAKKAI

Society for the Study of Japanese
Language and Literature

KYOTO UNIVERSITY

1968